



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1103

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1987

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1103

1978

I. Nos. 16924-16942  
II. Nos. 812-813

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 7 September 1978 to 14 September 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 16924. Japan and China:</b>	
Fishery Agreement (with annexes, exchange of notes and agreed minutes). Signed at Tokyo on 15 August 1975 .....	3
<b>No. 16925. Japan and Hungary:</b>	
Treaty of commerce and navigation (with protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo on 20 October 1975 .....	87
<b>No. 16926. Japan and Australia:</b>	
Basic Treaty of friendship and co-operation (with protocol, exchanges of notes, agreed minutes and record of discussion). Signed at Tokyo on 16 June 1976 .....	105
<b>No. 16927. Japan and Mongolia:</b>	
Agreement on economic co-operation. Signed at Ulan Bator on 17 March 1977 .....	157
<b>No. 16928. Japan and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning fishing off the sea frontage of the USSR in the north- western part of the Pacific Ocean in 1977 (with annex). Signed at Moseow on 27 May 1977 .....	165
<b>No. 16929. Thailand and Indonesia:</b>	
Agreement relating to the delimitation of a continental shelf boundary between the two countries in the northern part of the Straits of Malacca and in the Andaman Sea (with chart). Signed at Bangkok on 17 December 1971 ....	195
<b>No. 16930. Thailand and Indonesia:</b>	
Agreement relating to the delimitation of the sea-bed boundary between the two countries in the Andaman Sea (with chart). Signed at Jakarta on 11 December 1975 .....	209

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1103

1978

I. Nos 16924-16942  
II. Nos 812-813

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 7 septembre 1978 au 14 septembre 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N° 16924. Japon et Chine :</b>	
Accord relatif aux pêcheries (avec annexes, échange de notes et procès-verbal convenu). Signé à Tokyo le 15 août 1975 .....	3
<b>N° 16925. Japon et Hongrie :</b>	
Traité de commerce et de navigation (avec protocole et échange de notes). Signé à Tokyo le 20 octobre 1975 .....	87
<b>N° 16926. Japon et Australie :</b>	
Traité fondamental d'amitié et de coopération (avec protocole, échanges de notes, procès-verbal officiel et minutes du débat). Signé à Tokyo le 16 juin 1976 .....	105
<b>N° 16927. Japon et Mongolie :</b>	
Accord de coopération économique. Signé à Oulan-Bator le 17 mars 1977 ....	157
<b>N° 16928. Japon et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la pêche le long du littoral de l'URSS dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique pour l'année 1977 (avec annexe). Signé à Moscou le 27 mai 1977 .....	165
<b>N° 16929. Thaïlande et Indonésie :</b>	
Accord relatif à la délimitation de la frontière entre les deux pays sur le plateau continental dans la partie septentrionale du détroit de Malacca et de l'archipel des Andamans (avec carte marine). Signé à Bangkok le 17 décembre 1971 .....	195
<b>N° 16930. Thaïlande et Indonésie :</b>	
Accord relatif à la délimitation de la frontière entre les deux pays dans le fond marin de l'archipel des Andamans (avec carte marine). Signé à Jakarta le 11 décembre 1975 .....	209

	<i>Page</i>
<b>No. 16931. Spain and Morocco:</b>	
Agreement concerning the international transport of passengers by road (with protocol). Signed at Madrid on 3 December 1976 .....	219
<b>No. 16932. Spain and Monaco:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the passport requirement in order to facilitate tourism between the two countries. Paris, 13 April and 26 June 1978 .....	245
<b>No. 16933. United Nations and Portugal:</b>	
Agreement for the Office of the United Nations Information Centre for Portugal. Signed at New York on 13 September 1978 .....	251
<b>No. 16934. Romania and Peru:</b>	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Lima on 9 November 1968 .....	265
<b>No. 16935. Romania and Peru:</b>	
Trade Agreement. Signed at Lima on 9 November 1968 .....	273
<b>No. 16936. Romania and Bolivia:</b>	
Basic Agreement on economic and technical co-operation. Signed at La Paz on 18 October 1969 .....	283
<b>No. 16937. Romania and Bolivia:</b>	
Trade Agreement. Signed at La Paz on 18 October 1969 .....	293
<b>No. 16938. Romania and Congo:</b>	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Bucharest on 13 November 1969 .....	307
<b>No. 16939. Romania and Costa Rica:</b>	
Trade Agreement. Signed at Bucharest on 6 October 1971 .....	313
<b>No. 16940. Romania and Costa Rica:</b>	
Long-term Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at San José on 4 September 1973 .....	327
<b>No. 16941. Romania and Costa Rica:</b>	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at San José on 4 September 1973 .....	341
<b>No. 16942. Romania and Egypt:</b>	
Agreement on shipping and maritime transport. Signed at Cairo on 6 April 1972 .....	353

<b>N° 16931. Espagne et Maroc :</b>	
Accord concernant les transports routiers internationaux de voyageurs (avec protocole). Signé à Madrid le 3 décembre 1976 .....	219
<b>N° 16932. Espagne et Monaco :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation de présenter un passeport afin de faciliter le tourisme entre les deux pays. Paris, 13 avril et 26 juin 1978 .....	245
<b>N° 16933. Organisation des Nations Unies et Portugal :</b>	
Accord relatif à la création d'un Centre d'information des Nations Unies au Portugal. Signé à New York le 13 septembre 1978 .....	251
<b>N° 16934. Roumanie et Pérou :</b>	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Lima le 9 novembre 1968 .....	265
<b>N° 16935. Roumanie et Pérou :</b>	
Accord commercial. Signé à Lima le 9 novembre 1968 .....	273
<b>N° 16936. Roumanie et Bolivie :</b>	
Accord-cadre de coopération économique et technique. Signé à La Paz le 18 octobre 1969 .....	283
<b>N° 16937. Roumanie et Bolivie :</b>	
Accord commercial. Signé à La Paz le 18 octobre 1969 .....	293
<b>N° 16938. Roumanie et Congo :</b>	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Bucarest le 13 novembre 1969 .....	307
<b>N° 16939. Roumanie et Costa Rica :</b>	
Accord commercial. Signé à Bucarest le 6 octobre 1971 .....	313
<b>N° 16940. Roumanie et Costa Rica :</b>	
Accord à long terme de coopération économique, industrielle et technique. Signé à San José le 4 septembre 1973 .....	327
<b>N° 16941. Roumanie et Costa Rica :</b>	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à San José le 4 septembre 1973 .....	341
<b>N° 16942. Roumanie et Égypte :</b>	
Accord concernant les transports maritimes. Signé au Caire le 6 avril 1972 ...	353

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 7 September 1978 to 14 September 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 812. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and Egyptian Public Authority for Drainage Projects:</b>	
Project Agreement— <i>Nile Delta Drainage II Project</i> (with schedule). Signed at Washington on 15 July 1977 .....	377
<b>No. 813. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Loan Agreement— <i>Sixth Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 April 1978 .....	379
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 8002. Guarantee Agreement (<i>Johore River Water Project</i>) between Malaysia and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 26 February 1965:</b>	
Agreement between Malaysia, the Republic of Singapore and the International Bank for Reconstruction and Development amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 9 November 1977 .....	382
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Austria .....	392
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Austria .....	393
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Ratification by Finland .....	397
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Ratification by Argentina .....	397

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 7 septembre 1978 au 14 septembre 1978*

Pages

- N° 812. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement et Autorité publique égyptienne pour des projets relatifs à des opérations de drainage :**  
 Accord de projet — *Projet relatif à des opérations de drainage du delta du Nil (phase II)* [avec annexe]. Signé à Washington le 15 juillet 1977 . . . . . 377
- N° 813. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**  
 Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 avril 1978 . . . . . 379
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 8002. Contrat de garantie (*Projet relatif à l'aménagement du Johore*) entre la Malaisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 26 février 1965 :**  
 Accord entre la Malaisie, la République de Singapour et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 9 novembre 1977 . . . . . 387
- N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**  
 Ratification de l'Autriche . . . . . 392
- N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**  
 Ratification de l'Autriche . . . . . 393
- N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :**  
 Ratification de la Finlande . . . . . 397
- N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :**  
 Ratification de l'Argentine . . . . . 397

*Page*

**No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on  
7 October 1977:**  
Rectification of authentic French and Spanish texts ..... 398



*Pages*

<b>N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :</b>	
Rectification des textes authentiques français et espagnol .....	398

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 7 September 1978 to 14 September 1978*

*Nos. 16924 to 16942*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 7 septembre 1978 au 14 septembre 1978*

*N<sup>os</sup> 16924 à 16942*



**No. 16924**

---

**JAPAN  
and  
CHINA**

**Fishery Agreement (with annexes, exchange of notes and  
agreed minutes). Signed at Tokyo on 15 August 1975**

*Authentic texts: Japanese and Chinese.*

*Registered by Japan on 7 September 1978.*

---

**JAPON  
et  
CHINE**

**Accord relatif aux pêcheries (avec annexes, échange de  
notes et procès-verbal convenu). Signé à Tokyo le  
15 août 1975**

*Textes authentiques : japonais et chinois.*

*Enregistré par le Japon le 7 septembre 1978.*

合には、次のいずれかの方法によるものとする。

(i) 温州、上海又は青島の海岸無線局を通じて連絡する。

これらの無線局の呼出符号は、次のとおりである。

温州海岸無線局 X S O

上海海岸無線局 X S G

青島海岸無線局 X S T

(ii) 中国語又は英語の平文の国際電報により連絡する。関係当局のあて名略号は、次のとおりである。

温州港港務監督機関 温州港八九六九

上海港港務監督機関 上海港三九六六

連雲港港務監督機関 連雲港三一八九

青島港港務監督機関 青島港三二六三

(i) 第七管区海上保安本部若しくは第十管区海上保安本部の無線局又は長崎無線電報局を通じて連絡する。これらの無線局の呼出符号は、次のとおりである。

第七管区海上保安本部の無線局 J N R

第十管区海上保安本部の無線局 J N J

長崎無線電報局 J O S

(ii) 日本語又は英語の平文の国際電報により連絡する。関係当局のあて名略号は、次のとおりである。

第七管区海上保安本部 S E V E N T H R M S H K

I T A K Y U S H U

第十管区海上保安本部 T E N T H R M S H K A G

O S H I M A

(2) 日本国の漁船が中華人民共和国の関係当局に連絡する場

## 2 連絡先

(1) 中華人民共和国の漁船は、日本国海上保安庁の第七管区海上保安本部又は第十管区海上保安本部に連絡するものとする。

(2) 日本国の漁船は、中華人民共和国の温州港、上海港、連雲港又は青島港の港務監督機関に連絡するものとする。

## 3 連絡の内容

連絡すべき内容は、船名、呼出符号、現在位置、船籍港、総トン数、船長の氏名、乗組員数、避難の目的地、到着予定時刻及び避難の理由とする。

## 4 連絡の方法

(1) 中華人民共和国の漁船が日本国の関係当局に連絡する場合には、次のいずれかの方法によるものとする。



## 附屬書Ⅱ

この協定の第五条<sup>2</sup>の実施に関しては、次に定めるところによる。

## 1 避難港

- (1) 中華人民共和国政府は、日本国の漁船が避難する港として、温州港、上海港呉淞口、連雲港及び青島港を指定する。
- (2) 日本国政府は、中華人民共和国の漁船が避難する港として、厳原港、博多港、玉之浦港及び山川港を指定する。
- (3) いずれの一方の締約国の漁船も、特別な事情により(1)又は(2)で指定された港に赴くことができなない場合には、他方の締約国の関係当局に連絡してその理由を明らかにした後、指定される港等に赴き避難することができる。

- (6) (iii) まるあじについては、尾叉<sup>さ</sup>長が十八センチメートル未満のものという。
- (1) (1) にいう水域において機船まき網漁業に使用するまき網の網目は、三十五ミリメートル以上とする。

(5) 一統につき、網船は一隻、灯船は二隻とする。灯船一隻の集魚燈の光度の合計は、一万カンデラを超えてはならない。機船まき網漁業に従事する機船は、(1)にいう水域においては、幼魚の漁獲を行わないものとする。一網ごとの漁獲量中幼魚の占める比率は、十五パーセントを超えてはならないものとし、超えた場合には、速やかに海中に放し、かつ、操業の場所を他に移すものとする。

関係する幼魚についての規定は、次のとおりとする。

- (i) まさばについては、尾叉長（吻端から尾叉までの長さ）をいう。以下同じ。が二十二センチメートル未満のものをいう。
- (ii) まあじについては、尾叉長（尾叉の長さ）が二十センチメートル未満のものをいう。

- (ii) 袋網の長さは、二百目以下であること。
- 2 機船まき網漁業（集魚燈を使用するものに限る。）について
- (1) 一隻の推進機関の馬力数が六百六十馬力を超える網船は、
- 1 (1)に規定する水域に入つて機船まき網漁業に従事してはならない。
- (2) (1)にいう水域のうち北緯三十二度の線以北の部分（第一保護区と称する。）においては、両締約国政府間で定める措置がとられるものとする。
- (3) (1)にいう水域のうち北緯三十二度の線以南の部分（第二保護区と称する。）においては、八月一日から十二月三十一日までの間は、機船まき網漁業に従事する機船の統数は、両締約国政府間で定める最高操業統数を超えてはならない。
- (4) (1)にいう水域に入つて操業する機船まき網漁船の隻数は、

所を他に移すものとする。一航海ごとの漁獲量につき、幼魚の占める比率は、同一魚種の総漁獲量の二十パーセントを超えてはならない。

関係する幼魚についての規定は、次のとおりとする。

(i) きぐちについては、吻端から尾びれの末端までの長さが十九センチメートル以下のものをいう。

(ii) たちうおについては、吻端からこう門までの長さが二十センチメートル以下のものをいう。

(5) 機船底びき網漁業に使用する底びき網の網目（水に浸し、収縮した後の内径による。以下同じ。）及び長さは、次の基準に適合するものでなければならない。

(i) 袋網及び返し網の網目は五十四ミリメートル以上、その他の部分の網目は六十五ミリメートル以上であること。

## 域

(イ) 北緯二十九度三十分、東経百二十二度五十六分三十分の点

(ロ) 北緯二十九度三十分、東経百二十三度二十分の点

(ハ) 北緯二十九度、東経百二十三度十分の点

(ニ) 北緯二十八度、東経百二十二度三十分の点

(ホ) 北緯二十八度、東経百二十一度五十五分の点

(ヘ) 北緯二十九度、東経百二十二度四十五分の点

(ト) 北緯二十九度三十分、東経百二十二度五十六分三十

秒の点

期間 三月一日から四月三十日まで

(4) 機船底びき網漁業に従事する機船は、幼魚の漁獲を行わないものとし、密集した幼魚に遭遇したときは、操業の場

## (ii) 第二保護区

位置 次の各点を順次に直線で結ぶ線により囲まれる水域

- (イ) 北緯三十一度三十分、東経百二十二度五十七分の点
  - (ロ) 北緯三十一度三十分、東経百二十三度三十分の点
  - (ハ) 北緯三十度四十四分、東経百二十三度四十五分の点
  - (ニ) 北緯三十度、東経百二十三度三十分の点
  - (ホ) 北緯三十度、東経百二十三度八分の点
  - (ヘ) 北緯三十度四十四分、東経百二十三度二十五分の点
  - (ト) 北緯三十一度三十分、東経百二十二度五十七分の点
- 期間 四月一日から五月三十一日まで

## (iii) 第三保護区

位置 次の各点を順次に直線で結ぶ線により囲まれる水

(3) 次に掲げる各保護区につきそれぞれ定める期間においては、当該保護区に入つて機船底びき網漁業に従事する機船の隻数は、両締約国政府間で定める最高操業隻数を超えてはならない。

(i) 第一保護区

位置 次の各点を順次に直線で結ぶ線により囲まれる水域

- (イ) 北緯三十四度、東経百二十三度十五分の点
  - (ロ) 北緯三十四度、東経百二十四度三十分の点
  - (ハ) 北緯三十三度、東経百二十四度三十分の点
  - (ニ) 北緯三十三度、東経百二十三度十五分の点
  - (ホ) 北緯三十四度、東経百二十三度十五分の点
- 期間 十二月一日から翌年の二月末日まで



分三十秒の点

(ハ) 北緯三十七度二十分、東経百二十三度三分の点

(ト) 北緯三十八度、東経百二十三度二十二分の点

期間 二月十五日から四月十五日まで

(ii) 第二休漁区

位置 次の各点を順次に直線で結ぶ線により囲まれる水域

(イ) 北緯三十六度十五分、東経百二十二度一分の点

(ロ) 北緯三十四度、東経百二十二度一分の点

(ハ) 北緯三十四度、東経百二十一度二十三分の点

(ニ) 北緯三十五度十一分、東経百二十度三十八分の点

(ホ) 北緯三十六度十五分、東経百二十二度一分の点

期間 九月一日から十一月三十日まで

(xix) (xviii)

北緯三十七度二十分、東経百二十三度三分の点  
 北緯三十八度、東経百二十三度二十二分の点

(2)

機船は、次に掲げる各休漁区につきそれぞれ定める期間  
 においては、当該休漁区に入つて機船底びき網漁業に従事  
 してはならない。

(i) 第一休漁区

位置 次の各点を順次に直線で結ぶ線により囲まれる水  
 域

- (イ) 北緯三十八度、東経百二十三度二十二分の点
- (ロ) 北緯三十八度、東経百二十三度三十分の点
- (ハ) 北緯三十六度十五分、東経百二十三度三十分の点
- (ニ) 北緯三十六度十五分、東経百二十二度一分の点
- (ホ) 北緯三十六度四十八分十秒、東経百二十二度四十四

- (xvii)(xvii) (xv) (xiv) (xiii) (xii) (xi) (x) (ix) (viii) (vii) (vi)
- 三十秒の点
- 北緯三十五度、東経百二十二度三十分の点
- 北緯三十二度三十分、東経百二十四度の点
- 北緯三十二度、東経百二十五度の点
- 北緯二十九度、東経百二十五度の点
- 北緯二十八度、東経百二十四度三十分の点
- 北緯二十七度、東経百二十三度の点
- 北緯二十七度、東経百二十一度十分の点
- 北緯二十七度三十分、東経百二十一度三十分の点
- 北緯二十九度、東経百二十二度四十五分の点
- 北緯三十度四十四分、東経百二十三度二十五分の点
- 北緯三十五度十一分、東経百二十度三十八分の点
- 北緯三十六度四十八分十秒、東経百二十二度四十四分

## 附属書 I

両締約国がこの協定の第二条の規定に従つてとるべき措置の内容は、次のとおりとする。

### 1 機船底びき網漁業（トロール漁業を含む。）について

(1) 一隻の推進機関の馬力数が六百馬力を超える機船は、次の各点を順次に直線で結ぶ線により囲まれる水域に入つて機船底びき網漁業に従事してはならない。

- (i) 北緯三十八度、東経百二十三度二十二分の点
- (ii) 北緯三十八度、東経百二十三度四十五分の点
- (iii) 北緯三十七度、東経百二十三度四十五分の点
- (iv) 北緯三十六度十五分、東経百二十三度十五分の点
- (v) 北緯三十六度、東経百二十二度三十分の点

千九百七十五年八月十五日に東京で、ひとしく正文である日本語及び中国語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

宮澤喜一

中華人民共和国政府のために

陳楚

告が交換された日に効力を生ずる。この協定は、三年間効力を有するものとし、その後は、2の規定に定めるところによつて終了するまで効力を存続する。

2 いずれの一方の締約国も、三箇月前に他方の締約国に対して文書による予告を与えることにより、最初の三年の期間の満了の際又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

## 第七條

- 1 この協定の附屬書（2の規定に従つて修正された後の附屬書を含む。）は、この協定を構成する不可分の一部とする。
- 2 両締約国政府は、前条4(2)の規定に従つて委員会が行つた勧告を受諾する旨の公文の交換によりこの協定の附屬書を修正することができる。

## 第八條

- 1 この協定は、その効力発生のために国内法上必要とされる手続がそれぞれの国において完了したことを確認する旨の通

方の委員の合意によつてのみ行う。

3 委員会は、毎年一回東京又は北京で交互に会合する。委員会は、また、必要に応じ、両締約国の間の合意により臨時に会合することができる。

4 委員会の任務は、次のとおりとする。

- (1) この協定の実施状況につき検討する。
- (2) 必要に応じ、この協定の附属書の修正に関し、両締約国に勧告する。
- (3) 漁業に関する資料を交換し、及び協定水域における漁業資源の状態につき検討する。
- (4) そのほか、必要に応じ、協定水域における漁業資源の保存その他の関連する問題につき検討し、及び両締約国に勧告することができる。



方の締約国の関係当局にこれらに関する状況を通報する。

2 いずれの一方の締約国の漁船も、荒天その他の緊急事態のため避難する必要がある場合には、他方の締約国の関係当局に連絡した後、指定された港等に赴き避難することができ、当該漁船は、この協定の附属書Ⅱの規定に従うとともに、当該他方の締約国の関係法規及び指示に従わなければならない。

## 第六条

- 1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、日中漁業共同委員会（以下「委員会」という。）を設置する。委員会は、両締約国の政府がそれぞれ三人ずつ任命する委員で構成する。
- 2 委員会のすべての決議、勧告その他の決定は、出席する双

## 第四条

両締約国は、それぞれ、自国の関係漁民及び機船に対し、航行及び操業の安全、正常な操業の秩序の維持並びに海上における事故の円滑かつ迅速な処理のため、指導その他の必要な措置をとる。

## 第五条

1 いずれか一方の締約国の漁船が他方の締約国の沿岸において海難その他の緊急事態に遭遇した場合には、当該他方の締約国は、当該漁船及びその乗組員に対し、できる限りの援助及び保護を与えるとともに、最も迅速な方法により、当該一

- 1 いずれの一方の締約国も、自国の機船がこの協定の附属書 I の規定を誠実に遵守することを確保するため及び違反事件の発生を防止するため、自国の機船に対して適切な指導及び監督を行い、並びに違反事件を処理する。
- 2 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、当該他方の締約国の機船がこの協定の附属書 I の規定に違反した事実及び状況を通報することができ、当該他方の締約国は、当該一方の締約国に対し、違反事件の処理の結果を速やかに通報する。
- 3 協定水域において操業する両締約国の機船は、この協定の実施を確保するため、相互に協力するものとする。

(vi) 北緯二十七度、東經百二十一度十分の点

(3) 北緯二十七度の線以北

2 この協定のいかなる規定も、海洋に関する管轄権についての両締約国のそれぞれの立場を害するものとみなしてはならない。

## 第二条

両締約国は、漁業資源を保存し及び合理的に利用するため、協定水域における機船による漁業に関し、この協定の附属書 I に規定する措置をとる。

## 第三条

- 次に規定する黄海・東海の水域（領海部分を除く。）とする。
- (1) 次に掲げる各点を結ぶ直線以東
- (i) 北緯三十九度四十五分、東経百二十四度九分十二秒の点
- (ii) 北緯三十七度二十分、東経百二十三度三分の点
- (2) 次に掲げる各点を順次に直線で結ぶ線以東
- (i) 北緯三十七度二十分、東経百二十三度三分の点
- (ii) 北緯三十六度四十八分十秒、東経百二十二度四十四分三十秒の点
- (iii) 北緯三十五度十一分、東経百二十度三十八分の点
- (iv) 北緯三十度四十四分、東経百二十三度二十五分の点
- (v) 北緯二十九度、東経百二十二度四十五分の点
- (vi) 北緯二十七度三十分、東経百二十一度三十分の点

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

## 日本国と中華人民共和国との間の漁業に関する協定

日本国政府及び中華人民共和国政府は、  
千九百七十二年九月二十九日に北京で発出された両国政府の  
共同声明に基づき、

黄海・東海の漁業資源を保存し及び合理的に利用するため並  
びに海上における正常な操業の秩序を維持するため、  
友好的な協議を経て、  
次のとおり協定した。

## 第一条

1 この協定が適用される水域（以下「協定水域」という。）は、

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国和日本国渔业协定

中华人民共和国政府和日本国政府根据一九七二年九月二十九日在北京发表的两国政府联合声明，为保护和合理地利用黄海、东海渔业资源，维持海上正常作业秩序，经过友好协商，达成协议如下：

## 第 一 条

一、本协定的适用海域（以下称协定海域）为以下规定的黄海、东海的海域（领海部分除外）：

1. 下列各点连结的直线以东：

（1）北纬三十九度四十五分、东经一百二十四度九分十二秒之点，

( 2 ) 北纬三十七度二十分、东经一百二十三度三分之点；

2. 下列各点顺次连结的直线以东：

( 1 ) 北纬三十七度二十分、东经一百二十三度三分之点，

( 2 ) 北纬三十六度四十八分十秒、东经一百二十二度四十四分三十秒之点，

( 3 ) 北纬三十五度十一分、东经一百二十度三十八分之点，

( 4 ) 北纬三十度四十四分、东经一百二十三度二十五分之点，

( 5 ) 北纬二十九度、东经一百二十二度四十五分之点，



( 6 ) 北纬二十七度三十分、东经一百二十一度三十分之点，

( 7 ) 北纬二十七度、东经一百二十一度十分之点；

3. 北纬二十七度线以北。

二、本协定的任何规定都不得认为有损缔约双方关于海洋管辖权的各自立场。

## 第 二 条

缔约双方为了保护和合理地利用渔业资源，在协定海域内就机轮渔业采取本协定附件一所规定的措施。

## 第 三 条

一、缔约任何一方为了确保本国渔轮切实地遵守本协定附件一的规定，防止违约事件的

发生，应对本国渔轮进行适当的指导和监督，并应对违约事件予以处理。

二、缔约任何一方可将缔约另一方渔轮违犯本协定附件一规定的情况和事实通知缔约另一方。缔约另一方应将违约事件处理结果及时通知缔约一方。

三、缔约双方在协定海域内作业的渔轮应相互合作，以保证实施本协定的规定。

#### 第 四 条

缔约双方为了航行和作业安全，维持正常作业秩序，以及顺利和迅速地处理海上事故，应各自对本国有关渔民和渔轮采取指导等必要措施。

## 第 五 条

一、缔约任何一方的渔船在缔约另一方沿海遭到海难或其他紧急情况时，缔约另一方对该渔船及其船员应尽力予以救助和保护，并以最快的方法将有关情况告知缔约一方的有关部门。

二、缔约任何一方的渔船，由于天气恶劣或其他紧急情况有必要避难时，经与缔约另一方有关部门联系后，可驶往指定的港口等避难。该渔船应遵守本协定附件二的规定，并应服从缔约另一方的有关法规和指示。

## 第 六 条

一、缔约双方为了达到本协定的目的，设立中日渔业联合委员会（以下称委员会）。委

员会由缔约双方政府各自任命的三名委员组成。

二、委员会的一切决议、建议和其他决定，应由出席的双方委员协商一致后才能做出。

三、委员会每年开会一次，在北京和东京轮流举行。如有需要，经缔约双方的同意，可召开临时会议。

四、委员会的任务如下：

1. 研究本协定的执行情况。

2. 如有需要，对本协定附件的修改，向缔约双方提出建议。

3. 交换有关渔业资料和研究协定海域内的渔业资源状况。

4. 此外，如有需要，可对协定海域内的渔业资源保护等有关问题进行研究，也可向缔约双方提出建议。

## 第 七 条

一、本协定的附件，包括按本条第二款规定修改后的附件，为本协定不可分割的组成部分。

二、缔约双方政府可通过换文，采纳委员会按第六条第四款第二项规定提出的建议，对本协定的附件予以修改。

## 第 八 条

一、本协定在各自国家履行为生效所必要的国内法律手续并交换确认通知之日起生效。本协定有效期为三年，三年以后，在根据本条第二款的规定宣布终止以前，继续有效。

二、缔约任何一方在最初三年期满时或在其后，可以在三个月以前，以书面预先通知缔约另一方，随时终止本协定。

下列代表，经各自政府正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九七五年八月十五日在东京签订，一式两份，每份都用中文和日文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表

日本国政府代表

陈

楚

宫 泽 喜 一

## 附件一

缔约双方按本协定第二条，应采取的措施，规定如下：

一、关于机轮拖网渔业（包括机轮单船拖网渔业）：

1. 凡单船主机马力超过六百匹的渔轮不得进入下列各点顺次连结的直线所围的海域内从事机轮拖网渔业：

（1）北纬三十八度、东经一百二十三度二十二分之点，

（2）北纬三十八度、东经一百二十三度四十五分之点，

（3）北纬三十七度、东经一百二十三度四十五分之点，

- ( 4 ) 北纬三十六度十五分、东经一百二十三度十五分之点，
- ( 5 ) 北纬三十六度、东经一百二十二度三十分之点，
- ( 6 ) 北纬三十五度、东经一百二十二度三十分之点，
- ( 7 ) 北纬三十二度三十分、东经一百二十四度之点，
- ( 8 ) 北纬三十二度、东经一百二十五度之点，
- ( 9 ) 北纬二十九度、东经一百二十五度之点，
- ( 10 ) 北纬二十八度、东经一百二十四度三十分之点，



- ( 1 1 ) 北纬二十七度、东经一百二十三度之点，
- ( 1 2 ) 北纬二十七度、东经一百二十一度十分之点，
- ( 1 3 ) 北纬二十七度三十分、东经一百二十一度三十分之点，
- ( 1 4 ) 北纬二十九度、东经一百二十二度四十五分之点，
- ( 1 5 ) 北纬三十度四十四分、东经一百二十三度二十五分之点，
- ( 1 6 ) 北纬三十五度十一分、东经一百二十度三十八分之点，
- ( 1 7 ) 北纬三十六度四十八分十秒、东经一百二十二度四十四分三十秒之点，

( 18 ) 北纬三十七度二十分、东经一百二十三度三分之点，

( 19 ) 北纬三十八度、东经一百二十三度二十二分之点。

2. 凡渔轮在下列各休渔区所规定的时间内，不得进入该区内从事机轮拖网渔业：

( 1 ) 第一休渔区：

位置：以下列各点顺次连结的直线所围的海域：

① 北纬三十八度、东经一百二十三度二十二分之点，

② 北纬三十八度、东经一百二十三度三十分之点，

- ③ 北纬三十六度十五分、东经一百二十三度三十分之点，
- ④ 北纬三十六度十五分、东经一百二十二度一分之点，
- ⑤ 北纬三十六度四十八分十秒、东经一百二十二度四十四分三十秒之点，
- ⑥ 北纬三十七度二十分、东经一百二十三度三分之点，
- ⑦ 北纬三十八度、东经一百二十三度二十二分之点。

时间：二月十五日至四月十五日止。

( 2 ) 第二休渔区：

位置：以下列各点顺次连结的直线所围的海域：

- ① 北纬三十六度十五分、东经一百二

十二度一分之点，

② 北纬三十四度、东经一百二十二度  
一分之点，

③ 北纬三十四度、东经一百二十一度  
二十三分之点，

④ 北纬三十五度十一分、东经一百二  
十度三十八分之点，

⑤ 北纬三十六度十五分、东经一百二  
十二度一分之点。

时间：九月一日至十一月三十日止。

3. 在下列各保护区所规定的时间内，进入该区内从事机轮拖网渔业的渔轮，不得超过

缔约双方政府所规定的最高作业船数。

( 1 ) 第一保护区：

位置：以下列各点顺次连结的直线所围  
的海域：

① 北纬三十四度、东经一百二十三度  
十五分之点，

② 北纬三十四度、东经一百二十四度  
三十分之点，

③ 北纬三十三度、东经一百二十四度  
三十分之点，

④ 北纬三十三度、东经一百二十三度  
十五分之点，

⑤ 北纬三十四度、东经一百二十三度十五分之点。

时间：十二月一日至翌年二月末止。

( 2 ) 第二保护区：

位置：以下列各点顺次连结的直线所围的海域：

① 北纬三十一度三十分、东经一百二十二度五十七分之点，

② 北纬三十一度三十分、东经一百二十三度三十分之点，

③ 北纬三十度四十四分、东经一百二十三度四十五分之点，

④ 北纬三十度、东经一百二十三度三十分之点，

⑤ 北纬三十度、东经一百二十三度八分之点，

⑥ 北纬三十度四十四分、东经一百二十三度二十五分之点，

⑦ 北纬三十一度三十分、东经一百二十二度五十七分之点。

时间：四月一日至五月三十一日止。

( 3 ) 第三保护区：

位置：以下列各点顺次连结的直线所围的海域：

① 北纬二十九度三十分、东经一百二十二度五十六分三十秒之点，

② 北纬二十九度三十分、东经一百二十三度二十分之点，

③ 北纬二十九度、东经一百二十三度十分之点，

④ 北纬二十八度、东经一百二十二度三十分之点，

⑤ 北纬二十八度、东经一百二十一度五十五分之点，

⑥ 北纬二十九度、东经一百二十二度四十五分之点，



⑦ 北纬二十九度三十分、东经一百二十二度五十六分三十秒之点。

时间：三月一日至四月三十日止。

4. 从事机轮拖网渔业的渔轮不应捕捞幼鱼，遇到密集的幼鱼时，应转移渔场。每航次的渔获量中，幼鱼所占的比例不得超过同鱼种总渔获量的百分之二十。

有关幼鱼的规定是：

( 1 ) 小黄鱼由吻端至尾鳍末梢的长度为十九厘米和未滿十九厘米的；

( 2 ) 带鱼由吻端至肛门的长度为二十三厘米和未滿二十三厘米的。

5. 机轮拖网渔业所使用的拖网网具的网目（以浸水收缩后的内径为准，下同）和长度应符合下述标准：

（1）囊网和舌网网目为五十四毫米以上，其他部位的为六十五毫米以上。

（2）囊网的长度为二百目以下。

二、关于机轮灯光围网渔业：

1. 凡单船主机马力超过六百六十匹的网船，不得进入本附件的一、1所规定的海域内从事机轮灯光围网渔业。

2. 在二、1所指的海域中的北纬三十二

度线以北部分（称第一保护区），应采取缔约双方政府所规定的措施。

3. 在二、1所指的海域中的北纬三十二度线以南部分（称第二保护区），从八月一日至十二月三十一日止，从事机轮灯光围网渔业的渔轮不得超过缔约双方政府所规定最高作业船组数。

4. 灯光围网渔轮进入二、1所指的海域内作业的，每组为：网船一艘、灯船两艘。每艘灯船用于集鱼灯光的总亮度不得超过一万烛光。

5. 从事机轮灯光围网渔业的渔轮在二、

1 所指的海域内不应捕捞幼鱼。每网次的渔获量中，幼鱼所占的比例不得超过百分之十五，如超过，应迅速放回海里并转移渔场。

有关幼鱼的规定是：

( 1 ) 鲈鱼为叉长 ( 由吻端至尾叉的长度，下同 ) 未满二十二厘米的。

( 2 ) 竹筴鱼为叉长未满二十厘米的。

( 3 ) 兰园鲆为叉长未满十八厘米的。

6. 在二、1 所指的海域内机轮灯光围网渔业所使用的围网网目为三十五毫米以上。

## 附件二

关于实施本协定第五条第二款的规定如下：

一、避难的港口：

1. 中华人民共和国政府指定日本国渔船避难的港口为：温州港、上海港吴淞口、连云港、青岛港。

2. 日本国政府指定中华人民共和国渔船避难的港口为：严原港、博多港、玉之浦港、山川港。

3. 缔约任何一方的渔船因特殊情况无法驶到1或2所指定的港口时，经向缔约另一方有关部门联系阐明理由后，可驶往被指定的港口等避难。

## 二、联络的部门：

1. 中华人民共和国渔船与日本国海上保安厅的第七管区海上保安本部、第十管区海上保安本部联络。

2. 日本国渔船与中华人民共和国的温州港、上海港、连云港或青岛港的港务监督联络。

### 三、联络的内容：

应联络的内容为：船名、呼号、当时船位、港籍、总吨位、船长姓名、船员数、避难目的地、预定到达时间及避难理由。

### 四、联络的方法：

1. 中华人民共和国渔船与日本国的有关部门联络时，采取下列任何一种方法：

( 1 ) 通过第七管区海上保安本部、第

十管区海上保安本部的无线电台

或长崎无线电报局联络。各无线

电台的呼号如下：

第七管区海上保安本部的无

线电台 J N R

第十管区海上保安本部的无

线电台 J N J

长崎无线电报局 J O S

( 2 ) 用日文或英文明码国际电报联络。

各有关部门的电报挂号如下：

第七管区海上保安本部

SEVENTHRMSH KITAKYUSHU

第十管区海上保安本部

TENTHRMSH KAGOSHIMA

2. 日本国渔船与中华人民共和国的有关  
部门联络时，采取下列任何一种方法：

( 1 ) 通过温州、上海或青岛的海岸电  
台联络。各海岸电台的呼号如下：

温州海岸电台           X S O

上海海岸电台           X S G

青岛海岸电台           X S T

( 2 ) 用中文或英文明码国际电报联络。

各有关部门的电报挂号如下：

温州港港务监督   温州港 8

9 6 9

上海港港务监督   上海港 3

9 6 6



连云港港务监督 连云港 3

1 8 9

青岛港港务监督 青岛港 3

2 6 3

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年八月十五日に東京で

日本国外務大臣 宮澤喜一

中華人民共和国特命全權大使

陳 楚 閣下

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

## (附屬書 I の 2 (2) に関する交換公文)

## (日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国と中華人民共和国との間の漁業に関する協定の附屬書 I の 2 (2) に関し、日本国政府に代わつて、両政府間で到達した次の了解を確認する光榮を有します。

第一保護区においては、同保護区内の浮魚資源の衰退にかんがみ、同保護区における機船まき網漁業に対する従来の保存措置が引き続きとられるものとし、日本国の機船まき網漁船は、年間を通じて同保護区に入つて操業しないものとする。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

## II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

( 中国方面信件 )

日本国外务大臣

官泽喜一阁下：

我荣幸地收到了阁下今天的来信，内容如下：

“我荣幸地代表日本国政府，就今天签订的日本国和中华人民共和国渔业协定附件一的二、2，确认两国政府之间达成的谅解如下：

在第一保护区，鉴于该区内的中上层鱼类资源衰退，对该区的机轮灯光围网渔业继续采取原有的保护措施，日本国灯光围网渔轮全年不进入该区作业。

我荣幸地请阁下代表贵国政府确认上述谅解。”

我谨代表中华人民共和国政府确认阁下来信所述的谅解。

顺致敬意。

中华人民共和国驻日本国特命全权大使

陈 楚

一九七五年八月十五日于东京

千九百七十五年八月十五日に東京で

陳

宮澤

操業する漁船には適用しない。

4 安全操業に関し、

両締約国の関係当局は、協定第四条の規定を実施するため、両国の民間関係団体ができる限り速やかに次に掲げる事項についての合意に達するように、それぞれ自国の民間関係団体を指導するものとする。

- (1) 標識及び信号
- (2) 操業に当たつて遵守すべき事項
- (3) 避航に当たつて遵守すべき事項
- (4) 錨泊<sup>びよう</sup>に当たつて遵守すべき事項
- (5) 安全操業のための慣習上の予防措置
- (6) 海上における事故の処理に関する事項

## 第三保護区

日本側

九十隻

中国側

百五十隻

(2) 協定の附属書 I の 2 (3) の規定に基づき、第二保護区における最高操業統数を、次のとおり定める。

日本側 二十五統

中国側 七十統

2 網目の大きさについての規定の実施に関し、

両締約国の機船及び網漁業又は機船まき網漁業に使用される漁網で、協定の附属書 I の 1 (5) 又は 2 (6) の規定に適合しないものは、協定の発効の日から六箇月以内に全部取替を完了するものとする。

3 両締約国の沿岸漁業に関し、

協定の附属書 I に定める措置は、自国の沿岸水域において



## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

## 合意された議事録

日本国政府代表及び中華人民共和国政府代表は、本日署名された日本国と中華人民共和国との間の漁業に関する協定（以下「協定」という。）の関係条項に関連して、次の事項を記録すること合意した。

1 各保護区における両締約国の操業隻数又は統数に関し、  
 (1) 協定の附属書 I の 1 (3) の規定に基づき、各保護区における最高操業隻数を、次のとおり定める。

第一保護区 日本側 百二十隻

中国側 百二十隻

第二保護区 日本側 八十隻

中国側 百四十隻

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 同意事项记录

中华人民共和国政府代表和日本国政府代表就今天签订的中华人民共和国和日本国渔业协定（以下称协定）的有关条款，同意记录下列事项：

一、关于缔约双方在各保护区内的作业船数或组数：

1. 根据协定附件一的一、3的规定，在各保护区内的最高作业船数为：

第一保护区：

中方 一百二十艘

日方 一百二十艘

第二保护区：

中方 一百四十艘

日方 八十艘

第三保护区：

中方 一百五十艘

日方 九十艘

2. 根据协定附件一的二、3的规定，在

第二保护区内的最高作业组数为：

中方 七十组

日方 二十五组

二、关于执行网目大小的规定：

缔约双方的机轮拖网渔业和灯光围网渔业所使用的网具，凡不符合协定附件一的一、5和二、6的规定，应在协定生效之日起六个月内全部更换完毕。

### 三、关于缔约双方的沿海渔业：

协定附件一所规定的措施，不适用于本国沿海海域作业的渔船。

### 四、关于安全作业：

缔约双方有关部门为了执行协定第四条的规定，应各自指导本国有关民间团体，尽快地使两国有关民间团体就下列事项达成协议：

1. 标志和信号；
2. 作业时应遵守的事项；
3. 避让时应遵守的事项；

4. 锚泊时应遵守的事项；
5. 安全作业惯例上的预防措施；
6. 海上事故处理的事项。

一九七五年八月十五日于东京

陈

宫 澤

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

FISHERY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND JAPAN

The Government of the People's Republic of China and the Government of Japan,

In accordance with the joint statement issued on 29 September 1972 at Beijing by the Governments of the two States,

For the purposes of the protection and rational utilization of the fishery resources of the Yellow Sea and the East China Sea and the maintenance of order in normal maritime operations, have, after amicable consultations, reached the following agreement:

*Article 1.* 1. The waters to which this Agreement shall apply (hereinafter referred to as the "agreed waters") shall be those waters of the Yellow Sea and the East China Sea (exclusive of territorial waters) set out below:

- (1) East of the straight lines formed by the successive joining of the following co-ordinates:
  - (i) 39°45' north latitude, 124°9'12" east longitude;
  - (ii) 37°20' north latitude, 123°3' east latitude;
- (2) East of the straight lines formed by the successive joining of the following co-ordinates:
  - (i) 37°20' north latitude, 123°3' east longitude;
  - (ii) 36°48'10" north latitude, 122°44'30" east longitude;
  - (iii) 35°11' north latitude, 120°38' east longitude;
  - (iv) 30°44' north latitude, 123°25' east longitude;
  - (v) 29° north latitude, 122°45' east longitude;
  - (vi) 27°30' north latitude, 121°30' east longitude;
  - (vii) 27° north latitude, 121°10' east longitude;
- (3) North of 27° north latitude.

2. No provisions of this Agreement may be deemed prejudicial to the position of either Contracting Party with regard to its maritime jurisdiction.

*Article 2.* For the purposes of the protection and rational utilization of the fishery resources in the agreed waters, both Contracting Parties shall adopt the measures concerning motorized trawling set out in annex I of this Agreement.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall agree to provide its own vessels with due guidance and supervision and to deal with any violations of this Agreement in order to ensure that its fleet scrupulously observes the provisions of annex I of this Agreement and to prevent the violation thereof.

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1975, i.e., the date of the exchange of notifications confirming the completion of the formalities required under its internal law, in accordance with article 8 (1).

2. A Contracting Party shall inform the other Contracting Party of the circumstances and facts of any violation by the latter Party of the provisions of annex I of this Agreement. The latter Party shall promptly inform the first Party of the settlement of the incident.

3. The fishing vessels of both Contracting Parties operating in the agreed waters shall co-operate to ensure the implementation of the provisions of this Agreement.

*Article 4.* Both Contracting Parties shall, for the purposes of navigational and operational safety, the maintenance of order in normal operations and the efficient and rapid handling of accidents at sea, adopt the necessary supervisory and other measures in respect of their own fishermen and vessels.

*Article 5.* 1. When a fishing vessel of either Contracting Party is wrecked or otherwise involved in an emergency situation in the coastal waters of the other Contracting Party, the latter Party shall speedily render assistance and rescue to the vessel and its crew and shall notify the proper authorities of the first Party of the situation as swiftly as possible.

2. When forced by inclement weather or other emergencies to seek shelter, the fishing vessels of either Contracting Party may, once they have contacted the proper department of the other Party, take shelter in one of the designated ports. Such vessels shall comply with the provisions of annex II of this Agreement and respect the pertinent statutes and norms of the other Contracting Party.

*Article 6.* 1. To achieve the objectives of this Agreement, both Contracting Parties shall establish the Sino-Japanese Joint Commission of Fishery (hereinafter referred to as the Commission). The Commission shall be constituted of three commissioners appointed by each the of the two Contracting Party Governments.

2. All resolutions, recommendations and other decisions of the Commission shall be taken only by consensus reached by those of the commissioners of the two Parties present.

3. The Commission shall meet once a year, alternately at Beijing and Tokyo. *Ad hoc* meetings may be convened as necessary, subject to the agreement of both Contracting Parties.

4. The Commission shall have the following tasks:

- (1) Review the implementation of this Agreement;
- (2) When necessary, make recommendations to both Contracting Parties regarding the amendment of the annexes to this Agreement;
- (3) Exchange relevant fishery data and review the status of the fishery resources of the agreed waters;
- (4) The Commission may also, as necessary, study problems relating to such matters as the protection of the fishery resources in the agreed waters and may make recommendations to both Contracting Parties.

*Article 7.* 1. The annexes to this Agreement, including annexes amended in accordance with paragraph 2 of this article, constitute an integral part of this Agreement.

2. The Governments of both Contracting Parties may accept, by means of an exchange of notes, recommendations to amend the annexes to this Agreement made by the Commission in accordance with the second provision of paragraph 4 of article 6.

*Article 8.* 1. This Agreement shall enter into force as of the date on which the two States exchange notes confirming that each has completed the formalities required under its internal law for entry into force. This Agreement shall remain in force for a period of three years, after which time it will continue to remain in force until the declaration of termination specified in paragraph 2 of this article is made.

2. Upon expiration of the initial three-year period and thereafter, either Contracting Party may notify the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement within three months.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, on 25 August 1975, in duplicate in the Chinese and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic of China:  
CHEN CHU

For the Government  
of Japan:  
KIICHI MIYAZAWA

#### ANNEX I

In accordance with article 2 of this Agreement, both Contracting Parties shall adopt the following measures and provisions:

1. *Concerning motorized trawling (including single-vessel trawling)*

(1) No single fishing vessel having a main engine in excess of 600 horsepower may enter the waters bounded by the straight lines formed by the successive joining of the following co-ordinates to engage in motorized trawling:

- (i) 38° north latitude, 123°22' east longitude;
- (ii) 38° north latitude, 123°45' east longitude;
- (iii) 37° north latitude, 123°45' east longitude;
- (iv) 36°15' north latitude, 123°15' east longitude;
- (v) 36° north latitude, 122°30' east longitude;
- (vi) 35° north latitude, 122°30' east longitude;
- (vii) 32°30' north latitude, 124° east longitude;
- (viii) 32° north latitude, 125° east longitude;
- (ix) 29° north latitude, 125° east longitude;
- (x) 28° north latitude, 124°30' east longitude;
- (xi) 27° north latitude, 123° east longitude;
- (xii) 27° north latitude, 121° east longitude;



- (xiii) 27°30' north latitude, 121°30' east longitude;
- (xiv) 29° north latitude, 122°45' east longitude;
- (xv) 30°44' north latitude, 123°25' east longitude;
- (xvi) 35°11' north latitude, 120°38' east longitude;
- (xvii) 36°48' 10" north latitude, 122°44' 30" east longitude;
- (xviii) 37°20' north latitude, 123°30' east longitude;
- (xix) 38° north latitude, 123°22' east longitude.

(2) During the periods specified for each of the suspended-fishing zones listed below, no vessels may enter those zones to engage in motorized trawling:

(i) *First suspended-fishing zone*

*Location:* the waters bounded by the straight lines formed by the successive joining of the following co-ordinates:

- (a) 38° north latitude, 123°22' east longitude;
- (b) 38° north latitude, 123°30' east longitude;
- (c) 36°15' north latitude, 123°30' east longitude;
- (d) 36°15' north latitude, 122°01' east longitude;
- (e) 36°48' 10" north latitude, 122°44' 30" east longitude;
- (f) 37°20' north latitude, 123°03' east longitude;
- (g) 38° north latitude, 123°22' east longitude;

*Period:* 15 February to 15 April;

(ii) *Second suspended-fishing zone*

*Location:* the waters bounded by the straight lines formed by the successive joining of the following co-ordinates:

- (a) 36°15' north latitude, 122°01' east longitude;
- (b) 34° north latitude, 122°01' east longitude;
- (c) 34° north latitude, 121°23' east longitude;
- (d) 35°11' north latitude, 120°38' east longitude;
- (e) 36°15' north latitude, 122°01' east longitude;

*Period:* 1 September to 30 November.

(3) During the periods specified for each of the following protected zones the number of fishing vessels entering those zones to engage in motorized trawling may not exceed the maximum number of operating vessels set by the Governments of the two Contracting Parties:

(i) *First protected zone*

*Location:* the waters bounded by the straight lines formed by the successive joining of the following co-ordinates:

- (a) 34° north latitude, 123°15' east longitude;
- (b) 34° north latitude, 124°30' east longitude;
- (c) 33° north latitude, 124°30' east longitude;
- (d) 33° north latitude, 123°15' east longitude;
- (e) 34° north latitude, 123°15' east longitude;

*Period:* 1 December to the last day of February of the following year;

(ii) *Second protected zone*

*Location:* the waters bounded by the straight lines formed by the successive joining of the following co-ordinates:

- (a) 31°30' north latitude, 122°57' east longitude;
- (b) 31°30' north latitude, 123°30' east longitude;
- (c) 30°44' north latitude, 123°45' east longitude;
- (d) 30° north latitude, 123°30' east longitude;
- (e) 30° north latitude, 123°08' east longitude;
- (f) 30°44' north latitude, 123°25' east longitude;
- (g) 31°30' north latitude, 122°57' east longitude;

*Period:* 1 April to 31 May;

(iii) *Third protected zone*

*Location:* the waters bounded by the straight lines formed by the successive joining of the following co-ordinates:

- (a) 29°30' north latitude, 122°56'30" east longitude;
- (b) 29°30' north latitude, 123°20' east longitude;
- (c) 29° north latitude, 123°10' east longitude;
- (d) 28° north latitude, 122°30' east longitude;
- (e) 28° north latitude, 121°55' east longitude;
- (f) 29° north latitude, 122°45' east longitude;
- (g) 29°30' north latitude, 122°56'30" east longitude;

*Period:* 1 March to 30 April.

(4) Vessels engaged in motorized trawling may not fish for young fish; when they encounter dense concentrations of young fish, they should change fishing grounds. For any species, the proportion of young fish in a single catch shall not exceed 20 per cent of the total catch.

The following provisions shall apply to young fish:

- (i) The length of yellow croakers, from tip of mouth to caudal fin, shall not exceed 19 centimetres;
- (ii) The length of ribbonfish, from tip of mouth to anus, shall not exceed 23 centimetres.

(5) The mesh (hereinafter understood to mean the inside diameter once it has shrunk after immersion in water) and length of the nets used in motorized trawling shall meet the following standards.

- (i) The mesh of the cod end and flap shall not be less than 54 millimetres; for all other parts of the net, the mesh shall not be less than 65 millimetres;
- (ii) The length of bag nets shall not exceed 200 meshes.

2. *Concerning motorized purse-seining with lamps*

(1) No single vessel having an engine in excess of 660 horsepower may enter the waters specified in section 1 (1) of this annex to engage in purse-seining with lamps.

(2) Measures whose provisions shall be determined by the Governments of the two Contracting Parties shall be adopted to cover that portion of the waters specified in section 2 (1) lying north of 32° north latitude (referred to as the first protected zone).

(3) The number of vessels engaged in purse-seining with lamps in that part of the waters specified in section 2 (1) lying south of 32° north latitude (referred to as the second protected zone) may not exceed the maximum number of vessels and units set by the Governments of the two Contracting Parties for the period from 1 August to 31 December.

(4) Vessels entering the waters specified in section 2 (1) to engage in purse-seining with lamps shall be divided into units of one trawler and two lamp boats. The combined luminous intensity of the lamps used by each lamp boat to attract fish may not exceed 10,000 candle power.

(5) Vessels engaged in purse-seining with lamps in the waters specified in section 2 (1) may not catch young fish. The proportion of young fish in the catch of each net may not exceed 15 per cent; if there is any excess, it shall be promptly returned to the sea and the vessel must change fishing grounds.

The following provisions apply to young fish:

- (i) The length of chub mackerel (hereinafter understood to be the length from tip of mouth to fork in tail) shall not exceed 22 centimetres;
- (ii) The length of horse-mackerel shall not exceed 20 centimetres;
- (iii) The length of round scad shall not exceed 18 centimetres.

(6) The mesh of nets used for purse-seining with lamps in the waters specified in section 2 (1) shall have a diameter in excess of 35 millimetres.

## ANNEX II

The following provisions are made for the implementation of paragraph 2 of article 5, of this Agreement:

### 1. *Ports of shelter*

(1) The Government of the People's Republic of China designates these ports as shelters of Japanese fishing vessels: Wenzhou Harbour; Wusong entrance to Shanghai Harbour; Lianyungang; Qingdao Harbour.

(2) The Government of Japan designates these ports as shelters for fishing vessels of the People's Republic of China: Izuhara Harbour; Hakata Harbour; Tamanoura Harbour; Yamakawa Harbour.

(3) When a fishing vessel of either Contracting Party is unable, because of exceptional circumstances, to enter the harbours designated in paragraphs 1 or 2, it may sail on to take shelter in another designated port once the reason for doing so has been communicated to the proper department of the other Contracting Party.

### 2. *Liaison departments*

(1) Fishing vessels of the People's Republic of China shall contact the Seventh and Tenth Regional Maritime Safety Headquarters of the Japanese Maritime Safety Agency.

(2) Japanese fishing vessels shall contact the Harbour Superintendency Administration of the People's Republic of China at Wenzhou Harbour, Shanghai Harbour, Lianyungang or Qingdao Harbour.

### 3. *Information to be communicated*

Information should be communicated regarding name of vessel; call letters; current position; port of registration; gross tonnage; captain's name; number of crew; desired place of shelter; scheduled time of arrival; and reason for seeking shelter.

#### 4. *Methods of contact*

(1) Fishing vessels of the People's Republic of China shall use one of the methods listed below when contacting the Japanese department concerned:

(i) Contact may be made through the radio stations of the Seventh or Tenth Maritime Safety Headquarters or through the Nagasaki telegraph office. The call letters of these radio stations are as follows:

- Seventh Regional Maritime Safety Headquarters radio station, JNR;
- Tenth Regional Maritime Safety Headquarters radio station, JNJ;
- Nagasaki telegraph office, JOS.

(ii) An international plain-code telegram may be sent in Japanese or English. The telegraphic address of the relevant departments are as follows:

- Seventh Regional Maritime Safety Headquarters, Seventhrmsh Kitakyushu;
- Tenth Regional Maritime Safety Headquarters, Tenthrmsh Kagoshima.

(2) Japanese fishing vessels shall use one of the following methods when contacting the relevant department of the People's Republic of China:

(i) Contact may be made through the Wenzhou, Shanghai or Qingdao coastal radio stations. The call letters of these coastal radio stations are as follows:

- Wenzhou coastal radio station, XSO;
- Shanghai coastal radio station, XSG;
- Qingdao coastal radio station, XST.

(ii) An international plain-code telegram may be sent in Chinese or English. The telegraphic address of the relevant departments are as follows:

- Wenzhou Harbour Harbour Superintendency Administration, Wenzhou Harbour 8969;
- Shanghai Harbour Harbour Superintendency Administration, Shanghai Harbour 3966;
- Lianyungang Harbour Harbour Superintendency Administration, Lianyungang Harbour 3189;
- Qingdao Harbour Harbour Superintendency Administration, Qingdao Harbour 3263.

## EXCHANGE OF NOTES

### I

Sir,

On behalf of the Government of Japan, I have the honour to confirm the following understanding reached between the Governments of Japan and the People's Republic of China in connection with section 2 (2) of annex I of the Fishery Agreement between Japan and the People's Republic of China signed today.

In the first protected zone, given that the fish resources in the upper and middle layers of that zone are declining, protective measures shall continue to be adopted in respect of purse-seine fishing with lamps in that zone, and Japanese purse-seining vessels operating with lamps shall not enter that zone to fish at any time during the year.

I have the honour to request you to confirm the above understanding on behalf of your Government.

Tokyo, 15 August 1975

KIICHI MIYAZAWA  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency Mr. Chen Chu  
Ambassador and Plenipotentiary  
of the People's Republic of China to Japan

## II

Tokyo, 15 August 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I wish to confirm the understanding set forth in your letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CHEN CHU  
Ambassador and Plenipotentiary  
of the People's Republic of China to Japan

His Excellency Mr. Kiichi Miyazawa  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

## AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the People's Republic of China and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with the relevant provisions of the Fishery Agreement between the People's Republic of China and Japan (hereinafter referred to as the "Agreement") signed today:

1. *Concerning the number of vessels and units of both Contracting Parties operating in each protected zone*

(1) Under the provisions of section 1 (3) of annex I of this Agreement, the maximum number of vessels that may operate in a protected zone shall be:

—First protected zone:

- On the Chinese side, 120 vessels;
- On the Japanese side, 120 vessels;

—Second protected zone:

- On the Chinese side, 140 vessels;
- On the Japanese side, 80 vessels;

—Third protected zone:

- On the Chinese side, 150 vessels;
- On the Japanese side, 90 vessels.

(2) Under the provisions of section 2 (3) of annex 1 of this Agreement, the maximum number of units that may operate in the second protected zone shall be:

- On the Chinese side, 70 units;
- On the Japanese side, 25 units.

2. *Concerning the implementation of provisions relating to the size of the mesh of nets*

All nets used by both Contracting Parties in motorized trawling and purse-seine fishing involving the use of lamps, which do not conform to the provisions of sections 1 (5) and 2 (6) of annex I, shall be completely replaced within six months of the date on which this Agreement enters into force.

3. *Concerning the coastal fishing of both Contracting Parties*

The measures set out in annex I shall not apply to the fishing vessels of a Contracting Party operating in the coastal waters of that Party.

4. *Concerning the safety of operations*

For the purposes of the implementation of article 4 of this Agreement, the departments concerned in each Contracting Party shall guide relevant civilian organizations in their own country in the conclusion, as quickly as possible, of agreements between such organizations in both countries covering the following matters:

- (1) Marks and signals;
- (2) Matters to be observed during operations;
- (3) Matters to be observed when giving right of way to other vessels;
- (4) Matters to be observed while at anchor;
- (5) Conventional preventive measures to ensure the safety of operations;
- (6) Matters pertaining to the handling of accidents at sea.

Tokyo, 15 August 1975

CHEN

MIYAZAWA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX PÊCHERIES ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE ET LE JAPON

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Japon,

Considérant la déclaration conjointe publiée à Beijing le 29 septembre 1972 par les gouvernements des deux Etats,

Désireux d'assurer la protection et l'exploitation rationnelle des ressources halieutiques de la mer Jaune et de l'est de la mer de Chine ainsi que de régler les opérations maritimes normales, ont procédé à des consultations amicales et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* 1. Les eaux auxquelles s'applique le présent Accord (ci-après dénommées les « eaux convenues ») sont les eaux de la mer Jaune et de l'est de la mer de Chine (à l'exclusion des eaux territoriales), comme limitées ci-après :

- 1) A l'est des lignes droites reliant successivement les points de coordonnées ci-après :
  - i) 39° 45' de latitude nord, 124° 9' 12" de longitude est;
  - ii) 37° 20' de latitude nord, 123° 3' de longitude est;
- 2) A l'est des lignes droites reliant successivement les points de coordonnées ci-après :
  - i) 37° 20' de latitude nord, 123° 3' de longitude est;
  - ii) 36° 48' 10" de latitude nord, 122° 44' 30" de longitude est;
  - iii) 35° 11' de latitude nord, 120° 38' de longitude est;
  - iv) 30° 44' de latitude nord, 123° 25' de longitude est;
  - v) 29° de latitude nord, 122° 45' de longitude est;
  - vi) 27° 30' de latitude nord, 121° 30' de longitude est;
  - vii) 27° de latitude nord, 121° 10' de longitude est;
- 3) Au nord de 27° de latitude nord.

2. Les dispositions du présent Accord ne préjugent aucunement de la position de l'une ou l'autre des Parties contractantes en ce qui concerne sa juridiction maritime.

*Article 2.* Aux fins de la protection et de l'exploitation rationnelle des ressources halieutiques des eaux convenues, les deux Parties contractantes adopteront les mesures concernant la pêche au chalut à moteur visées dans l'annexe I au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1975, soit la date de l'échange des notifications confirmant l'accomplissement des formalités requises par la législation interne, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

*Article 3.* 1. Chacune des Parties contractantes s'engage à donner à ses propres bateaux les instructions et la supervision voulues ainsi qu'à sanctionner toute violation du présent Accord pour veiller à ce que sa flotte observe scrupuleusement les dispositions de l'annexe I au présent Accord et pour prévenir toute violation desdites dispositions.

2. En cas de violation par l'une des Parties contractantes des dispositions de l'annexe I au présent Accord, l'autre Partie contractante l'informerá des faits et des circonstances en question. La Partie en cause informera sans retard l'autre Partie de la suite donnée à l'incident.

3. Les bateaux de pêche des deux Parties contractantes opérant dans les eaux convenues coopéreront pour assurer l'application des dispositions du présent Accord.

*Article 4.* Les deux Parties contractantes adopteront en ce qui concerne leurs propres pêcheurs et bateaux les mesures de supervision et autres mesures nécessaires pour assurer la sécurité de la navigation et des opérations, le maintien de l'ordre dans les opérations normales et l'efficacité et la rapidité des secours en cas d'accident en mer.

*Article 5.* 1. • Si un bateau de pêche de l'une des Parties contractantes fait naufrage ou est en détresse dans les eaux côtières de l'autre Partie contractante, cette dernière fournira rapidement aide et secours au bateau et à son équipage et en informera aussi rapidement que possible les autorités appropriées de la première Partie.

2. Si le mauvais temps ou d'autres situations d'urgence les obligent à chercher abri, les bateaux de pêche de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent, après avoir contacté les services compétents de l'autre Partie, s'abriter dans l'un des ports désignés, étant entendu qu'ils devront observer les dispositions de l'annexe II du présent Accord et respecter les lois et règlements pertinents de l'autre Partie contractante.

*Article 6.* 1. Les deux Parties contractantes créeront, pour réaliser les objectifs du présent Accord, la Commission mixte sino-japonaise des pêcheries (ci-après dénommée la « Commission »). La Commission sera composée de trois membres nommés par le gouvernement de chacune des deux Parties contractantes.

2. Toutes les résolutions, recommandations et autres décisions de la Commission ne seront adoptées que par consensus des membres représentant les deux Parties présents.

3. La Commission se réunira une fois par an, alternativement à Beijing et à Tokyo. Des réunions spéciales pourront être convoquées, selon que de besoin, avec l'accord des deux Parties contractantes.

4. La Commission aura les tâches suivantes :

- 1) Passer en revue l'application du présent Accord;
- 2) En cas de besoin, faire aux deux Parties contractantes des recommandations concernant la modification des annexes au présent Accord;
- 3) Echanger des données pertinentes concernant les pêcheries et passer en revue la situation des ressources halieutiques dans les eaux convenues;



- 4) Etudier, selon que de besoin, les problèmes concernant les questions comme la protection des ressources halieutiques dans les eaux convenues et faire des recommandations à cet égard aux deux Parties contractantes.

*Article 7.* 1. Les annexes au présent Accord, y compris les annexes modifiées conformément au paragraphe 2 du présent article, font partie intégrante dudit Accord.

2. Les gouvernements des deux Parties contractantes peuvent, par échange de notes, accepter les recommandations concernant la modification des annexes au présent Accord formulées par la Commission conformément à la deuxième disposition du paragraphe 4 de l'article 6.

*Article 8.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Etats auront échangé des notes confirmant que les formalités requises par la législation interne pour son entrée en vigueur ont été accomplies, et il le demeurera pendant une période de trois ans, après quoi il continuera à produire effet tant qu'il n'aura pas été fait de déclaration de dénonciation comme prévu au paragraphe 2 du présent article.

2. A l'expiration de la période initiale de trois ans et par la suite, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra notifier par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord, moyennant préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo le 25 août 1975, en double exemplaire en langues chinoise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :  
CHEN CHU

Pour le Gouvernement  
du Japon :  
KIICHI MIYAZAWA

#### ANNEXE I

Conformément à l'article 2 du présent Accord, les deux Parties contractantes adopteront les mesures et dispositions ci-après :

1. *En ce qui concerne la pêche au chalut à moteur (y compris dans le cas de chaluts tirés par un bateau unique)*

1) Aucun bateau de pêche ayant un moteur principal de 600 chevaux ne pourra pénétrer dans les eaux délimitées par les lignes droites reliant successivement les points de coordonnées ci-après pour s'y livrer à une pêche au chalut à moteur :

- i) 38° de latitude nord, 123° 22' de longitude est;
- ii) 38° de latitude nord, 123° 45' de longitude est;
- iii) 37° de latitude nord, 123° 45' de longitude est;
- iv) 36° 15' de latitude nord, 123° 15' de longitude est;
- v) 36° de latitude nord, 122° 30' de longitude est;

- vi) 35° de latitude nord, 122° 30' de longitude est;
- vii) 32° 30' de latitude nord, 124° de longitude est;
- viii) 32° de latitude nord, 125° de longitude est;
- ix) 29° de latitude nord, 125° de longitude est;
- x) 28° de latitude nord, 124° 30' de longitude est;
- xi) 27° de latitude nord, 123° de longitude est;
- xii) 27° de latitude nord, 121° de longitude est;
- xiii) 27° 30' de latitude nord, 121° 30' de longitude est;
- xiv) 29° de latitude nord, 122° 45' de longitude est;
- xv) 30° 44' de latitude nord, 123° 25' de longitude est;
- xvi) 35° 11' de latitude nord, 120° 38' de longitude est;
- xvii) 36° 48' 10" de latitude nord, 122° 44' 30" de longitude est;
- xviii) 37° 20' de latitude nord, 123° 30' de longitude est;
- xix) 38° de latitude nord, 123° 22' de longitude est.

2) Pendant les périodes spécifiées pour chacune des zones de fermeture de la pêche énumérées ci-après, aucun bateau ne pourra pénétrer dans ces zones pour s'y livrer à la pêche au chalut à moteur :

i) *Première zone de fermeture de la pêche*

*Emplacement* : eaux délimitées par les lignes droites reliant successivement les points de coordonnées ci-après :

- a) 38° de latitude nord, 123° 22' de longitude est;
- b) 38° de latitude nord, 123° 30' de longitude est;
- c) 36° 15' de latitude nord, 123° 30' de longitude est;
- d) 36° 15' de latitude nord, 122° 01' de longitude est;
- e) 36° 48' 10" de latitude nord, 122° 44' 30" de longitude est;
- f) 37° 20' de latitude nord, 123° 03' de longitude est;
- g) 38° de latitude nord, 123° 22' de longitude est;

*Période* : 15 février au 15 avril;

ii) *Deuxième zone de fermeture de la pêche*

*Emplacement* : eaux délimitées par les lignes droites reliant successivement les points de coordonnées ci-après :

- a) 36° 15' de latitude nord, 122° 01' de longitude est;
- b) 34° de latitude nord, 122° 01' de longitude est;
- c) 34° de latitude nord, 121° 23' de longitude est;
- d) 35° 11' de latitude nord, 120° 38' de longitude est;
- e) 36° 15' de latitude nord, 122° 01' de longitude est;

*Période* : 1<sup>er</sup> septembre au 30 novembre.

3) Pendant les périodes spécifiées pour chacune des zones protégées ci-après, le nombre de bateaux de pêche pouvant pénétrer dans ces zones pour s'y livrer à la pêche au chalut à moteur ne devra pas dépasser le nombre maximum fixé par les gouvernements des deux Parties contractantes :

i) *Première zone protégée*

*Emplacement* : eaux délimitées par les lignes droites reliant successivement les points de coordonnées ci-après :

- a) 34° de latitude nord, 123° 15' de longitude est;
- b) 34° de latitude nord, 124° 30' de longitude est;
- c) 33° de latitude nord, 124° 30' de longitude est;
- d) 33° de latitude nord, 123° 15' de longitude est;
- e) 34° de latitude nord, 123° 15' de longitude est;

*Période* : 1<sup>er</sup> décembre au dernier jour de février de l'année suivante;

ii) *Deuxième zone protégée*

*Emplacement* : eaux délimitées par les lignes droites reliant successivement les points de coordonnées ci-après :

- a) 31° 30' de latitude nord, 122° 57' de longitude est;
- b) 31° 30' de latitude nord, 123° 30' de longitude est;
- c) 30° 44' de latitude nord, 123° 45' de longitude est;
- d) 30° de latitude nord, 123° 30' de longitude est;
- e) 30° de latitude nord, 123° 08' de longitude est;
- f) 30° 44' de latitude nord, 123° 25' de longitude est;
- g) 31° 30' de latitude nord, 122° 57' de longitude est;

*Période* : 1<sup>er</sup> avril au 31 mai;

iii) *Troisième zone protégée*

*Emplacement* : eaux délimitées par les lignes droites reliant successivement les points de coordonnées ci-après :

- a) 29° 30' de latitude nord, 122° 56' 30" de longitude est;
- b) 29° 30' de latitude nord, 123° 20' de longitude est;
- c) 29° de latitude nord, 123° 10' de longitude est;
- d) 28° de latitude nord, 122° 30' de longitude est;
- e) 28° de latitude nord, 121° 55' de longitude est;
- f) 29° de latitude nord, 122° 45' de longitude est;
- g) 29° 30' de latitude nord, 122° 56' 30" de longitude est;

*Période* : 1<sup>er</sup> mars au 30 avril.

4) Les bateaux pratiquant la pêche au chalut à moteur ne sont pas autorisés à capturer les jeunes poissons; s'ils rencontrent des concentrations de jeunes poissons de grande densité, ils devront changer de terrain de pêche. La proportion de jeunes poissons de quelque espèce que ce soit capturée lors d'une même prise ne devra pas dépasser 20 p. 100 de la prise totale.

Les dispositions ci-après sont applicables aux jeunes poissons :

- i) La longueur des sciaénidés jaunes, de l'extrémité buccale à la nageoire caudale, ne devra pas dépasser 19 centimètres;
- ii) La longueur des poissons-sabres, de l'extrémité buccale à l'anus, ne devra pas dépasser 23 centimètres.

5) La dimension des mailles (définie comme étant le diamètre intérieur après rétrécissement du filet dû à l'immersion) et la longueur des filets utilisés pour la pêche au chalut à moteur devront être conformes aux normes ci-après :

- i) Les mailles des filets poches et des traînes chinoises ne devront pas être inférieures à 54 millimètres; dans toutes les autres positions elles ne devront pas être inférieures à 65 millimètres;
- ii) La longueur des filets poches ne devra pas excéder 200 mailles.

2. *Les dispositions applicables à la pêche à moteur à la senne tournante à l'aide de lampes*

1) Aucun bateau équipé d'un moteur d'une puissance dépassant 660 chevaux ne sera autorisé à pénétrer dans les eaux spécifiées au paragraphe 1 de la section 1 de la présente annexe pour y pêcher à la senne tournante à l'aide de lampes.

2) Les gouvernements des deux Parties contractantes adopteront les dispositions applicables à la partie des eaux spécifiées au paragraphe 1 de la section 2 située au nord du 32<sup>e</sup> parallèle de latitude nord (première zone protégée).

3) Le nombre de bateaux se livrant à la pêche à la senne tournante à l'aide de lampes dans la partie des eaux spécifiées au paragraphe 1 de la section 2 située au sud du 32<sup>e</sup> parallèle de latitude nord (deuxième zone protégée) ne pourra pas dépasser le nombre maximum de bateaux et d'unités fixé par les gouvernements des deux Parties contractantes pour la période allant du 1<sup>er</sup> août au 31 décembre.

4) Les bateaux pénétrant dans les eaux spécifiées au paragraphe 1 de la section 2 pour s'y livrer à la pêche à la senne tournante à l'aide de lampes seront divisés en unités comprenant un chalutier et deux bateaux-lampes. La luminosité combinée des lampes utilisées par chaque bateau-lampe pour attirer le poisson ne pourra pas dépasser 10 000 bougies.

5) Les bateaux se livrant à la pêche à la senne tournante à l'aide de lampes dans les eaux spécifiées au paragraphe 1 de la section 2 ne seront pas autorisés à capturer de jeunes poissons. La proportion des jeunes poissons capturés dans chaque filet ne pourra pas dépasser 15 p. 100; les prises de jeunes poissons dépassant cette proportion devront être immédiatement retournées à la mer, et les bateaux devront changer de terrain de pêche.

Les dispositions ci-après sont applicables aux jeunes poissons :

- i) La longueur des maquereaux-éperlans de l'extrémité buccale à la fourche caudale ne devra pas dépasser 22 centimètres;
- ii) La longueur des maquereaux-bâtards ne devra pas dépasser 20 centimètres;
- iii) La longueur des grandes aloses ne devra pas dépasser 18 centimètres.

6) La maille des filets utilisés pour la pêche à la senne tournante à l'aide de lampes dans les eaux spécifiées au paragraphe 1 de la section 2 devra avoir un diamètre au moins égal à 35 millimètres.

## ANNEXE II

Les dispositions ci-après seront applicables aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord :

### 1. *Ports de refuge*

1) Le Gouvernement de la République populaire de Chine désigne les ports ci-après comme ports de refuge pour les bateaux de pêche japonais : port de Wenzhou; entrée de Wusong du port de Chang-hai; Lianyungang; port de Qingdao.

2) Le Gouvernement japonais désigne les ports ci-après comme ports de refuge pour les bateaux de pêche de la République populaire de Chine : port d'Izuhara; port de Hakata; port de Tamanoura; port de Yamakawa.

3) Tout bateau de pêche de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pouvant, en raison de circonstances exceptionnelles, pénétrer dans les ports désignés aux paragraphes 1 ou 2 peut poursuivre sa route pour s'abriter dans un autre port désigné après en avoir expliqué les raisons au service compétent de l'autre Partie contractante.

## 2. *Départements de liaison*

1) Les bateaux de pêche de la République populaire de Chine se mettront en contact avec les Quartiers généraux de la sécurité maritime des septième et dixième régions de l'Agence japonaise pour la sécurité maritime.

2) Les bateaux de pêche japonais se mettront en contact avec l'Office de surintendance des ports de la République populaire de Chine au port de Wenzhou, au port de Chang-hai, à Lianyungang ou au port de Qingdao.

## 3. *Informations à fournir*

Des informations devront être fournies concernant le nom du bateau; son code d'appel; sa position actuelle; son port d'attache; son tonnage brut; le nom du capitaine; le nombre de membres d'équipage; le port dans lequel le capitaine souhaite chercher refuge; l'heure d'arrivée prévue; et la raison pour laquelle le bateau cherche refuge.

## 4. *Modalités des contacts*

1) Les bateaux de pêche de la République populaire de Chine utiliseront l'une des méthodes énumérées ci-après pour entrer en contact avec le service japonais intéressé :

i) Le contact peut être établi par l'intermédiaire des stations de radio des Quartiers généraux de la sécurité maritime des septième ou dixième régions ou par l'intermédiaire du Bureau télégraphique de Nagasaki. Les codes d'appel de ces stations de radio sont les suivants :

- Station de radio du Quartier général de la sécurité maritime de la septième région, JNR;
- Station de radio du Quartier général de la sécurité maritime de la dixième région, JNJ;
- Bureau télégraphique de Nagasaki, JOS.

ii) Un télégramme international en clair peut être envoyé en japonais ou en anglais. Les adresses télégraphiques des services compétents sont les suivantes :

- Quartier général de la sécurité maritime de la septième région, Seventhrmsh Kitakyushu;
- Quartier général de la sécurité maritime de la dixième région, Tenthrmsh Kagoshima.

2) Les bateaux de pêche japonais utiliseront l'une des méthodes énumérées ci-après pour entrer en contact avec le service compétent de la République populaire de Chine :

i) Le contact peut être établi par l'intermédiaire des stations de radio côtières de Wenzhou, Shanghai ou Qingdao. Les codes d'appel de ces stations de radio côtières sont les suivants :

- Station de radio côtière de Wenzhou, XSO;
- Station de radio côtière de Chang-hai, XSG;
- Station de radio côtière de Qingdao, XST.

ii) Un télégramme international en clair peut être envoyé en chinois ou en anglais. Les adresses télégraphiques des services compétents sont les suivantes :

- Office de surintendance des ports du port de Wenzhou, Port de Wenzhou 8969;
- Office de surintendance des ports du port de Chang-hai, Port de Chang-hai 3966;

- Office de surintendance des ports du port de Lianyungang, Port de Lianyungang 3189;
- Office de surintendance des ports du port de Qingdao, Port de Qingdao 3263.

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

Excellence,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement japonais, de confirmer l'entente ci-après intervenue entre les Gouvernements du Japon et de la République populaire de Chine à propos du paragraphe 2 de la section 2 de l'annexe I de l'Accord relatif aux pêcheries signé ce jour entre le Japon et la République populaire de Chine.

Dans la première zone protégée, vu que les ressources halieutiques des couches supérieures et moyennes de cette zone diminuent, des mesures de protection continueront d'être adoptées dans cette zone en ce qui concerne la pêche à la senne tournante à l'aide de lampes, et les bateaux japonais de pêche à la senne utilisant des lampes ne seront autorisés à pénétrer dans cette zone pour y pêcher à aucune époque de l'année.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'entente ci-dessus au nom de votre gouvernement.

Tokyo, le 15 août 1975

KIICHI MIYAZAWA  
Ministre des affaires étrangères  
du Japon

Son Excellence Monsieur Chen Chu  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République populaire de Chine au Japon

### II

Tokyo, le 15 août 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, je confirme l'entente exposée dans votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

CHEN CHU  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République populaire de Chine au Japon

Son Excellence Monsieur Kiichi Miyazawa  
Ministre des affaires étrangères  
du Japon

### PROCÈS-VERBAL CONVENU

Les représentants de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Japon sont convenus de consigner ci-après l'entente intervenue en ce qui concerne les dispositions pertinentes de l'Accord relatif aux pêcheries, conclu entre la République populaire de Chine et le Japon (ci-après dénommé l'« Accord »), signé ce jour.

1. *En ce qui concerne le nombre de bateaux et d'unités des deux Parties contractantes opérant dans chaque zone protégée*

1) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la section 1 de l'annexe I au présent Accord, le nombre maximum de bateaux pouvant opérer dans une zone protégée est le suivant :

— Première zone protégée :

- Du côté chinois, 120 bateaux;
- Du côté japonais, 120 bateaux;

— Deuxième zone protégée :

- Du côté chinois, 140 bateaux;
- Du côté japonais, 80 bateaux;

— Troisième zone protégée :

- Du côté chinois, 150 bateaux;
- Du côté japonais, 90 bateaux.

2) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la section 2 de l'annexe I au présent Accord, le nombre maximum d'unités pouvant opérer dans la deuxième zone protégée est le suivant :

- Du côté chinois, 70 unités;
- Du côté japonais, 25 unités.

2. *En ce qui concerne l'application des dispositions relatives à la dimension des mailles des filets*

Tous les filets utilisés par les deux Parties contractantes pour la pêche au chalut à moteur et la pêche à la senne tournante à l'aide de lampes non conformes aux dispositions du paragraphe 5 de la section 1 et du paragraphe 6 de la section 2 de l'annexe I seront intégralement remplacés dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. *En ce qui concerne la pêche côtière des deux Parties contractantes*

Les mesures énoncées à l'annexe I ne sont pas applicables aux bateaux de pêche d'une Partie contractante opérant dans les eaux côtières de ladite Partie.

4. *En ce qui concerne la sécurité des opérations*

Aux fins de l'application de l'article 4 du présent Accord, les départements compétents de chaque Partie contractante donneront aux organismes civils intéressés de leur pays les instructions voulues pour assurer la conclusion, dès que possible, d'accords entre les organismes des deux pays à propos des questions suivantes :

- 1) Marques et signaux;
- 2) Règles à observer pendant les opérations;
- 3) Règles à observer pour céder la priorité à d'autres bâtiments;
- 4) Règles à observer pendant le mouillage;
- 5) Mesures préventives classiques tendant à assurer la sécurité des opérations;
- 6) Règles applicables en cas d'accidents en mer.

Tokyo, le 15 août 1975

CHEN

MIYAZAWA

---



**No. 16925**

---

**JAPAN  
and  
HUNGARY**

**Treaty of commerce and navigation (with protocol and  
exchange of notes). Signed at Tokyo on 20 October  
1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by Japan on 7 September 1978.*

---

**JAPON  
et  
HONGRIE**

**Traité de commerce et de navigation (avec protocole et  
échange de notes). Signé à Tokyo le 20 octobre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Japon le 7 septembre 1978.*

## TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

---

The Government of Japan and the Government of the Hungarian People's Republic, being desirous of strengthening the bonds of friendship and mutual collaboration and of promoting the development of economic relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of commerce and navigation, based upon the principles of equality and mutual benefit, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan: Mr. Kiichi Miyazawa, Minister for Foreign Affairs of Japan,

The Government of the Hungarian People's Republic: Dr. József Bíró, Minister of Foreign Trade of the Hungarian People's Republic,

who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment with respect to the right of entry into the territory of the other Contracting Party, travel, residence and sojourn therein, and departure therefrom.

2. Nationals of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the protection and security for their persons and property.

3. If, within the territory of either Contracting Party, a national of the other Contracting Party has been placed under detention, whether pending trial or otherwise, the competent authorities of the former Contracting Party shall notify immediately the nearest competent consular officer of such other Contracting Party. A consular officer of such other Contracting Party shall be permitted, without delay, to visit and communicate with such national.

4. Nationals of either Contracting Party shall be exempted, within the territory of the other Contracting Party, from any compulsory military service and from all taxes and military charges in replacement of such personal service.

5. With respect to the exemption provided for in paragraph 4 of this article and all obligatory war-loans and any military exaction, requisition or compulsory billeting, nationals of either Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country.

6. Nationals of either Contracting Party shall not, within the territory of the other Contracting Party, be subject to taxes, fees or charges of any kind other or more burdensome than those imposed upon nationals of any third country. However, each Contracting Party reserves the right to extend specific tax advantages on the basis of reciprocity or to accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1976, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest on 10 August 1976, in accordance with article 12 (2).

*Article 2.* 1. Legal persons engaging in business activities, including commercial, industrial and financial activities, organized in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party and having their seats within its territory, shall be recognized as such within the territory of the other Contracting Party.

2. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, most-favoured-nation treatment in all matters relating to their business activities, including commercial, industrial and financial activities.

3. Legal persons referred to in paragraph 1 of this article shall have the right to be represented through agents within the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party.

4. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to access to the courts of justice and to administrative tribunals and agencies, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of their rights.

5. The provisions of article 1 of the present Treaty shall be equally applied to the said legal persons as far as they are applicable to legal persons.

*Article 3.* 1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to all matters referred to in paragraph 4 of this article, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. The products of either Contracting Party after they have been in transit through the territories of one or more third countries shall not, upon their importation into the territory of the other Contracting Party, be subject to customs duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territory of such Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 2 of this article are also applicable to goods which, during their transportation through the territory of a third country, underwent transshipment, repacking and storing in warehouses.

4. (1) The products originating in the territory of either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, within the territory of such other Contracting Party, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products.

(2) The products originating in the territory of either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party shall be accorded within the territory of such other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws,

regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use.

5. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to special advantages accorded by either Contracting Party:

- (a) To natural produce of the sea taken by the vessels of such Contracting Party; and
- (b) To products processed or manufactured at sea in the vessels of such Contracting Party from natural produce of the sea.

*Article 4.* 1. Neither Contracting Party shall establish or maintain any prohibitions or restrictions on the importation of any product of the other Contracting Party or on the exportation of any product to the territory of such other Contracting Party, unless the importation of the like product of or the exportation of the like product to any third country is similarly prohibited or restricted.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not be interpreted as precluding each Contracting Party from adopting or executing measures relating to:

- (a) The protection of essential security interests; and
- (b) The protection of public health and the protection of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites.

*Article 5.* Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of article 3, each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from customs duties and charges on the following articles of the other Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territory;

- (a) Samples of commodities;
- (b) Articles destined for tests and experiments;
- (c) Articles destined for exhibitions, contests and fairs;
- (d) Tools to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- (e) Articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing;
- (f) Containers of exported or imported goods.

*Article 6.* 1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of the present Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale.

*Article 7.* 1. Vessels under the flag of either Contracting Party and carrying the papers required by its laws and regulations in proof of nationality shall be

deemed to be vessels of such Contracting Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Contracting Party.

2. Merchant vessels of either Contracting Party shall have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of the other Contracting Party and of any third country, to enter, leave and anchor with their passengers and cargoes in all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign trade and navigation.

Merchant vessels of either Contracting Party and cargoes thereof shall, in all respects, be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment by the other Contracting Party in the ports, places and waters of such other Contracting Party.

3. Merchant vessels of either Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Contracting Party; goods and persons carried in such merchant vessels shall be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to all customs and other formalities.

4. The certificates concerning measurement of vessels issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

5. The provisions of the preceding paragraphs of this article shall not apply to coasting trade. However, the voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

6. The term “merchant vessel” as used in the present Treaty does not include fishing boats.

*Article 8.* 1. In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, the same assistance, protection and immunities as are in like cases accorded by such Contracting Party to its own vessels and the crew, passengers and cargoes thereof. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

2. If a vessel of either Contracting Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Contracting Party, the appropriate authorities of such other Contracting Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs or, in his absence, to the diplomatic mission of that country.

*Article 9.* 1. On the part of the Hungarian People's Republic, the only persons authorized to conclude commercial contracts with nationals and legal persons of any foreign country are the Foreign Trade Enterprises as independent

legal persons and other independent legal persons authorized by the Hungarian laws and regulations to conduct foreign trade.

2. Each Contracting Party shall recognize as binding and enforce, in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, arbitral awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between nationals, or legal persons referred to in article 2 of the present Treaty, of Japan, on the one hand, and legal persons referred to in paragraph 1 of this article of the Hungarian People's Republic, on the other, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

3. (1) Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the Party against whom it is invoked, only if that Party furnishes to the competent authority in the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought, proof that:

- (a) The Parties to the contract or agreement referred to in paragraph 2 of this article were, under the laws applicable to them, under some incapacity, or the said contract or agreement is not valid under the laws to which the Parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the laws of the country where the award was made; or
- (b) The Party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or
- (c) The award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or
- (d) The composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the Parties or, failing such agreement, was not in accordance with the laws of the country where the arbitration took place; or
- (e) The award has not yet become binding on the Parties, or has been set aside or suspended by a competent authority in the country in which, or under the laws of which, that award was made.

(2) Recognition and enforcement of an arbitral award may also be refused if the competent authority in the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought finds that:

- (a) The subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the laws of that Contracting Party; or
- (b) The recognition and enforcement of the award would be contrary to the public policy of that Contracting Party.

*Article 10.* The Contracting Parties will, in accordance with their respective laws and regulations, endeavour to co-operate for mutual benefit with a view to expanding trade and to strengthening economic relations between the two countries, and to encourage and facilitate the interchange and use of scientific

and technical knowledge, particularly, in the interests of economic development and of the improvement of standards of living within their respective territories.

*Article 11.* The Government of each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to such representations as the Government of the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of this Treaty and shall accord to the Government of the other Contracting Party adequate opportunity for consultation.

*Article 12.* 1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged, at Budapest as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereunto their seals.

DONE at Tokyo, on October 20, 1975, in duplicate, in the English language.

For the Government  
of Japan:

KIICHI MIYAZAWA

For the Government  
of the Hungarian People's Republic:

J. BÍRÓ

## PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of commerce and navigation between Japan and the Hungarian People's Republic, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the said Treaty:

1. No provision of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations which either Contracting Party has or may have as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup> or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund<sup>2</sup> or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto.

2. No provision of the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 2, p. 39.

3. It is understood that the provisions of most-favoured-nation treatment of paragraph 1 of Article 1 of the Treaty do not preclude the Contracting Parties from continuing to decide matters related to passports and visas under their internal laws and regulations.

It is also understood that the said provisions do not apply to advantages regarding matters related to passports and visas accorded by either Contracting Party to the nationals of any third country by virtue of a special agreement.

4. With reference to paragraph 3 of article 1 of the Treaty, it is understood that:

- (a) Notification referred to in the said paragraph shall be made in any event within three days from the moment when a national concerned of the other Contracting Party has been placed under detention; and that
- (b) A consular officer of such other Contracting Party shall be permitted to visit and communicate with such national in any event within four days from the moment when such national has been placed under detention.

5. No provision of article 9 of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations which either Contracting Party has or may have as a Contracting Party to the Convention on the recognition and enforcement of foreign arbitral awards of 10th of June 1958<sup>1</sup> or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereunto their seals.

DONE at Tokyo, on October 20, 1975, in duplicate, in the English language.

For the Government  
of Japan:

KIICHI MIYAZAWA

For the Government  
of the Hungarian People's Republic:

J. BÍRÓ

## EXCHANGE OF NOTES

### I

Tokyo, October 20, 1975

Excellency,

On the occasion of signing the Treaty of commerce and navigation between Japan and the Hungarian People's Republic, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments during the course of negotiations for the conclusion of the Treaty:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.



For the purpose of reviewing matters concerning the operation of the Treaty, the two Governments agree to establish a mixed commission composed of their representatives which will meet alternately in Budapest and in Tokyo.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KIICHI MIYAZAWA  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency Dr. József Bíró  
Minister of Foreign Trade  
of the Hungarian People's Republic

## II

Tokyo, October 20, 1975

Excellency,

On the occasion of signing the Treaty of commerce and navigation between the Hungarian People's Republic and Japan, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Hungarian People's Republic, the following understanding reached between the two Governments during the course of negotiations for the conclusion of the Treaty:

[See note I]

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. BÍRÓ  
Minister of Foreign Trade  
of the Hungarian People's Republic

His Excellency Mr. Kiichi Miyazawa  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE JAPON  
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République populaire hongroise, désireux de renforcer les liens d'amitié et de collaboration qui les unissent et de contribuer au développement des relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation fondé sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel et ont, à cette fin, nommé pour plénipotentiaires,

Pour le Gouvernement du Japon : M. Kiichi Miyazawa, Ministre des affaires étrangères du Japon,

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise : M. József Bíró, Ministre du commerce extérieur de la République populaire hongroise,

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée, les déplacements, la résidence et le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que la sortie dudit territoire.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes se verront accorder sur le territoire de l'autre Partie contractante le bénéfice du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne et de leurs biens.

3. Si, à l'intérieur du territoire de l'une des deux Parties contractantes, un ressortissant de l'autre Partie contractante a été placé en détention en attente de son procès ou pour tout autre motif, les autorités compétentes de la première Partie contractante en informeront immédiatement le plus proche fonctionnaire consulaire compétent de l'autre Partie contractante. Un fonctionnaire consulaire de cette Partie contractante recevra sans délai l'autorisation de rendre visite au ressortissant en question et de communiquer avec lui.

4. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tout service militaire obligatoire ainsi que de tous impôts ou taxes militaires en tenant lieu.

5. En ce qui concerne l'exemption prévue au paragraphe 4 du présent article, ainsi que tous les emprunts de guerre forcés, toute réquisition par l'autorité militaire ou encore le cantonnement obligatoire, les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants d'un quelconque pays tiers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1976, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest le 10 août 1976, conformément à l'article 12, paragraphe 2.

6. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à des impôts, droits ou taxes de toute nature différents ou plus onéreux que ceux auxquels sont assujettis les ressortissants d'un pays tiers quelconque. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux particuliers sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition.

*Article 2.* 1. Les personnes morales qui se livrent à des activités commerciales, industrielles ou financières et qui sont constituées conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes et ont leur siège sur son territoire seront reconnues comme telles sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les ressortissants et personnes morales de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche à leurs activités commerciales, industrielles ou financières.

3. Les personnes morales visées au paragraphe 1 du présent article auront le droit de se faire représenter par des agents sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie.

4. Les ressortissants et personnes morales de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui concerne l'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et services administratifs à tous les degrés de la compétence, qu'il s'agisse de l'exercice ou de la défense de leurs droits.

5. Les dispositions de l'article premier du présent Traité s'appliqueront également aux personnes morales susvisées dans la mesure où elles sont applicables à des personnes morales.

*Article 3.* 1. Concernant les droits de douane et taxes de toute nature frappant directement ou indirectement les importations ou les exportations, ou grevant les transferts internationaux de fonds au titre d'exportations ou d'importations, de même que le mode de perception desdits droits et taxes, ainsi que les règles et formalités relatives à l'importation et à l'exportation, et concernant tous les points visés au paragraphe 4 du présent article, tout avantage, faveur, privilège ou immunité que l'une des deux Parties contractantes accorde déjà ou pourra accorder par la suite pour un produit originaire ou à destination d'un pays tiers sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour le produit similaire originaire ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les produits de chacune des Parties contractantes qui auront transité à travers le territoire d'un ou plusieurs pays tiers ne seront pas, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie contractante, frappés de droits de douane ou de taxes supérieurs à ceux dont ils seraient passibles s'ils étaient importés directement du territoire de ladite Partie contractante.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également aux marchandises qui, lors de leur transport à travers le territoire d'un pays tiers, ont fait l'objet d'opérations de transbordement, de réemballage ou de stockage en entrepôt.

4. 1) Les produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes et importés sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas soumis, directement ou indirectement, sur le territoire de cette autre Partie contractante, à des impôts ou autres taxes intérieurs excédant ceux qui frappent directement ou indirectement les produits nationaux similaires.

2) Les produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes et importés sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, sur ce territoire, d'un traitement non moins favorable que celui des produits similaires d'origine nationale au titre de toutes les lois, réglementations et conditions applicables à leur vente, leur mise dans le commerce, leur achat, leur transport, leur distribution ou leur utilisation dans le pays.

5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages particuliers accordés par l'une ou l'autre Partie contractante :

- a) Aux produits naturels de la mer, enlevés par les navires de ladite Partie contractante; et
- b) Aux produits transformés ou manufacturés en mer sur les navires de ladite Partie contractante à partir de produits naturels de la mer.

*Article 4.* 1. Aucune des Parties contractantes n'établira ni ne maintiendra en vigueur des dispositions interdisant ou limitant l'importation d'une marchandise originaire de l'autre Partie contractante, ou l'exportation d'une marchandise vers le territoire de ladite Partie contractante, à moins que l'importation d'un produit similaire originaire d'un pays tiers ou son exportation vers un pays tiers ne soient également interdites ou limitées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas interprétées comme interdisant à l'une ou l'autre des Parties contractantes d'adopter ou de mettre en œuvre des mesures relatives à :

- a) La protection d'intérêts majeurs tenant à sa sécurité; et
- b) La protection de la santé publique et la protection des animaux et des végétaux contre les maladies, les insectes nuisibles et les parasites.

*Article 5.* Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 3, chacune des Parties contractantes appliquera, conformément à ses lois et règlements, le traitement de la nation la plus favorisée, en matière d'exemption de droits de douane et taxes, pour les articles temporairement importés sur son territoire et réexportés qui sont originaires de l'autre Partie contractante et qui sont énumérés ci-après :

- a) Échantillons de produits;
- b) Articles destinés à des essais ou à des expériences;
- c) Articles destinés à figurer dans des expositions, des concours ou des foires;
- d) Outils à utiliser pour le montage et l'installation de matériel;
- e) Articles destinés à être transformés ou réparés et produits nécessaires à leur transformation ou réparation;
- f) Conteneurs utilisés pour l'exportation ou l'importation de marchandises.

*Article 6.* 1. Chacune des Parties contractantes s'engage, au cas où elle créerait ou exploiterait une entreprise d'Etat, ou accorderait à une entre-

prise quelconque, officiellement ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, à ce qu'une telle entreprise agisse, en matière d'achats ou de ventes de marchandises importées ou exportées, de façon conforme aux principes généraux du traitement non discriminatoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront interprétées comme entraînant, pour de telles entreprises et compte dûment tenu des autres dispositions du présent Traité, l'obligation d'effectuer de tels achats ou ventes en se fondant uniquement sur des considérations commerciales, c'est-à-dire, les prix, la qualité, la disponibilité, la possibilité de vente et autres conditions relatives à l'achat ou à la vente.

*Article 7.* 1. Les navires sous pavillon de l'une ou l'autre Partie contractante et porteurs des documents requis, en vertu de ses lois et règlements, pour établir leur nationalité seront considérés comme navires de ladite Partie contractante, aussi bien en haute mer que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie contractante.

2. Les navires marchands de chacune des Parties contractantes auront le droit, dans la même mesure et aux mêmes conditions que les navires marchands de l'autre Partie contractante et de tout pays tiers, de pénétrer, avec leurs passagers et leurs cargaisons, dans tous les ports, mouillages et eaux de l'autre Partie contractante ouverts au commerce extérieur et à la navigation étrangère, d'y mouiller et d'en partir.

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et leurs cargaisons bénéficieront, à tous égards, de la part de l'autre Partie contractante, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée dans les ports, mouillages et eaux de ladite Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes accordera aux navires marchands de l'autre Partie contractante le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance du territoire de ladite Partie contractante, les marchandises et personnes qui peuvent être acheminées par bateau; les marchandises et les personnes transportées sur ces navires marchands bénéficieront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les formalités douanières et autres.

4. Les certificats de jauge des navires, délivrés par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, seront reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante au même titre que les certificats délivrés par cette dernière.

5. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliqueront pas au cabotage. Néanmoins, les déplacements des navires marchands de chacune des Parties contractantes entre ports de l'autre Partie contractante, effectués conformément aux lois et règlements de ladite Partie contractante soit pour débarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison en provenance de l'étranger, soit pour embarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison à destination de l'étranger, ne seront pas considérés comme du cabotage.

6. Aux fins du présent Traité, l'expression « navire marchand » ne couvre pas les navires de pêche.

*Article 8.* 1. En cas de naufrage, avarie en mer ou relâche forcée, chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie contractante ainsi qu'à leurs équipages, passagers et cargaisons la même aide et protection et les mêmes exemptions que celles qu'elle accorde, dans des cas analogues, à ses navires nationaux et à leurs équipages, passagers et cargaisons. Les marchandises récupérées desdits navires seront exonérées de tous droits de douane, à moins qu'elles ne soient importées pour la consommation intérieure.

2. Si un navire de l'une des Parties contractantes s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette autre Partie contractante aviseront le fonctionnaire consulaire compétent le plus proche du pays dont le navire a la nationalité ou, en son absence, la mission diplomatique dudit pays.

*Article 9.* 1. En ce qui concerne la République populaire hongroise, les seules personnes habilitées à passer des contrats commerciaux avec les ressortissants ou les personnes morales d'un pays étranger sont les entreprises de commerce extérieur agissant en qualité de personnes morales indépendantes et les autres personnes morales indépendantes habilitées par les lois et règlements hongrois à effectuer des opérations commerciales avec l'étranger.

2. Chaque Partie contractante acceptera comme obligatoire et exécutera, conformément aux procédures du territoire où la sentence sera rendue, les sentences arbitrales en matière de litige qui pourraient naître de l'exécution ou, à l'occasion de l'exécution, de contrats commerciaux passés entre des ressortissants ou personnes morales du Japon visés à l'article 2 du présent Traité, d'une part, et des personnes morales de la République populaire hongroise visées au paragraphe 1 du présent article, d'autre part, à condition que le règlement du litige par voie d'arbitrage ait été stipulé soit dans ces contrats eux-mêmes, soit dans des conventions distinctes conclues en bonne et due forme.

3. 1) L'acceptation et l'exécution de la sentence ne pourront être refusées à la demande de la Partie contre laquelle cette sentence est invoquée, que si cette Partie apporte à l'autorité compétente de la Partie contractante où l'acceptation et l'exécution sont demandées, la preuve que :

- a) Les Parties au contrat ou à la convention visés au paragraphe 2 du présent article étaient, en vertu des lois qui leur sont applicables, frappées d'une incapacité quelconque, ou que ledit contrat ou ladite convention n'était pas valable conformément aux lois auxquelles les Parties l'ont subordonné ou encore, à défaut d'indications sur ce point, conformément aux lois du pays où la sentence a été rendue; ou
- b) La Partie contre laquelle la sentence est invoquée n'était pas dûment prévenue de la désignation d'un arbitre ou de l'engagement de la procédure arbitrale ou encore n'a pu pour d'autres motifs présenter son dossier; ou
- c) La sentence traite d'un différend non prévu par la clause d'arbitrage ou ne relevant pas des termes de la demande d'arbitrage, ou qu'elle comprend des décisions sur des points qui dépassent le cadre de la demande d'arbitrage, étant entendu que si les décisions sur les points soumis à l'arbitrage peuvent être distinguées des autres la partie de la sentence qui contient les décisions sur les points soumis à l'arbitrage pourra être acceptée et exécutée; ou

- d) La composition de l'autorité arbitrale ou la procédure d'arbitrage n'était pas conforme à l'accord passé entre les Parties ou, en l'absence d'accord entre les Parties, n'était pas conforme aux lois du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou
- e) La sentence n'a pas encore force obligatoire pour les Parties, ou qu'elle a été infirmée ou suspendue par une autorité compétente du pays dans lequel, ou conformément aux lois duquel, la sentence a été rendue.

2) L'acceptation et l'exécution d'une sentence arbitrale pourront aussi être refusées si l'autorité compétente de la Partie contractante où elles sont demandées conclut que :

- a) L'objet du différend ne peut être réglé par arbitrage conformément aux lois de cette Partie contractante; ou
- b) L'acceptation et l'exécution de la sentence seraient contraires à la politique officielle de cette Partie contractante.

*Article 10.* Les Parties contractantes s'efforceront, conformément à leurs lois et règlements respectifs, de coopérer à leur avantage mutuel au développement du commerce et au renforcement des relations économiques entre les deux pays; elles s'efforceront aussi en particulier d'encourager et de faciliter les échanges et l'application des connaissances techniques et scientifiques en vue de leur développement économique et de l'amélioration de la qualité de la vie sur leurs territoires respectifs.

*Article 11.* Le gouvernement de chacune des Parties contractantes examinera avec bienveillance les représentations que l'autre Partie contractante pourra faire au sujet de toute question touchant l'exécution du présent Traité et il ménagera au gouvernement de l'autre Partie contractante des possibilités adéquates de consultations.

*Article 12.* 1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Budapest dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant cinq ans puis jusqu'à ce qu'il soit dénoncé dans les conditions prévues ci-après.

3. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Traité à la fin de la période initiale de cinq ans ou à toute date ultérieure, moyennant préavis écrit de six mois donné à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langue anglaise, le 20 octobre 1975.

Pour le Gouvernement  
du Japon :

KIICHI MIYAZAWA

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :

J. BÍRÓ

## PROTOCOLE

Au moment de signer le Traité de commerce et de navigation entre le Japon et la République populaire de Hongrie, les plénipotentiaires soussignés, à ce

dûment habilités par leur gouvernement respectif, sont convenus des dispositions complémentaires suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante dudit Traité :

1. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme dérogeant aux droits et obligations que chacune des Parties contractantes tient ou pourrait tenir en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup> ou à l'Accord relatif au Fonds monétaire international<sup>2</sup>, ou à tout accord multilatéral qui les modifierait ou les compléterait.

2. Aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme accordant un droit ou imposant une obligation quelconque en matière de droit de propriété intellectuelle ou industrielle.

3. Il est entendu que les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée, énoncées au paragraphe 1 de l'article premier du Traité, n'empêcheront pas les Parties contractantes de continuer à se conformer, pour les questions touchant les passeports et visas, à leurs lois et règlements internes.

Il est également entendu que lesdites dispositions ne s'appliquent pas aux avantages, concernant des questions de passeport et de visa, que chacune des Parties contractantes aura accordés aux ressortissants de tout pays tiers en vertu d'un accord particulier.

4. S'agissant du paragraphe 3 de l'article premier du Traité, il est entendu que :

- a) L'information visée audit paragraphe sera communiquée dans tous les cas dans les trois jours à partir du moment où un ressortissant concerné de l'autre Partie contractante aura été placé en détention; et
- b) Un fonctionnaire consulaire de cette autre Partie contractante recevra l'autorisation de rendre visite à ce ressortissant et de communiquer avec lui, dans tous les cas dans les quatre jours qui suivront le moment de sa mise en détention.

5. Aucune disposition de l'article 9 du Traité ne sera interprétée comme dérogeant aux droits et obligations que l'une ou l'autre des Parties a ou peut avoir en tant que Partie contractante à la Convention du 10 juin 1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères<sup>3</sup>, ou à tout autre accord multilatéral qui l'amenderait ou la compléterait.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux gouvernements ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire en langue anglaise, le 20 octobre 1975.

Pour le Gouvernement  
du Japon :  
KIICHI MIYAZAWA

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :  
J. BÍRÓ

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 2, p. 39.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 330, p. 3.



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Tokyo, le 20 octobre 1975

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature du Traité de commerce et de navigation entre le Japon et la République populaire hongroise, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'accord suivant conclu entre les deux gouvernements au cours des négociations qui ont conduit à la conclusion du Traité :

Pour l'étude des questions touchant l'application du Traité, les deux gouvernements sont convenus de constituer une commission mixte composée de leurs représentants, qui se réunira alternativement à Budapest et à Tokyo.

Je vous prie d'agrèer, etc.

KIICHI MIYAZAWA

Ministre des affaires étrangères  
du Japon

Son Excellence Monsieur József Bíró  
Ministre du commerce extérieur  
de la République populaire hongroise

## II

Tokyo, le 20 octobre 1975

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature du Traité de commerce et de navigation entre la République populaire hongroise et le Japon, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République populaire hongroise, l'accord suivant conclu entre les deux gouvernements au cours des négociations qui ont conduit à la conclusion du Traité :

[Voir note I]

Je vous prie d'agrèer, etc.

J. BÍRÓ

Ministre du commerce extérieur  
de la République populaire hongroise

Son Excellence Monsieur Kiichi Miyazawa  
Ministre des affaires étrangères  
du Japon



**No. 16926**

---

**JAPAN  
and  
AUSTRALIA**

**Basic Treaty of friendship and co-operation (with protocol, exchanges of notes, agreed minutes and record of discussion). Signed at Tokyo on 16 June 1976**

*Authentic texts: Japanese and English.*

*Registered by Japan on 7 September 1978.*

---

**JAPON  
et  
AUSTRALIE**

**Traité fondamental d'amitié et de coopération (avec protocole, échanges de notes, procès-verbal officiel et minutes du débat). Signé à Tokyo le 16 juin 1976**

*Textes authentiques : japonais et anglais.*

*Enregistré par le Japon le 7 septembre 1978.*

千九百七十六年六月十六日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

三木武夫

オーストラリアのために

マルコム・フレージャー

数国間協定の当事国として有しているか、又は将来有する権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

3 条約の適用上、「会社」とは、

- (a) 締約国に關しては、その締約国の領域において施行されている法律に基づいて設立された法人をいう。
- (b) 第三国に關しては、その国の領域において施行される法律に基づいて設立された法人をいう。

た。  
以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

責任を有するいずれかの非本土地域又はその地域の居住者若しくは会社に与えているか、又は将来与える待遇、特惠又は特権

(v) オーストラリアが、第三国又はその国民でオーストラリアへの移住者であるものに対し、そのような移住者が居住のためにするオーストラリアへの入国に関する事項又はそのような入国に付随する事項につき、オーストラリアと当該第三国との間の移住に関する特別の協定により与えているか、又は将来与える待遇、特惠又は特権

2 条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が、関税及び貿易に関する一般協定、国際通貨基金協定、経済協力開発機構条約若しくはそれらを修正し若しくは補足する多数国間協定又は両締約国が共に当事国であるその他の関連のある多

- (c) 次の待遇、特恵又は特権の享受を要求する権利を、日本国に対し与えるものではない。
- (i) オーストラリアが他国又はその国民若しくは会社に与えているか、又は将来与える待遇、特恵又は特権であつて、当該他国の英連邦構成員としての地位に由来するもの
- (ii) オーストラリアが、アイルランド又はその国民若しくは会社に与えているか、又は将来与える待遇、特恵又は特権
- (iii) オーストラリアが、パプア・ニューギニア又はその国民若しくは会社に与えているか、又は将来与える待遇、特恵又は特権
- (iv) 条約の署名の日にオーストラリアが国際関係について

- (ii) 他方の締約国が、相互主義に基づき又は二重課税の回避若しくは脱税の防止のための協定により与えているか、又は将来与える租税に関する特別の利益の性質を有する待遇、特恵又は特権
- (iii) 他方の締約国が、特別の協定又は取極により、第三国の国民に与えているか、又は将来与える旅券又は査証に関する待遇、特恵又は特権
- (b) 千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者にのみ日本国が与えているか、又は将来与える待遇、特恵又は特権の享受を要求する権利を、オーストラリアに対し与えるものではない。



## 議定書

日本国とオーストラリアとの間の友好協力基本条約（以下「条約」という。）に署名するに当たり、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、更に、条約の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

1 条約のいかなる規定も、

(a) 次の待遇、特恵又は特権の享受を要求する権利を、いずれの一方の締約国に対しても、与えるものではない。

(i) 他方の締約国が、開発途上にある国との特別の協定又は取極により、経済開発又は技術援助の目的のために当該開発途上にある国又はその国民若しくは会社に対し与えているか、又は将来与える待遇、特恵又は特権

本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

三木武夫

オーストラリアのために

マルコム・フレーザー

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにキャンペラで交換するものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。この条約は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの条約を終了させる意思を文書により通告する日から十二箇月を経過するまで効力を有するものとする。

以上の証拠として、前記の全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百七十六年六月十六日に東京で、ひとしく正文である日

各締約国は、この条約の実施から又はこれに関連して生ずる問題に関し、他方の締約国に対し申入れを行うことができる。このような申入れに対しては、好意的な考慮が払われるものとする。両締約国は、適当な場合には、当該問題に関し協議する。

### 第十三条

この条約のいかなる規定も、この条約の署名の日に関し締約国間において有効な諸協定の効力に影響を及ぼすものではない。

### 第十四条

両締約国は、両国間の国際海運活動が両締約国間の経済、貿易及び通商関係の発展に重要な役割を果たすことを認識し、また、両締約国が共に当事国である国際協定の目的及び原則に留意し、公正なかつ相互に有利な基礎の上に両国間の海運を発展させるため、相互の協力を促進する。

### 第十一条

両締約国は、この条約の目的が十分に達成されることを確保するため、この条約の一般的な運用状況を定期的に大臣間で検討する。

### 第十二条

社により、直接に若しくは間接に支配され又はそれに関する利益の過半が直接に若しくは間接に所有されているものは、1から4までにおいて取り扱われている事項に関し、当該一方の締約国の領域内において、それぞれ1から4までに規定されている待遇を与えられる。ただし、3及び4に規定されている要件は、これらの会社と当該一方の締約国の会社であつて第三国の国民又は会社により、直接に若しくは間接に支配され又はそれに関する利益の過半が直接に若しくは間接に所有されているものとの間の関係について適用されるものとする。

## 第十條

場合においても、他方の締約国の国民と第三国の国民との間で差別的なものであつてはならない。

4 一方の締約国の国民の財産で他方の締約国の領域内にあるものは、公共のためにする場合でない限り、また、迅速、適当かつ効果的な補償が支払われない限り、強制的に収用し又は使用してはならない。第一文の規定を害することなく、一方の締約国の国民は、この4で取り扱われているすべての事項に関し、他方の締約国の領域内において、いかなる場合においてもこれらの国民と第三国の国民との間で差別的でない待遇を与えられる。

5 1から4までにおいて、「国民」には、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、会社を含む。

6 一方の締約国の会社であつて、他方の締約国の国民又は会

(c) 他方の締約国の国民の外国人登録

第九条

- 1 一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域内において、その身体及び財産に対する不断のかつ完全な保護及び保障を享有する。
- 2 一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域内において、法に従つて裁判所において裁判を受け及び審判機関に申立てを行う権利を享有する。
- 3 各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国の国民に対し、事業活動及び職業活動に関連する事項について、公正かつ衡平な待遇を与えるものとし、この待遇は、いかなる



## 第八條

1 各締約国は、他方の締約国の国民に対し、自国の領域への入国、当該領域内における滞在又は居住、当該領域内における旅行及び当該領域からの出国に関し、公正かつ衡平な待遇を与えるものとし、この待遇は、いかなる場合においても、他方の締約国の国民と第三国の国民との間で差別的なものであつてはならない。

2 各締約国は、次に掲げる事項に関する手続を簡素化するよう努める。

- (a) 他方の締約国の国民の自国の領域への入国
- (b) 他方の締約国の国民の自国の領域からの出国

## 第六条

両締約国は、両締約国にとってエネルギー資源を含む鉱物資源が重要であることを認識し、前条の規定に従つて、これらの資源の貿易及び開発について協力する。

## 第七条

両締約国は、両締約国が共に当事国である国際協定の目的及び原則に従い、かつ、第五条の規定に従つて、相互に受け入れることができ、かつ、相互に利益となる態様で、資本及び技術の交流について協力する。

関税及び貿易に関する一般協定、国際通貨基金協定、経済協力開発機構条約及び両締約国が共に当事国であるその他の関連のある多数国間協定の目的及び原則に従つて、相互に協力する。

## 第五条

1 両締約国は、経済、貿易及び通商の分野における両締約国間の関係の重要性を認識し、この関係を相互の利益及び信頼の基礎の上に強化し及び発展させることにつき協力する。

2 各締約国は、両国間の貿易に関し、それぞれの国が他方の国にとつて安定的なかつ信頼し得る供給者及び市場であることが相互の利益であることを認識し、公正かつ安定的な基礎の上に両国間の貿易の一層の拡充及び発展を促進する。

機関であつて両締約国が共に加盟国であるものにおいて、相互の理解及び協力を発展させる。

3 両締約国は、1及び2にいう相互の理解及び協力を発展させるに当たつて、相互に緊密に協調する。このため、両締約国は、1及び2にいう分野の事項に関して、必要なときはいつでも協議する。その際、適当な場合には、現行の諸協定又は諸取極に規定されている方法を利用する。

#### 第四条

両締約国は、国際貿易が開放的、多角的かつ無差別の基礎の上に継続的に拡大することが、世界経済の健全な発展のために基本的に重要であることを認識する。両締約国は、このため、

することにつき、国際連合憲章の原則に従つて、相互に協力する。

### 第三条

1 両締約国は、政治、経済、労働関係、人権、法律、科学、技術、社会、文化、職業、スポーツ、環境等の相互に関心のある分野において、相互の理解及び協力を容易にし、強化し及び多様化するよう努める。このため、両締約国は、これらの分野において、適当な研究及び調査、情報、知識及び人物の交流その他の適当な活動を実行可能な限り奨励し、及び促進する。

2 両締約国は、また、1にいう分野のいずれかに関する国際

及び相互に関心のある事項についての協力を発展させることにより、両締約国間の関係を拡大し及び強化することを目的とする。

3 両締約国は、両締約国間に存在する諸協定が<sup>2</sup>にいう目的に合致するものであることに留意しつつ、この条約で取り扱われている事項又はその他の事項（現行の諸協定の対象となっていない事項を含む<sup>3</sup>）について、必要なときはいつでも両締約国間で更に協定を締結することができる。

## 第二条

両締約国は、国際社会における諸国間の平和的かつ友好的な関係の重要性を認識するとともに、この関係を維持しかつ強化

とおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国

内閣総理大臣 三木武夫

オーストラリア

内閣総理大臣 ジョン・マルコム・フレージャー

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

## 第一条

- 1 日本国とオーストラリアとの間の関係の基礎は、両国間及びその国民の間の永続的な平和及び友好とする。
- 2 この条約は、特に両国間及びその国民の間の理解を促進し

理解の精神に基づいて協力するための一層広範な機会を提供することを決意し、

両国間の関係を、長期的な展望に立つて衡平なかつ相互に有利な基礎の上に強化し及び多様化することが重要であることを確信し、

両国間の協力は、両国の相互の利益のみならず、両国が一部を構成しているアジア・太平洋地域の諸国を含む他の国々の繁栄及び福祉に対する両国の共通の関心をも念頭に置いたものでなければならぬことを認識し、

両国政府間及び両国の国民の間の友好及び協力を公式に具現しかつ一層促進する条約の締結が、両国間の関係の一層の発展を容易にすることを確信し、

友好協力基本条約を締結することに決定し、このため、次の



## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

## 日本国とオーストラリアとの間の友好協力基本条約

日本国及びオーストラリアは、

両国間の関係の基礎である友好及び協力の精神を確認するとともに、この関係を一層緊密かつ具体的な基礎の上に置くことを希望し、

両国間の広範にわたる関係がそれぞれの国にとって重要であること及び両国の国民の福祉の間に緊密かつ永続的な関連があることを認め、

種々の分野における両国間の現行の諸協定が両国間の関係に對して果たしている有益な貢献を増進することを希望し、

両国の政府及び国民が、政治、経済、貿易、通商、社会、文化その他の分野における相互に関心のある事項について、相互

## BASIC TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN JAPAN AND AUSTRALIA

---

Japan and Australia,

Affirming the spirit of friendship and co-operation on which relations between the two countries are based, and wishing to place their relations on an even closer and more concrete basis,

Acknowledging the importance to each country of the wide-ranging relationship between them and the close and enduring connexion between the well-being of their peoples,

Wishing to enhance the valuable contribution to their relations made by the existing agreements between the two countries in various fields,

Resolved to provide wider opportunities for their governments and their peoples to work together in a spirit of understanding on matters of mutual interest in the political, economic, trade, commercial, social, cultural and other fields,

Convinced of the importance of strengthening and diversifying their relations on an equitable and mutually advantageous basis in a long-term perspective,

Recognising that co-operation between the two countries should have in view not only their own mutual benefit but also their common interest in the prosperity and welfare of other countries, including those in the Asian and Pacific region, of which they are part,

Convinced that the conclusion of a Treaty which formally embodies and further advances the friendship and co-operation between the governments and peoples of the two countries will facilitate the further development of their relations,

Have resolved to conclude a Basic Treaty of friendship and co-operation and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

Japan: Takeo Miki, Prime Minister,

Australia: John Malcolm Fraser, Prime Minister,

who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article I.* 1. The basis of relations between Japan and Australia shall be enduring peace and friendship between the two countries and their peoples.

2. The objective of the present Treaty shall be to extend and strengthen relations between the Contracting Parties, in particular by promoting understanding between the two countries and their peoples and by developing co-operation on matters of mutual interest.

3. The Contracting Parties, noting that the agreements existing between them are consistent with the objective expressed in paragraph 2 of this article, may enter into further agreements between them, wherever necessary, on

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1977, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Canberra on 21 July 1977, in accordance with article XIV (2).

matters dealt with in the present Treaty or on other matters, including those not covered by the existing agreements.

*Article II.* The Contracting Parties, recognising the importance of peaceful and friendly relations among countries in the international community, shall co-operate with each other in accordance with the Principles of the Charter of the United Nations in maintaining and strengthening those relations.

*Article III.* 1. The Contracting Parties shall endeavour to facilitate, strengthen and diversify mutual understanding and co-operation in such areas of mutual interest as the political, economic, labour relations, human rights, legal, scientific, technological, social, cultural, professional, sporting and environmental fields. To this end, the Contracting Parties shall encourage and promote in these fields, to the fullest extent practicable, appropriate study and research, exchange of information, knowledge and visits, and other suitable activities.

2. The Contracting Parties shall also develop mutual understanding and co-operation in those international organisations of which both Contracting Parties are members and which are concerned with any of the fields referred to in paragraph 1 of this article.

3. The Contracting Parties shall collaborate closely with each other in developing the mutual understanding and co-operation referred to in paragraphs 1 and 2 of this article. To this end, they shall hold consultations, whenever necessary, on matters in the fields referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, making use, where appropriate, of the means provided for in existing agreements or arrangements.

*Article IV.* The Contracting Parties recognise that the continuous expansion of international trade on an open, multilateral and non-discriminatory basis is of fundamental importance for the sound development of the world economy. They shall co-operate with each other to this end, in accordance with the objectives and principles of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> the Articles of Agreement of the International Monetary Fund,<sup>2</sup> the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development<sup>3</sup> and other relevant multilateral agreements to which both Contracting Parties are Parties.

*Article V.* 1. The Contracting Parties, recognising the importance of their relations in the economic, trade and commercial fields, shall co-operate in strengthening and developing those relations on the basis of mutual benefit and trust.

2. In respect of trade between the two countries, each Contracting Party, recognising a mutual interest in each being a stable and reliable supplier to and market for the other, shall promote the further strengthening and development of trade between the two countries on a fair and stable basis.

*Article VI.* The Contracting Parties, recognising the importance to them of mineral resources, including energy resources, shall co-operate in the trade in and development of those resources in accordance with the provisions of article V.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 2, p. 39.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 888, p. 179.

*Article VII.* The Contracting Parties, in accordance with the objectives and principles of international agreements to which both Contracting Parties are Parties and also in accordance with the provisions of article V, shall co-operate in the exchange of capital and technology in a mutually acceptable and beneficial manner.

*Article VIII.* 1. Each Contracting Party shall accord to the nationals of the other Contracting Party fair and equitable treatment with respect to their entry into, sojourn or residence in, travel within and departure from its territory, provided that in no case shall such treatment be discriminatory between nationals of the other Contracting Party and nationals of any third country.

2. Each Contracting Party shall endeavour to simplify its procedures relating to:

- (a) The entry into its territory of nationals of the other Contracting Party;
- (b) The departure from its territory of nationals of the other Contracting Party; and
- (c) The registration as aliens of nationals of the other Contracting Party.

*Article IX.* 1. The nationals of one Contracting Party shall enjoy within the territory of the other Contracting Party constant and complete protection and security for their persons and property.

2. The nationals of one Contracting Party shall enjoy within the territory of the other Contracting Party access to courts of justice and tribunals in accordance with law.

3. Each Contracting Party shall accord within its territory to the nationals of the other Contracting Party fair and equitable treatment with respect to matters relating to their business and professional activities, provided that in no case shall such treatment be discriminatory between nationals of the other Contracting Party and nationals of any third country.

4. The property of nationals of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party shall not be compulsorily taken unless for a public purpose and unless prompt, adequate and effective compensation is paid. Without prejudice to the foregoing, with respect to all matters dealt with in this paragraph, the nationals of one Contracting Party shall be accorded within the territory of the other Contracting Party treatment which shall in no case be discriminatory between those nationals and nationals of any third country.

5. In paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article, the term “nationals” shall include companies except where the context otherwise requires.

6. The companies of one Contracting Party which are controlled, directly or indirectly, or in which more than one half of the interests are owned, directly or indirectly, by nationals or companies of the other Contracting Party shall be accorded within the territory of the former Contracting Party, with respect to matters dealt with in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article, the treatment prescribed therein; provided that the requirement prescribed in paragraphs 3 and 4 shall be applied as between such companies and companies of the former Contracting Party which are controlled, directly or indirectly, or in which more than one half of the interests are owned, directly or indirectly, by nationals or companies of any third country.

*Article X.* The Contracting Parties, recognising that international shipping activities between the two countries play a significant role in the development of their economic, trade and commercial relations, and bearing in mind the objectives and principles of international agreements to which both Contracting Parties are Parties, shall promote mutual co-operation for the development of shipping between the two countries on a fair and mutually advantageous basis.

*Article XI.* The Contracting Parties shall periodically review, at the ministerial level, the general operation of the present Treaty with a view to ensuring that the purposes of the present Treaty are being fully realised.

*Article XII.* Each Contracting Party may make representations to the other Contracting Party on matters arising out of or in connexion with the implementation of the present Treaty. Any such representations shall receive sympathetic consideration. Where appropriate the Contracting Parties shall consult together on such matters.

*Article XIII.* Nothing in the present Treaty shall affect the validity of agreements which are in force between the Contracting Parties at the date of signature of the present Treaty.

*Article XIV.* 1. The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Canberra as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force until the expiry of twelve months from the date on which either Contracting Party gives to the other Contracting Party written notice of its intention to terminate the present Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic, at Tokyo, this sixteenth day of June one thousand nine hundred and seventy-six.

For Japan:  
TAKEO MIKI

For Australia:  
MALCOLM FRASER

## PROTOCOL

At the time of signing the Basic Treaty of friendship and co-operation between Japan and Australia (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Treaty:

1. Nothing in the Treaty shall:
  - (a) Entitle either Contracting Party to claim the benefit of any treatment, preference or privilege:

- (i) That the other Contracting Party has accorded or may hereafter accord to any developing country or to its nationals or companies by virtue of special agreements or arrangements with that developing country for the purpose of economic development or technical assistance;
  - (ii) In the nature of special tax advantages that the other Contracting Party has accorded or may hereafter accord on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion; or
  - (iii) Relating to passports or visas which the other Contracting Party has accorded or may hereafter accord to nationals of any third country by virtue of special agreements or arrangements;
- (b) Entitle Australia to claim the benefit of any treatment, preference or privilege which is or may hereafter be accorded by Japan exclusively to persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on 8 September 1951;<sup>1</sup> or
- (c) Entitle Japan to claim the benefit of any treatment, preference or privilege which is or may hereafter be accorded by Australia:
- (i) To any country or to its nationals or companies, where that treatment, preference or privilege originates from that country's membership of the Commonwealth of Nations;
  - (ii) To Ireland or to its nationals or companies;
  - (iii) To Papua New Guinea or to its nationals or companies;
  - (iv) To any non-metropolitan area for the international relations of which Australia is responsible at the date of signature of the Treaty, or to its residents or companies; or
  - (v) To any third country or to its nationals who are migrants to Australia, by virtue of a special agreement on migration between Australia and that country, with respect to matters relating to the entry into Australia for residence of such migrants or matters incidental to such entry.

2. Nothing in the Treaty shall affect the rights and obligations that either Contracting Party has or may hereafter have as a Party to the General Agreement on Tariffs and Trade, the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development or any multilateral agreement amending or supplementing them, or other relevant multilateral agreements to which both Contracting Parties are Parties.

3. For the purposes of the Treaty, the term "companies",

- (a) In relation to a Contracting Party, means legal persons incorporated pursuant to the laws in force in the territory of that Contracting Party, and
- (b) In relation to any third country, means legal persons incorporated pursuant to the laws in force in the territory of that country.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 136, p. 45.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, each text being equally authentic, at Tokyo, this sixteenth day of June one thousand nine hundred and seventy-six.

For Japan:  
TAKEO MIKI

For Australia:  
MALCOLM FRASER

## EXCHANGES OF NOTES

### *I a*

Tokyo, 16 June 1976

Excellency,

I have the honour to refer to article VIII of the Basic Treaty of friendship and co-operation between Australia and Japan signed today and to confirm, on behalf of the Government of Australia, the following understanding reached between the representatives of the two Governments:

1. Each Government shall permit, in accordance with the relevant laws and regulations, nationals of the other country entering its territory temporarily for business purposes to stay therein initially for a period of one hundred and eighty days.

2. Each Government intends to treat nationals of the other country entering its territory for the following purposes and their spouses and their unmarried minor children as favourably as possible, within the scope of the relevant laws and regulations, when determining their period of stay:

- (a) For the purpose of carrying on trade between the two countries or engaging in related commercial activities;
- (b) For the purpose of developing or directing the operations of an enterprise; or
- (c) For other purposes recognised by the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens.

3. Each Government intends, in the application of the relevant laws and regulations, not to take discriminatory measures, when the nationals of the other country referred to in paragraphs 1 and 2 above file applications for the renewal of the period of stay under their current authorised status, and to give to such applications as favourable consideration as possible.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MALCOLM FRASER  
Plenipotentiary of Australia

His Excellency Mr. Takeo Miki  
Plenipotentiary of Japan

## II a

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

(日本側書簡)  
書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(オーストラリア側書簡)

本全権委員は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年六月十六日に東京で

日本国全権委員 三木武夫

オーストラリア全権委員

ジョン・マルコム・フレーザー閣下



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 16 June 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date reading as follows:

[See note I a]

I have the further honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding referred to in Your Excellency's note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

TAKEO MIKI  
Plenipotentiary of Japan

His Excellency Mr. John Malcolm Fraser  
Plenipotentiary of Australia

I b

Tokyo, 16 June 1976

Excellency,

I have the honour to refer to the Basic Treaty of friendship and co-operation between Australia and Japan signed today.

It is the understanding of the Government of Australia that, as regards Australia, the Treaty will apply only to the metropolitan area of Australia and not to any of the non-metropolitan areas for the international relations of which Australia is responsible.

I should be grateful if Your Excellency would confirm, on behalf of Your Excellency's Government, that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MALCOLM FRASER  
Plenipotentiary of Australia

His Excellency Mr. Takeo Miki  
Plenipotentiary of Japan

ることを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。  
本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下  
に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年六月十六日に東京で

日本国全権委員 三木武夫

オーストラリア全権委員

ジョン・マルコム・フレーザー閣下

## II b

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

## (日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本全権委員は、本日署名されたオーストラリアと日本国との間の友好協力基本条約に言及する光榮を有します。

同条約は、オーストラリアに関しては、オーストラリアの本土地域のみ適用され、オーストラリアが国際関係について責任を有するいずれの非本土地域にも適用されないことが、オーストラリア政府の了解であります。

本全権委員は、閣下が、前記の了解が日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本全権委員は、更に、前記の了解が日本国政府の了解でもあ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 16 June 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date reading as follows:

[See note I b]

I have the further honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

TAKEO MIKI  
Plenipotentiary of Japan

His Excellency Mr. John Malcolm Fraser  
Plenipotentiary of Australia

## 討議の記録

本日署名された日本国とオーストラリアとの間の友好協力基本条約に関し、日本国及びオーストラリアの全権委員は、次のとおり記録する。

オーストラリア政府の代表者は、特に条約第六条、第七条及び第九条に関し、それぞれの国が自国の資源及び産業に対する所有及び支配並びに自国の鉱物及びエネルギー資源の合理的かつ効率的な開発に関して有する願望を、両政府が考慮すべきであるというのがオーストラリアの立場である旨述べた。

これに対し、日本国政府の代表者は、オーストラリア政府の代表者の発言に留意する旨述べた。

千九百七十六年六月十六日に東京で

T • M •

M • F •

る待遇の利益を、条約の規定に基づき要求する場合には、両国の政府は、関連のある事情（当該多数国間協定の性質を含む。）を考慮に入れて、当該利益が条約の規定の対象となるものであるかどうかにつき協議する。

千九百七十六年六月十六日に東京で

M T  
• •  
F M  
• •

にかんがみ置かれていゝるものであり、日本国政府及びオーストラリア政府は、オーストラリアにより、パプア・ニューギニアに対し与えらるゝ待遇を条約の規定の対象とすべきであるか否かを検討するため、将来、相互に協議することが了解される。

6 条約第八条に関する交換公文にいう「関係法令」及び「法令」には、行政上の手続を含む。

7 条約が両国間の貿易の重要性を認識してゐること及び両国が与えらるべき具体的待遇に関する両国間の取決めは、両国が当事国である貿易に関する他の協定に定めらるゝることが留意される。

8 いずれか一方の国が、その国が当事国でないいずれかの多数国間協定の下で他方の国が与えており又は与えらるゝことがあ

- 2 条約第九条にいう「財産」には、それに関する権利及び利益を含む。
- 3 条約第九条3にいう「事業活動及び職業活動に関連する事項」には、すべての種類の租税、手数料又は課徴金の賦課、研究及び調査、契約の締結及び履行、財産権、会社への参加、投資活動並びに一般にあらゆる種類の商業、工業、金融業等に係る事業活動及び職業活動の遂行を含む。
- 4 条約第九条の規定は、法律に対する違反容疑又は違反行為に関し、財産の差押え又は没収に関する法令を制定し、及びそのような法令を適用するいずれの一方の国の権利にもいかなる影響をも及ぼすものとは解されない。
- 5 条約の議定書1中のパプア・ニューギニアに関する規定は、オーストラリアとパプア・ニューギニアとの間の関係の現状



## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

## 合意された議事録

本日署名された日本国とオーストラリアとの間の友好協力基本条約（以下「条約」という。）及びこれに関連する文書に関し、日本国及びオーストラリアの全権委員は、次の了解をここに記録する。

1 条約第八条1及び第九条3に規定する待遇は、實際上、第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇であることが確認される。この場合において、条約第八条1及び第九条3の規定は、いずれの一方の国に対しても、その時点においてもはや実施されていない政策の下で第三国の国民に与えられた待遇を他方の国の国民に与えることを何ら要求するものではないことが了解される。

## AGREED MINUTES

In connexion with the Basic Treaty of friendship and co-operation between Japan and Australia (hereinafter referred to as “the Treaty”) signed today and the instruments related thereto, the Plenipotentiaries of Japan and of Australia hereby record the following understandings:

1. It is confirmed that the treatment prescribed in the provisions of paragraph 1 of article VIII and paragraph 3 of article IX of the Treaty will in effect be treatment which is no less favourable than that accorded to nationals of any third country, it being understood that these provisions in no way require either country to accord to nationals of the other country treatment which has been accorded to nationals of any third country under policies which are then no longer operative.
2. The term “property” used in article IX of the Treaty includes rights and interests therein.
3. The term “matters relating to business and professional activities” used in paragraph 3 of article IX of the Treaty comprises the levying of taxes, fees or charges of any kind, study and research, the making and performance of contracts, rights to property, participation in companies, investment activities and generally the conduct of all types of commercial, industrial, financial and other business activities as well as professional activities.
4. The provisions of article IX of the Treaty will not be construed so as to affect in any way the right of either country to make provision in its legislation for the seizure or forfeiture of property for suspected breaches or breaches of its laws and to apply such legislation.
5. It is understood that the reference to Papua New Guinea in paragraph 1 of the Protocol to the Treaty is made in view of the now existing state of relations between Australia and Papua New Guinea and that in future the Governments of Japan and Australia will consult each other with a view to examining whether the treatment accorded by Australia to Papua New Guinea should fall within the scope of the provisions of the Treaty.
6. The terms “the relevant laws and regulations” and “the laws and regulations” used in the exchange of notes relating to article VIII of the Treaty include administrative procedures.
7. It is noted that the Treaty recognises the importance of trade matters between the two countries and that arrangements between Japan and Australia regarding specific treatment to be accorded by the two countries are prescribed in other agreements, specifically related to trade, to which they are parties.
8. If either country claims, on the basis of provisions of the Treaty, the benefit of any treatment accorded or which may be accorded under any multilateral agreement to which it is not a Party, the Governments of the two countries will consult together as to whether the benefit claimed falls within the scope of the provisions of the Treaty, taking into account the relevant circumstances, including the character of the multilateral agreement in question.

Tokyo, 16 June 1976

T. M.

M. F.

## RECORD OF DISCUSSION

In connexion with the Basic Treaty of friendship and co-operation between Japan and Australia signed today, the Plenipotentiaries of Japan and of Australia wish to record the following:

The representative of the Government of Australia stated, with particular reference to articles VI, VII and IX of the Treaty, that it was Australia's position that the aspirations of each country in relation to the ownership and control of its resources and industries and to the rational and efficient development of its mineral and energy resources were to be taken into account by the two Governments.

In response, the representative of the Government of Japan stated that he noted the statement of the representative of the Government of Australia.

Tokyo, 16 June 1976

T. M.

M. F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> FONDAMENTAL D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE JAPON ET L'AUSTRALIE

Le Japon et l'Australie,

Affirmant l'esprit d'amitié et de coopération sur lequel se fondent les relations entre les deux pays, et désireux d'entretenir des relations encore plus étroites et plus concrètes,

Reconnaissant l'importance que revêtent pour chacun des deux pays les relations multiples qu'ils entretiennent l'un avec l'autre ainsi que le fait que le bien-être de chacun de leurs peuples est étroitement et durablement lié à celui de l'autre,

Désireux de renforcer la précieuse contribution à leurs relations qu'offrent les accords en vigueur entre les deux pays dans différents domaines,

Résolus à offrir à leurs administrations et à leurs peuples de plus nombreuses occasions de collaborer dans un esprit de compréhension sur tout ce qui touche à leurs intérêts communs dans les domaines politique, économique, commercial, social et culturel,

Convaincus qu'il importe de consolider et de diversifier leurs relations fondées sur le principe de l'équité et de l'avantage mutuel à longue échéance,

Reconnaissant que la coopération entre les deux pays doit prendre en compte non seulement l'avantage mutuel, mais aussi l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à la prospérité et au bien-être des autres pays, notamment dans la région de l'Asie et du Pacifique à laquelle ils appartiennent,

Convaincus que la conclusion d'un Traité qui consacre formellement et fait progresser l'amitié et la coopération entre les Gouvernements et entre les peuples des deux pays facilitera encore le développement de leurs relations,

Ont résolu de conclure un Traité fondamental d'amitié et de coopération et, à cet effet, ont désigné comme plénipotentiaires :

Pour le Japon : Takeo Miki, Premier ministre,

Pour l'Australie : John Malcolm Fraser, Premier ministre,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* 1. Les relations entre le Japon et l'Australie se fonderont sur la paix et l'amitié durables entre les deux pays et entre leurs peuples.

2. Le présent Traité a pour but d'étendre et de renforcer les relations entre les Parties contractantes, avant tout en encourageant la compréhension mutuelle entre les deux pays et entre leurs peuples et en instaurant une coopération dans les domaines d'intérêt commun.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1977, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Canberra le 21 juillet 1977, conformément à l'article XIV, paragraphe 2.

3. Les Parties contractantes, notant que les accords qui les unissent sont conformes à l'objectif exprimé au paragraphe 2 du présent article, pourront conclure entre elles de nouveaux accords, selon que de besoin, portant sur des questions visées par le présent Traité comme sur d'autres questions, y compris celles auxquelles ne s'appliquent pas les accords existants.

*Article II.* Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance des relations de paix et d'amitié entre les pays de la communauté internationale, coopéreront entre elles conformément aux principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies pour maintenir et consolider ces relations.

*Article III.* 1. Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter, de consolider et de diversifier leur compréhension mutuelle et leur coopération dans des domaines d'intérêt commun tels que la politique, l'économie, les relations du travail, les droits de l'homme, le droit, les sciences, les technologies, les questions sociales, les échanges professionnels, le sport et l'environnement. A cette fin, les Parties contractantes favoriseront et encourageront dans ces domaines, autant que faire se pourra, les études et les travaux de recherche, l'échange d'informations, de connaissances et de personnes, et d'autres activités appropriées.

2. Les Parties contractantes agiront également dans un esprit de compréhension mutuelle et de coopération dans les organisations internationales auxquelles elles appartiennent toutes deux et dont les activités s'exercent dans les domaines mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les Parties contractantes s'emploieront, en étroite collaboration, à instaurer la compréhension mutuelle et la coopération mentionnées aux deux premiers paragraphes du présent article. A cette fin, elles se concerteront, selon que de besoin, sur les questions relevant des domaines visés à ces deux premiers paragraphes en utilisant, selon qu'il conviendra, les moyens prévus par les conventions et accords existants.

*Article IV.* Les Parties contractantes reconnaissent que l'expansion ininterrompue du commerce international, fondée sur les principes du libre-échange, du multilatéralisme et de la non-discrimination, est une condition essentielle de l'évolution saine de l'économie mondiale. Elles coopéreront dans cet esprit, conformément aux objectifs et aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>, à l'Accord relatif au Fonds monétaire international<sup>2</sup>, à la Convention relative à l'Organisation de coopération et de développement économiques<sup>3</sup>, comme aux autres accords multilatéraux applicables auxquels les deux Parties contractantes sont Parties.

*Article V.* 1. Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de leurs relations dans les domaines économique et commercial, coopéreront afin de renforcer et d'étendre ces relations sur la base de la confiance et de l'avantage mutuels.

2. Concernant le commerce entre les deux pays, chacune des Parties contractantes, reconnaissant qu'elles ont toutes deux intérêt à ce que chacune représente, pour l'autre, un fournisseur et un marché stables et sûrs, s'emploiera à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 2, p. 39.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 888, p. 179.

consolider et développer, dans l'équité et la stabilité, les relations commerciales entre les deux pays.

*Article VI.* Les Parties contractantes, conscientes de l'importance que revêtent pour elles les ressources minérales, y compris les ressources énergétiques, coopéreront pour le commerce et l'exploitation de ces ressources conformément aux dispositions de l'article V.

*Article VII.* Les Parties contractantes, conformément aux objectifs et aux principes des accords internationaux auxquels elles sont toutes deux parties, et conformément aussi aux dispositions de l'article V, coopéreront en procédant à des échanges mutuellement acceptables et bénéfiques de capitaux et de technologies.

*Article VIII.* 1. Chacune des Parties contractantes accordera aux ressortissants de l'autre un traitement juste et équitable lorsque ceux-ci entreront sur son territoire, y séjourneront ou y résideront, y voyageront ou le quitteront, étant entendu que le traitement en question n'établira en aucun cas de discrimination entre les ressortissants de l'autre Partie contractante et ceux d'un pays tiers quelconque.

2. Chacune des Parties contractantes s'efforcera de simplifier ses procédures :

- a) Pour les ressortissants de l'autre Partie contractante qui entrent sur son territoire;
- b) Pour les ressortissants de l'autre Partie contractante qui quittent son territoire; et
- c) Pour l'enregistrement en qualité d'étrangers des ressortissants de l'autre Partie contractante.

*Article IX.* 1. La personne et les biens des ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité constantes et totales.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit d'accès aux cours de justice et aux tribunaux conformément à la loi.

3. Chacune des Parties contractantes accordera, sur son territoire, aux ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable pour ce qui touche à leurs activités économiques et professionnelles, étant entendu que le traitement en question n'établira en aucun cas de discrimination entre les ressortissants de l'autre Partie contractante et ceux d'un pays tiers quelconque.

4. Les biens des ressortissants de l'une des Parties contractantes sis sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas saisis, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et contre paiement effectif, dans les meilleurs délais, d'une indemnité adéquate. Sans préjudice de cette disposition, et pour tout ce qui touche à l'application du présent paragraphe, les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement qui n'établira en aucun cas de discrimination entre ces ressortissants et ceux d'un pays tiers quelconque.

5. Aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article, le terme « ressortissant » s'entend également des sociétés, sauf si le contexte exclut cette interprétation.

6. Les sociétés de chacune des Parties contractantes que gèrent, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante, et les sociétés dont plus de la moitié des intérêts appartient, directement ou indirectement, à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, bénéficieront, sur le territoire de la première Partie contractante, pour tout ce qui touche aux questions visées aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article, du traitement qui y est prescrit, étant entendu que les dispositions des paragraphes 3 et 4 s'appliqueront auxdites sociétés comme à celles de la première Partie contractante que gèrent, directement ou indirectement, des ressortissants ou des sociétés d'un pays tiers et à celles dont plus de la moitié des intérêts appartient, directement ou indirectement, à des ressortissants ou à des sociétés d'un Etat tiers quelconque.

*Article X.* Les Parties contractantes, conscientes de la contribution importante que le transport maritime international entre elles apporte au développement de leurs relations économiques et commerciales, et gardant à l'esprit les objectifs et les principes des accords internationaux auxquels elles sont toutes deux Parties, coopéreront pour intensifier de manière équitable et mutuellement avantageuse les transports maritimes entre les deux pays.

*Article XI.* Les Parties contractantes feront périodiquement, au niveau ministériel, le point de l'application générale du présent Traité afin de veiller à ce que soient atteints tous les objectifs dudit Traité.

*Article XII.* Chacune des Parties contractantes pourra adresser à l'autre des représentations concernant des questions qui se poseraient lors de l'application du présent Traité ou en relation avec elle. Ces représentations seront accueillies avec bienveillance. Le cas échéant, les Parties contractantes se concerteront sur les questions faisant l'objet d'une représentation.

*Article XIII.* Aucune disposition du présent Traité n'affaiblira la validité des accords en vigueur entre les Parties contractantes à la date de signature dudit Traité.

*Article XIV.* 1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Canberra dans les meilleurs délais possibles.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Tokyo le seize juin mil neuf cent soixante-seize en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, chacun faisant également foi.

Pour le Japon :  
TAKEO MIKI

Pour l'Australie :  
MALCOLM FRASER

## PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité fondamental d'amitié et de coopération entre le Japon et l'Australie (dénommé ci-après le « Traité »), les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, sont en outre convenus des dispositions suivantes, qui sont considérées faire partie intégrante du Traité :

1. Aucune disposition du Traité :

- a) N'autorisera l'une ou l'autre Partie contractante à revendiquer le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège :
  - i) Que l'autre Partie contractante aura accordé ou pourra accorder par la suite à un pays en développement ou à ses ressortissants ou sociétés en vertu de conventions ou d'accords particuliers avec ce pays aux fins de développement économique ou d'assistance technique;
  - ii) Sous la forme d'avantages fiscaux particuliers que l'autre Partie contractante aura accordés ou pourra accorder par la suite à titre de réciprocité ou en vertu de conventions relatives à la double imposition ou à la prévention de la fraude fiscale; ou
  - iii) Concernant les passeports ou les visas que l'autre Partie contractante aura accordés ou pourra accorder par la suite à des ressortissants d'un pays tiers en vertu de conventions ou d'accords particuliers;
- b) N'autorisera l'Australie à revendiquer le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège que le Japon aura accordé ou pourra accorder par la suite, exclusivement, à des personnes originaires de territoires à l'égard desquels le Japon a renoncé à tout droit, titre de possession ou revendication conformément aux dispositions de l'article 2 du Traité de paix avec le Japon signé à San Francisco le 8 septembre 1951<sup>1</sup>; ou
- c) N'autorisera le Japon à revendiquer le bénéfice d'un traitement d'une préférence ou d'un privilège que l'Australie aura accordé ou pourra accorder par la suite :
  - i) A un pays ou à ses ressortissants ou sociétés, si ce traitement, cette préférence ou ce privilège découle de l'appartenance de ce pays au Commonwealth britannique;
  - ii) A l'Irlande ou à ses ressortissants ou sociétés;
  - iii) A la Papouasie-Nouvelle-Guinée ou à ses ressortissants ou sociétés;
  - iv) A tout pays non métropolitain dont la responsabilité des relations internationales incomberait à l'Australie à la date de signature du Traité, à ses ressortissants ou à ses sociétés; ou
  - v) A un pays tiers ou à ses ressortissants immigrés en Australie en vertu d'un accord particulier sur l'immigration conclu entre l'Australie et ce pays, pour les questions d'entrée en Australie et de résidence de ces immigrés comme pour les questions découlant de leur entrée en Australie.

2. Aucune disposition du Traité ne préjudiciera les droits et les obligations actuels ou futurs de l'une ou l'autre Partie contractante en sa qualité de partie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.



à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, aux Statuts du Fonds monétaire international, à la Convention créant l'Organisation de coopération et de développement économiques ou à tout accord multilatéral les amendant ou les complétant, non plus qu'aux autres accords multilatéraux auxquels les deux Parties contractantes sont Parties.

3. Aux fins du Traité, le terme « sociétés » s'entend :

- a) Des personnes morales constituées conformément aux lois en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, et
- b) Des personnes morales constituées conformément aux lois en vigueur sur le territoire de pays tiers, selon le cas.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Tokyo le seize juin mil neuf cent soixante-seize en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, chacun faisant également foi.

Pour le Japon :  
TAKEO MIKI

Pour l'Australie :  
MALCOLM FRASER

## ÉCHANGE DE NOTES

I a

Tokyo, le 16 juin 1976

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article VIII du Traité fondamental d'amitié et de coopération entre l'Australie et le Japon, signé ce jour, et de confirmer au nom de l'Australie la Convention suivante conclue entre les représentants de nos gouvernements :

1. Le gouvernement de chacun des deux pays autorisera, en conformité avec les lois et règlements applicables, les ressortissants de l'autre pays entrant sur son territoire à titre temporaire pour affaires à y séjourner initialement 180 jours.

2. Le gouvernement de chacun des deux pays entend traiter les ressortissants de l'autre pays entrant sur son territoire aux fins énumérées ci-après, ainsi que leurs époux ou épouses et leurs enfants mineurs célibataires, aussi favorablement que possible, dans les limites des lois et règlements applicables, lorsqu'il déterminera la durée de leur séjour :

- a) Pour les besoins du commerce entre les deux pays ou d'activités commerciales qui en relèvent;
- b) Afin de créer une entreprise ou d'en diriger l'exploitation; ou
- c) A d'autres fins reconnues par les lois et règlements applicables à l'entrée et au séjour des étrangers.

3. Le gouvernement de chacun des deux pays entend, en application de ces lois et règlements, ne pas prendre de mesure discriminatoire lorsque des ressortissants de l'autre pays visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus demanderont la prolongation de leur séjour sans modification du statut qui leur a été accordé, et il entend accueillir ces demandes aussi favorablement que possible.

Je serai reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer la Convention ci-dessus au nom du gouvernement de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

MALCOLM FRASER  
Plénipotentiaire de l'Australie

Son Excellence Monsieur Takeo Miki  
Plénipotentiaire du Japon

II a

Tokyo, le 16 juin 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I a]

J'ai également l'honneur de confirmer au nom de mon gouvernement que l'interprétation qui précède est aussi celle du Gouvernement japonais.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]  
TAKEO MIKI  
Ministre plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur John Malcolm Fraser  
Ministre plénipotentiaire de l'Australie

I b

Tokyo, le 16 juin 1976

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité fondamental d'amitié et de coopération entre l'Australie et le Japon, signé ce jour.

Mon gouvernement comprend que, pour ce qui concerne l'Australie, le Traité s'appliquera uniquement au territoire métropolitain de l'Australie et non aux territoires non métropolitains dont la responsabilité internationale incombe à l'Australie.

Je serai reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer au nom du gouvernement de Votre Excellence que ce qui précède reflète également l'opinion du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

MALCOLM FRASER  
Plénipotentiaire de l'Australie

Son Excellence Monsieur Takeo Miki  
Plénipotentiaire du Japon

*II b*

Tokyo, le 16 juin 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

*[Voir note I b]*

J'ai également l'honneur de confirmer au nom de mon gouvernement que l'interprétation qui précède est aussi celle du Gouvernement japonais.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*[Signé]*  
TAKEO MIKI  
Ministre plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur John Malcolm Fraser  
Ministre plénipotentiaire de l'Australie

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL

Concernant le Traité fondamental d'amitié et de coopération entre le Japon et l'Australie (dénommé ci-après le « Traité »), signé ce jour, et les instruments y

afférents, les plénipotentiaires du Japon et de l'Australie donnent acte des conventions suivantes :

1. Il est confirmé que le traitement prévu dans les dispositions de l'article VIII, paragraphe 1, et de l'article IX, paragraphe 3, du Traité sera, dans les faits, un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants de n'importe quel pays tiers, étant entendu que ces dispositions n'obligent aucun des deux pays à accorder aux ressortissants de l'autre un traitement autrefois accordé aux ressortissants d'un pays tiers en vertu de politiques qui ne sont plus en vigueur.

2. Le terme « biens » utilisé à l'article IX du Traité s'entend des droits de propriété et des participations à la propriété.

3. L'expression « pour ce qui touche à leurs activités économiques et professionnelles », utilisée à l'article IX, paragraphe 3, du Traité comprend la perception d'impôts, droits ou taxes de toute nature, les études et les travaux de recherche, la conclusion et l'exécution de contrats, les droits de propriété, la participation aux sociétés, l'investissement et, en général, la conduite de toutes les formes d'activité commerciale, industrielle, financière ou autre, ainsi que les activités professionnelles.

4. L'article IX du Traité ne sera interprété d'aucune manière qui limiterait le droit dévolu à l'un ou l'autre pays d'inclure dans sa législation des dispositions prévoyant la saisie de biens ou la déchéance de propriété en cas d'infraction présumée ou effective de ses lois, ou d'appliquer lesdites dispositions.

5. Il est entendu que la référence à la Papouasie-Nouvelle-Guinée, au paragraphe 1 du protocole annexé au Traité, est faite au vu de l'état actuel des relations entre l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée et qu'à l'avenir les Gouvernements du Japon et de l'Australie se concerteront en vue de déterminer si le traitement accordé par l'Australie à la Papouasie-Nouvelle-Guinée doit ou non relever des dispositions du Traité.

6. Les expressions « lois et règlements applicables » et « lois et règlements », utilisées dans l'échange de notes relatif à l'article VIII du Traité, s'entendent également des procédures administratives.

7. Il est noté que le Traité fait droit à l'importance des questions de commerce entre les deux pays et que les dispositions convenues entre le Japon et l'Australie concernant le traitement particulier que chacun des pays doit accorder sont prescrites dans d'autres accords concernant spécialement le commerce auxquels ces pays sont Parties.

8. Si l'un des pays revendique, se référant aux dispositions du Traité, le bénéfice d'un traitement accordé ou susceptible d'être accordé en vertu d'un accord multilatéral auquel il n'est pas Partie, les gouvernements se concerteront sur le point de savoir si le traitement revendiqué relève des dispositions du Traité, compte tenu des circonstances y compris le caractère de l'accord multilatéral en question.

Tokyo, le 16 juin 1976

T. M.

M. F.

## MINUTES DU DÉBAT

Concernant le Traité fondamental d'amitié et de coopération entre le Japon et l'Australie signé ce jour, les plénipotentiaires du Japon et de l'Australie entendent donner acte de ce qui suit :

Le représentant du Gouvernement de l'Australie a déclaré, se référant en particulier aux articles VI, VII et IX du Traité, que, selon l'Australie, les deux gouvernements devaient tenir compte des aspirations de chacun des Etats à exercer son droit de propriété et de contrôle sur ses propres ressources et ses propres industries, comme à exploiter rationnellement et de façon rentable ses ressources minérales et énergétiques.

En réponse, le représentant du Gouvernement du Japon a déclaré qu'il prenait acte de la déclaration du représentant du Gouvernement australien.

Tokyo, le 16 juin 1976

T. M.

M. F.



**No. 16927**

—

**JAPAN  
and  
MONGOLIA**

**Agreement on economic co-operation. Signed at Ulan Bator  
on 17 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by Japan on 7 September 1978.*

—————

**JAPON  
et  
MONGOLIE**

**Accord de coopération économique. Signé à Oulan-Bator le  
17 mars 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Japon le 7 septembre 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON ECONOMIC COOPERATION

The Government of Japan and the Government of the Mongolian People's Republic,

Recalling that the diplomatic relations between the two countries were established on February 24, 1972, and that it was then confirmed that there was no outstanding problem to be solved between the two countries arising out of the situations which had existed theretofore,

Desiring to strengthen the friendly relations and to promote economic cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Government of Japan will extend to the Government of the Mongolian People's Republic a grant up to five billion yen (¥5,000,000,000).

2. The grant will be used by the Government of the Mongolian People's Republic for the purchase of products and services as listed below:

- (a) Products of Japan necessary for the construction of a processing plant of cashmere and camel hair (hereinafter referred to as "the plant"), including machinery, equipment and materials;
- (b) Services of Japanese nationals necessary for the construction of the plant.

3. The grant will be made available over a period of four years from the date of coming into force of the present Agreement, unless the period is extended by mutual agreement between the two Governments, and will be made available in reasonable distribution reflecting the progress of the construction of the plant.

*Article 2.* The Mongolian authority designated by the Government of the Mongolian People's Republic (hereinafter referred to as "the Mongolian Authority") will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals or Japanese juridical persons controlled by Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in article 1, paragraph 2.

Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the grant.

*Article 3.* 1. The Government of Japan will execute the grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Mongolian Authority under the verified contracts to an account to be opened in the name of the Government of the Mongolian People's Republic in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Mongolian People's Republic or the Mongolian Authority (hereinafter referred to as "the Bank").

2. The payments referred to in paragraph 1 above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1977, the date of the exchange of notes by which the two Governments informed each other of its approval as provided for by their constitutional procedures, in accordance with article 6.



an authorization to pay issued by the Government of the Mongolian People's Republic or the Mongolian Authority.

3. The sole purpose of the account referred to in paragraph 1 above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to Japanese nationals or Japanese juridical persons controlled by Japanese nationals.

4. The procedural details concerning the credit to and debit from the account referred to in paragraph 1 above will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Mongolian People's Republic or the Mongolian Authority.

*Article 4.* 1. The Government of the Mongolian People's Republic will assume the responsibility for the construction of the plant and take necessary measures:

- (a) To bear all the expenses, other than those to be borne by the grant, necessary for the construction of the plant;
- (b) To secure and clear a lot of land necessary for the construction of the plant, to lay on electricity and water to the said lot of land and to provide drainage facilities and steaming facilities thereto;
- (c) To ensure prompt customs clearance and internal transportation in the Mongolian People's Republic of the products provided by the grant;
- (d) To exempt Japanese nationals and Japanese juridical persons controlled by Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Mongolian People's Republic with respect to the supply of the products and services under the grant;
- (e) To accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of products and services under the contracts referred to in article 2 such facilities as may be necessary for their entry into the Mongolian People's Republic and stay therein for the performance of their work;
- (f) To ensure through the Mongolian Authority that the products provided by the grant be maintained and used properly and effectively for the construction of the plant; and
- (g) To bear banking charges or fees arising in connection with the execution of the grant.

2. The products provided by the grant shall not be re-exported from the Mongolian People's Republic.

*Article 5.* The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present Agreement.

*Article 6.* The present Agreement shall come into force upon the date of exchange of notes indicating its approval by each Government in accordance with its constitutional procedure.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language at Ulan-Bator, this seventeenth day of March, one thousand nine hundred and seventy-seven.

For the Government  
of Japan  
ITARU TSUGE

For the Government  
of the Mongolian People's Republic:  
D. SALDAN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République populaire mongole,

Rappelant que les relations diplomatiques entre les deux pays ont été établies le 24 février 1972 et qu'il a été confirmé alors que les deux pays n'avaient en suspens entre eux aucun problème majeur résultant de la situation extérieure,

Désireux de renforcer les relations amicales et de promouvoir la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement du Japon accordera au Gouvernement de la République populaire mongole une aide de cinq milliards (5 000 000 000) de yen.

2. Le Gouvernement de la République populaire mongole utilisera ce montant pour acheter les produits et services ci-après :

- a) Les produits japonais nécessaires à la construction d'une usine de traitement de la laine de cachemire et du poil de chameau (ci-après dénommée l'« usine »), y compris les machines, le matériel et les fournitures;
- b) Les services de ressortissants japonais nécessaires pour la construction de l'usine.

3. Le montant du don sera versé en quatre ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, à moins que les deux gouvernements ne décident d'un commun accord de prolonger ce délai, et l'échéancier sera établi de façon à correspondre raisonnablement à l'état d'avancement de la construction de l'usine.

*Article 2.* L'autorité mongole désignée par le Gouvernement de la République populaire mongole (ci-après dénommée l'« Autorité mongole ») conclura, pour l'achat des produits et services mentionnés à l'article 1, paragraphe 2, des contrats en yen japonais avec des personnes physiques japonaises ou des personnes morales japonaises sous le contrôle de ressortissants japonais.

Le Gouvernement du Japon certifiera la conformité de ces contrats avec les conditions du don.

*Article 3.* 1. Le Gouvernement du Japon donnera effet au don moyennant le versement en yen japonais du montant des engagements pris par l'Autorité mongole au titre des contrats certifiés, sur un compte ouvert au nom du Gouvernement de la République populaire mongole dans une banque de change japonaise (ci-après dénommée la « Banque » agréée et choisie par le Gouvernement de la République populaire mongole ou par l'Autorité mongole.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1977, date de l'échange de notes par lesquelles les deux gouvernements s'étaient informés qu'il avait été approuvé selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 6.

2. Les versements visés au paragraphe 1 ci-dessus seront effectués, sur présentation, par la Banque au Gouvernement du Japon, de demandes de règlement libellées dans la forme d'autorisations de paiement délivrées par le Gouvernement de la République populaire mongole ou par l'Autorité mongole.

3. Le compte mentionné au paragraphe 1 ci-dessus est uniquement destiné à recevoir les versements en yen japonais effectués par le Gouvernement du Japon et à rémunérer des personnes physiques japonaises ou des personnes morales japonaises sous le contrôle de ressortissants japonais.

4. La Banque et le Gouvernement de la République populaire mongole ou l'Autorité mongole conviendront, par voie de consultations, des modalités d'approvisionnement et de débit du compte visé au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 4.* 1. Le Gouvernement de la République populaire mongole assumera la responsabilité de la construction de l'usine et prendra les mesures nécessaires, à savoir :

- a) Prise en charge de toutes les dépenses, autres que celles couvertes par le don, que nécessitera la construction de l'usine;
- b) Acquisition d'une parcelle de terrain pour les besoins de la construction de l'usine, pose de canalisations d'approvisionnement en eau, amenée de l'électricité, aménagement d'un système d'évacuation des eaux usées, et équipement pour la production de vapeur;
- c) Dédouanement rapide et transport dans les meilleurs délais sur le territoire de la République populaire mongole des produits achetés au moyen du don;
- d) Exonération des personnes physiques japonaises, ou des personnes morales japonaises sous le contrôle de ressortissants japonais, des droits de douane, taxes intérieures et autres impositions fiscales de la République populaire mongole, pour ce qui concerne les produits et services fournis au titre du don;
- e) Octroi, aux ressortissants japonais dont les services pourront être requis en raison de la fourniture de produits ou services au titre des contrats visés à l'article 2, de toutes les facilités nécessaires à leur entrée en République populaire mongole et à leur séjour sur son territoire à des fins professionnelles;
- f) Dispositions voulues, prises par l'intermédiaire de l'Autorité mongole, aux fins du bon entretien et de l'utilisation effective et judicieuse, pour la construction de l'usine, des produits achetés au moyen du don; et
- g) Prise en charge des frais et commissions bancaires au titre de l'administration du don.

2. Les produits achetés au moyen du don ne pourront être réexportés de la République populaire mongole.

*Article 5.* Les deux gouvernements se consulteront sur toute question qui se poserait du fait du présent Accord, ou en relation avec lui.

*Article 6.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lesquelles les deux gouvernements signifieront qu'ils l'ont approuvé conformément à leurs procédures constitutionnelles.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en anglais, à Oulan-Bator, le dix-sept mars mil neuf cent soixante-dix-sept.

Pour le Gouvernement  
du Japon :  
ITARU TSUGE

Pour le Gouvernement  
de la République populaire mongole :  
D. SALDAN

---



**No. 16928**

---

**JAPAN  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning fishing off the sea frontage of the  
USSR in the north-western part of the Pacific Ocean in  
1977 (with annex). Signed at Moscow on 27 May 1977**

*Authentic texts: Japanese and Russian.*

*Registered by Japan on 7 September 1978.*

---

**JAPON  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la pêche le long du littoral de l'URSS dans  
le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique pour  
l'année 1977 (avec annexe). Signé à Moscou le 27 mai  
1977**

*Textes authentiques : japonais et russe.*

*Enregistré par le Japon le 7 septembre 1978.*

報（両国の権限のある機関の間で合意される様式による。）を通報し、並びに日本語及びロシア語によるこの海域における漁獲に関する月ごとの資料（両国の権限のある機関の間で合意される様式による。）を郵送する。これらの旬ごとの情報及び月ごとの資料は、その旬及び月の末日の後それぞれ五日及び十日以内に、ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関に提出する。

8 許可証の発給を受けた日本国の漁船は、この協定の第一条にいう海域において漁獲を行う場合には、操業日誌（両国の権限のある機関の間で合意される様式による。）に記載しておかなければならない。



- 該漁船に対して発給された許可証の効力を停止することができる。ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関は、日本国の漁船がこの協定の条件に違反した場合には、当該漁船に対して発給された許可証の効力を失わせることができる。
- 5 すべての日本国の漁船は、この協定の第一条にいう海域において漁獲に従事するときは、当該漁船に対して発給された許可証を船内に常時保持していなければならない。
- 6 日本国の権限のある機関は、船長が交代し又は乗組員の数に変更がある場合には、十日以内に、許可証を発給したソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関に通報する。
- 7 日本国側は、「極東漁業総局」（ソヴィエト社会主義共和国連邦ウラジオストク市）に対し、無線又は電報によりこの協定の第一条にいう海域における漁獲に関する旬ごとの情

2 ソヴェイエト社会主義共和国連邦の権限のある機関は、申請書を検討し、この協定の第一条にいう海域において漁獲を行うための日本国の漁船に対する許可証の発給について、この協定の条件に従つて決定する。許可証の発給手続は、ソヴェエト社会主義共和国連邦の権限のある機関が定める。

3 ソヴェイエト社会主義共和国連邦の権限のある機関は、許可証の発給を拒否する場合には、日本国の権限のある機関に対しその旨を通知する。必要がある場合には、両国の権限のある機関は、これにつき協議を行うことができる。日本国の権限のある機関は、この協議の後、改めて申請を行うことができる。

4 ソヴェイエト社会主義共和国連邦の権限のある機関の公務員は、日本国の漁船がこの協定の条件に違反した場合には、当

## 附屬書

ソヴィエト社会主義共和国連邦が主権的権利を行使する生物資源の漁獲を日本国の漁船が千九百七十七年に行うことができ、るための許可証の申請及び発給、当該漁獲に関する情報の提出並びに操業日誌の記載は、次の手続及び条件に従つて行われる。

1 日本国の権限のある機関は、ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関に対し、この協定に基づいて漁獲に従事することを希望する日本国の漁船に対する許可証の発給のため、に申請を行う。この申請は、両国の権限のある機関の間で合意される様式によつて行わなければならない。申請書の記入及び提出の手続は、ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関が定める。

千九百七十七年五月二十七日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

鈴木善幸

重光 晶

ソヴェイエト社会主義共和国連邦政府のために

A・イシコフ

## 第九條

- 1 この協定は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。
- 2 この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、千九百七十七年十二月三十一日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

3 ソヴェィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関によつて日本国の漁船が拿捕されたときは、日本国政府に対し、その旨が外交上の経路を通じて遅滞なく通報される。拿捕された漁船及びその乗組員は、適当な担保又はその他の保証が提供された後に遅滞なく釈放される。

### 第八条

この協定のいかなる規定も、第三次国際連合海洋法会議において検討されている海洋法の諸問題についても、相互の関係における諸問題についても、いずれの政府の立場又は見解を害するものとみなしてはならない。

1 日本国政府は、ソヴェイエト社会主義共和国連邦の権限のある機関によつて任命された公務員が、第五条1にいう許可証を有し、かつ、この協定に従つて漁獲を行つているすべての日本国の漁船に支障なく乗船する機会が与えられることとなること並びに当該公務員が漁船にある間、当該漁船の船長及び船員が検査（検査の結果発見された違反を除去するための措置をとることを含む。）の実施について当該公務員に協力することを確保する。

2 日本国政府は、1にいうソヴェイエト社会主義共和国連邦の公務員の日本国の漁船における滞在に関連する経費がソヴェイエト社会主義共和国連邦の権限のある機関に償還されることを確保する。

3 ソヴェィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関は、1に  
いう許可証の発給に関し妥当な料金を徴収することができる。

### 第六条

日本国政府は、日本国の国民及び漁船が、この協定の規定並びに第一条にいう海域における生物資源の保存及び漁業の規制のためにソヴェィエト社会主義共和国連邦において定められている規則に従うことを確保する。これらの規定又は規則に従わない日本国の国民及び漁船は、ソヴェィエト社会主義共和国連邦の法律に従い責任を負う。

### 第七条



た魚類が含まれる。

## 第五条

- 1 ソヴェィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関は、第一条にいう海域において漁獲に従事することを希望する日本国の漁船に対し、当該漁獲を行うことに関する許可証を発給する。日本国の漁船は、この許可証を有していない場合には、同条にいう海域において漁獲に従事することができない。
- 2 1にいう許可証の申請及び発給の手続、日本国の漁獲に関する情報の提出の手続並びに日本国の漁船の操業日誌の記載の手続は、この協定の不可分の一部をなす附属書に定められる。

る当局が発給する特別許可証により漁獲に関連する科学的調査を行う日本国の漁船は含まれない。

#### 第四条

1 第一条にいう海域の範囲について、ソヴェト社会主義共和国連邦の権限のある当局により定められる日本国に対する千九百七十七年の漁獲割当ての量及び魚種別組成並びに日本の国民及び漁船が漁獲を行う具体的な区域及び条件は、この協定の署名の日に交換される日本国及びソヴェト社会主義共和国連邦の権限のある当局の間の書簡に掲げられる。

2 1にいう千九百七十七年の漁獲割当てには、第一条にいう海域において千九百七十七年三月中に日本国の漁船が漁獲し

3 「漁獲」とは、次の(A)から(D)までをいう。

(A) 魚類を採捕すること。

(B) 魚類を採捕しようと試みることに。

(C) 魚類を採捕する結果になると合理的に予想し得るその他の活動

(D) (A)から(C)までに掲げる活動を直接に補助し又は準備するための海上における作業

4 「漁船」とは、次の(A)又は(B)のために使用されているか又は使用されるよう設備がされている船舶その他の舟艇をいう。

(A) 漁獲

(B) 漁獲に係る作業（漁獲の準備、船舶への補給、魚類の貯蔵、輸送及び加工並びに積卸し作業を含む。）  
この定義には、ソヴェエト社会主義共和国連邦の権限のあ

合における伝統的操業を継続する権利を維持するとの相互利益の原則に立つて与えられる。

### 第三条

この協定において、

1 「生物資源」とは、第一条にいう海域におけるすべての種類の魚類の資源、ソヴィエト社会主義共和国連邦の淡水水域において産卵し、外洋水域に回遊するすべての種類の魚類の資源及びソヴィエト社会主義共和国連邦の大陸棚の定着性の種族に属するすべての生物をいう。

2 「魚類」とは、ひれを有する魚類、軟体動物、甲殻類その他のすべての海産動物（ただし、鳥類を除く。）をいう。

この協定は、千九百七十六年十二月十日付けのソヴィエト社会主義共和国連邦沿岸に接続する海域における生物資源の保存及び漁業の規制に関する暫定措置に関するソヴィエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会令第六条及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府の決定に従つて定められる北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦沿岸に接続する海域において日本国の国民及び漁船が漁獲を行う手続及び条件を定めることを目的とする。

## 第二条

日本国の国民及び漁船が前条の漁獲を行う権利は、ソヴィエト社会主義共和国連邦の国民及び漁船のために日本国の地先沖

的權利を認め、

日本国の国民及び漁船が、北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合において伝統的に漁業に従事してきたことを考慮し、

日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の漁業の分野における互恵的協力を発展させることを希望し、

相互に関心を有し、かつ、ソヴィエト社会主義共和国連邦が主権的権利を行使する生物資源の利用の手續及び条件を定めることを希望して、  
次のとおり協定した。

## 第一条

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、北西太平洋の漁業資源の保存及び最適利用に関する共通の関心を考慮し、

沿岸国の地先沖合における漁業に関する当該沿岸国の権利に関する諸問題についての第三次国際連合海洋法会議における審議を考慮し、

千九百七十六年十二月十日付けのソヴィエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会令に規定されている探査、開発及び保存のための生物資源に対するソヴィエト社会主義共和国連邦の主権

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЫБОЛОВСТВЕ У ПОБЕРЕЖЬЯ СССР В СЕВЕРО-ЗАПАДНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА НА 1977 ГОД

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Приимая во внимание общую заинтересованность в сохранении и оптимальном использовании рыбных ресурсов в северо-западной части Тихого океана,

Учитывая обсуждение на III Конференции ООН по морскому праву вопросов о правах прибрежного государства в отношении рыболовства у своего побережья,

Признавая суверенные права СССР на живые ресурсы в целях их разведки, разработки и сохранения, как это предусмотрено Указом Президиума Верховного Совета СССР от 10 декабря 1976 года,

Учитывая, что японские граждане и рыболовные суда традиционно занимались рыболовством у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана,

Выражая желание развивать взаимовыгодное сотрудничество между Японией и СССР в области рыболовства,

Желая определить порядок и условия использования живых ресурсов, представляющих взаимный интерес, в отношении которых СССР осуществляет суверенные права,

Согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Целью настоящего Соглашения является определение порядка и условий ведения рыбного промысла японскими гражданами и рыболовными судами в прилегающих к побережью СССР морских районах в северо-западной части Тихого океана, определенных в соответствии со Статьей 6 Указа Президиума Верховного Совета СССР от 10 декабря 1976 года «О временных мерах по сохранению живых ресурсов и регулированию рыболовства в морских районах, прилегающих к побережью СССР» и решениями Правительства СССР.

*Статья 2.* Право на ведение японскими гражданами и рыболовными судами рыбного промысла, указанного в Статье 1, предоставляется исходя из принципа взаимной выгоды, предусматривающего сохранение для советских граждан и рыболовных судов права на продолжение традиционного промысла у побережья Японии.

*Статья 3.* В настоящем Соглашении:

1. Термин «живые ресурсы» означает запасы всех видов рыб в морских районах, упомянутых в Статье 1, запасы всех видов проходных рыб, которые нерестятся в пресных водах СССР и мигрируют в воды океана, а также все живые организмы «сидячих» видов континентального шельфа СССР.



2. Термин «рыба» означает все плавниковые рыбы, моллюски, ракообразные и другие формы морских животных и растительной жизни, за исключением птиц.

3. Термин «рыбий промысел» означает:

- (а) вылов рыбы;
- (б) попытку к вылову рыбы;
- (в) другую деятельность, в результате которой можно обоснованно ожидать вылов рыбы;
- (г) операции в море, которые непосредственно являются вспомогательными или подготовительными для деятельности, указанной в подпунктах (а)-(в);

4. Термин «рыболовное судно» означает судно или другое плавучее средство, которое используется или оборудовано для использования для любой из нижеследующих целей:

- (а) рыбный промысел;
- (б) операции, связанные с рыбным промыслом, включая подготовку к рыбному промыслу, снабжение судов, хранение, транспортировку и обработку рыбы и погрузо-разгрузочные операции.

Настоящее определение не распространяется на японские рыболовные суда, осуществляющие научные исследования, относящиеся к рыбному промыслу, по специальным разрешениям, выдаваемым советскими компетентными организациями.

*Статья 4.* 1. Объем и видовой состав выделенной Японии на 1977 год квоты вылова, а также конкретные районы и условия ведения японскими гражданами и рыболовными судами рыбного промысла, определенные советскими компетентными организациями в пределах морских районов, упомянутых в Статье 1, будут указаны в письмах между японскими и советскими компетентными организациями, обмен которыми состоится в день подписания настоящего Соглашения.

2. При этом в квоту вылова на 1977 год, предусмотренную в пункте 1, включается рыба, выловленная японскими рыболовными судами в упомянутых в Статье 1 морских районах в течение марта 1977 года.

*Статья 5.* 1. Советские компетентные органы будут выдавать японским рыболовным судам, желающим заниматься рыбным промыслом в упомянутых в Статье 1 морских районах, разрешения на ведение такого промысла. Японские рыболовные суда не могут заниматься рыбным промыслом в упомянутых в Статье 1 морских районах в тех случаях, когда они не имеют таких разрешений.

2. Порядок представления заявок и выдачи упомянутых в пункте 1 разрешений, представления информации о японском рыбном промысле, а также ведения промыслового журнала на японских рыболовных судах указан в Приложении к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью.

3. Советские компетентные органы могут взимать плату в разумных размерах за выдачу разрешений, упомянутых в пункте 1.

*Статья 6.* Правительство Японии обеспечит, чтобы японские граждане и рыболовные суда соблюдали положения настоящего Соглашения, а также правила и постановления, изданные в СССР в целях сохранения живых ресурсов и регулирования рыболовства в упомянутых в Статье 1 морских районах. Японские граждане и рыболовные суда, не соблюдающие указанные положения или правила и постановления, несут ответственность по советскому законодательству.

*Статья 7.* 1. Правительство Японии обеспечит, чтобы должностные лица, назначенные советскими компетентными органами, имели возможность беспрепятственно подниматься на борт любого японского рыболовного судна, ведущего рыбный промысел в соответствии с настоящим Соглашением и имеющего разрешение, упомянутое в пункте 1 Статьи 5, и чтобы во время их пребывания на борту капитан и команда рыболовного судна оказывали им содействие в проведении инспекции, включая принятие мер по устранению обнаруженных в результате инспекции нарушений.

2. Правительство Японии обеспечит, чтобы советским компетентным органам возмещались расходы, связанные с пребыванием на японских рыболовных судах советских должностных лиц, указанных в пункте 1.

3. В случае, когда японские рыболовные суда будут задержаны советскими компетентными органами, об этом незамедлительно сообщается Правительству Японии через дипломатические каналы. Задержанные рыболовные суда и члены их экипажей будут незамедлительно освобождаться после внесения разумного залога или другого обеспечения.

*Статья 8.* Ничто в настоящем Соглашении не должно рассматриваться как наносящее ущерб позициям или точкам зрения обоих Правительств как по вопросам морского права, находящимся на рассмотрении III Конференции ООН по морскому праву, так и по вопросам взаимных отношений.

*Статья 9.* 1. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении, и будет действовать до 31 декабря 1977 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 27 мая 1977 года в двух экземплярах на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Японии:

ZENKO SUZUKI

AKIRA SHIGEMITSU

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:

А. ИШКОВ

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Представление заявок и выдача разрешений, в соответствии с которыми японские рыболовные суда могут вести в 1977 году промысел живых ресурсов, в отношении которых СССР осуществляет суверенные права, представленная информация о таком промысле, а также ведение промыслового журнала будут осуществляться согласно порядку и условиям, изложенным ниже.

1. Японские компетентные органы будут представлять советским компетентным органам заявки на выдачу разрешений японским рыболовным судам, которые желают заниматься рыбным промыслом в соответствии с настоящим Соглашением. Такие заявки должны представляться по форме, согласованной между компетентными органами обеих Сторон. Порядок оформления и представления заявок определяется советскими компетентными органами.

2. Советские компетентные органы рассматривают заявки и в соответствии с условиями настоящего Соглашения принимают решение о выдаче разрешений японским рыболовным судам на ведение рыбного промысла в морских районах, упомянутых в Статье 1 настоящего Соглашения. Порядок выдачи разрешений определяется советскими компетентными органами.

3. В случае отказа в выдаче разрешения, советские компетентные органы сообщают об этом японским компетентным органам. При необходимости компетентные органы обеих Сторон могут проводить консультации по этому поводу. После таких консультаций японские компетентные органы могут вновь представить заявки.

4. Должностные лица советских компетентных органов могут приостанавливать действие разрешений, выданных японским рыболовным судам, в случае нарушения ими условий настоящего Соглашения. Советские компетентные органы могут аннулировать разрешения, выданные японским рыболовным судам, в случае нарушения ими условий настоящего Соглашения.

5. При ведении рыбного промысла в морских районах, упомянутых в Статье 1 настоящего Соглашения, все японские рыболовные суда должны постоянно иметь на своем борту выданные им разрешения.

6. В случае смены капитана судна или изменения численности экипажа, японские компетентные органы в 10-дневный срок сообщают об этом советским компетентным органам, выдавшим разрешение.

7. Японская сторона сообщает в Объединение «Дальрыба» (г. Владивосток, СССР) по радио или телеграфу еженедельную информацию по форме, согласованной между компетентными органами обеих Сторон о рыбном промысле в морских районах, упомянутых в Статье 1 настоящего Соглашения, а по почте высылает ежемесячные сведения о рыбном промысле в этих морских районах на японском и русском языках по форме, согласованной между компетентными органами обеих Сторон. Указанные еженедельная информация и ежемесячные сведения представляются советским компетентным органам не позднее пяти и десяти дней соответственно по истечении отчетных периодов.

8. Японские рыболовные суда, получившие разрешения, при ведении рыбного промысла в морских районах, упомянутых в Статье 1 настоящего Соглашения, обязаны вести промысловый журнал по форме, согласованной между компетентными органами обеих Сторон.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS CONCERNING FISHING OFF THE SEA FRONT-  
AGE OF THE USSR IN THE NORTH-WESTERN PART OF THE  
PACIFIC OCEAN IN 1977

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to their common concern for the conservation and optimum exploitation of the fish resources of the north-western part of the Pacific Ocean,

Bearing in mind the discussion at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea concerning the rights of coastal States with respect to fishing off their sea frontage,

Recognizing the sovereign rights of the USSR to living resources for purposes of their exploration, development and conservation, as stipulated in the Decree of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR of 10 December 1976,

Bearing in mind that Japanese nationals and fishing vessels have traditionally engaged in fishing off the sea frontage of the USSR in the north-western part of the Pacific Ocean,

Expressing the desire to develop mutually advantageous co-operation between Japan and the USSR in the field of fishing,

Desirous of establishing procedures and conditions for the exploitation of living resources of mutual concern over which the USSR exercises sovereign rights,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The purpose of this Agreement is to establish the procedures and conditions under which Japanese nationals and fishing vessels may engage in fishing the marine areas of the north-western part of the Pacific Ocean adjacent to the sea frontage of the USSR, defined in accordance with article 6 of the Decree of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR of 10 December 1976 entitled "Provisional measures for the conservation of living resources and the regulation of fishing in the marine areas adjacent to the sea frontage of the USSR" and in the decisions of the Government of the USSR.

*Article 2.* The right of Japanese nationals and fishing vessels to engage in the fishing referred to in article 1 shall be granted on the basis of the principle of mutual advantage, which provides for the maintenance of the rights of Soviet citizens and fishing vessels to continue their traditional fishing off the sea frontage of Japan.

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1977, the date of the exchange of the diplomatic instruments confirming that it had been approved in accordance with the procedures established by the national legislation of each of the Contracting Parties, in accordance with article 9.

*Article 3.* In this Agreement:

1. The term "living resources" means stocks of all fish species in the marine areas referred to in article 1, and stocks of all anadromous fish species which spawn in fresh waters in the USSR and migrate to the ocean waters, as well as all living organisms of the sedentary species on the continental shelf of the USSR.

2. The term "fish" means all finfish, molluscs, crustacea and other forms of marine flora and fauna with the exception of birds.

3. The term "fishing" means:

- (a) The catching of fish;
- (b) The attempt to catch fish;
- (c) Other activity from which the catching of fish may reasonably be expected;
- (d) Operations at sea which are immediately subsidiary or preparatory to the activity referred to in subparagraphs (a)-(c).

4. The term "fishing vessel" means a vessel or other floating device which is used, or is equipped to be used, for any of the following purposes:

- (a) Fishing;
- (b) Operations connected with fishing, including preparations for fishing; delivery of supplies to vessels; storage, transport and processing of fish; and loading and unloading operations.

This definition does not include Japanese fishing vessels engaging in scientific research related to fishing under a special permit issued by the competent Soviet organizations.

*Article 4.* 1. The size and species composition of the quota of catch allotted to Japan in 1977 and the specific zones and conditions for the conduct of fishing by Japanese nationals and fishing vessels established by the competent Soviet organizations within the marine areas referred to in article 1 shall be indicated in letters exchanged between the competent Japanese and Soviet organizations, the said exchange to take place on the day of signature of this Agreement.

2. The quota of catch for 1977 referred to in paragraph 1 shall include fish caught by Japanese fishing vessels during March 1977 in the marine areas referred to in article 1.

*Article 5.* 1. The competent Soviet authorities shall issue Japanese fishing vessels desiring to fish in the marine areas referred to in article 1 permits to do so. Japanese fishing vessels shall not be permitted to fish in the marine areas referred to in article 1 without such permits.

2. The procedures governing the submission of applications for and the issuance of the permits referred to in paragraph 1, for the submission of information regarding Japanese fishing and for the keeping of a fishing log on board Japanese fishing vessels, is indicated in the annex to this Agreement, which shall form an integral part of it.

3. The competent Soviet authorities may receive reasonable compensation for issuing the permits referred to in paragraph 1.

*Article 6.* The Government of Japan shall ensure that Japanese nationals and fishing vessels comply with the provisions of this Agreement, as well as with the regulations and decrees issued in the USSR for the purpose of conserving the living resources and regulating fishing in the marine areas referred to in article 1. Japanese nationals and fishing vessels failing to comply with the said provisions or regulations and decrees shall be held responsible under Soviet law.

*Article 7.* 1. The Government of Japan shall ensure that officials designated by the competent Soviet authorities are permitted to board without let or hindrance any Japanese fishing vessel fishing in accordance with this Agreement and holding the permit referred to in article 5, paragraph 1, and that while such officials are on board the captain and the crew of the fishing vessel shall co-operate with them in carrying out an inspection, including the taking of measures to eliminate violations uncovered as a result of the inspection.

2. The Government of Japan shall ensure that the competent Soviet authorities are compensated for expenses arising out of the stay on board Japanese fishing vessels of the Soviet officials referred to in paragraph 1.

3. In the event that Japanese fishing vessels are detained by competent Soviet authorities, the Government of Japan shall be immediately informed through the diplomatic channel. Detained fishing vessels and crew members shall be released immediately upon payment of a reasonable deposit or other guarantee.

*Article 8.* Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the positions or views of the two Governments with regard to such matters relating to the law of the sea as are under consideration by the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, or with regard to matters concerning the relations between them.

*Article 9.* 1. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the procedures established by the national legislation of each of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the diplomatic instruments confirming that it has been approved, and it shall remain in force until 31 December 1977.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Moscow on 27 May 1977, in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Japan:

ZENKO SUZUKI

AKIRA SHIGEMITSU

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

A. ISHKOV

#### ANNEX

The submission of applications and the issuance to Japanese fishing vessels of permits to fish in 1977 for living resources over which the USSR has sovereign rights, the sub-

mission of information regarding such fishing and the keeping of a fishing log shall take place in accordance with the procedures and conditions set forth below.

1. The competent Japanese authorities shall submit to the competent Soviet authorities applications for the issuance of permits to Japanese fishing vessels that wish to fish in accordance with this Agreement. Such applications shall be submitted in the form agreed upon between the competent authorities of the two Parties. The procedure for drawing up and submitting applications shall be established by the competent Soviet authorities.

2. The competent Soviet authorities shall review the applications and in accordance with the conditions set forth in this Agreement shall decide whether to issue Japanese fishing vessels with permits to fish in the marine areas referred to in article 1 of this Agreement. The procedure for issuing the permits shall be established by the competent Soviet authorities.

3. In the event of refusal to issue a permit, the competent Soviet authorities shall inform the competent Japanese authorities accordingly. If necessary, the competent authorities of the two Parties may hold consultations on the subject. Following such consultations the competent Japanese authorities may resubmit the applications.

4. Officials of the competent Soviet authorities may suspend permits issued to Japanese fishing vessels if they violate the terms of this Agreement. The competent Soviet authorities may revoke permits issued to Japanese fishing vessels if they violate the terms of this Agreement.

5. When fishing in the marine areas referred to in article 1 of this Agreement all Japanese fishing vessels must always have on board the permits issued to them.

6. If the captain of the vessel is replaced or the number of crew members is changed, the competent Japanese authorities shall within 10 days notify the fact to the competent Soviet authorities which issued the permit.

7. The Japanese Party shall communicate to the Dabryba Society (Vladivostok, USSR) by radio or by telegraph, in the form agreed upon between the competent authorities of the two Parties, information, covering 10-day periods, concerning fishing in the marine areas referred to in article 1 of this Agreement, and shall send by post monthly reports on fishing in the said marine areas, in the Japanese and Russian languages, in the form agreed upon between the competent authorities of the two Parties. The said information covering 10-day periods and the monthly reports shall be submitted to the competent Soviet authorities within five and 10 days, respectively, of the end of the reporting periods.

8. When fishing in the marine areas referred to in article 1 of this Agreement, Japanese fishing vessels which have been issued with permits shall be required to keep a log in the form agreed upon between the competent authorities of the two Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE LE LONG DU LITTORAL DE L'URSS DANS LE SECTEUR NORD-OUEST DE L'OCÉAN PACIFIQUE POUR L'ANNÉE 1977

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux d'assurer la préservation et la gestion rationnelle des ressources halieutiques dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique,

Prenant acte des vues exprimées lors de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer relatives aux droits des Etats en matière de pêche dans les zones adjacentes à leur littoral,

Reconnaissant les droits souverains de l'URSS en matière de recherche, d'exploitation et de préservation de ses ressources halieutiques en vertu du décret du 10 décembre 1976 du Présidium du Soviet suprême de l'URSS,

Tenant compte du fait que les ressortissants et les navires de pêche japonais exercent traditionnellement la pêche le long du littoral de l'URSS dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique,

Désireux de développer une coopération mutuellement avantageuse entre le Japon et l'URSS dans le domaine de la pêche,

Souhaitant définir les procédures et les conditions de la gestion de ressources halieutiques auxquelles les deux Parties sont également intéressées et qui relèvent de la souveraineté de l'URSS,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord a pour objet de déterminer les procédures et les conditions de l'exercice de la pêche des ressortissants et des navires de pêche japonais dans les zones maritimes du secteur nord-ouest de l'océan Pacifique adjacentes au littoral de l'URSS, telles qu'elles sont définies à l'article 6 du décret du 10 décembre 1976 du Présidium du Soviet suprême de l'URSS, intitulé « Mesures temporaires destinées à la préservation des ressources halieutiques et à la gestion de la pêche dans les zones maritimes adjacentes au littoral de l'URSS », et conformément aux décisions prises par le Gouvernement de l'URSS.

*Article 2.* Le droit d'exercer la pêche accordé aux termes de l'article premier du présent Accord à des ressortissants et à des navires de pêche japonais découle du principe de réciprocité en vertu duquel les ressortissants et les navires de pêche soviétiques se voient préserver leurs droits traditionnels en matière d'exercice de la pêche le long du littoral du Japon.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1977, date de l'échange des instruments diplomatiques confirmant qu'il a été approuvé selon la législation intérieure de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 9.



*Article 3.* Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « ressources halieutiques » désigne les réserves de poissons de toutes espèces se trouvant dans les zones visées à l'article premier du présent Accord, les réserves de poissons migrateurs de toutes espèces qui fraient dans les eaux douces de l'URSS avant de rejoindre la mer, ainsi que tous les organismes vivants implantés sur le plateau continental de l'URSS.

2. Le terme « poisson » désigne tous les poissons à nageoires, les mollusques, les crustacés et autres espèces d'animaux marins et d'organismes végétaux, mais ne comprend pas les oiseaux.

3. Le terme « pêche » désigne :

- a) La prise de poisson;
- b) Toute tentative de prendre du poisson;
- c) Toute activité dont on est en droit d'attendre une prise de poisson;
- d) Toute opération en mer visant directement à fournir une aide ou une préparation aux activités visées aux alinéas a à c.

4. L'expression « navire de pêche » désigne un navire ou tout autre objet flottant utilisé ou équipé pour exécuter l'un quelconque des objectifs ci-après :

- a) La pêche;
- b) Les opérations liées à la pêche, y compris la préparation à la pêche, le service des navires, la conservation, le transport et le traitement du poisson, ou encore les opérations de chargement ou de déchargement.

La présente définition n'englobe pas les navires de pêche japonais qui effectuent des recherches scientifiques dans le domaine de la pêche en vertu d'autorisations spéciales délivrées par les organes soviétiques compétents.

*Article 4.* 1. Le tonnage et la répartition du quota de prises accordé au Japon pour l'année 1977 ainsi que les zones précises et les conditions dans lesquelles les ressortissants et les navires de pêche japonais pourront exercer la pêche, tels qu'ils auront été déterminés par les organes soviétiques ayant juridiction sur les zones maritimes visées à l'article premier du présent Accord, feront l'objet d'un échange de notes entre organes compétents japonais et soviétiques, auquel il sera procédé le jour de la signature du présent Accord.

2. En outre le quota pour l'année 1977 mentionné au paragraphe premier du présent article comprend le poisson pêché pendant le mois de mars 1977 par les navires de pêche japonais dans les zones maritimes visées à l'article premier du présent Accord.

*Article 5.* 1. Les organes soviétiques compétents délivreront aux navires de pêche japonais désireux de pratiquer la pêche dans les zones maritimes visées à l'article premier du présent Accord le permis nécessaire. En l'absence de ce permis, aucun navire de pêche japonais n'est admis à exercer la pêche dans les zones maritimes visées à l'article premier du présent Accord.

2. La procédure prévue pour le dépôt des demandes et la délivrance des permis mentionnés au paragraphe premier du présent article, ainsi que pour

la communication des renseignements relatifs à l'exercice de la pêche par des Japonais et pour la tenue du « journal de pêche » par les navires de pêche japonais est précisée à l'annexe au présent Accord dont elle forme partie intégrante.

3. Les organes soviétiques compétents sont autorisés à percevoir dans des limites raisonnables des droits pour la délivrance des permis visés au paragraphe premier du présent article.

*Article 6.* Le Gouvernement japonais veillera à l'observation par les ressortissants et les navires de pêche japonais des dispositions du présent Accord ainsi que de la réglementation et des décisions prises en URSS aux fins de préservation des ressources halieutiques et de gestion de la pêche dans les zones maritimes visées à l'article premier du présent Accord. Les ressortissants et les navires de pêche japonais qui n'observeront pas les dispositions ainsi que la réglementation et les décisions susmentionnées seront passibles de sanctions prévues par la législation soviétique.

*Article 7.* 1. Le Gouvernement japonais accordera aux fonctionnaires désignés par les organes soviétiques compétents la possibilité de monter sans entraves à bord de tout navire de pêche japonais exerçant la pêche conformément aux dispositions du présent Accord et en possession du permis visé au paragraphe premier de l'article 5 du présent Accord et veillera à ce que, au cours de leur séjour à bord, le capitaine et l'équipage du navire de pêche leur apportent leur concours pour mener à bien leur inspection, notamment en prenant les mesures nécessaires pour faire cesser toute irrégularité qui aurait été constatée pendant ladite inspection.

2. Le Gouvernement japonais accordera aux organes soviétiques compétents le remboursement des frais encourus par la présence sur les navires de pêche japonais des fonctionnaires mentionnés au paragraphe premier du présent article.

3. En cas d'arraisonnement d'un navire de pêche japonais par les organes soviétiques compétents, le Gouvernement japonais en reçoit immédiatement notification par la voie diplomatique. Les membres de l'équipage et le navire de pêche arrêtés seront libérés dès qu'aura été versée une caution d'un montant raisonnable ou toute autre sûreté.

*Article 8.* Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme portant préjudice aux positions ou aux opinions de l'un ou de l'autre gouvernement tant en ce qui concerne les problèmes de droit maritime qui font l'objet des débats de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer que dans le domaine des questions bilatérales.

*Article 9.* 1. Le présent Accord devra être approuvé conformément aux procédures exigées par la législation intérieure de chacune des Parties contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'échange des instruments diplomatiques informant de sa confirmation et il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1977.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 27 mai 1977, en double exemplaire en langues japonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Japon :

ZENKO SUZUKI  
AKIRA SHIGEMITSU

Pour le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes sovié-  
tiques :

A. ICHKOV

#### ANNEXE

Le dépôt des demandes et la délivrance des permis accordés aux navires de pêche japonais pour l'exercice en 1977 de la pêche aux ressources halieutiques se trouvant sous la souveraineté de l'URSS, la communication des renseignements relatifs audit exercice de la pêche et la tenue du « journal de pêche » font l'objet des procédures et sont soumis aux conditions précisées ci-après :

1. Les organes japonais compétents présenteront aux organes soviétiques compétents les demandes de permis des navires de pêche japonais désireux d'exercer la pêche conformément aux dispositions du présent Accord. Ces demandes seront présentées dans des formes qui seront convenues entre les organes compétents des deux Parties. Les procédures de présentation et de dépôt des demandes seront précisées par les organes soviétiques compétents.

2. Les organes soviétiques compétents examineront les demandes et, conformément aux dispositions du présent Accord, prendront la décision de délivrer aux navires de pêche japonais les permis d'exercer la pêche dans les zones maritimes visées à l'article premier du présent Accord. La procédure de délivrance des permis est déterminée par les organes soviétiques compétents.

3. En cas de refus de délivrance d'un permis, les organes soviétiques compétents en informent les organes japonais compétents. En tant que de besoin les organes compétents des deux Parties peuvent se consulter à cet effet. Après avoir procédé à cette consultation, les organes japonais compétents peuvent présenter une nouvelle fois la demande de permis.

4. En cas de violation par des navires de pêche japonais des dispositions du présent Accord les fonctionnaires des organes soviétiques compétents sont habilités à suspendre temporairement la validité de leur permis. En cas de violation par des navires de pêche japonais des dispositions du présent Accord, les organes soviétiques compétents sont habilités à annuler leur permis.

5. Lorsqu'ils exercent la pêche dans les zones maritimes visées à l'article premier du présent Accord, les navires de pêche japonais doivent conserver en permanence à leur bord les permis qui leur ont été délivrés.

6. En cas de remplacement du capitaine du navire ou de modification des effectifs de l'équipage, les organes japonais compétents en informeront dans les 10 jours les organes soviétiques compétents en matière de délivrance des permis.

7. La Partie japonaise communiquera tous les 10 jours par la voie radiophonique ou télégraphique des messages à la firme Dalryba, sise à Vladivostok (URSS), sur l'exercice de la pêche dans les zones maritimes visées à l'article premier du présent

Accord, selon des procédures convenues entre les organes compétents des deux Parties; elle lui adressera en outre tous les mois par la voie postale des renseignements libellés en langues japonaise et russe sur l'exercice de la pêche dans les zones maritimes susmentionnées selon les procédures qui auront été convenues par les organes compétents des deux Parties. Les messages décadaires et les renseignements mensuels seront adressés aux organes soviétiques compétents dans un délai qui ne saurait excéder la fin de la période concernée de plus de 5 ou 10 jours respectivement.

8. Les navires de pêche japonais en possession d'un permis doivent, lorsqu'ils exercent la pêche dans les zones maritimes visées à l'article premier du présent Accord, tenir un « journal de pêche » selon des procédures qui auront été convenues par les organes compétents des deux Parties.

---

**No. 16929**

---

**THAILAND  
and  
INDONESIA**

**Agreement relating to the delimitation of a continental shelf boundary between the two countries in the northern part of the Straits of Malacca and in the Andaman Sea (with chart). Signed at Bangkok on 17 December 1971**

*Authentic texts: Thai, Indonesian and English.*

*Registered by Thailand on 8 September 1978.*

---

**THAÏLANDE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la délimitation de la frontière entre les deux pays sur le plateau continental dans la partie septentrionale du détroit de Malacca et de l'archipel des Audamans (avec carte marine). Signé à Bangkok le 17 décembre 1971**

*Textes authentiques : thaï, indonésien et anglais.*

*Enregistré par la Thaïlande le 8 septembre 1978.*

## [THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
กับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียว่าด้วยการแบ่งเขตไหล่ทวีประหว่างประเทศทั้งสอง  
ในคอนเทินของของแควมมะละกาและในทะเลอันดามัน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย  
มีความปรารถนาที่จะกระชับพันธะแห่งมิตรภาพที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสอง  
มีความปรารถนาที่จะสถาปนาเขตไหล่ทวีประหว่างประเทศทั้งสองในคอนเทิน  
ของของแควมมะละกาและในทะเลอันดามัน  
ได้ทำความตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

๑) เขตระหว่างไหล่ทวีปของประเทศไทยและของปะเทศอินโดนีเซียใน  
คอนเทินของของแควมมะละกาและในทะเลอันดามันได้แก่เส้นตรงซึ่งลากไปทางทิศตะวันตก  
จากจุด ซึ่งพิกัดของจุดนี้ได้แก่ละติจูด ๖° ๒๑.๔ เหนือ ลองจิจูด ๙๙° ๕๘.๐ ตะวันออก  
(ต่อไปในความตกลงนี้จะเรียกว่าจุด ๑) ถึงจุด ๆ หนึ่ง ซึ่งพิกัดของจุดนี้ได้แก่ละติจูด ๙°  
๕๘.๔ เหนือ ลองจิจูด ๙๖° ๑๖.๕ ตะวันออก (ต่อไปในความตกลงนี้จะเรียกว่าจุด ๒)

๒) เส้นแบ่งเขตระหว่างจุด ๑ กับจุดร่วมซึ่งโคจรอยู่ในมันทิกความเข้าใจ  
ที่ได้ลงนามกัน ณ กรุงเทป ฯ เมื่อวันที่ ๑๕ ตุลาคม ค.ศ. ๑๙๗๐ โดยผู้แทนแห่งประเทศ  
อินโดนีเซีย ประเทศมาเลเซีย และประเทศไทย จะโคจรร่วมไว้อย่างเป็นแบบพธิในความ  
ตกลงไตรภาคีซึ่งจะโคจรหำกันโดยเร็วระหว่างรัฐบาลทั้งสามฝ่าย

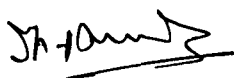
๓) พิกัดของจุดต่าง ๆ ดังที่ระบุไว้ในวรรค ๑) ซึ่งได้แก่พิกัดทางภูมิศาสตร์  
และเส้นตรงที่เชื่อมจุดนั้น ๆ ได้แสดงไว้ในแผนภูมิที่แนบมาเป็นภาคผนวกแห่งความตกลงนี้

๔) การกำหนดที่ตั้งอันแท้จริงของจุดต่าง ๆ ที่กล่าวข้างต้นในทะเล ในเมื่อ  
ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดขอร้อง ก็ให้กำหนดโดยระเบียบวิธีซึ่งเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐบาลทั้งสองฝ่าย  
จะโคจรกัน



ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงเพท ฯ เมื่อวันที่ สิบเจ็ด ธันวาคม ควิศตศักราร  
หนึ่งอันแก่ร้อยเจ็ดสิบเอ็ด เป็นภาษาไทย ภาษาอินโตนีเซีย และภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มี  
การขัดกันใด ๆ ระหว่างตัวบทนั้น ๆ ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่ง  
ราชอาณาจักรไทย



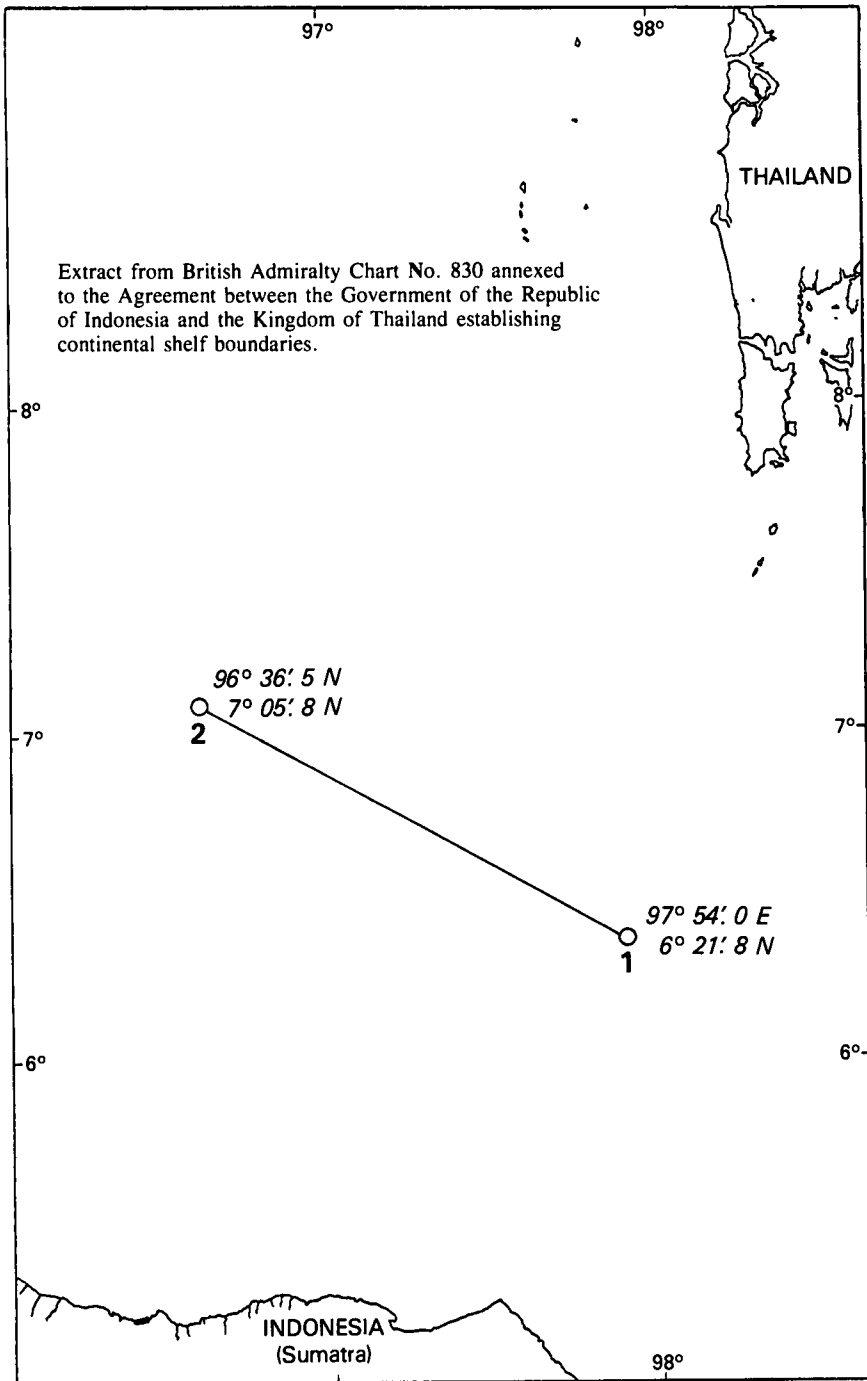
(นายวิชา เศรษฐบุตร)

สำหรับรัฐบาลแห่ง  
สาธารณรัฐอินโตนีเซีย



(ศาสตราจารย์ ดร. สุมันตรี บรอกโจเนโกโร)





3348x

Treaty No. I-16929 (Vol.1103)

## [INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

**PERSETUDJUAN ANTARA PEMERINTAH KERADJAAN THAILAND DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA TENTANG PENETAPAN SUATU GARIS BATAS LANDAS KONTINEN ANTARA KEDUA NEGARA DIBAGIAN UTARA SELAT MALAKA DAN DI LAUT ANDAMAN**

Permerintah Keradjaan Thailand dan Pemerintah Republik Indonesia,

Berhasrat untuk memperkuat ikatan persahabatan jang telah ada antara kedua negara, dan

Berhasrat untuk menetapkan garis-garis batas landas kontinen antara kedua negara dibagian Utara Selat Malaka dan di Laut Andaman,

Telah menjetudju sebagai berikut:

*Pasal I.* 1) Batas landas kontinen Thailand dan Indonesia di bagian Utara Selat Malaka dan di Laut Andaman adalah garis lurus jang ditarik dari suatu titik jang koordinat-koordinatnja adalah 6°21'.8 Lintang Utara 97°54'.0 Budjur Timur (selandjutnja disebut titik 1) menudju kearah barat ke suatu titik jang koordinat-koordinatnja adalah 7°05'.8 Lintang Utara 96°36'.5 Budjur Timur (selandjutnja disebut titik 2).

2) Garis batas jang menghubungkan titik 1 dan Titik Bersama (*Common Point*) jang disebutkan didalam *Memorandum of Understanding* jang ditandatangani di Bangkok tanggal 15 Oktober 1970 oleh wakilwakil Thailand, Indonesia dan Malaysia, akan dimasukkan setjara resmi didalam suatu persetudjuan segitiga jang akan dibuat dalam waktu jang dekat antara Pemerintah ketiga negara.

3) Koordinat-koordinat dari titik-titik jang ditetapkan dalam ajat 1), jaitu koordinat-koordinat geografi, dan garis lurus jang menghubungkannya diperlihatkan diatas peta jang dilampirkan kepada Persetudjuan ini sebagai Lampiran.

4) Atas permintaan salah satu Pemerintah, letak jang sebenarnya dari titik-titik tersebut dilaut akan ditentukan dengan suatu tjara jang disetudju bersama oleh pedjabat-pedjabat jang berwenang dari kedua Pemerintah.

5) Jang dimaksud dengan istilah "pedjabat-pedjabat jang berwenang" tersebut didalam ajat 4) adalah, untuk Keradjaan Thailand, Chao Krom Uthoksat (Direktur Departemen Hidrografi), termasuk setiap orang jang dikuasakannya, dan untuk Indonesia, Ketua Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional, termasuk setiap orang jang dikuasakannya.

*Pasal II.* Apabila suatu struktur tunggal minjak dan gas bumi melintasi garis lurus jang disebut dalam pasal I, dan bagian dari struktur tersebut jang terletak disalah satu sisi dari garis tersebut sebagian atau seluruhnja dapat diusahakan eksplorasinja dari sisi lain dari garis tersebut, maka kedua Pemerintah akan berusaha untuk mentjapai persetudjuan tentang tjara jang paling efektif dalam mengusahakan eksploitasi struktur tersebut.

*Pasal III.* Setiap perselisihan antara kedua Pemerintah jang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan Persetudjuan ini akan diselesaikan setjara damai melalui musjawarah atau perundingan.

*Pasal IV.* Persetudjuan ini akan disahkan menurut ketentuan2 hukum dari kedua negara masing-masing.

*Pasal V.* Persetudjuan ini akan mulai berlaku pada tanggal penukaran Piagam-Piagam Pengesahannya.

UNTUK MENJAKSIKANNJA, kedua Pemerintah jang betindak melalui wakil-wakil mereka jang telah dikuasakan untuk maksud ini, telah menandatangani Persetudjuan ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di Bangkok pada tanggal tudjuh-belas Desember tahun seribu-semblan-ratus-tudjuh-puluh-satu dalam bahasa Thai, Indonesia dan Inggris. Dalam hal terdapat ketidak-sesuaian pengertian antara naskah-naskah, maka naskah Inggris jang menentukan.

Untuk Pemerintah  
Keradjaan Thailand:

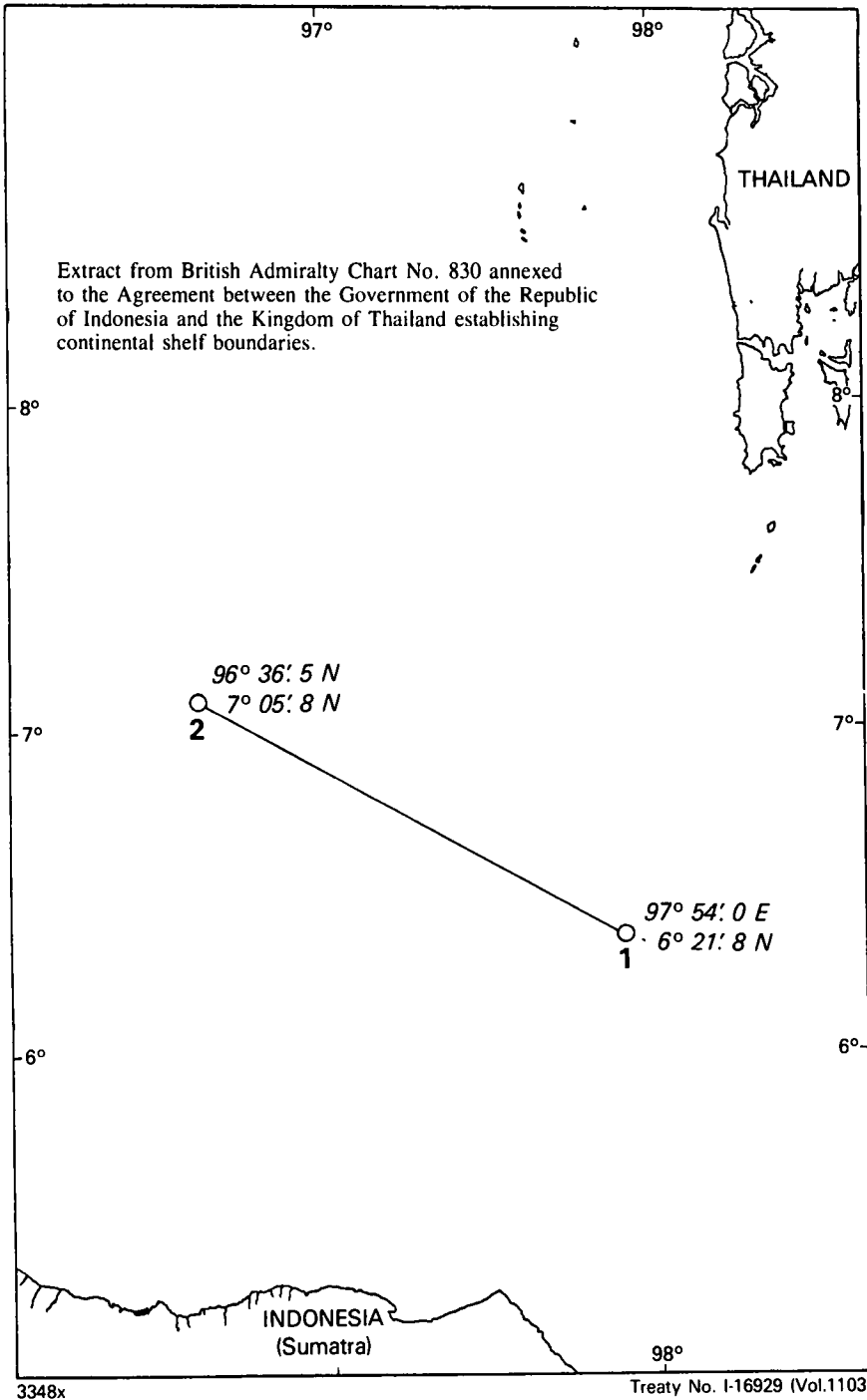
[*Signed — Signé*]

VIJA SETHAPUT

Untuk Pemerintah  
Republik Indonesia:

[*Signed — Signé*]

Prof. Dr. SOEMANTRI BRODJONEGORO



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA RELATING TO THE DELIMITATION OF A CONTINENTAL SHELF BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE NORTHERN PART OF THE STRAITS OF MALACCA AND IN THE ANDAMAN SEA

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen the existing bonds of friendship between the two countries, and

Desiring to establish continental shelf boundaries between the two countries in the northern part of the Straits of Malacca and in the Andaman Sea,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1) The boundary between the continental shelves of Thailand and Indonesia in the northern part of the Straits of Malacca and in the Andaman Sea is the straight line drawn from a point whose co-ordinates are latitude 6° 21'.8 N longitude 97° 54'.0 E (hereinafter referred to as point 1) in a westerly direction to a point whose co-ordinates are latitude 7° 05'.8 N longitude 96° 36'.5 E (hereinafter referred to as point 2).

2) The boundary line between point 1 and the Common Point specified in the Memorandum of Understanding signed at Bangkok on 15 October 1970 by the representatives of Indonesia, Malaysia and Thailand shall be formally included in a tripartite agreement to be concluded shortly among the three Governments.

3) The co-ordinates of the points specified in paragraph 1, which are geographical co-ordinates, and the straight line connecting them are indicated on the chart attached as an annex to this Agreement.

4) The actual location of the above-mentioned points at sea shall, at the request of either Government, be determined by a method to be mutually agreed upon by the competent authorities of the two Governments.

5) For the purpose of paragraph 4, the term "competent authorities" in relation to the Kingdom of Thailand refers to Chao Krom Uthoksat (Director of the Hydrographic Department) and includes any person authorized by him and, in relation to the Republic of Indonesia, refers to Ketua Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional (Chief of the Co-ordinating Body for National Survey and Mapping) and includes any person authorized by him.

*Article II.* If any single geological petroleum or natural gas structure extends across the straight line referred to in article I and the part of such structure which is situated on one side of the said line is exploitable, wholly or

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jakarta, in accordance with article V.

in part, from the other side of the said line, the two Governments shall seek to reach agreement as to the manner in which the structure shall be most effectively exploited.

*Article III.* Any dispute between the two Governments arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

*Article IV.* This Agreement shall be ratified in accordance with the legal requirements of the two countries.

*Article V.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bangkok, this seventeenth day of December, one thousand nine hundred and seventy-one, in the Thai, Indonesian and English languages. In the event of any conflict between the texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of Thailand:

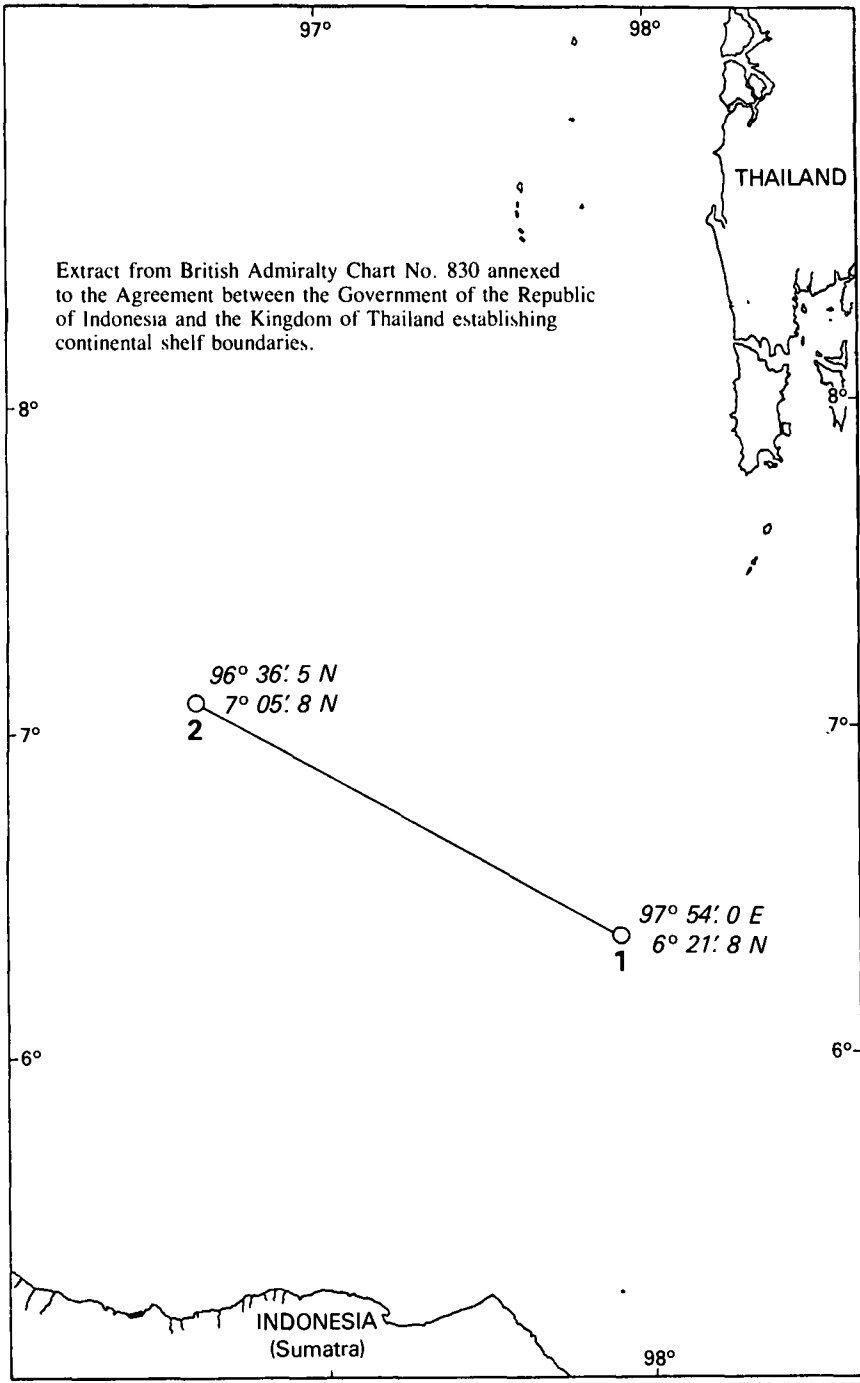
[Signed]

Mr. VIJA SETHAPUT

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

[Signed]

Professor Dr. SUMANTRI  
BRODJONEGORO



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS SUR LE PLATEAU CONTINENTAL DANS LA PARTIE SEPTENTRIONALE DU DÉTROIT DE MALACCA ET DE L'ARCHIPEL DES ANDAMANS

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays, et

Désireux d'établir les limites du plateau continental entre les deux pays dans la partie septentrionale du détroit de Malacca et dans l'archipel des Andamans,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) La ligne de démarcation entre le plateau continental thaïlandais et le plateau continental indonésien dans la partie septentrionale du détroit de Malacca et dans l'archipel des Andamans est la droite tracée du point situé à 6° 21',8 de latitude N et 97° 54',0 de longitude E (ci-après appelé le point 1), en direction de l'ouest jusqu'à un point situé à 7° 05',8 de latitude N et 96° 36',5 de longitude E (ci-après appelé le point 2).

2) La ligne de démarcation entre le point 1 et le point commun spécifié dans le protocole d'accord signé à Bangkok le 15 octobre 1970 par les représentants de l'Indonésie, de la Malaisie et de la Thaïlande sera formellement incluse dans un accord tripartite que concluront prochainement les trois gouvernements.

3) Les coordonnées des points spécifiés au paragraphe 1, qui sont des coordonnées géographiques, et la droite qui les relie figurent sur la carte marine jointe en annexe au présent Accord.

4) L'emplacement exact des points susmentionnés en mer sera, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, déterminé selon une méthode choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des deux gouvernements.

5) Aux fins du paragraphe 4, le terme « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne le Royaume de Thaïlande, Chao Krom Uthoksat (Directeur du Département d'hydrographie) et toute personne habilitée par lui et, pour la République d'Indonésie, Ketua Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional (Chef de l'organe de coordination des services nationaux de topographie et de cartographie) et toute personne habilitée par lui.

*Article II.* Si un gisement de pétrole ou de gaz naturel traverse la ligne de démarcation visée à l'article premier, et si la partie de ce gisement qui se trouve

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jakarta, conformément à l'article V.



d'un côté de la ligne est exploitable, en tout ou en partie, depuis l'autre côté de ladite ligne, les deux gouvernements s'efforceront d'arriver à un accord sur l'exploitation la plus efficace de ce gisement.

*Article III.* Tout différend qui pourrait survenir entre les deux gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé pacifiquement par voie de consultation ou de négociation.

*Article IV.* Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures légales des deux pays.

*Article V.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bangkok, ce dix-sept décembre mil neuf cent soixante et onze, en langues thaïe, indonésienne et anglaise. En cas de différence entre les textes, le texte en langue anglaise fera foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande :

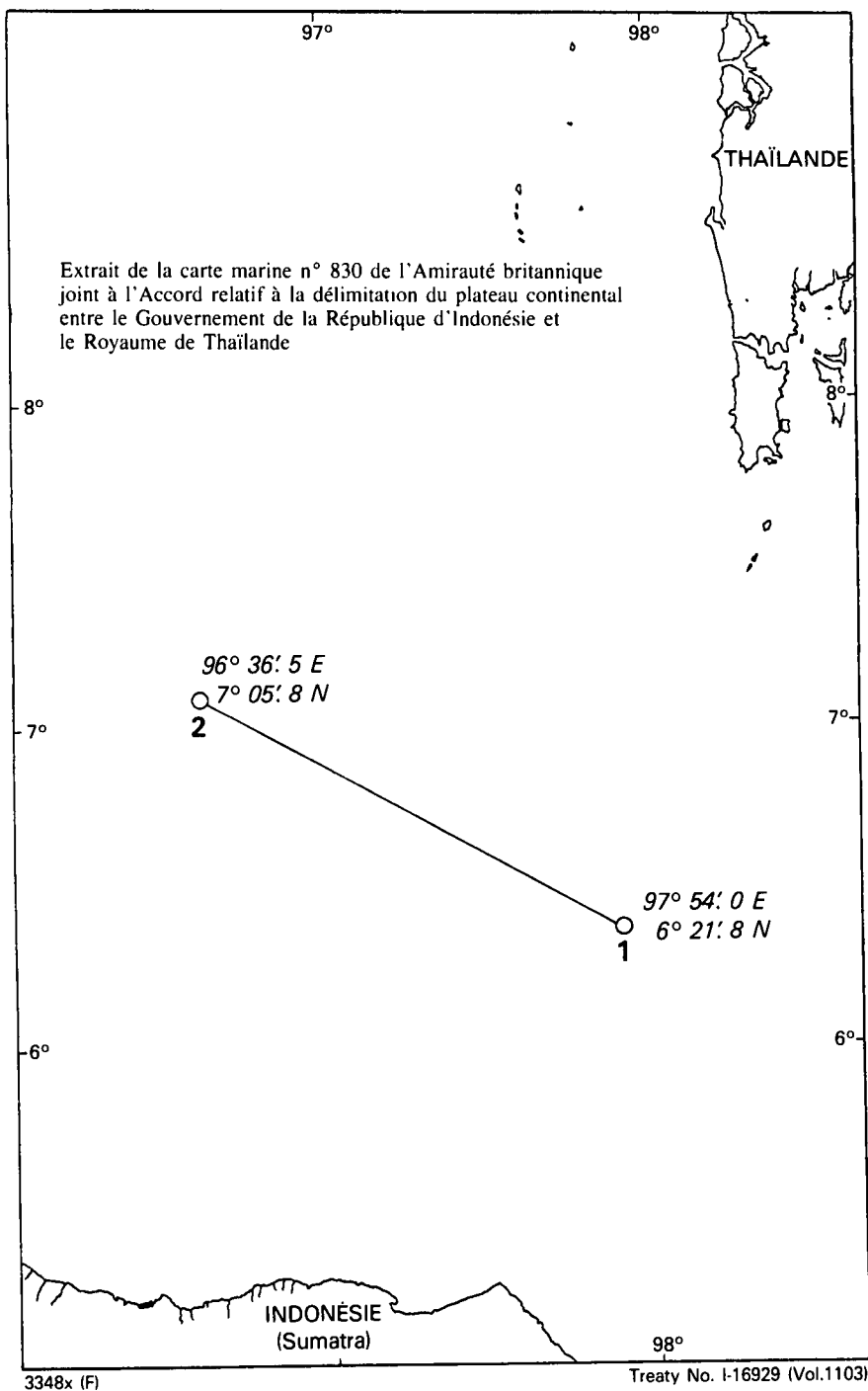
[Signé]

VIIA SETHAPUT

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :

[Signé]

Prof. Dr. SUMANTRI BRODJONEGORO



**No. 16930**

---

**THAILAND  
and  
INDONESIA**

**Agreement relating to the delimitation of the sea-bed  
boundary between the two countries in the Andaman  
Sea (with chart). Signed at Jakarta on 11 December  
1975**

*Authentic texts: Thai, Indonesian and English.*

*Registered by Thailand on 8 September 1978.*

---

**THAÏLANDE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la délimitation de la frontière entre les  
deux pays dans le fond marin de l'archipel des Anda-  
mans (avec carte marine). Signé à Jakarta le 11 dé-  
cembre 1975**

*Textes authentiques : thaï, indonésien et anglais.*

*Enregistré par la Thaïlande le 8 septembre 1978.*

## [THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
กับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย  
ว่าด้วยการแบ่งเขตกั้นทะเลระหว่างประเทศทั้งสองในทะเลอันดามัน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย  
มีความปรารถนาที่จะกระชับพันธะแห่งมิตรภาพที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสอง และ  
มีความปรารถนาที่จะสถาปนาเขตกั้นทะเลระหว่างประเทศทั้งสองในทะเลอันดามัน  
ไว้ด้วยความตกลงกัน ดังต่อไปนี้

## ข้อ ๑

๑) เขตกั้นทะเลระหว่างประเทศไทยกับประเทศอินโดนีเซียในทะเลอันดามัน  
ได้แก่เส้นตรงซึ่งลากจากจุด เอ (ละติจูด ๐๗° ๔๖.๔' เหนือ ลองจิจูด ๙๖° ๓๖.๕'  
ตะวันออก อันเป็นจุดสิ้นสุดของเส้นแนวเขตระหว่างประเทศทั้งสองตั้งที่นิยามไว้ในความตกลง  
ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียว่าด้วยการแบ่ง  
เขตโลหูว์ระหว่างประเทศทั้งสองในตอนเหนือของช่องแคบมะละกาและในทะเลอันดามัน  
ลงนามกัน ณ กรุงเทป ๖ เมื่อวันที่ ๑๗ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๗๑) ไปทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือ  
ไปยังจุด แอล ซึ่งพิกัดของจุดนี้ได้แก่ละติจูด ๐๗° ๔๖.๑' เหนือ ลองจิจูด ๙๕° ๓๑.๑'  
ตะวันออก

๒) พิกัดของจุดต่าง ๆ ดังที่ระบุไว้ในวรรค ๑) ได้แก่พิกัดทางภูมิศาสตร์  
และเส้นตรงที่เชื่อมจุดนั้น ๆ ได้แสดงไว้ในแผนภูมิแห่งกระทรวงทหารเรือบริติช เลขที่ ๔๑๑  
ที่แนบมา เป็นภาคผนวกแห่งความตกลงนี้

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

๑) ที่ตั้งอันแท้จริงของจุดต่าง ๆ ที่กล่าวข้างต้นในทะเล ในเมื่อรัฐบาลฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดครอบครอง ก็ให้กำหนดโดยระเบียบวิธีซึ่งเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐบาลทั้งสองจะตกลงกัน

- ๒ -

๔) เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งวรรค ๑) คำว่า "เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ" เท่าที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทยหมายถึงเจ้ากรมอุทกศาสตร์ และรวมทั้งบุคคลใด ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากบุคคลผู้นี้ และเท่าที่เกี่ยวกับสาธารณรัฐอินโดนีเซียหมายถึง เกตวิ มาคาน โกออตินาซี เซอร์เวย์ คาน เปเมตาน นาซีโซนาล (หัวหน้าคณะประสานงานเพื่อการสำรวจและการทำแผนที่แห่งชาติ) และรวมทั้งบุคคลใด ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากบุคคลผู้นี้

ข้อ ๒

หากโครงสร้างทางธรณีวิทยาของมิโครเลียมหรือเกาะธรรมชาติโครงสร้างเดียวกันขยายข้ามเส้นแนวเขตที่อ้างถึงในข้อ ๑ และส่วนแห่งโครงสร้างเช่นว่านั้น ซึ่งตั้งอยู่บนด้านหนึ่งของเส้นดังกล่าว อาจแฉวงประโยชน์ใดทั้งหมดหรือเป็นบางส่วนจากอีกด้านหนึ่งของเส้นดังกล่าว รัฐบาลทั้งสองจักหาทางตกลงกันเกี่ยวกับวิธีที่จะแสวงประโยชน์จากโครงสร้างนั้นให้เป็นที่ยอมรับที่สุด

ข้อ ๓

ให้ระงับข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างรัฐบาลทั้งสองอันเกิดจากการตีความหรือการดำเนินการให้เป็นผลตามความตกลงนี้โดยสันติ ด้วยการปรึกษาหารือกันหรือด้วยการเจรจา

ข้อ ๔

ความตกลงนี้จะได้รับสัตยาบันตามข้อกำหนดกฎเกณฑ์ทางกฎหมายของประเทศทั้งสอง

ข้อ ๕

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน  
แต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงนี้

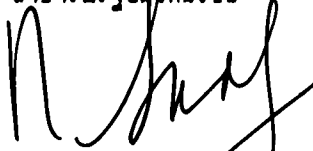
- ๓ -

ทำกันเป็นสองฉบับ ณ กรุงจาการ์ตา เมื่อวันที่สิบเอ็ด ธันวาคม คริสตศักราชหนึ่งพัน  
เก้าร้อยเจ็ดสิบห้า เป็นภาษาไทย ภาษาอินโดนีเซีย และภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีการ  
ขัดกันใด ๆ ระหว่างตัวบทนั้น ๆ ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่ง  
ราชอาณาจักรไทย

  
ม.ร.ว. เกษมสโมสร เกษมศรี

สำหรับรัฐบาลแห่ง  
สาธารณรัฐอินโดนีเซีย

  
ศาสตราจารย์ ดร. โมฮัมหมัด ซาคลี

## [INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

**PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH KERAJAAN THAILAND  
DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA TENTANG  
PENETAPAN GARIS BATAS DASAR LAUT ANTARA KEDUA  
NEGARA DI LAUT ANDAMAN**

Pemerintah Kerajaan Thailand dan Pemerintah Republik Indonesia,

Berhasrat untuk memperkuat ikatan persahabatan yang telah terjalin lama antara kedua Negara, dan

Berhasrat untuk menetapkan garis batas dasar laut antara kedua Negara di Laut Andaman,

Telah menyetujui sebagai berikut:

*Pasal I.* 1) Batas daerah dasar laut antara Thailand dan Indonesia di Laut Andaman adalah garis lurus yang ditarik dari titik A (07° 05' 8 Lintang Utara 96° 36' 5 Bujur Timur merupakan titik akhir dari garis batas antara kedua Negara sebagaimana disebut dalam Persetujuan Antara Pemerintah Kerajaan Thailand dan Pemerintah Republik Indonesia Tentang Penetapan Garis Batas Landas Kontinen Antara Kedua Negara di Bagian Utara Selat Malaka, yang ditandatangani di Bangkok pada tanggal 17 Desember 1971) ke arah Barat Laut ke titik L yang koordinat-koordinatnya adalah 07° 46' 1 Lintang Utara 95° 33' 1 Bujur Timur.

2) Koordinat-koordinat dari titik-titik yang diuraikan dalam ayat 1) adalah koordinat-koordinat geografi dan garis lurus yang menghubungkannya diperlihatkan diatas British Admiralty Chart No. 830<sup>1</sup> yang dilampirkan pada Perse-tujuan ini.

3) Atas permintaan salah satu Pemerintah, letak yang sebenarnya dari titik-titik tersebut di laut akan ditentukan dengan suatu cara yang disetujui bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Pemerintah.

4) Yang dimaksud dengan istilah "pejabat-pejabat yang berwenang" tersebut dalam ayat 3) adalah, untuk Kerajaan Thailand, Chao Krom Uthoksat (Direktur Departemen Hidrografi), termasuk setiap orang yang dikuasakannya; dan untuk Indonesia, Ketua Badan Ko-ordinasi Survey dan Pemetaan Nasional, termasuk setiap orang yang dikuasakannya.

*Pasal II.* Apabila suatu struktur tunggal minyak atau gas bumi melintasi garis batas yang disebut dalam pasal I, dan bagian dari struktur termaksud yang terletak disalah satu sisi garis tersebut seluruhnya atau sebagian dapat dieksploitasi dari sisi lain garis tersebut, maka kedua Pemerintah akan berusaha untuk mencapai persetujuan tentang cara yang paling efektif dalam mengusahakan eksploitasi struktur termaksud.

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

*Pasal III.* Setiap perselisihan antara kedua Pemerintah yang timbul mengenai penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui musyawarah atau perundingan.

*Pasal IV.* Persetujuan ini akan disyahkan menurut ketentuan-ketentuan hukum masing-masing Negara.

*Pasal V.* Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran Piagam-Piagam Pengesahannya.

SEBAGAI BUKTI kedua penanda-tangan yang dikuasakan untuk maksud ini oleh Pemerintah mereka masing-masing, telah menanda-tangani Persetujuan ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di Jakarta pada tanggal sebelas Desember tahun seribu-sembilan ratus-tujuh-puluh-lima dalam bahasa Thai, Indonesia dan Inggeris. Dalam hal terdapat perbedaan pengertian antara naskah-naskah, maka naskah Inggeris yang menentukan.

Untuk Pemerintah  
Kerajaan Thailand:

[Signed — Signé]

M. R. KASEM S. KASEMSRI

Untuk Pemerintah  
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]

Prof. Dr. MOHAMMAD SADLI



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA RELATING TO THE DELIMITATION OF THE SEA-BED BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE ANDAMAN SEA

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen the existing bonds of friendship between the two countries, and

Desiring to establish the sea-bed boundary between the two countries in the Andaman Sea,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1) The boundary of the sea-bed area between Thailand and Indonesia in the Andaman Sea is the straight line drawn from point A (latitude 07° 05'.8 N, longitude 96° 36'.5 E, being the terminating point of the boundary line between the two countries as defined in the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Indonesia relating to the delimitation of a continental shelf boundary between the two countries in the northern part of the Straits of Malacca and in the Andaman Sea, signed at Bangkok on 17 December 1971)<sup>2</sup> in a north-westerly direction to a point L whose co-ordinates are latitude 07° 46'.1 N, longitude 95° 33'.1 E.

2) The co-ordinates of the points specified in paragraph 1 are geographical co-ordinates and the straight line connecting them is indicated on British Admiralty Chart No. 830,<sup>3</sup> attached as an annex to this Agreement.

3) The actual location of the above-mentioned points at sea shall, at the request of either Government, be determined by a method to be mutually agreed upon by the competent authorities of the two Governments.

4) For the purpose of paragraph 3, the term "competent authorities", in relation to the Kingdom of Thailand, refers to Chao Krom Uthoksat (Director of the Hydrographic Department) and includes any person authorized by him and, in relation to the Republic of Indonesia, refers to Ketua Badan Ko-ordinasi Survey dan Pemetaan Nasional (Chief of the Co-ordinating Body for National Survey and Mapping) and includes any person authorized by him.

*Article II.* If any single geological petroleum or natural gas structure extends across the boundary line referred to in article I and the part of such structure which is situated on one side of the said line is exploitable, wholly or in part, from the other side of the said line, the two Governments shall seek to reach agreement as to the manner in which that structure shall be most effectively exploited.

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jakarta, in accordance with article V.

<sup>2</sup> See p. 195 of this volume.

<sup>3</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

*Article III.* Any dispute between the two Governments arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

*Article IV.* This Agreement shall be ratified in accordance with the legal requirements of the two countries.

*Article V.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Jakarta, this eleventh day of December, one thousand nine hundred and seventy-five in the Thai, Indonesian and English languages. In the event of any conflict between the texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

M. R. KASEM S. KASEMSRI

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

[Signed]

Prof. Dr. MOHAMMAD SADLI

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS DANS LE FOND MARIN DE L'ARCHIPEL DES ANDAMANS

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays, et

Désireux d'établir la ligne délimitant la frontière entre les deux pays dans le fond marin de l'archipel des Andamans,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) La ligne de démarcation du fond marin entre la Thaïlande et l'Indonésie dans l'archipel des Andamans est la droite tracée du point A (07° 05',8 de latitude nord et 96° 36',5 de longitude est qui marque l'extrémité de la frontière entre les deux pays, définie dans l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la délimitation de la frontière entre les deux pays sur le plateau continental dans la partie septentrionale du détroit de Malacca et de l'archipel des Andamans, signé à Bangkok le 17 décembre 1971)<sup>2</sup> en direction nord-ouest, jusqu'à un point L dont les coordonnées sont 07° 46',1 de latitude nord et 95° 33',1 de longitude est.

2) Les coordonnées des points spécifiés au paragraphe 1 sont des coordonnées géographiques, et la droite qui les relie figure sur la carte de l'Amirauté britannique n° 830<sup>3</sup> jointe en annexe au présent Accord.

3) L'emplacement exact des points susmentionnés en mer sera, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, déterminé selon une méthode choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des deux gouvernements.

4) Aux fins du paragraphe 3, le terme « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne le Royaume de Thaïlande, Chao Krom Uthoksat (Directeur du Département d'hydrographie) et toute personne habilitée par lui et, pour la République d'Indonésie, Ketua Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional (Chef de l'organe de coordination des services nationaux de topographie et de cartographie) et toute personne habilitée par lui.

*Article II.* Si un gisement de pétrole ou de gaz naturel traverse la ligne de démarcation mentionnée à l'article premier, et si la partie de ce gisement qui se trouve d'un côté de ladite ligne est exploitable, en tout ou en partie, depuis

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jakarta, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Voir p. 195 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

l'autre côté de ladite ligne, les deux gouvernements s'efforceront d'arriver à un accord sur l'exploitation la plus efficace de ce gisement.

*Article III.* Tout différend qui pourrait survenir entre les deux gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé pacifiquement par voie de consultation ou de négociation.

*Article IV.* Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures légales des deux pays.

*Article V.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Jakarta le onze décembre mil neuf cent soixante-quinze, en langues thaïe, indonésienne et anglaise. En cas de différence entre les textes, le texte en langue anglaise fera foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande :

[Signé]

M. R. KASEM S. KASEMSRI

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :

[Signé]

Prof. Dr. MOHAMMAD SADLI

**No. 16931**

—

**SPAIN  
and  
MOROCCO**

**Agreement concerning the international transport of passengers by road (with protocol). Signed at Madrid on 3 December 1976**

*Authentic texts: Spanish, Arabic and French.*

*Registered by Spain on 12 September 1978.*

—————

**ESPAGNE  
et  
MAROC**

**Accord concernant les transports routiers internationaux de voyageurs (avec protocole). Signé à Madrid le 3 décembre 1976**

*Textes authentiques : espagnol, arabe et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 12 septembre 1978.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO DE MARRUECOS SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONALES DE VIAJEROS POR CARRETERA

Deseosos de fomentar los transportes de viajeros por carretera entre los dos países, así como el tránsito a través de su territorio, convienen lo que sigue:

*Artículo 1.* Las empresas establecidas en España o en Marruecos quedan autorizadas para efectuar transportes de viajeros por medio de vehículos matriculados en uno u otro de los dos países, tanto entre los territorios de las dos Partes Contratantes, como en tránsito por el territorio de cada una de ellas, en las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.

*Artículo 2.* Todos los transportes públicos de viajeros entre los dos países o en tránsito a través de su territorio estarán sometidos al régimen de autorización previa, a excepción de los previstos en el artículo 3 del presente Acuerdo.

*Artículo 3.* No estarán sometidos al régimen de autorización previa sino a una simple declaración en una hoja de ruta, los transportes discrecionales realizados a puertas cerradas, es decir cuando el vehículo transporta durante todo el recorrido un mismo grupo de viajeros y regresa a su punto de partida sin tomar ni dejar viajeros durante el trayecto.

*Artículo 4.* 1. Las peticiones de autorización para los servicios regulares, deben ser dirigidas a la Autoridad competente del país en que esté matriculado el vehículo.

2. Si la Autoridad competente del país en que está matriculado el vehículo tiene intención de tramitar la petición a que se refiere el apartado 1º, remitirá un ejemplar de la propuesta a la Autoridad de la otra Parte Contratante.

3. Una vez que las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes acepten las propuestas a que se hace referencia en el apartado 2º del presente artículo, cada una de ellas remitirá a la otra una autorización valedera para el recorrido en el territorio de su país.

4. Las autoridades competentes concederán en principio las autorizaciones, sobre la base de la reciprocidad.

*Artículo 5.* Las peticiones de autorizaciones para el transporte de viajeros que no reúnan las condiciones mencionadas en los artículos 3 y 4 del presente Acuerdo deberán ser remitidas por el transportista a las Autoridades competentes del país en que está matriculado el vehículo, que las transmitirá a las Autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

*Disposiciones Generales*

*Artículo 6.* 1. Las autorizaciones estarán impresas en los idiomas de las dos Partes Contratantes, conforme a los modelos adoptados de común acuerdo por las Autoridades competentes.

2. Estas Autoridades, llegado el caso, intercambiarán las autorizaciones en blanco necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

*Artículo 7.* Las empresas establecidas en el territorio de una Parte Contratante no podrán realizar transportes entre dos puntos situados en el territorio de la otra Parte Contratante.

*Artículo 8.* Las empresas establecidas en el territorio de una de las Partes Contratantes no podrán realizar transportes entre localidades situadas en el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país, salvo que sea expedida la oportuna autorización para realizarlos.

*Artículo 9.* Si el peso o las dimensiones del vehículo o de la carga sobrepasaran en los límites establecidos en el territorio de la otra Parte Contratante, el vehículo deberá ir provisto de una autorización especial expedida por la Autoridad competente de esta última.

Esta autorización podrá limitar la circulación del vehículo a un itinerario determinado.

*Artículo 10.* 1. Las Autoridades competentes expedirán las autorizaciones establecidas en el presente Acuerdo y pueden obligar a los transportistas a extender una hoja de ruta, en cada viaje que se efectúe.

2. Las autorizaciones y las hojas de ruta previstas en el presente Acuerdo deberán encontrarse a bordo de los vehículos y ser presentadas a todo requerimiento de los agentes de control.

3. Las hojas de ruta deberán ser visadas por la aduana de entrada y salida del territorio de la Parte Contratante en el que son válidas.

*Artículo 11.* Las empresas que realicen los transportes previstos en el presente Acuerdo deberán pagar por los transportes efectuados en el territorio de la otra Parte Contratante, los impuestos y las tasas en vigor en dicho territorio, en las condiciones establecidas en el Protocolo a que se refiere el artículo 17 del presente Acuerdo.

*Artículo 12.* Las empresas de transportes y su personal deberán respetar las disposiciones del presente Acuerdo así como las Leyes y Reglamentos relativos a transportes y a la circulación por carretera, vigentes en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

*Artículo 13.* A todas las cuestiones que no están reglamentadas por el presente Acuerdo les será aplicada la legislación interna de cada Parte Contratante.

*Artículo 14.* 1. En el caso de incumplimiento por un transportista de las disposiciones del presente Acuerdo sobre el territorio de una de las Partes Contratantes, las Autoridades competentes del país en el que el vehículo está matriculado deberán, a petición de las Autoridades competentes de la otra Parte Contratante, aplicar una de las sanciones siguientes:

a) Advertencia;

b) Supresión temporal o definitiva, parcial o total, del derecho a efectuar transportes, en el territorio del país donde se ha cometido la infracción.

2. Las autoridades que apliquen la sanción deberán comunicarlo a las que la hubieran solicitado.

*Artículo 15.* Las Partes Contratantes designarán los servicios competentes para tomar las medidas consignadas en el presente Acuerdo, así como para intercambiar las informaciones necesarias, estadísticas o de otra clase.

*Artículo 16.* 1. Para la buena ejecución de las disposiciones establecidas en el presente Acuerdo, ambas Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta.

2. Esta Comisión se reunirá a petición de una de las Partes Contratantes, alternativamente en el territorio de cada una de ellas.

*Artículo 17.* Las Partes Contratantes regularán las modalidades de aplicación del presente Acuerdo mediante un Protocolo suscrito al mismo tiempo que dicho Acuerdo.

La Comisión Mixta, prevista en el artículo 16 del presente Acuerdo, tendrá competencia para modificar el Protocolo cuando se considere necesario.

*Artículo 18.* 1. El presente Acuerdo entrará provisionalmente en vigor el día de su firma, y definitivamente cuando las dos Partes Contratantes se hayan notificado por vía diplomática el cumplimiento de las formalidades establecidas por la legislación en vigor en cada país, en materia de ratificación de Acuerdos Internacionales.

Será redactado en árabe y en español, y los dos idiomas harán fe.

2. El Acuerdo será valedero durante un año a partir de la fecha de su entrada en vigor. Será prorrogado tácitamente de año en año, salvo denuncia de una de las Partes Contratantes por lo menos tres meses antes de expirar su plazo de validez.

HECHO en Madrid, el 3 de diciembre de 1976, en dos ejemplares originales.

Por el Gobierno  
del Estado Español:

[Signed — Signé]

MIGUEL SOLANO  
Subsecretario  
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
del Reino de Marruecos:

[Signed — Signé]

ABDELLATIF FILALI  
Embajador  
de Marruecos en España

**PROTOCOLO ESTABLECIDO EN VIRTUD DEL ARTÍCULO 17 DEL  
ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL  
GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE MARRUECOS SOBRE TRANS-  
PORTES INTERNACIONALES DE VIAJEROS POR CARRETERA**

Para la aplicación de dicho Acuerdo, la delegación española y la delegación marroquí convienen lo siguiente:



### *Artículo 1. AUTORIZACIONES Y HOJAS DE RUTA*

1. Las peticiones de autorización previstas en el artículo 5 del Acuerdo deberán dirigirse a las autoridades competentes por lo menos veintiún días antes de la fecha prevista para la realización del viaje.

Deberán reseñar los datos siguientes:

- Nombre y dirección del organizador del viaje;
- Nombre y dirección del transportista;
- Número de matrícula del vehículo o de los vehículos utilizados;
- Número de los viajeros que hayan de transportarse;
- Fecha y lugar del paso por la frontera, a la entrada y a la salida del territorio, precisando los recorridos efectuados, con carga o en vacío;
- Itinerarios y localidades en que se tomarán o dejarán viajeros;
- Carácter del viaje: servicio regular o transporte discrecional.

El transporte no deberá efectuarse de noche ni incluir etapas diarias que sobrepasen los quinientos kilómetros aproximadamente en el territorio de una u otra de las Partes Contratantes. No obstante, los transportes no turísticos que efectúen vehículos que dispongan de dos conductores, podrán realizarse de noche y cubrir etapas diarias que sobrepasen los quinientos kilómetros, de conformidad con lo dispuesto en la reglamentación internacional en la materia.

2. Las autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes pondrán a disposición de las autoridades de la otra Parte Contratante autorizaciones en blanco, en un número convenido mutuamente, para el transporte de viajeros "en viaje de ida con carga y viaje de vuelta en vacío".

3. Las autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes enviarán a las autoridades de la otra Parte Contratante copias de aquellas autorizaciones distintas de las previstas en el párrafo precedente, que expidan a los transportistas de la otra Parte Contratante.

4. Las empresas que efectúen transportes discrecionales en las condiciones previstas en el artículo 3 del Acuerdo deberán rellenar una hoja de ruta antes de pasar la frontera.

### *Artículo 2. DISPOSICIONES GENERALES*

1. Las autorizaciones y las hojas de ruta se atenderán a los modelos adoptados de común acuerdo por ambas delegaciones.

2. Las autorizaciones llevarán a la izquierda de la parte superior de las letras "MA" para las que sean valederas en el territorio del Reino de Marruecos, las valederas en el territorio del Estado español llevarán la letra "E".

3. Las autorizaciones irán numeradas y serán selladas por la autoridad que las expida. Serán devueltas por las empresas a esta autoridad en los plazos fijados en dichas autorizaciones.

4. Las autoridades competentes son:

- a) Por el Reino de Marruecos: le Chef du Service des transports routiers, Ministère des travaux publics et des communications, Rabat;

b) Por el Estado Español: la Dirección General de Transportes Terrestres, Sección de Transportes Internacionales, Ministerio de Obras Públicas, Avenida del Generalísimo, 1, Madrid 6.

5. a) Ambas delegaciones intercambiarán informaciones en lo relativo a las normas de pesos y dimensiones en vigor en los dos Estados.

b) Las peticiones de autorización especial previstas en el artículo 9 del Acuerdo deberán presentarse:

— Cuando se trate de empresas marroquíes de transporte a: le Chef [du Service] des transports routiers, Ministère des travaux publics et des communications, Rabat;

— Cuando se trate de empresas españolas de transporte a: la Dirección General de Transportes Terrestres, Sección de Transportes Internacionales, Ministerio de Obras Públicas, Avenida del Generalísimo, 1, Madrid 6.

6. Las autoridades competentes se comunicarán, en un plazo de tres meses a partir de la expiración de cada año civil, las estadísticas de los transportes a que se hace referencia en el Acuerdo.

7. Las empresas que realicen transportes previstos en el Acuerdo abonarán, por los transportes efectuados en el territorio de la otra Parte Contratante, los impuestos y las tasas en vigor en dicho territorio, que no deberán exceder de las que se aplican a los transportistas de este país. Los expertos fiscales de ambas Partes Contratantes estudiarán el establecimiento de una armonización fiscal basada en un régimen de reciprocidad.

HECHO en Madrid, el 3 de diciembre de 1976 en dos ejemplares originales.

Por el Gobierno  
del Estado Español:

[Signed — Signé]

MIGUEL SOLANO  
Subsecretario  
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
del Reino de Marruecos:

[Signed — Signé]

ABDELLATIF FILALI  
Embajador  
de Marruecos en España

بها العمل فوق ذلك التراب والتي لا يجب ان تتعدى الضرائب والرسوم المفروضة  
على اصحاب النقل في ذلك البلد .

وسيكون اقرار انيـجام ضرائبي على قاعدة المعاملة بالمثل محل دراسة  
من قبل خبراء الضرائب في كل من الطرفين المتعاقدين .

وحرر بمـدريد في 3 دجنبر 1976 في نسختين اصليتين

عن حكومة الدولة الاسبانية

ضـون ميـكيل صـولا نـوانـسا

MIGUEL SOLANO

عن حكومة المملكة المغربية

الدكتور عبد اللطيف الفيلالي

ABDELLATIF FILALI

3 - ان الترخيصات يجب ان تكون مرقمة ومختوم عليها من طرف السلطة التي تسلمها، وتميدها الشركات الى تلك السلطة داخل الآجال المحددة . في هذه الترخيصات .

4 - ان السلطات المختصة هي :

( ا ) بالمملكة المغربية

رئيس مصلحة النقل عبر الطرف - وزارة الاشغال العمومية والمواصلات الرباط .

( ب ) بالدولة الاسبانية

المديرية العامة للنقل البرى - قسم النقل الدولي وزارة الاشغال العمومية شارع الخنزاليسيمو رقم 1 - مدريد 6 .

5 - ( ا ) يتبادل الوفدان المعلومات فيما يخص انماط الانتقال والمقاييس المعمول بها في الدولتين .

( ب ) ان طلبات الترخيص الاستثنائية المنصوص عليها في المادة 9 من الاتفاقية يجب ان تقدم .

- عندما يتعلق الامر بشركات مغربية للنقل الى :

رئيس مصلحة النقل عبر الطررق

وزارة الاشغال العمومية والمواصلات - الرباط

- وعندما يتعلق الامر بشركات اسبانية للنقل الى :

المديرية العامة للنقل البرى - قسم النقل الدولي وزارة الاشغال

العمومية - شارع الخنزاليسيمو رقم 1 مدريد 6

6 - تتبادل السلطات المختصة في ظرف ثلاثة اشهر بعد متم كل سنة ميلادية الاحصائيات المتعلقة بعمليات النقل التي تتطرق اليها الاتفاقية .

7 - على الشركات التي تقوم بالنقل المنصوص عليه في الاتفاقية ان تودى

على النقل الذى تقوم به فوق ارض الطرف المتعاقد الآخر الرسوم والضرائب الجسارى

- عدد المسافرين المزمع نقلهم
- تاريخ ومكان نقطة المرور من الحدود عند الدخول وعند الخروج من الاراضي ، مع تدقيق المراحل المقطوعة بحمولة أو بدونها .
- المسالك والاماكن التي سيقع فيها اركاب أو انزال المسافرين .
- صفة الرحلة خدمة منتظمة أو نقل طارىء .
- لا يجوز القيام بالسفر ليلا ولا ان تتعدى المراحل المقطوعة مسافة خمسمائة كيلومتر تقريبا كل يوم فوق تراب كل من الطرفين المتعاقدين .
- الا انه يسمح للنقل غير السياحي الذي تقوم به سيارات تتوفر على سائقين بالسفر ليلا وقطع مراحل تتعدى الخمسمائة كيلومتر كل يوم وذلك طبقا لمقتضيات الانظمة الدولية في هذا الشأن .
- 2 — ستضع السلطات المختصة في كل طرف من الاطراف المتعاقدة رهن اشارة سلطات الطرف المتعاقد الآخر كمية من الترخيصات الغفل يحدد عددها باتفاق الجانبين وذلك لنقل المسافرين — " ذهابا بحمولة وايابا بدونها " .
- 3 — ستوجه السلطات المختصة في كل طرف من الاطراف المتعاقدة الى السلطات المختصة في الطرف المتعاقد الآخر نسخا من التصاريح غير التخي نص عليها في الفقرة السابقة والتي تسلمها الى ناقلي الطرف المتعاقد الآخر .
- 4 — على الشركات التي تقوم بنقل طارئ وذلك ضمن الشروط المنصوص عليها في المادة 3 للاتفاقية ان تلاءم ورقة طريق قبل اجتياز الحدود .

## المادة 2

### مقتضيات عامة

- 1 — يجب ان تكون الترخيصات وورقات الطريق على حسب النماذج التي تقرها اللجنتين باتفاق فيما بينهما .
- 2 — يجب ان تحمل الترخيصات على يمار اعلاها الحرفين " MA " ان كانت سالحة على تراب المملكة المغربية وحرف " E " ان كانت سالحة على تراب الدولة الاسبانية .

حسرة بمررد فف 3 ء ءنبر 1976 فف نسختف اصلفئف

عن ءكومة الءولة الاسبانفة  
MIGUEL SOLANO

عن ءكومة المملءة المغربية  
ABDELLATIF FILALI

ءنون مفءفل صولا نواءفا

الءءور عبد اللطف الففلالف

بمرروءوكول

مقرر ءسب الماءة 17 من الاءاففة ءول. النقل الءولف للمسافرفن  
ءر الطرق بفن ءكومة المملءة المغربية وءكومة الءولة الاسبانفة .

اءفق الوءء المغربي والوءء الاسبانف لءطبفء الاءاففة الءءورة  
علف ما فلفف :

#### الماءة 1

#### الءرففصاء وورقاء الطرففء

1 - ففء ان ءوءه طلباء الءرففص المنصوء علفها فف الماءة 5 من  
الاءاففة الف السلطاء المءءة 21 فوما علف الاءل قبل الءارفء المعفن للقاء  
بالسفر .

وففء ان ءءمل علف المءلوماء الءالفة :

- اسم وعنوان منظم السفر
- اسم وعنوان الناقل
- رقم ءسءل السارة أو الساراء المسءمة

### المادة 16 :

1 - تنشأ لجنة مختلطة للسهر على حسن تنفيذ مقتضيات هذه الاتفاقية .

2 - وتجتمع هذه اللجنة بناءً على طلب احد الطرفين المتعاقدين بالتناوب فوق ارض كل منهما .

### المادة 17 :

وينظم الطرفان المتعاقدان شكليات تطبيق هذه الاتفاقية بواسطة بروتوكول سيوقع في نفس وقت توقيع الاتفاقية المذكورة .

وللجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة 16 من هذه الاتفاقية الصلاحية لتغيير هذا البروتوكول عندما تدعو الضرورة لذلك .

### المادة 18 :

1 - ستدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ وذلك بصورة مؤقتة يوم التوقيع عليها وبصفة نهائية عندما يخبر الطرفان المتعاقدان كل منهما الآخر بالسبل الدبلوماسية باستيفاء الاجراءات المنصوص عليها في التشريعات الجارية بها العمل في كل من البلدين وذلك فيما يخص المصادقة على الاتفاقية الدولية .

وتحرر بالعربية والاسبانية وعلى كلتا اللغتين تقام الحجة .

2 - هذه الاتفاقية صالحة لمدة سنة ابتداءً من يوم دخولها حيز التطبيق .

ويجدر العمل بها ضمناً من سنة لآخرى الا اذا اشعر احد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر بنيته في انهاء العمل بها وذلك ثلاثة اشهر قبيل نفاذ مدة صلاحيتها .

فوق اراضي الطرف المتعاقد الآخر وذلك حسب الشروط المحددة في البروتوكول المشار اليه في البادة 17 من هذه الاتفاقية .

#### المادة 12 :

يجب على شركات النقل ومستخدميها احترام مقتضيات هذه الاتفاقية وكذلك القوانين والانظمة المتعلقة بالنقل والسير على الطرق المعمول بها فوق تراب كل واحد من الطرفين المتعاقدين .

#### المادة 13 :

سيطبق التشريع الداخلي لكل طرف من الاطراف المتعاقدة على كل المسائل غير المنظمة في هذه الاتفاقية .

#### المادة 14 :

1 - وفي حالة مخالفة احد الناقلين لمقتضيات هذه الاتفاقية فوق اراضي احد الاطراف المتعاقدة فانه يجب على السلطات المختصة في البلد الذي توجد السيارة مسجلة فيه هنا<sup>1</sup> على طلب الطرف الآخر ان تقوم بانزال احدى العقبات التالية :

( ا ) انذار

( ب ) السحب المؤقت أو النهائي ، الجزئي أو الكلي للترخيص بالنقل فوق تراب الدولة التي وقعت فيها المخالفة .

2 - يجب على السلطات التي قامت بانزال العقبة تبليغ خبر ذلك الى الجهات التي طلبت ذلك .

#### المادة 15 :

يعين الطرفان المتعاقدان المصالح المختصة للقيام بالاجراءات الصينية في هذه الاتفاقية وكذلك لتبادل المعلومات الضرورية من احصائيات وغيرها .



المادة 7 :

ان الشركات المقيمة على ارض احدى الطرفين المتعاقدين لا يسمح لها بالنقل بين نقطتين موجودتين على اراضي الطرف المتعاقد الآخر .

المادة 8 :

لا يسمح للشركات المقيمة على ارض احد الاطراف المتعاقدة بالقيام بالنقل من اماكن موجودة فوق ارض الطرف المتعاقد الآخر الى بلد ثالث الا اذا اعطى لها الاذن بذلك .

المادة 9 :

اذا كان وزن أو حجم السيارة أو حمولتها يفوق الحد الاقصى المسموح به فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر . فان السيارة يجب ان تحصل على ترخيص خاص ممنوح من طرف السلطات المختصة في هذا الطرف المتعاقد .  
ويمكن لهذا الترخيص حصر سير السيارة على مسلك محدد .

المادة 10 :

1 - تمنح السلطات المختصة الترخيمات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ويمكنها ان تلزم الناقلين بوضع ورقة طريق لكل رحلة تقام .

2 - ان الترخيمات وورقات الطريق المنصوص عليها في هذه الاتفاقية يجب ان تكون على متن السيارة وان تعرض على المكلفين بالمراقبة عند أى طلب منهم .

3 - يجب ان تكون وورقات الطريق مؤشرة من طرف الجمرک بمدخل ومخرج اراضي البلد المتعاقد التي هي صالحة فيه .

المادة 11 :

يجب على الشركات التي تقوم بالنقل المنصوص عليه في هذه الاتفاقية ان تقوم بدفع الضرائب والرسوم القائمة في ذلك البلد على النقل الذي تقوم به

المادة 4 :

- 1 - ان طلبات الترخيص للخدمات المنتظمة يجب ان توجه الى السلطات المختصة في البلد المسجلة فيه السيارة .
- 2 - اذا كان في نية البلد المسجلة فيه السيارة استيفاء شكليات الطلب الذي تنص عليه الفقرة الاولى فان عليه ان يرسل نسخة من الاقتراح الى سلطات الطرف المتعاقد الآخر .
- 3 - ترسل كل واحدة من السلطات المختصة في كل طرف من الطرفين المتعاقدين الى الآخر عندما تقبل الاقتراحات المذكورة في الفقرة الثانية تصريحاً صالحاً على المسافة المقطوعة فوق ارض بلده .
- 4 - تمنح السلطات المختصة مديناً الترخيص على قاعدة المعاملة بالمثل .

المادة 5 :

يجب ان توجه طلبات الترخيص بنقل المسافرين التي لا تستوفي الشروط المذكورة في المادة الثالثة والرابعة من هذه الاتفاقية من طرف الناقل الى السلطات المختصة بالبلد الذي يكون به تسجيل السيارة وهو الذي يقوم بتوجيهها الى السلطات المختصة في الطرف المتعاقد الآخر .

نصوص عامةالمادة 6 :

- 1 - تطبع الترخيصات بلغتي البلدين المتعاقدين طبقاً لنماذج متخذة باتفاق مشترك بين السلطات المختصة .
- 2 - تقوم هذه السلطات فيما بينها عندما يقتضي الحال ذلك بتبادل الترخيصات الغفل اللازمة لتطبيق هذه الاتفاقية .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين

حكومة المملكة المغربية وحكومة الدولة الاسبانية

متعلقة بالنقل الدولي للمسافرين

عبر الطرق

رغبة في تشجيع نقل المسافرين على الطرق بين البلدين وكذلك  
المرور عبر اراضيها ، اتفقتا على ما يلي :

المادة 1 :

يسمح للشركات المؤسسة في اسبانيا أو في المغرب بالقيام بنقل  
المسافرين بواسطة سيارات مسجلة في بلد أو آخر من البلدين الاثنین سواء  
بين اراضي الطرفين المتعاقدين أو عبوراً فوق اراضي كل واحد منهما وذلك  
ضمن الشروط المحددة في هذه الاتفاقية .

المادة 2 :

يخضع كل نقل عمومي للمسافرين بين البلدين أو عبوراً فوق اراضيها  
الى نظام ترخيص مسبق باستثناء المنصوص عليه في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية .

المادة 3 :

لا يخضع لنظام الترخيص المسبق ولكن الى تصريح على " ورقة طريق " كل  
نقل طاري يتم بابواب مقللة أي عندما تنقل السيارة نفس المجموعة من  
المسافرين على طول المسافة وتعود الى نقطة انطلاقها دون حمل أو انزال  
المسافرين خلال تلك المسافة .

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CON- CERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS

Désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs entre les deux Etats ainsi que le transit à travers leur territoire sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les entreprises établies en Espagne ou au Maroc sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

*Article 2.* Tous les transports publics de voyageurs entre les deux Etats ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception de ceux prévus à l'article 3 du présent Accord.

*Article 3.* 1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable mais à une simple déclaration sur une feuille de route, les transports occasionnels effectués à portes fermées, c'est-à-dire quand le véhicule transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et revient à son lieu de départ sans charger, ni déposer de voyageurs en cours de route.

*Article 4.* 1. La demande d'autorisation pour les services réguliers doit être adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

2. Si l'autorité compétente de l'Etat où le véhicule est immatriculé a l'intention de donner suite à la demande mentionnée à l'alinéa 1, elle transmet un exemplaire de la proposition à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. Après acceptation par les autorités compétentes des Parties contractantes des propositions visées au paragraphe 2 du présent article, chacune d'elles transmet à l'autre une autorisation valable pour le trajet sur le territoire de son pays.

4. Les autorités compétentes délivrent les autorisations en principe sur la base de la réciprocité.

*Article 5.* Les demandes d'autorisation pour les transports de voyageurs qui ne répondent pas aux conditions mentionnées aux articles 3 et 4 du présent Accord doivent être présentées par le transporteur aux autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation de son véhicule, qui les transmettra aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

### *Dispositions générales*

*Article 6.* 1. Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties contractantes, selon des modèles arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 3 décembre 1976 par la signature et, à titre définitif, le 24 juillet 1978, date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient notifié par la voie diplomatique (notifications effectuées les 5 et 24 juillet 1978) l'accomplissement de leurs formalités législatives, conformément à l'article 18, paragraphe 1.

2. Ces autorités se transmettent le cas échéant, les autorisations en blanc nécessaires à l'application du présent Accord.

*Article 7.* Les entreprises établies sur le territoire d'une Partie contractante ne peuvent effectuer de transport entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 8.* Les entreprises établies sur le territoire d'une Partie contractante ne peuvent pas effectuer le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers, sauf autorisation délivrée par cette dernière.

*Article 9.* Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation exceptionnelle délivrée par l'autorité compétente de cette dernière.

Cette autorisation peut limiter la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé.

*Article 10.* 1. Les autorités compétentes délivrent les autorisations prévues par le présent Accord et peuvent imposer aux transporteurs l'obligation d'établir une feuille de route à l'occasion de chaque voyage effectué.

2. Les autorisations et les feuilles de route prévues au présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents de contrôle.

3. Les feuilles de route doivent être visées par la douane à l'entrée et à la sortie du territoire de la Partie contractante où elles sont valables.

*Article 11.* Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts et taxes en vigueur sur ce territoire, dans les conditions fixées par le protocole visé à l'article 17 du présent Accord.

*Article 12.* Les entreprises de transport et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

*Article 13.* La législation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

*Article 14.* 1. En cas de violation par un transporteur des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, de lui appliquer l'une des sanctions suivantes :

a) Avertissement;

b) Retrait à titre temporaire ou définitif, partiel ou total du droit d'effectuer des transports sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

2. Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

*Article 15.* Les Parties contractantes désignent les services compétents pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

*Article 16.* 1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une commission mixte.

2. Ladite commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

*Article 17.* Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un protocole signé en même temps que ledit Accord.

La commission mixte prévue à l'article 16 du présent Accord est compétente pour modifier en tant que de besoin ledit protocole.

*Article 18.* 1. Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et définitivement quand les deux Parties contractantes se seront notifié par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités prévues par la législation en vigueur dans chacun des pays en matière de ratification des accords internationaux.

Il sera rédigé en arabe et en espagnol, les deux langues faisant foi.

2. L'Accord sera valable pendant un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes trois mois au moins avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Madrid, le 3 décembre 1976, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :  
[Le Sous-Secrétaire  
des affaires extérieures,]<sup>1</sup>  
[Signé]  
MIGUEL SOLANO

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :  
[L'Ambassadeur  
du Maroc en Espagne,]<sup>1</sup>  
[Signé]  
ABDELLATIF FILALI

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 17 DE L'ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOU-  
VERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LES  
TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS

Pour l'application dudit Accord, la délégation espagnole et la délégation marocaine sont convenues de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* AUTORISATIONS ET FEUILLES DE ROUTE

1. Les demandes d'autorisation visées à l'article 5 de l'Accord doivent être adressées aux autorités compétentes vingt et un jours au moins avant la date prévue pour l'exécution du voyage.

<sup>1</sup> Le titre entre crochets figure seulement dans le texte authentique espagnol.

Elles doivent comporter les renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'organisateur du voyage;
- Nom et adresse du transporteur;
- Numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés;
- Nombre de voyageurs à transporter;
- Date et lieu du passage de la frontière à l'entrée et à la sortie du territoire en précisant les parcours effectués en charge ou à vide;
- Itinéraires et localités de prise en charge et de décharge des voyageurs;
- Caractère du voyage : navette ou transport occasionnel.

Le transport ne doit pas être effectué de nuit ni comporter des étapes journalières dépassant cinq cents kilomètres environ sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Toutefois les transports non touristiques effectués par des véhicules disposant de deux conducteurs peuvent être effectués de nuit et accomplir des étapes journalières dépassant cinq cents kilomètres, en accord avec la réglementation internationale en la matière.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante mettront à la disposition des autorités de l'autre Partie contractante des autorisations en blanc, en nombre mutuellement convenu, pour les transports de voyageurs « aller en charge et retour à vide ».

3. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante adresseront aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante copies des autorisations, autres que celles prévues au paragraphe précédent, qu'elles délivreront aux transporteurs de l'autre Partie contractante.

4. Les entreprises effectuant des transports occasionnels sous les conditions de l'article 3 de l'Accord devront remplir une feuille de route avant de passer la frontière.

#### *Article 2. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Les autorisations et les feuilles de route sont conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les deux délégations.

2. Les autorisations portent dans la partie supérieure gauche les lettres « MA » pour celles valables sur le territoire du Royaume du Maroc, celles valables sur le territoire de l'Etat espagnol portant la lettre « E ».

3. Les autorisations sont numérotées et seront timbrées par l'autorité qui les délivre. Elles sont renvoyées par les entreprises à cette dernière dans les délais fixés par ces dites autorisations.

4. Les autorités compétentes sont :

- a) Pour le Royaume du Maroc : le Chef du Service des transports routiers, Ministère des travaux publics et des communications, Rabat;
- b) Pour l'Etat espagnol : la Dirección General de Transportes Terrestres, Sección de Transportes Internacionales, Ministerio de Obras Públicas, Avda. del Generalísimo nº 1, Madrid 6.

5. a) Les deux délégations échangeront des renseignements en ce qui concerne les normes de poids et dimensions en vigueur dans les deux Etats.

b) Les demandes d'autorisation exceptionnelle prévues à l'article 9 de l'Accord doivent être présentées :

- En ce qui concerne les entreprises marocaines de transport : le Chef du Service des transports routiers, Ministère des travaux publics et des communications, Rabat;
- En ce qui concerne les entreprises espagnoles de transport : la Dirección General de Transportes Terrestres, Sección de Transportes Internacionales, Ministerio de Obras Públicas, Avda. del Generalísimo nº 1, Madrid 6.

6. Les autorités compétentes se communiqueront, dans un délai de trois mois après l'expiration de chaque année civile, les statistiques des transports concernés par l'Accord.

7. Les entreprises effectuant des transports prévus dans l'Accord acquitteront, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts et les taxes en vigueur sur ce territoire qui ne devront pas dépasser ceux qui sont appliqués aux transporteurs de ce pays. L'établissement d'une harmonisation fiscale basée sur un régime de réciprocité sera étudié par les experts fiscaux des deux Parties contractantes.

FAIT à Madrid, le 3 décembre 1976, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :  
[Le Sous-Secrétaire  
des affaires extérieures,]<sup>1</sup>  
[Signé]  
MIGUEL SOLANO

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :  
[L'Ambassadeur  
du Maroc en Espagne,]<sup>1</sup>  
[Signé]  
ABDELLATIF FILALI

---

<sup>1</sup> Le texte entre crochets figure seulement dans le texte authentique espagnol.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS BY ROAD

Desiring to promote the transport of passengers by road between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

*Article 1.* Carriers established in Spain or in Morocco are authorized to undertake the transport of passengers by means of vehicles registered in either of the two countries, either between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of each of them, under the conditions laid down in this Agreement.

*Article 2.* The public transport of passengers between the two countries, or in transit through their territories, shall require prior authorization with the exception of the transport operations specified in article 3 of this Agreement.

*Article 3.* Prior authorization shall not be required, but merely a statement on a way-bill, in the case of occasional closed-door transport operations, i.e., when the vehicle carries the same group of passengers for the entire journey and returns to its point of departure without taking on or setting down passengers during the journey.

*Article 4.* 1. Applications for authorizations for regular services shall be submitted to the competent authority of the country of registration of the vehicle.

2. Where the competent authority of the country in which the vehicle is registered intends to approve the application referred to in paragraph 1 it shall transmit a copy of the proposal to the competent authority of the other Contracting Party.

3. After approval by the competent authorities of both Contracting Parties of the proposals referred to in paragraph 2 of this article, each shall transmit to the other an authorization valid for the journey in the territory of its country.

4. The competent authorities shall, in principle, issue authorizations on the basis of reciprocity.

*Article 5.* Applications for authorizations for the transport of passengers which do not meet the conditions mentioned in articles 3 and 4 of this Agreement shall be submitted by the carrier to the competent authorities of the country of registration of the vehicle, which shall transmit them to the competent authorities of the other Contracting Party.

*General provisions*

*Article 6.* 1. Authorizations are to be printed in the languages of the two Contracting Parties, in accordance with models drawn up by agreement between the competent authorities.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 3 December 1976 by signature, and definitively on 24 July 1978, the date by which the two Contracting Parties had informed each other through the diplomatic channel (notifications effected on 5 and 24 July 1978) of the completion of their legislative formalities, in accordance with article 18 (1).

2. Those authorities shall, where necessary, transmit to each other the blank authorizations necessary for the implementation of this Agreement.

*Article 7.* Carriers established in the territory of one Contracting Party may not undertake transport operations between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

*Article 8.* Carriers established in the territory of one Contracting Party may not undertake transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third country without authorization to do so.

*Article 9.* Where the weight or dimensions of a vehicle or of its load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle shall be provided with a special authorization issued by the competent authority of that Party.

The said authorization may restrict the vehicle to a particular route.

*Article 10.* 1. The competent authorities shall issue the authorizations provided for by this Agreement and may impose on carriers the obligation to draw up a way-bill for each journey undertaken.

2. The authorizations and way-bills provided for by this Agreement shall be kept on board the vehicles concerned and shall be produced at the request of inspection officials.

3. Way-bills shall be stamped by the customs on entry into and exit from the territory of the Contracting Party for which they are valid.

*Article 11.* Carriers engaged in the transport operations referred to in this Agreement shall pay the taxes and duties prescribed in the territory of the other Contracting Party in respect of transport operations undertaken in that territory on the terms established in the protocol referred to in article 17 of this Agreement.

*Article 12.* Carriers and their employees shall be required to comply with the provisions of this Agreement and with the laws and regulations relating to transport and road traffic in force in the territory of each Contracting Party.

*Article 13.* The internal legislation of each Contracting Party shall apply to all matters which are not regulated by this Agreement.

*Article 14.* 1. In the case of a violation of the provisions of this Agreement committed by a carrier in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall be obliged, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, to apply to it one of the following sanctions:

(a) A warning;

(b) Suspension or revocation, wholly or in part, of the right to carry out transport operations in the territory of the State in which the violation was committed.

2. The authorities applying sanctions shall notify accordingly the authority by which the sanctions were requested.

*Article 15.* The Contracting Parties shall designate the authorities competent to take the measures referred to in this Agreement and to exchange all the necessary statistical and other information.

*Article 16.* 1. For the purpose of ensuring the proper application of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission.

2. The said Commission shall meet at the request of one of the competent authorities, alternately in the territory of each of them.

*Article 17.* The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a protocol to be signed at the same time as the Agreement.

The Mixed Commission provided for in article 16 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the aforesaid protocol.

*Article 18.* 1. This Agreement shall enter into force provisionally upon signature and definitively when the two Contracting Parties inform each other through the diplomatic channel of the completion of the formalities provided for by the legislation in force in each of the countries with regard to the ratification of international agreements.

It shall be drawn up in Arabic and Spanish, both texts being equally authentic.

2. This Agreement shall remain in force for a term of one year from the date of its entry into force. It shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least three months before the expiry of the current term.

DONE at Madrid on 3 December 1976, in two original copies.

For the Government  
of the Spanish State:

[Signed]

MIGUEL SOLANO  
[Under-Secretary  
for Foreign Affairs]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDELLATIF FILALI  
[Ambassador  
of Morocco to Spain]<sup>1</sup>

PROTOCOL DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE 17 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS BY ROAD

For the application of the said Agreement, the Spanish delegation and the Moroccan delegation have agreed as follows:

*Article 1.* AUTHORIZATIONS AND WAY-BILLS

1. The applications for authorizations mentioned in article 5 of the Agreement must be sent to the competent authorities at least twenty-one days before the date on which the journey is to take place.

<sup>1</sup> Text between brackets appears only in the authentic Spanish text.

They must include the following information:

- The name and address of the organizer of the journey;
- The name and address of the carrier;
- The registration numbers of the vehicle or vehicles to be used;
- The number of passengers to be carried;
- The date and frontier crossing point for entering and leaving the territory as well as the sections of route to be covered laden or unladen;
- The routes and the points at which passengers are to be taken on and set down;
- A description of the journey: shuttle or occasional transport.

Transport operations shall not be undertaken at night or include daily stages of more than 500 kilometres in the territory of either of the Contracting Parties. Transport operations other than those relating to tourism carried out by vehicles having two drivers may, however, be effected at night and may complete daily stages of more than 500 kilometres, in accordance with international regulations on the matter.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall place at the disposal of the authorities of the other Contracting Party blank authorizations, in mutually agreed quantities, for the transport of passengers on an "out full, return empty" basis.

3. The competent authorities of each Contracting Party shall send to the competent authorities of the other Contracting Party copies of the authorizations, other than those mentioned in the previous paragraph, that they issue to carriers of the other Contracting Party.

4. Carriers undertaking occasional transport operations under the terms of article 3 of the Agreement must complete a way-bill before crossing the frontier.

#### *Article 2. GENERAL PROVISIONS*

1. Authorizations and way-bills shall conform to the models adopted by agreement by the two delegations.

2. Authorizations shall bear the letters "MA" on the upper left, for those valid in the territory of the Kingdom of Morocco, and the letter "E", for those valid in the territory of the Spanish State.

3. Authorizations shall be numbered and stamped by the authority issuing them. They shall be returned by carriers to that authority within the time-limits laid down in the said authorizations.

4. The competent authorities are:

- (a) For the Kingdom of Morocco: le Chef du Service des transports routiers, Ministère des travaux publics et des communications, Rabat;
- (b) For the Spanish State: la Dirección General de Transportes Terrestres, Sección de Transportes Internacionales, Ministerio de Obras Públicas, Avenida del Generalísimo 1, Madrid 6.

5. (a) The two delegations shall exchange information concerning the rules governing weights and dimensions in force in the two States.

(b) The applications for special authorization mentioned in article 9 of the Agreement should be submitted to the following:

- For Moroccan transport enterprises: le Chef du Service des transports routiers, Ministère des travaux publics et des communications, Rabat;
- For Spanish transport enterprises: la Dirección General de Transportes Terrestres, Sección de Transportes Internacionales, Ministerio de Obras Públicas, Avenida del Generalísimo 1, Madrid 6.

6. The competent authorities shall transmit to each other, within the three months following the end of each calendar year, statistics on the transport operations covered by the Agreement.

7. The enterprises carrying out the transport operations provided for in the Agreement shall pay, in respect of transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party, the duties and taxes in force in that territory, which shall not exceed those applied to the carriers of that country. The harmonization of fiscal policies based on a system of reciprocity shall be studied by the tax experts of the two Contracting Parties.

DONE at Madrid on 3 December 1976, in two original copies.

For the Government  
of the Spanish State:

[Signed]

MIGUEL SOLANO  
[Under-Secretary  
for Foreign Affairs]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDELLATIF FILALI  
[Ambassador  
of Morocco to Spain]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Text between brackets appears only in authentic Spanish text.



**No. 16932**

—

**SPAIN  
and  
MONACO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the abolition of the passport requirement in order to  
facilitate tourism between the two countries. Paris,  
13 April and 26 June 1978**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 12 September 1978.*

—

**ESPAGNE  
et  
MONACO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-  
pression de l'obligation de présenter un passeport afin  
de faciliter le tourisme entre les deux pays. Paris,  
13 avril et 26 juin 1978**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 12 septembre 1978.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT  
MONÉGASQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLI-  
GATION DE PRÉSENTER UN PASSEPORT AFIN DE FACI-  
LITER LE TOURISME ENTRE LES DEUX PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARÍS

No. 84

La Embajada de España saluda atentamente a la Embajada de Mónaco en París y, con referencia a las Notas canjeadas con fechas de 16 de agosto y 6 de septiembre de 1966, tiene el honor de comunicarle lo que sigue.

Hasta la fecha, los súbditos españoles que se encuentran en Francia pueden entrar de hecho en el territorio del Principado de Mónaco sin cumplir formalidad alguna. Por otra parte, las Autoridades españolas habían autorizado excepcionalmente a los ciudadanos de Mónaco para que pudieran efectuar sus viajes a España, para estancias no superiores a tres meses, en las mismas condiciones que los realizan los ciudadanos franceses, es decir, sin necesidad de pasaporte vigente, bastando el Documento Nacional de Identidad o un pasaporte caducado desde hace menos de cinco años.

Ello no obstante, parece que sería más conveniente que lo que de una parte es una práctica de hecho y de otra una autorización de carácter excepcional, quedará sometido a un régimen acordado entre ambas Partes en virtud de un Canje de Notas.

Si estas sugerencias merecen la aprobación de las Autoridades de Mónaco, el Gobierno español propone que la presente Nota y el acuse de recibo de esa Embajada sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre ambos Gobiernos, que entraría en vigor en la fecha de la respuesta de esa Embajada y en el entendimiento de que la regulación de la materia se regirá por extensión por el contenido de las Notas canjeadas entre los Gobiernos de Francia y España con fechas 13 de enero de 1966 y 6 de diciembre de 1977.

La Embajada de España aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de Mónaco en París las seguridades de su más alta consideración.

París, 13 de abril de 1978

Embajada de Mónaco  
París

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## AMBASSADE D'ESPAGNE À PARIS

N° 84

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments à l'Ambassade de Monaco à Paris et, se référant à l'échange de notes en date des 16 août et 6 septembre 1966, a l'honneur de lui faire connaître ce qui suit :

A ce jour, les sujets espagnols qui se trouvent en France peuvent en pratique pénétrer sur le territoire de la Principauté de Monaco sans avoir à accomplir aucune formalité. Par ailleurs, les autorités espagnoles avaient autorisé à titre exceptionnel les citoyens monégasques à voyager en Espagne, pour des séjours ne dépassant pas trois mois, dans les mêmes conditions que les citoyens français, c'est-à-dire sans avoir à produire un passeport en cours de validité, mais seulement le document national d'identité ou un passeport périmé depuis moins de cinq ans.

Nonobstant ce qui précède, il apparaît plus commode de substituer ce qui relève dans un cas d'une simple pratique et dans l'autre d'une autorisation exceptionnelle, un régime fixé en commun par les deux Parties au moyen d'un échange de notes.

Si cette suggestion recueille l'approbation des autorités monégasques, le Gouvernement espagnol propose que la présente note et l'accusé de réception de l'Ambassade de Monaco soient réputés constituer un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et aux termes duquel la question sera désormais réglée par l'application extensive, en conformité avec les dispositions de l'échange de notes des 13 janvier 1966 et 6 décembre 1977<sup>1</sup> entre la France et l'Espagne.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Monaco à Paris les assurances de sa très haute considération.

Paris, le 13 avril 1978

Ambassade de Monaco  
Paris

## II

## AMBASSADE DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO

N° 1402/78/YP

L'Ambassade de la Principauté de Monaco présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et se réfère à sa note n° 84 en date du 13 avril 1978, par laquelle elle a bien voulu lui faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 27 novembre 1979 sous le n° I-18106.

L'Ambassade de la Principauté de Monaco a l'honneur de faire part à l'Ambassade d'Espagne de l'accord du Gouvernement de S.A.S. le Prince sur le texte qui précède.

L'Ambassade de la Principauté de Monaco saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

Paris, le 26 juin 1978

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF MONACO CONCERNING THE ABOLITION OF THE PASSPORT REQUIREMENT IN ORDER TO FACILITATE TOURISM BETWEEN THE TWO COUNTRIES

## I

## SPANISH EMBASSY IN PARIS

No. 84

The Spanish Embassy presents its compliments to the Embassy of Monaco in Paris and, with reference to the Exchange of Notes dated 16 August and 6 September 1966, has the honour to communicate the following:

Until now Spanish subjects who are in France have been able to enter the territory of the Principality of Monaco *de facto* without complying with any formality. The Spanish authorities have also, as an exceptional measure, authorized citizens of Monaco to travel to Spain, for maximum stays of three months, on the same conditions as those applying to French citizens, that is, without requiring a valid passport, the national identity card or a passport that has expired within less than five years being sufficient.

It appears, however, that instead of a system which, on the one hand, was a *de facto* practice and, on the other, an exceptional authorization, it would be preferable for such travel to be subject to a régime agreed upon between the two Parties through an Exchange of Notes.

If these suggestions meet with the approval of the Monaco authorities, the Spanish Government proposes that this note and your Embassy's acknowledgement of receipt should be considered to constitute an agreement between the two Governments, which would enter into force on the date of your Embassy's reply and on the understanding that the matter will be governed, by analogy, by the content of the notes exchanged between the Governments of France and Spain dated 13 January 1966 and on 6 December 1977.<sup>2</sup>

The Spanish Embassy, etc.

Paris, 13 April 1978

Embassy of Monaco  
Paris

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the United Nations on 27 November 1979 under No. I-18106.

## II

## EMBASSY OF THE PRINCIPALITY OF MONACO

No. 1402/78/YP

The Embassy of the Principality of Monaco presents its compliments to the Embassy of Spain and refers to its note No. 84 dated 13 April 1978, in which it stated the following:

*[See note I]*

The Embassy of the Principality of Monaco has the honour to inform the Embassy of Spain that the Government of H.S.H. the Prince is in agreement with the above text.

The Embassy of the Principality of Monaco, etc.

Paris, 26 June 1978

**No. 16933**

---

**UNITED NATIONS  
and  
PORTUGAL**

**Agreement for the Office of the United Nations Information  
Centre for Portugal. Signed at New York on 13 Sep-  
tember 1978**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered ex officio on 13 September 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PORTUGAL**

**Accord relatif à la création d'un Centre d'information des  
Nations Unies au Portugal. Signé à New York le  
13 septembre 1978**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré d'office le 13 septembre 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL  
AND THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS  
FOR THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS INFORMATION  
CENTRE FOR PORTUGAL

---

The Government of Portugal and the Secretary-General of the United Nations,

Considering that the Government of Portugal (hereinafter referred to as "the Government") and the Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as "the Secretary-General") have agreed to establish an Information Centre for Portugal (hereinafter referred to as "the Centre") in Lisbon, and considering that the Government undertakes to assist the United Nations in securing all the necessary facilities for its functioning,

Considering that the Convention on the privileges and immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the General Convention"), applies to the Offices of Public Information in the field which are hence an integral part of the Secretariat of the United Nations,

Considering that it is desirable to conclude an agreement to regulate questions arising as a result of the establishment of the United Nations Information Centre in Lisbon,

Have agreed as follows:

*Article I.* ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

*Section 1.* A United Nations Information Centre will be established in Portugal to carry out the functions assigned to it by the Secretary-General, within the framework of the Office of Public Information.

*Article II.* STATUS OF THE UNITED NATIONS INFORMATION CENTRE

*Section 2.* The premises of the Centre and the residence of the Director shall be inviolable.

*Section 3.* The appropriate Portuguese authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the premises of the Centre and its staff.

*Section 4.* The appropriate Portuguese authorities shall exercise their respective powers to ensure that the Centre shall be supplied with the necessary public services and that such public services shall be supplied on equitable terms. The Centre shall enjoy privileged treatment for the use of telephone, radio-telegraph and mail communication facilities in the same conditions that are normally accorded and extended to diplomatic missions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1978 by signature, in accordance with section 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

*Article III. FACILITIES AND SERVICES*

*Section 5.* The Government shall provide, free of cost, appropriate office space and will contribute 30% of the cost of operating the Centre.

*Article IV. OFFICIALS OF THE CENTRE*

*Section 6.* Officials of the Centre, except those who are locally recruited or have Portuguese nationality or are permanent foreign residents of Portugal shall enjoy, within and with respect to Portugal, the following privileges and immunities:

- a) Immunity from legal processes of any kind in respect of words, spoken or written, and of acts performed by them in their official capacity; such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the United Nations;
- b) Immunity from seizure of their official baggage;
- c) Immunity from inspection of official baggage;
- d) Exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions paid to them by the United Nations for services past or present or in connection with their service with the Centre;
- e) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside Portugal;
- f) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their dependants, relatives and other members of their households from immigration restrictions and alien registration;
- g) Immunity from national service obligations;
- h) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions; in particular, United Nations Officials shall have the right, at the termination of their assignment to Portugal, to take out of Portugal through authorized channels, without prohibition or restriction, their funds in the same amounts as they had brought into Portugal as well as any other funds for the lawful possession of which they can show good cause;
- i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependants, relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys; and
- j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
  - i) Their furniture and effects in one or more separate shipments, and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the Portuguese legislation applicable to diplomatic representatives accredited in Portugal;
  - ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

*Section 7.* In addition to the privileges and immunities specified in section 6, the Director of the Centre shall enjoy, in respect of himself, his spouse, his dependent relatives and other members of his household, the privileges and

immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys of comparable rank. He shall for this purpose be incorporated by the Portuguese Ministry of Foreign Affairs into the Diplomatic list.

*Section 8.* Officials of the Centre locally recruited, of Portuguese nationality or permanent foreign residents in Portugal shall enjoy only, within and with respect to Portugal, the privileges and immunities referred to in letters *a)*, *b)*, *c)*, *d)* and *g)* of section 6 of this Agreement. However, with respect to *g)*, this should not be interpreted as exempting officials of Portuguese nationality from complying with their military service obligations.

The conditions of work of these officials shall be solely governed by the provisions of the Staff Rules and Regulations of the United Nations. No staff member can claim additional rights than those defined on said Staff Rules and Regulations.

*Section 9.* The privileges and immunities for which provision is made in this Agreement are granted solely for the purposes of carrying out effectively the aims and purposes of the United Nations. The Secretary-General may waive the immunity of any staff member whenever in his opinion such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of his office.

*Section 10.* Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Portugal.

#### *Article V. GENERAL PROVISIONS*

*Section 11.* The provisions of the General Convention on privileges and immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 shall fully apply to the Centre, and the provisions of this Agreement shall be complementary to those of the General Convention. In so far as any provision of this Agreement and any provision of the General Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall, where possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall restrict the effect of the other.

*Section 12.* This Agreement shall be constructed in the light of its primary purpose of enabling the United Nations Information Centre in Portugal fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

*Section 13.* Consultation with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of either Party; any such modifications shall be by mutual consent.

*Section 14.* This Agreement shall cease to be in force:

- i) By mutual consent of both Parties; or
- ii) If the Centre is removed from the territory of Portugal, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the United Nations Information Centre in Portugal and the disposal of its property therein.

*Section 15.* This Agreement shall come into force upon signature by both Parties.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies, each in the English and Portuguese languages,

DONE at New York on September 13, 1978.

For the United Nations:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Portugal:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Genichi Akatani — Signé par Genichi Akatani.

<sup>2</sup> Signed by Vasco Futsher Pereira — Signé par Vasco Futsher Pereira.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO ENTRE O GOVERNO PORTUGUÊS E O SECRETÁRIO GERAL DAS NAÇÕES UNIDAS REFERENTE AO CENTRO DE INFORMAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS EM PORTUGAL

O Governo Português e o Secretário Geral das Nações Unidas,

Considerando que o Governo Português (que passará a ser designado por “O Governo”) e o Secretário Geral das Nações Unidas (que passará a ser designado por “O Secretário Geral”) acordaram na abertura de um Centro de Informação das Nações Unidas em Portugal (que passará a ser designado por “O Centro”) em Lisboa, e considerando que o Governo se compromete a prestar assistência ao Centro de forma a assegurar o seu bom funcionamento,

Considerando que a Convenção sobre Privilégios e Imunidades das Nações Unidas adoptada pela Assembléia Geral das Nações Unidas no dia 13 de Fevereiro de 1946 (que passará a ser designada por “Convenção Geral”) é aplicável aos escritórios locais de Informação Pública que são parte integrante do Secretariado das Nações Unidas,

Considerando a necessidade de concluir um acordo para regulamentar as questões que possam surgir do estabelecimento do Centro em Lisboa,

Acordaram o seguinte:

### *Artigo I.* ESTABELECIMENTO DO CENTRO

*Secção 1.* Estabelecer-se-á em Portugal um Centro de Informação das Nações Unidas que desempenhará as funções que lhe sejam atribuídas pelo Secretário Geral no quadro das actividades do Departamento de Informação Pública.

### *Artigo II.* ESTATUTO DO CENTRO

*Secção 2.* As instalações do Centro e a residência do Director são invioláveis.

*Secção 3.* As autoridades Portuguesas competentes empenhar-se-ão em assegurar a segurança e a protecção das instalações do Centro e do seu pessoal.

*Secção 4.* As autoridades Portuguesas competentes exercerão os seus poderes no sentido de assegurar ao Centro o acesso aos serviços públicos necessários que deverão ser facultados de forma equitativa. O Centro gozará de tratamento privilegiado no uso de Telefone, Telégrafo e Correio, sujeito às condições normalmente concedidas às missões diplomáticas.

### *Artigo III.* INSTALAÇÕES

*Secção 5.* O Governo deverá fornecer, gratuitamente, instalações apropriadas para o Centro e contribuir com 30% dos custos de funcionamento.

*Artigo IV. FUNCIONÁRIOS DO CENTRO*

*Secção 6.* Os funcionários do Centro, à excepção dos que sejam recrutados localmente, dos que tenham nacionalidade portuguesa ou sejam estrangeiros residentes permanentes em Portugal gozarão, dentro do território português e no respeitante a Portugal, dos privilégios e imunidades seguintes:

- a) Imunidade de jurisdição, de qualquer tipo, no que respeita a palavras faladas ou escritas ou actos praticados no desempenho das suas funções oficiais; tal imunidade permanecerá mesmo no caso em que aquelas pessoas deixem de ser funcionários das Nações Unidas;
- b) Imunidade de retenção da sua bagagem oficial;
- c) Imunidade de inspecção da sua bagagem oficial;
- d) Isenção de taxas e impostos sobre salários, emolumentos, indemnizações e pensões que lhe sejam pagos pelas Nações Unidas por serviços passados ou presentes ou relacionados com as suas funções para com o Centro;
- e) Isenção de taxas e impostos de qualquer tipo sobre rendimentos provenientes de bens situados fora de Portugal;
- f) Isenção, no que respeita à sua pessoa, cônjuge, dependentes, familiares e demais membros do seu agregado, de restrições de emigração e registo de estrangeiros;
- g) Imunidade de obrigação de prestação de quaisquer serviços públicos;
- h) Idênticos privilégios, no que respeita às facilidades de câmbio, aos concedidos aos funcionários de categoria idêntica parte das missões diplomáticas; os funcionários do Centro terão ainda o direito de, ao terminar a sua estadia, fazer sair de Portugal, pelas vias devidamente autorizadas, sem qualquer proibição ou restrição, quantias equivalentes às que foram trazidas para Portugal, assim como outras para as quais possam demonstrar posse legal;
- i) Protecção e facilidade de repatriamento idênticos, no que respeita ao próprio, cônjuges, familiares a seu cargo e demais membros do seu agregado, às que são concedidas na eventualidade de crise internacional aos membros de missões diplomáticas; e
- j) O direito de importação para uso pessoal, livre de direitos e outros encargos, proibições e restrições de:
  - a) Mobiliário e outro material transportado por uma ou mais vezes, e posteriormente importar mais material idêntico, incluindo veículos automóveis, de acordo com a legislação portuguesa aplicável aos representantes diplomáticos acreditados em Portugal;
  - b) Quantidades razoáveis de certos artigos para uso ou consumo pessoal que não sejam para oferta ou venda.

*Secção 7.* Para além dos privilégios e imunidades especificados na secção 6, o Director do Centro gozará, no que respeita à sua pessoa, cônjuge, familiares a seu cargo e outros membros do seu agregado, dos privilégios e imunidades, isenções e facilidades normalmente concedidos a membros de missões diplomáticas de categoria idêntica. Deverão para este efeito ser incorporados pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros na Lista Diplomática.

*Secção 8.* Os funcionários do Centro contratados localmente, de nacionalidade Portuguesa ou estrangeiros com residência permanente em Portugal gozarão unicamente, dentro e com respeito a Portugal, dos privilégios e imunidades referidos nas alíneas *a)*, *b)*, *c)*, *d)* e *g)* da secção 6 desde Acordo. Todavia, em relação à alínea *g)* esta não poderá ser interpretada como isentando os funcionários de nacionalidade portuguesa da prestação do serviço militar obrigatório.

As condições de trabalho destes funcionários serão exclusivamente reguladas pelas disposições das Normas e regulamentos das Nações Unidas. Nenhum membro do pessoal pode reclamar direitos adicionais àqueles que se encontram definidos nas referidas Normas e regulamentos.

*Secção 9.* Os privilégios e imunidades abrangidos no presente Acordo são outorgados exclusivamente com o propósito de levar a bom termo os objectivos e finalidades das Nações Unidas. O Secretário Geral poderá recusar uma imunidade de qualquer membro do pessoal sempre que na sua opinião tal imunidade impeda o curso da justiça e possa ser recusada sem prejuízo dos interesses do seu cargo.

*Secção 10.* Sem prejuízo para os privilégios e imunidades concedidas por este Acordo, é dever de todas as pessoas que gozam desses mesmos privilégios e imunidades respeitar as leis e regulamentos de Portugal.

#### *Artigo V. CLÁUSULAS GERAIS*

*Secção 11.* As cláusulas da Convenção Geral sobre Privilégios e Imunidades das Nações Unidas, adoptada pela Assembleia Geral das Nações Unidas a 13 de Fevereiro de 1946, deverão ser integralmente aplicadas ao Centro, e as cláusulas deste Acordo deverão ser complemento das da Convenção Geral. Sempre que qualquer cláusula deste Acordo e qualquer cláusula da Convenção Geral se refira ao mesmo assunto, as duas cláusulas deverão, onde possível, ser tratadas como complementares, para que ambas possam ser aplicadas e nenhuma delas possa restringir o efeito da outra.

*Secção 12.* Este Acordo será estabelecido tomando em consideração os objectivos iniciais de possibilitar ao Centro em Portugal o cumprimento total e eficiente das suas responsabilidades e objectivos.

*Secção 13.* Consultas respeitantes a modificações deste Acordo serão encetadas, a pedido de qualquer das Partes; tais modificações deverão ser estabelecidas por mútuo consentimento.

*Secção 14.* Este Acordo deixará de estar em vigor:

- a)* Por mútuo consentimento das partes; ou
- b)* Se o Centro for transferido do território português, excepto as cláusulas aplicáveis à boa conclusão de exercício das funções do Centro em Portugal e da disposição dos seus bens.

*Secção 15.* Este Acordo entrará em vigor a partir da data da sua assinatura por ambas as partes.

EM TESTEMUNHO DO QUE os abaixo assinados, representantes devidamente autorizados das Nações Unidas e do Governo, respectivamente, assinaram este Acordo, feito em duas cópias, cada uma em Português e em Inglês.

FEITO em Nova Iorque aos 13 de Setembro de 1978.

Pelo Governo Português:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Pelas Nações Unidas:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Vasco Futsher Pereira — Signé par Vasco Futsher Pereira.

<sup>2</sup> Signed by Genichi Akatani — Signé par Genichi Akatani.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LE  
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE  
D'INFORMATION DES NATIONS UNIES AU PORTUGAL

Le Gouvernement du Portugal et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que le Gouvernement du Portugal (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et le Secrétaire général des Nations Unies (ci-après dénommé le « Secrétaire général ») sont convenus d'établir à Lisbonne (Portugal) un Centre d'information de l'Organisation des Nations Unies, et considérant que le Gouvernement s'engage à aider l'Organisation des Nations Unies à obtenir toutes les facilités nécessaires à son fonctionnement,

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>2</sup> (ci-après dénommée la « Convention »), s'applique aux bureaux extérieurs du Département de l'information, qui font partie intégrante du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord pour régler les questions découlant de la création d'un Centre d'information de l'Organisation des Nations Unies à Lisbonne,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* CRÉATION DU CENTRE

*Section 1.* Un Centre d'information de l'Organisation des Nations Unies est créé au Portugal pour remplir les fonctions qui lui sont attribuées par le Secrétaire général, dans le cadre du Département de l'information.

*Article II.* STATUT DU CENTRE D'INFORMATION  
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

*Section 2.* Les locaux du Centre et la résidence du Directeur sont inviolables.

*Section 3.* Les autorités portugaises compétentes feront dûment diligence pour assurer la sécurité et la protection des locaux du Centre et de son personnel.

*Section 4.* Les autorités portugaises compétentes exerceront leurs pouvoirs respectifs pour assurer que le Centre dispose des services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le Centre jouira pour l'utilisation des services téléphoniques, radiotélégraphiques et postaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est normalement accordé et assuré aux missions diplomatiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1978 par la signature, conformément à la section 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

*Article III.* INSTALLATIONS ET SERVICES

*Section 5.* Le Gouvernement met gratuitement à la disposition des Nations Unies un immeuble qui abritera les bureaux du Centre d'information et prend à sa charge 30% des frais de fonctionnement du Centre.

*Article IV.* FONCTIONNAIRES DU CENTRE

*Section 6.* Les fonctionnaires du Centre, à l'exception du personnel recruté localement, des ressortissants portugais ou des étrangers résidant de façon permanente au Portugal, jouissent, au Portugal et à l'égard du Portugal, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité de toute juridiction pour leurs paroles et écrits, et pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité continuera même après que les personnes concernées auront cessé d'être fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Immunité de toute saisie de leurs bagages officiels;
- c) Immunité de toute inspection de leurs bagages officiels;
- d) Exonération de toute forme d'impôt sur les traitements, émoluments, indemnités et pensions qui leur sont versés par l'Organisation des Nations Unies pour des services passés ou présents ou pour leur activité au Centre;
- e) Exonération de toute forme d'impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au Portugal;
- f) Exemption pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille vivant à leur charge, et pour les autres membres de leur ménage, à l'égard des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- g) Exemption des obligations relatives au service national;
- h) Les mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques; en particulier, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies auront le droit, à la cessation de leur affectation au Portugal, de sortir du Portugal, par les voies autorisées et sans prohibition ni restriction, des fonds d'un montant équivalant à ceux qu'ils auront apportés au Portugal, ainsi que tous autres fonds pour lesquels ils peuvent fournir la preuve qu'ils sont en leur possession légalement;
- i) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, pour leur conjoint, pour les membres de leur famille vivant à leur charge et pour les autres membres de leur ménage, que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- j) Le droit d'importer aux fins d'usage personnel, exemptés de droits et autres taxes, prohibitions et restrictions d'importation :
  - i) Leur mobilier et leurs effets, en une ou plusieurs expéditions séparées, ainsi que les éléments venant s'y ajouter nécessairement par la suite, y compris les véhicules automobiles, conformément à la législation portugaise applicable aux représentants diplomatiques accrédités auprès du Portugal;

- ii) Des quantités raisonnables de certains articles aux fins d'usage ou de consommation personnels et non aux fins de don ni de vente.

*Section 7.* Outre les privilèges et immunités prévus à la section 6, le Directeur du Centre, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et les membres de sa famille vivant à sa charge et les autres membres de son ménage, bénéficie des privilèges, immunités, exemptions et facilités normalement accordés aux envoyés diplomatiques d'un rang comparable. Il figure à cet effet sur la liste des diplomates établie par le Ministère des affaires étrangères du Portugal.

*Section 8.* Les fonctionnaires du Centre qui sont recrutés localement, des ressortissants portugais ou des étrangers résidant de façon permanente au Portugal, bénéficient uniquement, au Portugal et à l'égard du Portugal, des privilèges et immunités visés aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, et *g* de la section 6 du présent Accord. Toutefois, l'alinéa *g* ne signifie pas que les ressortissants portugais peuvent être exemptés de leurs obligations militaires.

Les conditions de travail desdits fonctionnaires sont exclusivement soumises aux dispositions du statut et règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Aucun membre du personnel ne peut revendiquer de droits non prévus dans lesdits statut et règlement.

*Section 9.* Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés uniquement dans le dessein de poursuivre efficacement les buts et objectifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général peut lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

*Section 10.* Sans préjudice des privilèges et immunités conférés par le présent Accord, il incombe à quiconque jouissant de ces privilèges et immunités de respecter les lois et les règlements en vigueur au Portugal.

#### Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Section 11.* Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, s'appliquent pleinement au Centre, et les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention. Dans la mesure où une disposition quelconque du présent Accord et une disposition quelconque de la Convention ont trait à la même question, ces deux dispositions seront, si possible, considérées comme complémentaires, de sorte que les deux dispositions seront applicables et qu'aucune ne restreindra l'effet de l'autre.

*Section 12.* Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif principal, qui est de permettre au Centre d'information de l'Organisation des Nations Unies au Portugal de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et d'atteindre ses objectifs.

*Section 13.* Toute consultation en vue de modifier le présent Accord sera engagée à la demande de l'une ou l'autre des Parties toute modification étant décidée d'un commun accord.

*Section 14.* Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

- i) Par consentement mutuel des deux Parties; ou



- ii) Si le Centre est retiré du territoire portugais, réserve faite des dispositions qui pourraient être applicables en liaison avec la cessation des activités du Centre d'information de l'Organisation des Nations Unies au Portugal et la liquidation des biens qu'il y possède.

*Section 15.* Le présent Accord prend effet à la date de sa signature par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement du Portugal, respectivement, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise.

FAIT à New York, le 13 septembre 1978.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[GENICHI AKATANI]

Pour le Gouvernement  
du Portugal :

[VASCO FUTSHER PEREIRA]



**No. 16934**

---

**ROMANIA  
and  
PERU**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed  
at Lima on 9 November 1968**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Romania on 14 September 1978.*

---

**ROUMANIE  
et  
PÉROU**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à  
Lima le 9 novembre 1968**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA-TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de la República del Perú, animados del deseo de promover la cooperación económica y técnica entre los dos países sobre la base de igualdad de derechos y de beneficio mutuo, han convenido en lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación económica y técnica entre las dos naciones con base en los principios de respeto a la soberanía, y la no intervención en los asuntos internos de cada Parte.

*Artículo II.* Las Partes del presente Convenio cooperarán en los campos de la industrialización y la asistencia técnica correspondiente. La cooperación consistirá en:

- 1° Suministro a la República del Perú de plantas, maquinaria y equipos industriales producidos en Rumania, especialmente en los campos de la minería, de la industria petrolera y de la agricultura o en cualquier otra actividad que la Parte Peruana considere conveniente;
- 2° Elaboración de estudios e investigaciones económicas y técnicas, entrega de proyectos, transmisión de experiencia técnica y prestación de la asistencia técnica necesaria para el desarrollo de las actividades que se convengan de acuerdo con lo estipulado en el numeral 1° del presente Artículo;
- 3° Intercambio de personal especializado;
- 4° Cualquier otra forma de cooperación económica y técnica que sea mutuamente convenida.

*Artículo III.* Los pagos que se originen de las transacciones celebradas entre los dos países en las condiciones estipuladas en el presente Convenio, se efectuarán en moneda de libre convertibilidad.

*Artículo IV.* Las Partes convienen en que las condiciones de las transacciones comerciales se establecerán en contratos específicos que se concluirán entre las organizaciones peruanas y rumanas competentes. Los precios involucrados en dichas transacciones deberán ser competitivos y se convendrán en base de los precios mundiales.

*Artículo V.* Las Partes promoverán, por los medios a su alcance, la importación y exportación de plantas, maquinarias y equipos industriales entre los dos países, y facilitarán el otorgamiento de licencias y permisos de conformidad con la legislación vigente en cada uno de los países.

*Artículo VI.* Las Partes convienen en no comunicar, sin previo consentimiento, a una tercera parte los resultados de la cooperación económica y técnica realizada de conformidad con el presente Convenio.

*Artículo VII.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los documentos de ratificación, y tendrá una duración de tres años.

El Convenio se renovará automáticamente, por períodos sucesivos de un año, si ninguna de las Partes Contratantes lo denunciara por escrito con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período.

Si a la expiración del presente Convenio existiesen pagos pendientes, ellos se efectuarán aplicándose las provisiones en él estipuladas.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados al efecto, señores Corneliu Manescu, Ministro de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Rumania, y General de Brigada Edgardo Mercado Jarrín, Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, suscriben el presente Convenio, en dos ejemplares originales, ambos en idioma español, siendo los dos textos igualmente válidos, en Lima, a los nueve días del mes de noviembre de mil novecientos sesentiocho.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Socialista de Rumania

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Por el Gobierno  
de la República del Perú

---

<sup>1</sup> Signed by Corneliu Manescu — Signé par Corneliu Manescu.

<sup>2</sup> Signed by Edgardo Mercado Jarrín — Signé par Edgardo Mercado Jarrín.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC  
OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF PERU

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Peru, desiring to promote economic and technical co-operation between the two countries on the basis of equal rights and mutual advantage, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall develop economic and technical co-operation between the two nations on the basis of the principles of respect for sovereignty and non-intervention in the internal affairs of either Party.

*Article II.* The Parties to this Agreement shall co-operate in the areas of industrialization and related technical assistance. Such co-operation shall consist of:

- (1) Provision to the Republic of Peru of industrial installations, machinery and equipment produced in Romania, especially those related to mining, the petroleum industry and agriculture or any other activity considered useful by Peru;
- (2) Economic and technical studies and research, delivery of projects, sharing of technical experience and provision of the technical assistance needed to develop any activities agreed upon as stipulated in subparagraph 1 of this article;
- (3) Exchange of specialized personnel;
- (4) Any other form of mutually agreed economic and technical co-operation.

*Article III.* Payments arising from transactions conducted between the two Parties in the conditions stipulated in this Agreement shall be made in fully convertible currency.

*Article IV.* The Parties agree that the terms of commercial transactions shall be established in specific contracts to be concluded between the competent Peruvian and Romanian organizations. The prices involved in such transactions shall be competitive and shall be based on world prices.

*Article V.* The Parties shall, using the means at their disposal, promote the import and export of industrial installations, machinery and equipment between the two countries, and shall facilitate the granting of licences and permits in accordance with the legislation in force in each country.

*Article VI.* The Parties agree not to inform any third Parties, without prior consent, of the results of the economic and technical co-operation undertaken in accordance with this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1969, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article VII.

*Article VII.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall be concluded for a period of three years.

The Agreement shall be renewed automatically for successive one-year periods, unless it is denounced in writing by either of the Contracting Parties three months prior to the expiry of the current period.

The provisions of this Agreement shall be applied to any payments pending upon its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the duly appointed Plenipotentiaries, Mr. Corneliu Manescu, Minister for Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania, and Brigadier General Edgardo Mercado Jarrín, Minister for Foreign Affairs of Peru, have signed this Agreement in two original copies, both in the Spanish language, the two texts being equally authentic, at Lima on the ninth of November nineteen hundred sixty-eight.

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

[CORNELIU MANESCU]

For the Government  
of the Republic of Peru:

[EDGARDO MERCADO JARRÍN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République du Pérou, désireux de promouvoir la coopération économique et technique entre les deux pays sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes développeront la coopération économique et technique entre les deux nations sur la base des principes du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires internes de chacune des Parties.

*Article II.* Les Parties au présent Accord collaboreront dans les domaines de l'industrialisation et de l'assistance technique correspondante. La coopération consistera en :

- 1) La fourniture à la République du Pérou d'installations, de machines et d'équipements industriels produits en Roumanie, en particulier dans les domaines des mines, de l'industrie pétrolière et de l'agriculture ou dans toute autre branche d'activité que la Partie péruvienne considérera appropriée;
- 2) L'élaboration d'études et de recherches économiques et techniques, l'exécution de projets, la transmission d'expérience technique et la prestation de l'assistance technique nécessaire au déroulement des activités qui seront convenues conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article;
- 3) L'échange de personnel spécialisé;
- 4) Toute autre forme de coopération économique et technique qui sera mutuellement convenue.

*Article III.* Les opérations effectuées entre les deux pays dans les conditions stipulées dans le présent Accord seront payées en monnaie librement convertible.

*Article IV.* Les Parties sont convenues que les conditions des opérations commerciales seront fixées par des contrats spécifiques conclus entre les organisations péruviennes et roumaines compétentes. Les prix fixés pour lesdites opérations devront être compétitifs et seront convenus sur la base des prix mondiaux.

*Article V.* Les Parties encourageront, par les moyens dont elles disposent, l'importation et l'exportation d'installations, de machines et d'équipements industriels entre les deux pays et faciliteront la délivrance de licences et de permis conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1969, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article VII.



*Article VI.* Les Parties sont convenues de ne pas communiquer à une tierce partie, sans leur assentiment préalable, les résultats de la coopération économique et technique établie conformément au présent Accord.

*Article VII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable pour une durée de trois ans.

L'Accord sera tacitement reconduit pour des périodes successives d'un an à moins qu'une des Parties ne le dénonce moyennant un préavis de trois mois avant l'expiration de la période correspondante.

Si des paiements étaient en cours au moment de l'expiration du présent Accord, ils seront effectués par application des dispositions qui y sont stipulées.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés à cet effet, Monsieur Corneliu Manescu, Ministre des relations extérieures de la République socialiste de Roumanie, et le Général de Brigade Edgardo Mercado Jarrín, Ministre des relations extérieures du Pérou, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires originaux, tous deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à Lima, le neuf novembre mil neuf cent soixante-huit.

Pour le Gouvernement de la  
République socialiste de Roumanie :

[CORNELIU MANESCU]

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

[EDGARDO MERCADO JARRÍN]



**No. 16935**

---

**ROMANIA  
and  
PERU**

**Trade Agreement. Signed at Lima on 9 November 1968**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Romania on 14 September 1978.*

---

**ROUMANIE  
et  
PÉROU**

**Accord commercial. Signé à Lima le 9 novembre 1968**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno del Perú, animados del común deseo de desarrollar y fortalecer las relaciones económicas entre los dos países, en un espíritu de reciprocidad y mutuo beneficio, han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes se concederán mutuamente el trato de la nación más favorecida en lo que se relaciona con su comercio recíproco; especialmente aplicarán a las mercaderías originarias e importadas de la otra Parte, así como a las mercaderías exportadas con destino a la otra, el trato más favorable que concedan a mercaderías de o para cualquier país o grupo de países, tanto en lo que se refiere a tarifas, derechos de cualquier clase, tasas, impuestos o cargas fiscales, como en lo relativo a trámites administrativos, al régimen de concesión de licencias de exportación e importación, prohibición y limitación de las importaciones y exportaciones de mercaderías, transferencias y/o pagos de divisas, reglamentación de circulación y de transporte y distribución.

Las disposiciones de este artículo no se aplicarán a las ventajas, franquicias y privilegios que:

- a) Cualesquiera de las Partes Contratantes concede o conceda en el futuro a sus respectivos países vecinos con miras a facilitar su comercio;
- b) Cualesquiera de las Partes Contratantes haya otorgado u otorgue en el futuro como consecuencia de su participación en zonas de libre comercio, en uniones aduaneras u otros acuerdos económicos regionales o sub-regionales.

*Artículo II.* Con el fin de promover un creciente intercambio comercial al amparo del presente Convenio, las Partes Contratantes acuerdan entregarse anualmente listas informativas de mercaderías que estén especialmente interesadas en exportar al territorio de la otra Parte, a las cuales se les dará la conveniente divulgación.

*Artículo III.* Las Partes Contratantes propiciarán, por los medios a su alcance, que las operaciones de exportación entre ellas, estén constituidas en una proporción creciente, por artículos manufacturados y semimanufacturados de interés recíproco, en adición y sin perjuicio de los productos que hasta ahora han constituido su exportación tradicional.

*Artículo IV.* Los productos objeto de intercambio comercial de conformidad con el presente Convenio, estarán destinados al consumo interno o a su transformación en el territorio del país importador. La reexportación de mercaderías por una de las Partes Contratantes sólo podrá ser efectuada con consentimiento expreso de la otra Parte.

*Artículo V.* Los precios de las mercaderías objeto del intercambio entre los dos países estarán en armonía con aquellos que rijan en el mercado mundial en el momento de la conclusión de los respectivos contratos.

Las transacciones comerciales que se realicen entre las organizaciones rumanas de comercio exterior, en su carácter de personas jurídicas independientes por una parte, y las personas jurídicas o naturales peruanas, por la otra, se efectuarán de conformidad con las respectivas reglamentaciones de importación y exportación vigentes en cada uno de los países.

*Artículo VI.* Todos los pagos entre las Partes Contratantes serán en moneda de libre convertibilidad y de conformidad con las leyes, reglas y disposiciones vigentes en cada uno de los países respecto al régimen de comercio exterior, moneda y cambios.

*Artículo VII.* Las Partes Contratantes, con el objeto de facilitar y promover su intercambio comercial, permitirán recíprocamente y con sujeción a las leyes y reglamentos vigentes en cada país, la organización y participación en ferias y exposiciones, permanentes o transitorias, y se prestarán la asistencia necesaria para organizar y operar dichas exposiciones.

Las Partes Contratantes se concederán, asimismo, las facilidades necesarias, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos internos para:

- a) La internación de muestras y material publicitario de mercaderías;
- b) La introducción al país, en admisión temporal, de productos y mercaderías destinados a ferias y exposiciones permanentes o transitorias; y
- c) La introducción al país, en admisión temporal, de maquinarias y equipos destinados al montaje y construcción de obras, siempre que ella sea realizada por los ejecutantes de dichas obras.

Las Partes Contratantes convienen en dar las facilidades necesarias a sus representantes oficiales, hombres de negocios, lo mismo que a expertos industriales de ambos países, que deban trasladarse a uno u otro país en cumplimiento de actividades relacionadas con el desarrollo del intercambio comercial entre las Partes.

*Artículo VIII.* Los barcos mercantes de cada Parte Contratante que arriben, permanezcan fondeados o zarpen de los puertos de la otra Parte, como asimismo su carga y sus tripulaciones, recibirán el trato de la nación más favorecida concedido a los barcos de otros países, en materia de franquicias y de pago de los impuestos previstos por las leyes y reglamentos de ambas Partes.

No se aplicará lo dispuesto en el párrafo precedente en el caso de invocarse las ventajas, franquicias o privilegios concedidos o que concedan cualquiera de las Partes Contratantes a los barcos mercantes, carga y tripulaciones de países con los cuales hayan convenido o convengan en el futuro acuerdos de uniones aduaneras o zonas de libre comercio u otros acuerdos regionales.

La nacionalidad de los barcos de cada Parte Contratante será determinada legalmente conforme a las reglamentaciones de cada una de ellas y los documentos marítimos, como también los roles de las tripulaciones emitidos por las autoridades respectivas de los Países Contratantes, serán reconocidos por la otra Parte.

*Artículo IX.* A fin de promover el desarrollo de las relaciones comerciales entre ambos países, las Partes Contratantes se otorgan la posibilidad de establecer Representaciones Comerciales en las respectivas Capitales. El status y las franquicias que se concederá a los Representantes Comerciales será idéntico al que

se acuerda a Representantes Comerciales de otros Gobiernos y estará basado, de conformidad con la práctica internacional, en el principio de la reciprocidad.

*Artículo X.* Las disposiciones de este Convenio seguirán siendo aplicadas a todas aquellas operaciones comerciales que hayan sido formalizadas con anterioridad a su expiración.

*Artículo XI.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y será válido por un período de tres años contados desde esa fecha.

El Convenio se renovará automáticamente por períodos sucesivos de un año, si ninguna de las Partes Contratantes lo denunciara por escrito, con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados al efecto, señores Corneliu Manescu, Ministro de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Rumania, y General de Brigada Edgardo Mercado Jarrín, Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, suscriben el presente Convenio, en dos ejemplares originales, ambos en idioma español, siendo los dos textos igualmente válidos, en Lima, a los nueve días del mes de noviembre de mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno  
de la República Socialista de Rumania:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República del Perú:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Corneliu Manescu — Signé par Corneliu Manescu.

<sup>2</sup> Signed by Edgardo Mercado Jarrín — Signé par Edgardo Mercado Jarrín.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of Peru, inspired by a common desire to expand and strengthen economic relations between the two countries in a spirit of reciprocity and mutual advantage, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall grant one another most-favoured-nation treatment with respect to their mutual trade; in particular, they shall accord to goods originating in and imported from the other Party and to goods exported to the other Party the most favourable treatment that they accord to goods coming from or destined for any country or group of countries, in matters relating to duties, charges of any kind, fees, taxes or fiscal charges, and to administrative rules, the granting of export and import permits, the prohibition and limitation of imports and exports, foreign exchange transfers and/or payments and regulation of the movement, transport and distribution of goods.

The provisions of this article shall not apply to the advantages, exemptions and privileges which:

- (a) Either Contracting Party accords or may in future accord to its respective neighbours with a view to facilitating its trade;
- (b) Either Contracting Party has granted or may in future grant as a consequence of its participation in free trade areas, customs unions or other regional or subregional economic agreements.

*Article II.* With a view to promoting increased trade under this Agreement, the Contracting Parties agree to provide one another each year with informative schedules of the goods which they are particularly interested in exporting to the territory of the other Party; these schedules shall be given the necessary publicity.

*Article III.* The Contracting Parties shall seek, by the means within their power, to ensure that an increasing proportion of the exports between them consist of manufactures and semi-manufactures of mutual interest, in addition, and without prejudice, to the products which have hitherto constituted their traditional exports.

*Article IV.* The products traded in conformity with this Agreement shall be used for domestic consumption or for processing in the territory of the importing country. Goods may be re-exported by one Contracting Party only with the express consent of the other Party.

*Article V.* The prices of goods traded between the two countries shall be in line with those prevailing on the world market at the time of the conclusion of the respective contracts.

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1969, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article XI.

Commercial transactions between Romanian foreign trade organizations in their capacity as independent legal entities, on the one hand, and Peruvian legal entities or natural persons, on the other, shall be carried out in conformity with the respective import and export regulations in effect in each country.

*Article VI.* All payments between the Contracting Parties shall be in freely convertible currency and in conformity with the laws, regulations and provisions in effect in each country with respect to foreign trade, currency and exchange operations.

*Article VII.* With a view to facilitating and promoting their commercial exchanges, the Contracting Parties shall permit each other, subject to the laws and regulations in effect in each country, to organize and participate in fairs and exhibitions, whether permanent or temporary, and shall assist each other as necessary in organizing and holding such exhibitions.

In conformity with their respective laws and domestic regulations, the Contracting Parties shall likewise grant one another the necessary facilities for:

- (a) The entry of samples and advertising material relating to goods;
- (b) The introduction into the country, on a temporary basis, of goods and articles intended for permanent or temporary fairs and exhibitions; and
- (c) The introduction into the country, on a temporary basis, of machinery and equipment intended for the assembly and construction of projects, provided that they are introduced by those executing such projects.

The Contracting Parties agree to accord the necessary facilities to their official representatives, businessmen and industrial experts from both countries who may have to travel to either country to carry out activities relating to the expansion of trade between the Parties.

*Article VIII.* The merchant vessels of each Contracting Party that berth, remain anchored at or sail from the ports of the other Party, together with their cargos and crews, shall receive the most-favoured-nation treatment accorded to the vessels of other countries with respect to exemption from and payment of the taxes provided for under the laws and regulations of both Parties.

If advantages, tax exemptions or privileges, which have been or may be granted by either Contracting Party in respect of the merchant vessels, cargos and crews of countries with which they have signed or may in future sign agreements relating to customs unions or free trade areas or other regional agreements, are invoked, the provisions of the preceding paragraph shall not apply.

The nationality of the vessels of each Contracting Party shall be determined legally in conformity with the regulations of each Party and the maritime documents and the crew lists issued by the respective authorities of the Contracting Parties shall be recognized by the other Party.

*Article IX.* In order to promote the expansion of trade relations between the two countries, the Contracting Parties shall grant one another the opportunity to establish commercial representations in their respective capitals. The status and tax exemptions to be accorded to the commercial representatives shall be identical to those accorded to the commercial representatives of other Governments and shall be based, in conformity with international practice, on the principle of reciprocity.



*Article X.* The provisions of this Agreement shall continue to be applied to all trade operations formalized prior to its expiration.

*Article XI.* This Agreement shall enter into force on the date that the instruments of ratification are exchanged and it shall remain in effect for three years from that date.

It shall be extended automatically for successive one-year periods, so long as neither Contracting Party denounces it in writing three months prior to the termination of the period in question.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries designated for this purpose, Corneliu Manescu, Minister for Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania, and Brigadier General Edgardo Mercado Jarrín, Minister for Foreign Affairs of Peru, hereby sign this Agreement in two original copies, both in the Spanish language, both texts being equally authentic, in Lima, on the ninth of November nineteen hundred sixty-eight.

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

[CORNELIU MANESCU]

For the Government  
of the Republic of Peru:

[EDGARDO MERCADO JARRÍN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement du Pérou, animés du désir commun de développer et de renforcer les relations économiques entre les deux pays, dans un esprit de réciprocité et d'intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui touche à leur commerce réciproque et appliqueront en particulier aux marchandises originaires et importées de l'autre Partie, ainsi qu'aux marchandises exportées à destination de l'autre Partie, le traitement le plus favorable qu'ils accordent à des marchandises en provenance ou à destination de tout pays ou groupe de pays, tant en ce qui concerne les droits de douane, les droits de toute sorte, les taxes, impôts ou redevances fiscales, que pour ce qui est des formalités administratives, du régime de concession de licences d'exportation et d'importation, de l'interdiction et de la limitation des importations et des exportations de marchandises, des transferts et/ou des paiements de devises, de la réglementation de la circulation, du transport et de la distribution.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages, exonérations et privilèges que :

- a) L'une des Parties contractantes accorde ou accordera dans l'avenir à ses pays voisins respectifs en vue de faciliter son commerce;
- b) L'une des Parties contractantes accorde ou accordera dans l'avenir en raison de sa participation à des zones de libre-échange, des unions douanières ou d'autres accords économiques régionaux ou sous-régionaux.

*Article II.* Afin de promouvoir une croissance des échanges commerciaux dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues de se communiquer chaque année des listes indicatives des marchandises qu'elles souhaiteraient particulièrement exporter sur le territoire de l'autre Partie, auxquelles elles donneront toute la diffusion voulue.

*Article III.* Les Parties contractantes favoriseront, par tous les moyens dont elles disposent, les opérations d'exportation entre elles, qui devront être constituées dans une proportion croissante par des articles manufacturés et semi-manufacturés d'intérêt réciproque, en plus et sans préjudice des produits qui ont constitué jusqu'à présent leurs exportations traditionnelles.

*Article IV.* Les produits faisant l'objet d'échanges commerciaux conformément au présent Accord seront destinés à la consommation intérieure ou à leur transformation sur le territoire du pays importateur. La réexportation des marchandises par une des Parties contractantes ne pourra être effectuée qu'avec l'approbation expresse de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1969, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article XI.

*Article V.* Les prix des marchandises faisant l'objet d'échanges entre les deux pays devront être en harmonie avec ceux pratiqués sur le marché international lors de la conclusion des contrats respectifs.

Les transactions commerciales qui seront effectuées entre les organisations roumaines du commerce extérieur, en leur qualité de personnes morales indépendantes, d'une part, et les personnes morales ou physiques péruviennes, d'autre part, seront effectuées conformément aux réglementations respectives en matière d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article VI.* Tous les paiements entre les Parties contractantes devront être effectués en monnaie librement convertible conformément aux lois, règlements et dispositions en vigueur dans chacun des deux pays en matière de commerce extérieur, de monnaie et de change.

*Article VII.* Dans le but de faciliter et de promouvoir les échanges commerciaux, les Parties contractantes autoriseront, réciproquement et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, l'organisation de foires et d'expositions, permanentes ou temporaires, et la participation à celles-ci et s'accorderont toute l'assistance nécessaire pour l'organisation et le déroulement de ces expositions.

Les Parties contractantes s'accorderont également toutes les facilités nécessaires, conformément à leurs lois et règlements internes pour :

- a) L'admission dans le pays d'échantillons et de matériel publicitaire de marchandises;
- b) L'introduction dans le pays, en régime d'admission temporaire, de produits et de marchandises destinés à des foires et expositions permanentes ou temporaires; et
- c) L'introduction dans le pays, en régime d'admission temporaire, de machines et d'équipements destinés au montage et à la construction d'ouvrages, à condition qu'ils soient introduits par les personnes chargées d'exécuter ces ouvrages.

Les Parties contractantes sont convenues d'accorder toutes les facilités nécessaires à leurs représentants officiels, hommes d'affaires, ainsi qu'aux experts industriels des deux pays, appelés à se déplacer d'un pays à l'autre pour accomplir des activités liées au développement des échanges commerciaux entre les Parties.

*Article VIII.* Les navires marchands de chaque Partie contractante qui accosteront, mouilleront dans les ports de l'autre Partie ou en sortiront, ainsi que leur cargaison et leurs équipages, bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée accordée aux navires d'autres pays en matière d'exonérations et de paiement des impôts prévus par les lois et règlements des deux Parties.

La disposition du paragraphe précédent ne pourra être appliquée dans les cas où seront invoqués les avantages, exonérations ou privilèges que chacune des Parties contractantes a accordés ou pourra accorder en faveur des navires marchands, des cargaisons et des équipages des pays avec lesquels ont été conclus ou seront conclus dans l'avenir des accords d'union douanière, des zones de libre-échange ou d'autres accords régionaux.

La nationalité des navires de chaque Partie contractante sera déterminée légalement conformément aux réglementations de chacune d'entre elles et les documents maritimes, ainsi que les rôles des équipages établis par les autorités respectives des pays contractants, seront reconnus par l'autre Partie.

*Article IX.* Afin de promouvoir le développement des relations commerciales entre les deux pays, les Parties contractantes s'accorderont la possibilité d'établir des représentations commerciales dans leurs capitales respectives. Le statut et les exonérations qui seront accordés aux représentants commerciaux seront identiques à ceux qui sont accordés aux représentants commerciaux d'autres gouvernements et seront fondés, conformément à la pratique internationale, sur le principe de la réciprocité.

*Article X.* Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées à toutes les opérations commerciales qui ont été conclues officiellement avant son expiration.

*Article XI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et sera applicable pendant une période de trois ans à compter de cette date.

Le présent Accord sera prorogé automatiquement pour des périodes successives d'un an, sauf si une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie par écrit son intention de le dénoncer trois mois avant l'expiration de ladite période.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés à cet effet, M. Corneliu Manescu, Ministre des relations extérieures de la République socialiste de Roumanie, et le Général de Brigade Edgardo Mercado Jarrín, Ministre des relations extérieures du Pérou, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à Lima, le neuf novembre mil neuf cent soixante-huit.

Pour le Gouvernement de la  
République socialiste de Roumanie :  
[CORNELIU MANESCU]

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :  
[EDGARDO MERCADO JARRÍN]

**No. 16936**

---

**ROMANIA  
and  
BOLIVIA**

**Basic Agreement on economic and technical co-operation.  
Signed at La Paz on 18 October 1969**

*Authentic texts: Spanish and Romanian.*

*Registered by Romania on 14 September 1978.*

---

**ROUMANIE  
et  
BOLIVIE**

**Accord-cadre de coopération économique et technique.  
Signé à La Paz le 18 octobre 1969**

*Textes authentiques : espagnol et roumain.*

*Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Socialista de Rumania, animados por el deseo de promover una efectiva cooperación económica y técnica entre ambos Estados, sobre la base de igualdad y beneficio mutuo, y con el fin de crear el cuadro apropiado para futuras negociaciones, han resuelto celebrar un Convenio Básico de Cooperación Económica y Técnica, para lo cual nombraron sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el señor General de Ejército Don Alfredo Ovando Candia, Presidente de la República de Bolivia, al Excelentísimo señor General de Brigada Don César Ruiz Velarde, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto,

Su Excelencia el señor Presidente del Consejo de Ministros de la República Socialista de Rumania Don Ion Gheorghe Maurer, al Excelentísimo señor Vice-Ministro Don Ion Mineu,

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes y de encontrarlos en buena y debia forma, convinieron lo siguiente:

*Artículo I.* 1. Los Gobiernos de Bolivia y Rumania acuerdan organizar un plan de cooperación económica y técnica entre los dos países, conforme a las modalidades y en los campos que se establezca posteriormente en convenios complementarios y contratos a largo plazo, en aplicación y sobre la base del presente Convenio.

2. Las Partes Contratantes expresan su interés en que la cooperación económica y técnica recaiga, principalmente, en los campos minero, petrolero, químico y agrícola, así como en otros sectores de interés recíproco.

*Artículo II.* 1. Los convenios complementarios y los contratos a largo plazo que suscriban las Partes Contratantes para cada propósito concreto, tendrán en cuenta los procedimientos más adecuados de cooperación y de suministro de proyectos, estudios, máquinas, utillajes e instalaciones fabricadas en Rumania, así como la asistencia técnica para la ejecución de los proyectos específicos.

2. Las modalidades y formas de pago que pudieran resultar de cada proyecto serán establecidas en los convenios complementarios y contratos a largo plazo.

*Artículo III.* El Gobierno de la República de Bolivia autorizará la importación de las instalaciones, equipos, maquinarias y utillajes que sean necesarios según los convenios complementarios que se suscriban en el futuro, otorgando, para el efecto, excención de derechos aduaneros y otras cargas fiscales.

*Artículo IV.* 1. La documentación técnica y las informaciones de cualquier naturaleza que las organizaciones rumanas faciliten a las organizaciones bolivianas, relacionadas con los suministros y el funcionamiento de los proyectos que sean establecidos en los convenios complementarios y contratos a largo

plazo, serán utilizados solamente por Bolivia y no podrán ser puestas en conocimiento de terceros sin previa aquiescencia de las autoridades rumanas competentes.

2. La documentación técnica y las informaciones de cualquier naturaleza que las organizaciones bolivianas faciliten a las organizaciones rumanas, relacionadas con los suministros y el funcionamiento de los proyectos que sean establecidos en los convenios complementarios y contratos a largo plazo, serán utilizados solamente por Rumania y no podrán ser puestas en conocimiento de terceros sin previa aquiescencia de las autoridades bolivianas competentes.

*Artículo V.* El presente Convenio será aprobado según el procedimiento constitucional de cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigor en la fecha del canje de notas confirmando las aprobaciones respectivas.

*Artículo VI.* El presente Convenio tendrá duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes previo aviso mediante nota diplomática con 90 días de anticipación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firmaron y sellaron este Convenio en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma rumano, en la ciudad de La Paz a los dieciocho días del mes de octubre de mil novecientos sesenta y nueve años.

Por el Gobierno  
de la República Socialista de Rumania:

[Signed — Signé]

Don ION MINEU

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]

General CÉSAR RUIZ VELARDE

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD CADRU DE COOPERARE ECONOMICA ȘI TEHNICĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII BOLIVIA

Guvernul Republicii Bolivia și Guvernul Republicii Socialiste România, animate de dorința de a promova a cooperare economică și tehnică efectivă între ambele state, pe baza de egalitate și avantaj reciproc, și cu scopul de a crea cadrul necesar pentru viitoare tratative, au hotărât să semneze un Acord Cadru de Cooperare Economică și Tehnică, în care scop au numit Plenipotențiarii lor, după cum urmează:

Excelența Sa Domnul Președinte al Republicii Bolivia, General de Armată Alfredo Ovando Candia, per Excelența Sa Domnul Ministru al Relațiilor Externe și Cultelor, General de Brigadă César Ruiz Velarde,

Excelența Sa Domnul Președinte al Consiliului de Miniștri al Republicii Socialiste România Ion Gheorghe Maurer, per Excelența Sa Domnul Adjunct al Ministrului Minelor, Ion Mineu;

care, după ce și-au schimbat Deplinele Puteri și le-au găsit în forma corespunzătoare, au convenit următoarele:

*Articolul I.* 1. Guvernul Republicii Bolivia și Guvernul Republicii Socialiste România sînt de acord să organizeze un plan de cooperare economică și tehnică între cele două țări, în conformitate cu modalitățile și în domeniile ce se vor stabili ulterior în acorduri complementare și contracte de lungă durată, în aplicarea și pe baza prezentului Acord.

2. Partile Contractante își exprimă interesul ca, cooperarea economică și tehnică să revină, în principal, în domeniile minier, petrolier, chimic și agricol precum și în alte sectoare de interes reciproc.

*Articolul II.* 1. Acordurile complementare și contractele pe termen lung ce vor fi semnate de Partile Contractante pentru fiecare propunere concretă, vor avea în vedere formele cele mai adecvate de cooperare, precum și livrarea de proiecte, studii, mașini, utilaje și instalații fabricate în România, ca și acordarea asistenței tehnice pentru executarea obiectivelor specifice.

2. Modalitățile și formele de plată care vor putea rezulta din fiecare proiect vor fi stabilite în Acordurile complementare și contractele pe termen lung.

*Articolul III.* Guvernul Republicii Bolivia va autoriza importul instalațiilor, utilajelor, mașinilor și echipamentelor care vor fi necesare realizării acordurilor complementare ce se vor semna în viitor, acordînd în acest scop scutire de taxe vamale și alte taxe fiscale.

*Articolul IV.* 1. Documentațiile tehnice și informațiile de orice natură, pe care organizațiile românești le vor procura organizațiilor boliviene, în legătură cu livrările și funcționarea obiectivelor care sînt stabilite în acordurile complementare și contractele pe termen lung, vor fi utilizate numai de Bolivia și nu



vor putea fi aduse la cunostinta tertilor fara prealabila aprobare a autoritatilor romane competente.

2. Documentatiile tehnice si informatiile de orice natura pe care organizatiile boliviene le vor procura organizatiilor romanesti, in legatura cu livrarile si functionarea obiectivelor care sint stabilite in acordurile complimentare si contractele pe termen lung vor fi utilizate numai de Romania si nu vor putea fi aduse la cunostinta tertilor fara prealabila aprobare a autoritatilor boliviene competente.

*Articolul V.* Prezentul Acord va fi aprobat conform procedurii constituinale a fiecareia dintre Partile Contractante si va intra in vigoare la data la care ambele Parti isi vor comunica prin schimb de note, ca au fost indeplinite formalitatile legale necesare.

*Articolul VI.* Prezentul Acord va avea o valabilitate nelimitata, putind fi denuntat de oricare dintre Parti cu un aviz prealabil prin nota diplomatica, cu 90 de zile de anticipatie.

DREPT CARE plenipotentiarilor mai sus mentionati au semnat si sigilat prezentul Acord in patru exemplare, doua in limba spaniola si doua in limba romana, in orasul La Paz, ziua optsprezece luna octombrie, anul una mie nouasute saizeci si noua.

Pentru Guvernul  
Republicii Bolivia:  
[Signed — Signé]  
CÉSAR RUIZ VELARDE

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România:  
[Signed — Signé]  
ION MINEU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA**

The Government of the Republic of Bolivia and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to promote effective economic and technical co-operation between the two States on the basis of equality and mutual advantage and seeking to create the appropriate framework for future negotiations, have resolved to conclude a Basic Agreement on economic and technical co-operation and have, for that purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency General Alfredo Ovando Candia, President of the Republic of Bolivia: His Excellency Brigadier General César Ruiz Velarde, Minister for Foreign Affairs and Worship, and

His Excellency Mr. Ion Gheorghe Maurer, Chairman of the Council of Ministers of the Socialist Republic of Romania: His Excellency Mr. Ion Mineu, Vice-Minister of Mines,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

*Article I.* 1. The Government of the Republic of Bolivia and the Government of the Socialist Republic of Romania agree to draw up a plan of economic and technical co-operation between the two countries, on the terms and in the sectors to be established subsequently in supplementary agreements and long-term contracts, pursuant to and based on this Agreement.

2. The Contracting Parties express an interest in establishing economic and technical co-operation primarily in the mining, petroleum, chemical and agricultural sectors and other sectors of mutual interest.

*Article II.* 1. Any supplementary agreements and long-term contracts signed by the Contracting Parties for specific purposes shall take into account the most appropriate ways of co-operating and making available projects, studies, machinery, tools and installations manufactured in Romania and any technical assistance required to execute individual projects.

2. The supplementary agreements and long-term contracts shall establish the methods and form of any payments required for each project.

*Article III.* The Government of the Republic of Bolivia shall authorize the import of any installations, equipment, machinery and tools required under supplementary agreements to be signed subsequently, granting to that end exemption from customs duties and other taxes.

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1972, the date of the exchange of notes confirming its approval by both Contracting Parties pursuant to their constitutional procedures, in accordance with article V.

*Article IV.* 1. Technical documentation and information of any sort provided by Romanian organizations to Bolivian organizations in relation to the supplies and operation of any projects established in supplementary agreements and long-term contracts shall be utilized solely by Bolivia and may not be made available to third parties without the prior consent of the competent Romanian authorities.

2. Technical documentation and information of any sort provided by Bolivian organizations to Romanian organizations in relation to the supplies and operation of any projects established in supplementary agreements and long-term contracts shall be utilized solely by Romania and may not be made available to third parties without the prior consent of the competent Bolivian authorities.

*Article V.* This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional procedures of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval by both Parties.

*Article VI.* This Agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced by either of the Contracting Parties after giving 90 days' advance notice in writing through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in four copies, two in the Spanish language and two in the Romanian language, in the city of La Paz on the eighteenth of October nineteen hundred and sixty-nine.

For the Government  
of the Republic of Bolivia:

[Signed]

CÉSAR RUIZ VELARDE

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

ION MINEU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD-CADRE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux de promouvoir une coopération économique et technique effective entre les deux Etats sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel et dans le but de créer un cadre approprié à de futures négociations sont convenus de conclure un accord-cadre de coopération économique et technique et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence le Général d'armée Alfredo Ovando Candia, Président de la République de Bolivie, Son Excellence le Général de brigade César Ruiz Velarde, Ministre des relations extérieures et du culte;

Son Excellence le Président du Conseil des Ministres de la République socialiste de Roumanie, Monsieur Ion Gheorghe Maurer, Son Excellence le Vice-Ministre des mines, Monsieur Ion Mineu,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les Gouvernements bolivien et roumain sont convenus d'établir un plan de coopération économique et technique entre les deux pays conformément aux modalités et dans les domaines qui seront établis postérieurement par des accords supplémentaires et des contrats à long terme en application et sur la base du présent Accord.

2. Les Parties contractantes déclarent s'intéresser à ce que la coopération économique et technique porte principalement sur les domaines minier, pétrolier, chimique et agricole ainsi que sur d'autres secteurs d'intérêt réciproque.

*Article II.* 1. Les accords supplémentaires et contrats à long terme conclus par les Parties contractantes en vue de la réalisation de chaque objet concret tiendront compte des procédures les plus appropriées de coopération et de fourniture de projets, études, machines, équipements et installations fabriqués en Roumanie ainsi que l'assistance technique nécessaire à l'exécution des projets spécifiques.

2. Les accords supplémentaires et contrats à long terme établiront les modalités et formes de paiement que pourrait nécessiter chaque projet.

*Article III.* Le Gouvernement de la République de Bolivie autorisera l'importation des installations, équipements, machines et outillages qui seront nécessaires conformément aux accords supplémentaires signés à l'avenir et accordera à cet effet l'exemption de droits de douane et autres impositions fiscales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1972, date de l'échange de notes confirmant que l'Accord avait été approuvé selon les procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article V.

*Article IV.* 1. La documentation technique et les informations de quelque nature que ce soit que les organisations roumaines enverront aux organisations boliviennes au sujet des livraisons et de l'exécution des projets prévus dans les accords supplémentaires et contrats à long terme seront utilisées uniquement par la Bolivie et ne pourront pas être portées à la connaissance de tiers sans l'assentiment préalable des autorités roumaines compétentes.

2. La documentation technique et les informations de quelque nature que ce soit que les organisations boliviennes enverront aux organisations roumaines au sujet des livraisons et de l'exécution des projets prévus dans les accords supplémentaires et contrats à long terme seront utilisées uniquement par la Roumanie et ne pourront pas être portées à la connaissance de tiers sans l'assentiment préalable des autorités boliviennes compétentes.

*Article V.* Le présent Accord sera approuvé conformément aux procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant l'exécution des formalités nécessaires.

*Article VI.* Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties par note diplomatique moyennant un préavis de 90 jours.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord en quatre exemplaires, dont deux en langue espagnole et deux en langue roumaine, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à La Paz, le dix-huit octobre mil neuf cent soixante-neuf.

Pour le Gouvernement  
de la République de Bolivie :

[Signé]

CÉSAR RUIZ VELARDE

Pour le Gouvernement de la  
République socialiste de Roumanie :

[Signé]

ION MINEU



**No. 16937**

---

**ROMANIA  
and  
BOLIVIA**

**Trade Agreement. Signed at La Paz on 18 October 1969**

*Authentic texts: Spanish and Romanian.*

*Registered by Romania on 14 September 1978.*

---

**ROUMANIE  
et  
BOLIVIE**

**Accord commercial. Signé à La Paz le 18 octobre 1969**

*Textes authentiques : espagnol et roumain.*

*Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Socialista de Rumania, animados del común deseo de desarrollar las relaciones económicas entre los dos países, dentro de un espíritu de reciprocidad y mutuo beneficio, han resuelto celebrar un Convenio Comercial, para lo cual nombraron sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el señor General de Ejército Don Alfredo Ovando Candia, Presidente de la República de Bolivia, al Excelentísimo señor General de Brigada Don César Ruiz Velarde, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto,

Su Excelencia el señor Presidente del Consejo de Ministros de la República Socialista de Rumania Don Ion Gheorghe Maurer, al Excelentísimo señor Vice-Ministro de Minas Don Ion Mineu,

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes y de encontrarlos en buena y debida forma, convinieron lo siguiente:

*Artículo 1°.* 1. Las Partes Contratantes, en lo que se relaciona con su comercio recíproco, se concederán mutuamente el trato de la nación más favorecida, de acuerdo con lo que se establece en los siguientes párrafos.

2. El tratamiento de la nación más favorecida se aplicará especialmente a las mercaderías originarias e importadas de una de las partes y a las mercaderías exportadas con destino a la otra, en lo que se refiere a tarifas, derechos de cualquier clase, impuestos o cargas fiscales, así como en lo relativo a trámites administrativos, licencias de importación y exportación, prohibiciones y limitaciones de las importaciones y exportaciones de las mercaderías, transferencias y pagos de divisas, regulaciones de circulación, de transporte y de distribución.

3. Las disposiciones establecidas para el trato de la nación más favorecida no se aplicarán a las ventajas, franquicias y privilegios que:

- a) Cada parte concede o conceda en el futuro a sus respectivos países vecinos con miras a facilitar su comercio;
- b) Cada parte haya otorgado u otorgue en el futuro, como consecuencia de su participación en zonas de libre comercio, uniones aduaneras, u otros arreglos económicos regionales.

*Artículo 2°.* Con objeto de promover su comercio recíproco las Partes Contratantes anualmente canjearán listas informativas de las mercaderías que especialmente interesen intercambiar, las que serán objeto de una conveniente divulgación.

*Artículo 3°.* Los precios de las mercaderías objeto del intercambio entre los dos países estarán en armonía con aquellos que rijan en el mercado mundial en el momento de la conclusión de los respectivos contratos.



Las transacciones que se realicen entre las organizaciones bolivianas de comercio exterior, por una parte, y las personas jurídicas o naturales rumanas, por la otra, se efectuarán de conformidad con las respectivas reglamentaciones de importación y exportación vigentes en cada uno de los países.

*Artículo 4°.* Todos los pagos entre las Partes Contratantes en el intercambio comercial que realicen, serán en moneda de libre convertibilidad y conforme a las leyes, regulaciones y disposiciones vigentes en cada uno de los países, respecto al régimen de comercio exterior, moneda y cambios.

*Artículo 5°.* Las Partes Contratantes, con el objeto de facilitar y promover el intercambio comercial, permitirán recíprocamente y con sujeción a las leyes y reglamentos vigentes en cada país la organización y participación en ferias y exposiciones, permanentes o transitorias, y se prestarán la asistencia necesaria para organizar y operar dichas exposiciones.

Las Partes Contratantes se concederán, asimismo, las facilidades necesarias, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos internos para:

- a) La internación de muestras y material publicitario de mercaderías;
- b) La introducción en el país, en admisión temporal, de productos y mercaderías destinadas a ferias y exposiciones permanentes y transitorias;
- c) La introducción en el país, en admisión temporal, de maquinarias y equipos destinados al montaje y construcción de obras siempre que ellas sean realizadas por los ejecutantes de dichas obras.

Las Partes Contratantes convienen en dar las facilidades necesarias a sus representantes oficiales, hombres de negocios, lo mismo que a expertos industriales de ambos países, que deban trasladarse a uno u otro país en cumplimiento de actividades relacionadas con el desarrollo del intercambio comercial entre las Partes.

*Artículo 6°.* Con objeto de promover las relaciones comerciales de ambos países, las Partes podrán establecer representaciones comerciales en las respectivas capitales. El status y las franquicias que se concederán a los representantes comerciales serán iguales a los que se conceden a los representantes comerciales de otros gobiernos, y estarán basados en la práctica internacional y el principio de reciprocidad.

*Artículo 7°.* Se establece una Comisión Bipartita formada por representantes de ambas Partes Contratantes, que tendrá la misión de proponer y recomendar a los Gobiernos medidas que permitan impulsar el intercambio comercial recíproco y la ejecución de las disposiciones que se establecen en el presente Convenio. Esta Comisión se reunirá alternativamente en La Paz y Bucarest, a solicitud de cualesquiera de las Partes Contratantes.

*Artículo 8°.* 1. El presente Convenio tendrá una duración de tres años a contar de la fecha de su aprobación y se renovará automáticamente por períodos de un año, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período.

2. Las operaciones comerciales que hayan sido formalizadas con anterioridad a la expiración del Convenio estarán sujetas a las disposiciones del mismo.

*Artículo 9°.* El presente Convenio será aprobado según el procedimiento constitucional de cada una de las Partes Contratantes. Será aplicado provisional-

mente a partir de su firma, durante un período máximo de un año, y deberá entrar en vigor en forma definitiva a partir del canje de las notas confirmando las aprobaciones respectivas.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firmaron [y] sellaron este Convenio en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma rumano, en la ciudad de La Paz a los dieciocho días del mes de octubre de mil novecientos sesenta y nueve años.

Por el Gobierno  
de la República Socialista de Rumania:

[*Signed — Signé*]

Don ION MINEU

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia:

[*Signed — Signé*]

General CÉSAR RUIZ VELARDE

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD COMERCIAL ÎNTRE REPUBLICĂ BOLIVIA ȘI REPUBLICĂ SOCIALISTĂ ROMÂNIA

Guvernul Republicii Bolivia și Guvernul Republicii Socialiste România, animate de dorința comună de a dezvolta relațiile economice între cele două țări într-un spirit de reciprocitate și avantaj reciproc, au hotărât să încheie un Acord Comercial, pentru care și-au numit Plenipotențiarii, după cum urmează:

Excelența Sa Domnul Președinte al Republicii Bolivia, General de Armată Don Alfredo Ovando Candia; pe Excelența Sa Domnul Ministru al Relațiilor Externe și Cultelor, General de Brigadă Don César Ruiz Velarde,

Excelența Sa Domnul Președinte al Consiliului de Miniștri al Republicii Socialiste România, Ion Gheorghe Maurer; pe Excelența Sa Domnul Adjunct al Ministrului Minelor, Ion Mineu,

care, după ce și-au schimbat Deplinele Puteri și le-au găsit în forma corespunzătoare, au convenit cele ce urmează:

*Articolul I.* I. Partile Contractante, își vor acorda reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce se referă la comerțul lor reciproc, conform cu cele ce se stabilește în următoarele paragrafe.

2. Tratamentul națiunii celei mai favorizate se va aplica în special marfurilor originare și importate de una dintre părți și marfurilor exportate cu destinația către cealaltă, în ceea ce privește tarifele, drepturile de orice natură, impozite sau sarcini fiscale, ca și în ceea ce privește formalitățile administrative, licențele de import și export, interziceri și limitări a importurilor și exporturilor de marfuri, transferuri și plăți de devize, reglementări de circulație, de transport și distribuție.

3. Dispozițiunile stabilite pentru tratamentul națiunii celei mai favorizate, nu se vor aplica avantajelor, scutirilor și privilegiilor pe care:

- a) Fiecare Parte le acorda sau le va acorda în viitor, respectivelor sale țări vecine cu scopul de a facilita comerțul;
- b) Fiecare Parte Contractantă le-a acordat sau le va acorda în viitor, ca urmare a participării sale la zone ale comerțului liber, uniuni vamale și alte aranjamente economice regionale.

*Articolul II.* Cu scopul de a promova comerțul lor reciproc Partile Contractante vor schimba anual liste informative de marfuri, pe care sînt în mod special interesate să le schimbe, care vor face obiectul unei propagande corespunzătoare.

*Articolul III.* Preturile marfurilor care fac obiectul schimburilor între cele două țări vor fi în concordanță cu cclc care sînt în vigoare pe piața mondială în momentul încheierii respectivelor contracte.

Tranzacțiile care se realizează între organizațiile boliviene de comerț exterior, pe de o parte și persoanele juridice sau fizice române pe de altă, se vor efectua

in conformitate cu respectivele reglementari de import si export in vigoare in fiecare din cele doua tari.

*Articolul IV.* Toate platile dintre Partile Contractante in legatura cu schimburile comerciale care se realizeaza, vor fi in moneda de libera convertibilitate si in conformitate cu legile, reglementarile si dispozitiile in vigoare, in fiecare tara, referitoare la regimul de comert exterior, moneda si schimnuri.

*Articolul V.* Partile Contractante, in scopul de a facilita si promova schimburile comerciale, isi vor permite reciproc si conform legilor si celorlalte reglementari in vigoare in fiecare tara, organizarea si participarea la tirguri si expozitii permanente sau temporare si isi vor acorda asistenta necesara pentru organizarea si functionarea acestor expozitii.

Partile Contractante isi vor acorda de asemenea facilitatile necesare, in conformitate cu legile si reglementarile interne, pentru:

- a) Intrarea in tara a mostrelor si a materialului publicitar pentru marfuri;
- b) Introducerea in tara, in admisie temporara, a produselor si marfurilor destinate tirgurilor si expozitiilor permanente sau temporare;
- c) Introducerea in tara, in admisie temporara, a masinilor si utilitajelor destinate montajului si constructiei de lucari, ori de cite ori aceasta va fi facuta de catre cei ce executa lucrarile respective.

Partile Contractante convin sa acorde facilitatile necesara reprezentantilor lor oficiali, oamenilor de afaceri, cit si expertilor industriali din ambele tari, pentru indepliniera unor activitati legate de dezvoltarea schimburilor comerciale intre Parti.

*Articolul VI.* In scopul de a promova relatiile comerciale ale ambelor tari, Partile vor putea sa stabileasca reprezentante comerciale in capitalele respective.

Statutul si scutiile ce se vor acorda reprezentantelor comerciale vor fi identice cu cele ce se acorda reprezentantelor comerciale ale altor guverne si se vor baza, in conformitate cu practica internationala, pe principiul reciprocitatii.

*Articolul VII.* Se stabileste o Comisie Bipartita formata din reprezentanti ai ambelor Parti Contractante, care va avea misiunea de a propune si recomanda guvernelor, masurile care sa permita impulsinarea schimburilor comerciale reciproce si executarea dispozitiunilor ce se stabilesc in prezentul Acord. Aceasta Comisie se va intruni alternativ la La Paz si Bucuresti, la cererea oricareia dintre Partile Contractante.

*Articolul VIII.* 1. Prezentul Acord va avea o valabilitate de trei ani, incepind de la data aprobarii sale de catre autoritatile competente ale celor doua Parti Contractante si se va renoi automat pe perioade de un an, daca nici una din Partile Contractante nu-l denunta in scris, cu trei luni inainte de expirarea respectivei perioade.

2. Operatiunile comerciale care au fost incheiate inainte de expirarea Acordului vor fi supuse dispozitiilor acestuia.

*Articolul IX.* Prezentul Acord va fi aprobat conform procedurii constitutionale ale fiecareia dintre Partile Contractante. El va fi aplicat provizoriu de la data semnarii sale, pe o perioada de maximum un an, si va trebui sa intre in vigoare in forma definitiva incepind de la data schimbarii notelor de confirmare a aprobarilor respective.

DREPT CARE, Plenipotentiarii mai sus numiti au semnat si au sigilat acest Acord in patru exemplare, doua in limba spaniola si doua in limba romana, in orasul La Paz, la data de optsprezece octombrie, anul una mie nouasute saizeci si noua.

Pentru Guvernul  
Republicii Bolivia:  
[Signed — Signé]  
CÉSAR RUIZ VELARDE

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România:  
[Signed — Signé]  
ION MINEU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA  
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Republic of Bolivia and the Government of the Socialist Republic of Romania, inspired by a common desire to expand economic relations between the two countries on a basis of reciprocity and mutual advantage, have decided to conclude a Trade Agreement and have for that purpose appointed their Plenipotentiaries, namely:

His Excellency General of the Army Alfredo Ovando Candia, President of the Republic of Bolivia; His Excellency Brigadier General César Ruiz Velarde, Minister for Foreign Affairs and Worship,

His Excellency Mr. Ion Gheorghe Maurer, Chairman of the Council of Ministers of the Socialist Republic of Romania; His Excellency Mr. Ion Mineu, Deputy Minister of Mining,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I.* 1. The Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment in matters relating to their mutual trade in accordance with the provisions of the following paragraphs.

2. The most-favoured-nation treatment shall apply particularly to goods originating in and imported from one of the Parties and to goods exported to the other in matters relating to duties, charges of any kind, taxes or fiscal charges and to administrative rules, import and export permits, the prohibition and limitation of imports and exports, foreign exchange transfers and payments and regulations governing movement, transport and distribution.

3. The provisions established for most-favoured-nation treatment shall not apply to the advantages, exemptions and privileges which:

- (a) Each Party has accorded or may in future accord to its respective neighbours with a view to facilitating its trade;
- (b) Each Party has granted or may in future grant as a consequence of its participation in free trade areas, customs unions or other regional economic agreements.

*Article II.* With a view to promoting reciprocal trade the Contracting Parties shall provide each other each year with informative schedules of the goods which they are particularly interested in trading; these schedules shall be given the necessary publicity.

*Article III.* The prices of goods traded between the two countries shall be in line with those prevailing on the world market at the time of the conclusion of the respective contracts.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 18 October 1969, the date of signature, until the definitive entry into force, notwithstanding the provisions of article IX, and came into force definitively on 11 July 1972, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of its approval, pursuant to their constitutional procedure, in accordance with article IX.

Transactions between Bolivian foreign trade organizations, on the one hand, and Romanian legal entities or natural persons, on the other, shall be carried out in accordance with the respective import and export regulations in effect in each country.

*Article IV.* All payments between the Contracting Parties in the trade they conduct shall be in freely convertible currency and in accordance with the laws, rules and provisions in effect in each country with respect to foreign trade, currency and exchange regulations.

*Article V.* With a view to facilitating and promoting trade, the Contracting Parties shall permit each other, subject to the laws and regulations in effect in each country, to organize and participate in fairs and exhibitions, whether permanent or temporary, and shall assist each other as necessary in organizing and holding such exhibitions.

In accordance with their respective laws and domestic regulations, the Contracting Parties shall likewise grant each other the necessary facilities for:

- (a) The entry into the country of samples and advertising material relating to goods;
- (b) The introduction into the country, on a temporary basis, of goods and articles intended for permanent or temporary fairs and exhibitions;
- (c) The introduction into the country, on a temporary basis, of machinery and equipment intended for the assembly and construction of projects, provided that they are introduced by those executing such projects.

The Contracting Parties agree to accord the necessary facilities to their official representatives, businessmen and industrial experts from both countries who may have to travel to either country to carry out activities relating to the expansion of trade between the Parties.

*Article VI.* With a view to promoting the trade relations of both countries, the Parties may establish commercial representations in their respective capitals.

The status and tax exemptions to be accorded to the commercial representatives shall be identical to those accorded to the commercial representatives of other Governments and shall be based on the principle of reciprocity, in accordance with international practice.

*Article VII.* A Bipartite Commission, composed of representatives of both Contracting Parties, shall be established for the purpose of making proposals and recommendations to the Governments concerning measures to promote trade between the two countries and the application of the provisions of this Agreement. This Commission shall meet alternately at La Paz and Bucharest at the request of either Contracting Party.

*Article VIII.* 1. This Agreement shall remain in effect for a period of three years starting from the date of its approval and shall be extended automatically for one-year periods unless either Contracting Party denounces it in writing three months prior to the expiration of the period in question.

2. Trade operations formalized prior to the expiration of this Agreement shall be governed by its provisions.

*Article IX.* This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional procedure of each Contracting Party. It shall be applied pro-

visionally for a period of not more than one year from the date of its signature, and it shall enter into force definitively upon the exchange of notes confirming such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Agreement in quadruplicate, two copies in the Spanish language and two in the Romanian language, in the city of La Paz, on eighteen October nineteen hundred sixty-nine.

For the Government  
of the Republic of Bolivia:

*[Signed]*

CÉSAR RUIZ VELARDE

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

*[Signed]*

ION MINEU



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, animés par le désir commun de développer<sup>\*</sup> les relations économiques entre les deux pays dans un esprit de réciprocité et d'avantages mutuels, ont décidé de conclure un accord commercial et ont, à cette fin, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Général d'armée Alfredo Ovando Candia, Président de la République de Bolivie; Son Excellence le Général de brigade César Ruiz Velarde, Ministre des relations extérieures et du culte,

Son Excellence M. Ion Gheorghe Maurer, Président du Conseil des Ministres de la République socialiste de Roumanie; Son Excellence M. Ion Mineu, Vice-Ministre des mines,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* 1. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, en ce qui concerne leur commerce réciproque, le traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux dispositions prévues dans les paragraphes suivants.

2. Le traitement de la nation la plus favorisée sera appliqué en particulier aux marchandises originaires et importées de l'une des Parties et aux marchandises exportées de l'autre Partie, pour ce qui est des droits de douane et droits de toute autre nature, impôts ou taxes, en ce qui concerne les formalités administratives, les licences d'importation et d'exportation, les interdictions ou restrictions imposées aux importations ou aux exportations de marchandises, les transferts et paiements de devises et les règlements applicables en matière de circulation, de transport et de distribution.

3. Les dispositions prévues aux fins de l'octroi de la nation la plus favorisée ne seront pas applicables aux avantages, franchises et privilèges :

- a) Que chaque Partie a accordés ou pourra accorder à l'avenir aux pays voisins afin de faciliter son commerce;
- b) Que chaque Partie a accordés ou pourra accorder à l'avenir dans le cadre de sa participation à des zones de libre-échange, unions douanières ou autres arrangements économiques régionaux.

*Article II.* Afin de promouvoir leur commerce réciproque, les Parties contractantes échangeront chaque année des listes des marchandises qu'elles souhaitent particulièrement échanger, listes qui feront l'objet d'une diffusion appropriée.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 18 octobre 1969, date de la signature, jusqu'à l'entrée en vigueur définitive, nonobstant les dispositions de l'article IX, et entré en vigueur à titre définitif le 11 juillet 1972, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation, selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article IX.

*Article III.* Les prix des marchandises échangées entre les deux pays devront être conformes aux cours en vigueur sur les marchés mondiaux au moment de la conclusion des contrats correspondants.

Les transactions réalisées entre les organisations boliviennes du commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques ou morales roumaines, d'autre part, seront effectuées conformément aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays en matière d'importation et d'exportation.

*Article IV.* Tous les paiements entre les Parties contractantes afférents à leurs échanges commerciaux seront effectués en monnaie convertible et conformément aux lois, règlements et dispositions en vigueur dans chacun des deux pays en matière de commerce extérieur, de monnaie et de change.

*Article V.* Les Parties contractantes, afin de faciliter et de promouvoir les échanges commerciaux, autoriseront réciproquement, sous réserve des lois et des règlements en vigueur dans chacun des deux pays, l'organisation de foires et d'expositions permanentes ou temporaires et la participation auxdites foires et expositions, et se fourniront l'assistance nécessaire pour organiser et gérer ces foires et expositions.

Les Parties contractantes s'accorderont également les facilités nécessaires, conformément à leurs lois et règlements internes respectifs, pour :

- a) L'importation d'échantillons et de matériel de publicité commerciale;
- b) L'importation, en franchise temporaire, de produits et de marchandises destinés à des foires et expositions de caractère permanent ou temporaire;
- c) L'importation, en franchise temporaire, de machines et de matériel destinés au montage et à la construction d'ouvrages, à condition d'être utilisés par les personnes chargées d'exécuter lesdits travaux de montage ou de construction.

Les Parties contractantes s'engagent à accorder les facilités nécessaires à leurs représentants officiels et aux hommes d'affaires et experts industriels des deux pays devant se rendre dans l'un ou l'autre pays pour y accomplir des activités liées au développement des échanges commerciaux entre les Parties.

*Article VI.* Afin de promouvoir les relations commerciales entre les deux pays, les Parties pourront établir des représentations commerciales dans leurs capitales respectives.

Le statut et les privilèges accordés aux représentants commerciaux seront les mêmes que ceux qui sont accordés aux représentants commerciaux des autres gouvernements et seront fondés sur la pratique internationale et sur le principe de la réciprocité.

*Article VII.* Il est établi une Commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes, qui aura pour tâche de proposer et de recommander aux deux gouvernements les mesures propres à favoriser les échanges commerciaux réciproques et l'application des dispositions prévues dans le présent Accord. Cette Commission se réunira alternativement à La Paz et à Bucarest, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article VIII.* 1. Le présent Accord aura une durée de trois ans à compter de la date de son approbation et sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties contrac-

tantes ne le dénonce par écrit, moyennant préavis de trois mois avant l'expiration de la période en cours.

2. Les opérations commerciales conclues avant l'expiration de l'Accord seront sujettes aux dispositions dudit Accord.

*Article IX.* Le présent Accord sera approuvé conformément aux procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes. Il sera appliqué provisoirement à partir de la date de sa signature, pendant une période maximum d'un an, et entrera en vigueur à titre définitif à la date de l'échange de notes confirmant les approbations respectives.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue roumaine, à La Paz, le dix-huit octobre mil neuf cent soixante-neuf.

Pour le Gouvernement  
de la République de Bolivie :

[Signé]

CÉSAR RUIZ VELARDE

Pour le Gouvernement de la  
République socialiste de Roumanie :

[Signé]

ION MINEU



**No. 16938**

—

**ROMANIA  
and  
CONGO**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed  
at Bucharest on 13 November 1969**

*Authentic text: French.*

*Registered by Romania on 14 September 1978.*

—————

**ROUMANIE  
et  
CONGO**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à  
Bucarest le 13 novembre 1969**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République du Congo, désireux de développer les liens culturels et scientifiques entre les deux pays dans l'intérêt du développement continu et du renforcement des relations d'amitié entre les deux pays, sur la base du respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité en droits et des avantages mutuels, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les institutions d'enseignement, d'art et de culture par des échanges de délégués pour des visites d'études et de documentation, aussi bien que des échanges d'informations et de matériels de divers domaines de la science, de l'enseignement, de l'art, de la culture et du sport.

Les Parties contractantes favoriseront également les échanges d'artistes, de formations artistiques, de publications et d'ouvrages scientifiques, techniques, littéraires et artistiques.

*Article 2.* Chacune des Parties contractantes facilitera, dans la mesure du possible, aux ressortissants de l'autre Partie, notamment par l'octroi de bourses d'études ou de stages, l'accès à ses universités, instituts et autres établissements d'enseignement.

*Article 3.* Les Parties contractantes encourageront les échanges d'expérience quant à l'enseignement et favoriseront l'envoi de missions d'études, de professeurs et de spécialistes dans les domaines culturel et scientifique.

Pour ce qui est de l'envoi de professeurs et de spécialistes pour accorder de l'assistance dans les domaines de la science, de l'enseignement, de l'art et de la culture, les conditions concrètes seront établies par des protocoles conclus entre les institutions intéressées des deux pays.

*Article 4.* Chaque Partie contractante encouragera, dans la mesure du possible, l'étude, dans ses institutions d'enseignement et par ses institutions de diffusion de la culture, de l'histoire et de la culture de l'autre pays.

*Article 5.* Les Parties contractantes favoriseront la collaboration entre les organes de radiodiffusion, de télévision, d'information, de presse et les visites mutuelles de journalistes et reporters-photographes des deux pays.

*Article 6.* Les Parties contractantes encourageront la collaboration entre leurs organisations sportives, afin d'organiser des compétitions entre les deux pays.

*Article 7.* Les ressortissants de chaque Partie contractante respecteront les lois et les règlements en vigueur sur le territoire de l'autre pays.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 13 novembre 1969, date de la signature, et définitivement le 31 octobre 1975, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brazzaville, conformément à l'article 10.

*Article 8.* Le présent Accord sera réalisé sur la base de programmes périodiques d'application qui préciseront aussi les conditions financières de l'exécution des échanges inclus dans ces programmes.

Les négociations peuvent avoir lieu alternativement, dans les capitales des deux pays.

*Article 9.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes avec un préavis écrit de trois mois avant l'expiration de chaque période.

Pendant la période de validité de l'Accord, on ne peut procéder à une révision d'un ou de plusieurs de ses articles qu'avec le consentement des Parties contractantes.

La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte au déroulement des actions en cours d'exécution.

*Article 10.* Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bucarest, le 13 novembre 1969, en double original en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la  
République socialiste de Roumanie :

[Signé]

CORNELIU MANESCU

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :

[Signé]

CHARLES ASSEMEKANG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC  
OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF THE CONGO

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of the Congo, desiring to develop cultural and scientific relations between the two countries with a view to the continued development and strengthening of friendly relations between them, on the basis of respect for the principles of national sovereignty and independence, equality of rights, mutual advantage and non-interference in internal affairs, have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall encourage co-operation between educational, artistic and cultural institutions through the exchange of representatives for study visits and documentation, as well as exchanges of information and materials in various fields of science, education, art, culture and sport.

The Contracting Parties shall also encourage the exchange of artists, artistic ensembles and scientific, technical, literary and artistic publications and works.

*Article 2.* Each Contracting Party shall, as far as possible, facilitate the access of nationals of the other Party to its universities, institutes and other educational establishments, particularly through the provision of scholarships and training courses.

*Article 3.* The Contracting Parties shall encourage exchanges of experience in the field of education as well as the sending of study groups, teachers and specialists in the cultural and scientific fields.

The specific conditions governing the sending of teachers and specialists to provide assistance in the fields of science, education, art and culture shall be established by protocols concluded between the relevant institutions of the two countries.

*Article 4.* Each Contracting Party shall encourage, as far as possible, the study of the history and culture of the other country at its educational establishments and through its institutions for the promotion of culture.

*Article 5.* The Contracting Parties shall encourage co-operation between radio, television, information and press organizations, as well as mutual visits by journalists and photographer-reporters of the two countries.

*Article 6.* The Contracting Parties shall encourage co-operation between their sports organizations in order to arrange competitions between the two countries.

*Article 7.* The nationals of each Contracting Party shall respect the laws and regulations in force in the territory of the other country.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 13 November 1969, the date of signature, and definitively on 31 October 1975, the date of the exchange of instruments of ratification, which took place at Brazzaville, in accordance with article 10.



*Article 8.* This Agreement shall be applied on the basis of periodic implementation programmes, which shall also specify the financial conditions for conducting the exchanges included in the programmes.

Negotiations may be held alternately in the capitals of the two countries.

*Article 9.* This Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewable by tacit agreement for further five-year periods unless one of the Contracting Parties denounces it after written notification three months before the expiry of a period.

During the period in which this Agreement is in force, none of its articles may be revised without the consent of the Contracting Parties.

Denunciation of this Agreement shall not affect activities in progress.

*Article 10.* This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date of the exchange of instruments of ratification.

DONE at Bucharest on 13 November 1969, in duplicate originals in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

CORNELIU MANESCU

For the Government  
of the Republic of the Congo:

[Signed]

CHARLES ASSEMEKANG



**No. 16939**

---

**ROMANIA  
and  
COSTA RICA**

**Trade Agreement. Signed at Bucharest on 6 October 1971**

*Authentic texts: Romanian and Spanish.*

*Registered by Romania on 14 September 1978.*

---

**ROUMANIE  
et  
COSTA RICA**

**Accord commercial. Signé à Bucarest le 6 octobre 1971**

*Textes authentiques : roumain et espagnol.*

*Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD COMERCIAL ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI REPUBLICA COSTA RICA

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Costa Rica, denumite în cele ce urmează Părți contractante, animate de dorința comună de a dezvolta și întări relațiile economice dintre cele două țări pe bază de egalitate și avantaj reciproc, au convenit asupra celor ce urmează:

*Articolul I.* Părțile contractante își vor acorda necondiționat tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește relațiile lor economice reciproce.

Acest tratament se va aplica mărfurilor și serviciilor originare și importate din cealaltă parte, cât și mărfurilor și serviciilor exportate cu destinație către cealaltă parte, atât în ceea ce privește tarifele, drepturile de orice natură, taxele, impozitele sau impunerile fiscale, cât și în ce privește formalitățile administrative, regimul de acordare a licențelor de export și import, interzicerea și limitarea importurilor și exporturilor de mărfuri, transferurile și plățile în devalize, reglementările de circulație, de transport și distribuție.

Dispozițiile acestui articol nu se vor aplica avantajelor, scutirilor și privilegiilor pe care:

- a) Fiecare din Părțile contractante le-a acordat sau le va acorda țărilor vecine, în scopul facilitării comerțului de frontieră;
- b) Fiecare din părțile contractante le-a acordat sau le va acorda ca urmare a participării la zone ale comerțului liber sau uniuni vamale.

*Articolul II.* În scopul promovării de schimburi comerciale crescînde, în cadrul prezentului Acord, Părțile contractante convin să-și prezinte, anual, liste de mărfuri informative și nelimitative pe care sînt în mod deosebit interesate să le exporte pe teritoriul celeilalte părți și cărora li se va asigura publicitatea corespunzătoare.

*Articolul III.* Prețurile mărfurilor care fac obiectul schimburilor între cele două țări vor fi în concordanță cu cele care sînt în vigoare pe piața mondială în momentul încheierii respectivelor contracte. Tranzacțiile comerciale care se realizează între organizațiile române de comerț exterior, în calitatea lor de persoane juridice independente, pe de o parte, și persoanele juridice sau fizice costaricane, pe de altă parte, se vor efectua în conformitate cu reglementările de import și export în vigoare în fiecare din cele două țări.

*Articolul IV.* Toate plățile dintre Părțile contractante vor fi efectuate în monedă liber convertibilă și în conformitate cu legile, reglementările și dispozițiile în vigoare în fiecare dintre țări, referitoare la regimul de comerț exterior, monedă și devalize.

*Articolul V.* Părțile contractante, în scopul de a facilita și promova schimburile comerciale, își vor permite reciproc și conform legilor și reglementărilor în vigoare în fiecare țară, organizarea și participarea la tîrguri și

expoziții permanente sau temporare și își vor acorda asistența necesară pentru organizarea și funcționarea acestor expoziții.

Părțile contractante își vor acorda de asemenea facilitățile necesare, în conformitate cu legile și reglementările interne ale lor, pentru:

- a) Intrarea în țară a mostrelor și a materialului publicitar pentru mărfuri;
- b) Introducerea în țară, în admisie temporară, a produselor și mărfurilor destinate târgurilor și expozițiilor permanente sau temporare;
- c) Introducerea în țară, în admisie temporară, a mașinilor și utilajelor destinate montajului și construcției de lucrări, ori de câte ori aceasta va fi făcută de către cei ce execută lucrările respective.

Părțile contractante convin să acorde facilitățile necesare reprezentanților lo oficiali, oamenilor de afaceri, cît și experților industriali din ambele țări, care trebuie să se deplaseze în una sau alta din țări, pentru îndeplinirea unor activități legate de dezvoltarea schimburilor comerciale între părți.

*Articolul VI.* In scopul de a promova dezvoltarea relațiilor comerciale între ambele țări, Părțile contractante își acordă posibilitatea de a stabili reprezentanțe comerciale în respectivele capitale.

Statutul și scutirile ce se vor acorda reprezentanțelor comerciale vor fi identice cu cele ce se acordă reprezentanțelor comerciale ale altor guverne și se vor baza, în conformitate cu practica internațională, pe principiul reciprocității.

*Articolul VII.* Vasele comerciale ale fiecărei Părți contractante care sosesc, staționează sau ies din porturile celeilalte Părți, precum și încărcătura și echipajele lor, vor beneficia de tratamentul națiunii celei mai favorizate acordat vaselor celorlalte țări în materie de scutiri și de plată a impozitelor prevăzute de legile și reglementările ambelor părți.

Nu se vor aplica cele prevăzute în paragraful precedent, în cazul cînd se vor invoca avantajele, scutirile sau privilegiile acordate sau pe care le va acorda oricare dintre Părțile contractante vaselor comerciale, încărcăturilor și echipajelor din țări cu care au convenit sau vor conveni acorduri de uniuni vamale sau zone de comerț liber.

Naționalitatea vaselor fiecărei Părți contractante va fi determinată în mod legal, conform cu reglementările fiecărei Părți, iar documentele maritime, precum și listele echipajelor, emise de autoritățile Părților contractante, vor fi recunoscute de către cealaltă parte.

*Articolul VIII.* O comisie bipartită, formată din reprezentanți ai ambelor Părți, va fi constituită și va avea ca sarcină să se preocupe de derularea acestui Acord, să facă propuneri și recomandări Guvernelor respective, în vederea îndeplinirii prevederilor prezentului Acord și a dezvoltării comerțului reciproc de mărfuri. Această comisie se va întruni alternativ la București și la San Jose cînd va fi necesar și la cererea oricăreia dintre Părțile contractante.

*Articolul IX.* Prevederile acestui Acord vor continua să fie aplicate tuturor operațiunilor comerciale care au fost încheiate înainte de expirarea sa.

*Articolul X.* Prezentul Acord va intra definitiv în vigoare, la data schimbării notelor de confirmare ale autorităților competente din cele două țări, în conformitate cu legile lor.

Prezentul Acord va fi valabil pe o perioadă de 4 ani, calculați de la data semnării sale și se va reînnoi automat și succesiv pe perioade de câte un an, dacă nici una din Părțile contractante nu își va anunța în scris, intenția de a-l denunța, cu trei luni înainte de expirarea respectivei perioade.

ÎN BAZA CĂRORA, reprezentanții desemnați în acest scop, Domnii Nicolae Nicolae, prim adjunct al ministrului comerțului exterior, din partea Republicii Socialiste România și Gonzalo J. Facio, ministrul relațiilor externe, din partea Republicii Costa Rica, semnează prezentul Acord, în patru exemplare originale, două în limba română și două în limba spaniolă, cele patru texte fiind egal valabile, la București, în ziua de șase ale lunii octombrie una mie nouă sute șaptezeci și unu.

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România:

[*Signed — Signé*]

NICOLAE NICOLAE  
Prim Adjunct al Ministrului  
Comerțului Exterior

Pentru Guvernul  
Republicii Costa Rica:

[*Signed — Signé*]

GONZALO J. FACIO  
Ministrul Relațiilor  
Externe

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de la República de Costa Rica, nombrados en lo que sigue Partes contratantes, animados del común deseo de desarrollar y fortalecer las relaciones económicas entre los dos países, en base de igualdad y mutuo beneficio, han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes contratantes se concederán incondicionalmente el trato de la nación más favorecida en todo lo referente a sus relaciones económicas recíprocas. Este trato se aplicará a las mercaderías y a los servicios originarios e importados de la otra Parte, así como a las mercaderías y a los servicios exportados con destino a la otra, tanto en lo que se refiere a las tarifas, derechos de cualquier clase, tasas, impuestos o cargas fiscales, como en lo relativo a trámites administrativos, el régimen de concesión de licencias de exportación e importación, prohibición y limitación de las importaciones y exportaciones de mercaderías, transferencias y pagos de divisas, reglamentación de circulación, de transporte y distribución.

Las disposiciones de este artículo no se aplicarán a las ventajas, franquicias y privilegios que:

- a) Cualesquiera de las Partes contratantes haya concedido o conceda en el futuro a sus países vecinos con miras a facilitar el comercio de frontera;
- b) Cualesquiera de las Partes contratantes haya otorgado u otorgue en el futuro como consecuencia de su participación en zonas de libre comercio, o uniones aduaneras.

*Artículo II.* Con el fin de promover un creciente intercambio comercial, al amparo del presente Convenio, las Partes contratantes acuerdan entregarse anualmente listas informativas y no limitativas de mercaderías que están especialmente interesadas en exportar al territorio de la otra Parte y a las cuales se les darán la conveniente divulgación.

*Artículo III.* Los precios de las mercaderías objeto del intercambio entre los dos países estarán en armonía con aquellos que rijen en el mercado mundial en el momento de la conclusión de los respectivos contratos.

Las transacciones que se realicen entre las organizaciones rumanas de comercio exterior, en su carácter de personas jurídicas independientes, por una parte, y las personas jurídicas o naturales costarricenses, por la otra, se efectuarán de conformidad con las reglamentaciones de importación y exportación vigentes en cada uno de los países.

*Artículo IV.* Todos los pagos entre las Partes contratantes se harán en moneda de libre convertibilidad y de conformidad con las leyes, reglamentos y disposiciones vigentes en cada uno de los países, respecto al régimen de comercio exterior, moneda y cambios.

*Artículo V.* Las Partes contratantes, con el objeto de facilitar y promover el intercambio comercial, permitirán recíprocamente y con sujeción a las leyes y reglamentos vigentes en cada país la organización y participación en ferias y exposiciones, permanentes o transitorias, y se prestarán la asistencia necesaria para organizar y operar dichas exposiciones.

Las Partes contratantes se concederán asimismo, las facilidades necesarias, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos internos para:

- a) La internación al país de muestras y material publicitario de mercaderías;
- b) La introducción al país, en admisión temporal, de productos y mercaderías destinadas a ferias y exposiciones permanentes o transitorias;
- c) La introducción al país, en admisión temporal, de maquinarias y equipos destinados al montaje y construcción de obras, siempre que la introducción sea realizada por los ejecutantes de dichas obras.

Las Partes contratantes convienen en dar las facilidades necesarias a sus representantes oficiales, hombres de negocios, lo mismo que a expertos industriales de ambos países, que deben trasladarse a uno u otro país en cumplimiento de actividades relacionadas con el desarrollo del intercambio comercial entre las Partes.

*Artículo VI.* A fin de promover al desarrollo de las relaciones comerciales entre ambos países, las Partes contratantes se otorgan la facultad de establecer Representaciones Comerciales en las respectivas capitales. El status y las franquicias que se concederán a los Representantes Comerciales serán idénticos a los que se acuerden a los Representantes Comerciales de otros Gobiernos y estarán basados de conformidad con la práctica internacional, en el principio de la reciprocidad.

*Artículo VII.* Los barcos mercantes de cada Parte contratante que arriben, permanezcan fondeados o zarpen de los puertos de la otra Parte, como asimismo su carga y sus tripulaciones, recibirán el trato de la nación más favorecida concedido a los barcos de otros países, en materia de franquicias y de pago de los impuestos previstos por las leyes y reglamentos de ambas partes.

No se aplicará lo dispuesto en el párrafo precedente en el caso de invocarse las ventajas, franquicias o privilegios concedidos o que concedan cualquiera de las Partes contratantes a los barcos mercantes, carga y tripulaciones de países con los cuales hayan convenido o convengan en el futuro acuerdos de uniones aduaneras o zonas de comercio libre.

La nacionalidad de los barcos de cada Parte contratante será determinada legalmente conforme a los reglamentos de cada una de ellas y los documentos marítimos, como también los roles de las tripulaciones emitidos por las autoridades respectivas de las Partes contratantes, serán reconocidos por la otra Parte.

*Artículo VIII.* Una Comisión bipartita, formada por representantes de ambas partes, será constituida y tendrá la tarea de ocuparse de la ejecución de este Convenio, de hacer propuestas y recomendaciones a sus gobiernos con el fin de cumplir las previsiones del presente Convenio y de aumentar el intercambio recíproco de mercaderías. Esta Comisión se reunirá alternativamente a Bucarest



y San José cuando sea necesario y a la solicitud de cualquiera de las Partes contratantes.

*Artículo IX.* Las disposiciones de este Convenio seguirán siendo aplicadas a todas aquellas operaciones comerciales que hayan sido formalizadas con anterioridad a su expiración.

*Artículo X.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de las notas de confirmación de las autoridades competentes de los dos países, de conformidad con sus leyes.

El presente Convenio será válido por un período de cuatro años, contados desde la fecha de la firma y se renovará automáticamente y en forma sucesiva, por períodos cada uno de un año, a menos que una de las Partes contratantes anuncie en forma escrita, su intención de denunciarlo, con tres meses de antelación a la expiración del respectivo período.

EN FE DE LO CUAL, los representantes designados al efecto, señor Nicolae Nicolae, Primer Vice Ministro de Comercio Exterior, por parte de la República Socialista de Rumania, y señor Gonzalo J. Facio, Ministro de Relaciones Exteriores, por parte de la República de Costa Rica, suscriben el presente Convenio, en cuatro ejemplares originales, dos en idioma rumano y dos en idioma español, siendo los cuatro textos igualmente válidos, en Bucarest a los seis días del mes de octubre de mil novecientos sesenta y uno.

Por el Gobierno  
de la República Socialista de Rumania:

[Signed — Signé]

NICOLAE NICOLAE  
Primer Vice Ministro de  
Comercio Exterior

Por el Gobierno  
de la República de Costa Rica:

[Signed — Signé]

GONZALO J. FACIO  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", inspired by a common desire to expand and strengthen economic relations between the two countries on a basis of equality and mutual advantage, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall grant each other unconditionally most-favoured-nation treatment in all matters relating to their mutual economic relations.

This treatment shall apply to goods and services originating in and imported from the other Party, and to goods and services exported to it, in matters relating to duties, charges of any kind, fees, taxes or fiscal charges and to administrative rules, the system for the granting of export and import permits, the prohibition and limitation of imports and exports, foreign exchange transfers and payments and regulation of the movement, transport and distribution of goods.

The provisions of this article shall not apply to the advantages, exemptions and privileges which:

- (a) Either Contracting Party has accorded or may in future accord to its neighbours with a view to facilitating frontier trade;
- (b) Either Contracting Party has granted or may in future grant as a consequence of its participation in free trade areas or customs unions.

*Article II.* With a view to promoting increased trade under this Agreement, the Contracting Parties agree to provide each other each year with informative but not restrictive schedules of the goods which they are particularly interested in exporting to the territory of the other Party; these schedules shall be given the necessary publicity.

*Article III.* The prices of goods traded between the two countries shall be in line with those prevailing on the world market at the time of the conclusion of the respective contracts. Transactions between Romanian foreign trade organizations, in their capacity as independent legal entities, on the one hand, and Costa Rican legal entities or natural persons, on the other, shall be carried out in accordance with the import and export regulations in effect in each country.

*Article IV.* All payments between the Contracting Parties shall be made in freely convertible currency and in accordance with the laws, rules and provisions in effect in each country with respect to foreign trade, currency and exchange regulations.

*Article V.* With a view to facilitating and promoting trade, the Contracting Parties shall permit each other, subject to the laws and regulations in effect in

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1973, the date of the exchange of the notes of confirmation from the competent authorities of the two countries, pursuant to their respective laws, in accordance with article X.

each country, to organize and participate in fairs and exhibitions, whether permanent or temporary, and shall assist each other as necessary in organizing and holding such exhibitions.

In accordance with their respective laws and domestic regulations, the Contracting Parties shall likewise grant each other the necessary facilities for:

- (a) The entry into the country of samples and advertising material relating to goods;
- (b) The introduction into the country, on a temporary basis, of goods and articles intended for permanent or temporary fairs and exhibitions;
- (c) The introduction into the country, on a temporary basis, of machinery and equipment intended for the assembly and construction of projects, provided that they are introduced by those executing such projects.

The Contracting Parties agree to accord the necessary facilities to their official representatives, businessmen and industrial experts from both countries who have to travel to either country to carry out activities relating to the expansion of trade between the Parties.

*Article VI.* In order to promote the expansion of trade relations between the two countries, the Contracting Parties shall grant each other the opportunity to establish commercial representations in their respective capitals.

The status and tax exemptions to be accorded to the commercial representatives shall be identical to those accorded to the commercial representatives of other Governments and shall be based, in accordance with international practice, on the principle of reciprocity.

*Article VII.* The merchant vessels of each Contracting Party that berth at, remain anchored at or sail from the ports of the other Party, together with their cargoes and crews, shall receive the most-favoured-nation treatment accorded to the vessels of other countries with respect to exemption from and payment of the taxes, provided for under the laws and regulations of both Parties.

If advantages, tax exemptions or privileges, which have been or may be granted by either Contracting Party in respect of the merchant vessels, cargoes and crews of countries with which they have concluded or may in future conclude agreements relating to customs unions or free trade areas, are invoked, the provisions of the preceding paragraph shall not apply.

The nationality of the vessels of each Contracting Party shall be determined legally in accordance with the regulations of each Party, and the maritime documents and the crew lists issued by the respective authorities of the Contracting Parties shall be recognized by the other Party.

*Article VIII.* A Bipartite Commission, composed of representatives of both Parties, shall be established to deal with the implementation of this Agreement and to make proposals and recommendations to their Governments with a view to applying the provisions of this Agreement and increasing reciprocal trade in goods. This Commission shall meet alternately at Bucharest and at San José when necessary and at the request of either Contracting Party.

*Article IX.* The provisions of this Agreement shall continue to be applied to all trade operations formalized prior to its expiration.

*Article X.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the notes of confirmation from the competent authorities of the two countries in accordance with their laws.

This Agreement shall remain in effect for four years from the date of its signature and shall be extended automatically for successive one-year periods unless either Contracting Party gives notice in writing of its intention to denounce it three months prior to the expiration of the period in question.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives designated for that purpose, Mr. Nicolae Nicolae, First Deputy Minister of Foreign Trade, on behalf of the Socialist Republic of Romania, and Mr. Gonzalo J. Facio, Minister for Foreign Affairs, on behalf of the Republic of Costa Rica, hereby sign this Agreement in four original copies, two in the Romanian language and two in the Spanish language, all four texts being equally authentic, at Bucharest, on six October nineteen hundred seventy-one.

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

NICOLAE NICOLAE  
First Deputy Minister  
of Foreign Trade

For the Government  
of the Republic of Costa Rica:

[Signed]

GONZALO J. FACIO  
Minister  
for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République du Costa Rica, dénommés ci-après les « Parties contractantes », animés du désir commun de développer et de renforcer les relations économiques entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'accorderont sans condition le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait à leurs relations économiques réciproques.

Ce traitement s'appliquera aux marchandises et aux services originaires et importés de l'autre Partie, ainsi qu'aux marchandises et aux services exportés à destination de l'autre Partie, tant en ce qui concerne les droits de douane, les droits de toute sorte, les taxes, impôts ou redevances fiscales, que pour ce qui est des formalités administratives, du régime de concession des licences d'exportation et d'importation, de l'interdiction et de la limitation des importations et des exportations de marchandises, des transferts et des paiements de devises, de la réglementation de la circulation, du transport et de la distribution.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages, exonérations et privilèges que :

- a) L'une des Parties contractantes a accordés ou accordera dans l'avenir à des pays voisins afin de faciliter le commerce frontalier;
- b) L'une des Parties contractantes accorde ou accordera dans l'avenir en raison de sa participation à des zones de libre-échange ou à des unions douanières.

*Article II.* Afin de promouvoir une croissance des échanges commerciaux dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues de se communiquer chaque année des listes indicatives et non limitatives de marchandises qu'elles souhaiteraient particulièrement exporter sur le territoire de l'autre Partie auxquelles elles donneront toute la diffusion voulue.

*Article III.* Les prix des marchandises faisant l'objet d'un échange entre les deux pays devront être en harmonie avec ceux pratiqués sur le marché international lors de la conclusion des contrats respectifs. Les transactions qui sont effectuées entre les organisations roumaines du commerce extérieur, en leur qualité de personnes morales indépendantes, d'une part, et les personnes physiques ou morales costa-riciennes, d'autre part, seront effectuées conformément aux réglementations en matière d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article IV.* Tous les paiements entre les Parties contractantes devront être effectués dans des monnaies librement convertibles et conformément aux lois,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1973, date de l'échange des notes de confirmation des autorités compétentes des deux pays, selon leurs lois respectives, conformément à l'article X.

règlements et dispositions en vigueur dans chacun des deux pays en matière de commerce extérieur, de monnaie et de change.

*Article V.* Dans le but de faciliter et de promouvoir les échanges commerciaux, les Parties contractantes autoriseront réciproquement et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays l'organisation de foires et d'expositions permanentes ou temporaires, et la participation à celles-ci, et s'accorderont toute l'assistance nécessaire pour l'organisation et le déroulement de ces expositions.

Les Parties contractantes s'accorderont également toutes les facilités nécessaires, conformément à leurs lois et règlements internes, pour :

- a) L'admission dans le pays d'échantillons et de matériel publicitaire de marchandises;
- b) L'introduction dans le pays, en régime d'admission temporaire, de produits et de marchandises destinés à des foires et expositions permanentes ou provisoires;
- c) L'introduction dans le pays, en régime d'admission temporaire, de machines et d'équipements destinés au montage et à la construction d'ouvrages, à condition qu'ils soient introduits par les personnes chargées d'exécuter ces ouvrages.

Les Parties contractantes sont convenues d'accorder toutes les facilités nécessaires à leurs représentants officiels et hommes d'affaires, ainsi qu'aux experts industriels des deux pays, appelés à se déplacer d'un pays à l'autre pour accomplir des activités liées au développement des échanges commerciaux entre les Parties.

*Article VI.* Afin de promouvoir le développement des relations commerciales entre les deux pays, les Parties contractantes s'accorderont la possibilité d'établir des représentations commerciales dans leurs capitales respectives.

Le statut et les exonérations qui seront accordés aux représentants commerciaux seront identiques à ceux accordés aux représentants commerciaux d'autres gouvernements et seront fondés, conformément à la pratique internationale, sur le principe de la réciprocité.

*Article VII.* Les navires marchands de chaque Partie contractante qui accosteront, mouilleront dans les ports de l'autre Partie ou en sortiront, ainsi que leur cargaison et leurs équipages, bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée accordé aux navires d'autres pays, en matière d'exonérations et de paiement des impôts prévus par les lois et règlements des deux Parties.

La disposition du paragraphe précédent ne pourra être appliquée dans les cas où seront invoqués les avantages, exonérations et privilèges que chaque Partie contractante a accordés ou pourra accorder en faveur des navires marchands, cargaisons et équipages des pays avec lesquels ont été conclus ou seront conclus dans l'avenir des accords d'union douanière ou de zones de libre-échange.

La nationalité des navires de chaque Partie contractante sera déterminée légalement conformément aux règlements de chacune d'entre elles et les documents maritimes, ainsi que les rôles des équipages établis par les autorités respectives des Parties contractantes, seront reconnus par l'autre Partie.

*Article VIII.* Une commission bipartite, composée de représentants des deux Parties, sera constituée et sera chargée de veiller à l'exécution du présent Accord, de formuler des propositions et des recommandations aux gouvernements des deux pays afin d'exécuter les dispositions du présent Accord et d'accroître les échanges réciproques de marchandises. Cette commission se réunira alternativement à Bucarest et à San José en tant que de besoin et à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article IX.* Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées à toutes les opérations commerciales conclues officiellement avant son expiration.

*Article X.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes de confirmation des autorités compétentes des deux pays, conformément à leurs lois.

Le présent Accord sera applicable pendant une période de quatre ans, à compter de la date de sa signature, et sera prorogé automatiquement et successivement pour des périodes d'un an sauf si une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante par écrit son intention de le dénoncer, trois mois avant l'expiration de ladite période.

EN FOI DE QUOI les représentants désignés à cet effet, Monsieur Nicolae Nicolae, Premier Vice-Ministre du commerce extérieur, pour la République socialiste de Roumanie, Monsieur Gonzalo J. Facio, Ministre des relations extérieures, pour la République du Costa Rica, ont signé le présent Accord en quatre exemplaires originaux, deux en langue roumaine et deux en langue espagnole, les quatre textes faisant également foi, à Bucarest le six octobre mil neuf cent soixante et onze.

Pour le Gouvernement de la  
République socialiste de Roumanie :

[Signé]

NICOLAE NICOLAE  
Premier Vice-Ministre  
du commerce extérieur

Pour le Gouvernement  
de la République du Costa Rica :

[Signé]

GONZALO J. FACIO  
Ministre  
des relations extérieures





**No. 16940**

---

**ROMANIA  
and  
COSTA RICA**

**Long-term Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at San José on 4 September 1973**

*Authentic texts: Romanian and Spanish.*

*Registered by Romania on 14 September 1978.*

---

**ROUMANIE  
et  
COSTA RICA**

**Accord à long terme de coopération économique, industrielle et technique. Signé à San José le 4 septembre 1973**

*Textes authentiques : roumain et espagnol.*

*Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD PE TERMEN LUNG DE COOPERARE ECONOMICĂ, INDUSTRIALĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII COSTA RICA

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Costa Rica, denumite în acest Acord Părți Contractante, animate de dorința de a dezvolta și întări relațiile de prietenie între cele două țări și de a promova cooperarea economică, industrială și tehnică pe baza principiilor suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi, avantajului reciproc și neamestecului în treburile interne, au convenit următoarele:

*Articolul I.* Părțile Contractante se angajează să depună toate eforturile pentru a contribui la dezvoltarea și diversificarea continuă a cooperării economice, industriale și tehnice.

*Articolul II.* Pentru cooperarea economică, industrială și tehnică Părțile Contractante au în vedere, în principal, următoarele domenii: industria petrolieră și petrochimică, minieră, energetică, a materialelor de construcții, lemnului și agrozootehnia, precum și alte domenii de interes reciproc.

*Articolul III.* Prin cooperare, în sensul prezentului Acord, se înțelege:

- 1) Realizarea în Republica Costa Rica de fabrici, uzine și alte obiective industriale, prin livrarea de instalații complete, echipamente, mașini și utilaje produse în Republica Socialistă România, în special în domeniile menționate la articolul II, care prezintă interes reciproc;
- 2) Producția și comercializarea în comun de mărfuri precum și specializarea în producție și desfacere;
- 3) Constituirea de societăți mixte de producție și comercializare;
- 4) Elaborarea de studii și cercetări economice și tehnice, furnizarea de proiecte și documentații, precum și transmiterea asistenței tehnice necesare pentru desfășurarea activităților ce se vor conveni;
- 5) Trimiterea sau schimbul de experți, tehnicieni și instructori, în scopul de a acorda asistența pentru proiectele specifice de interes reciproc; experții, tehnicienii, instructorii și consultanții pe care oricare din cele două țări îi trimite în cealaltă țară pentru îndeplinirea prezentului Acord și a acordurilor specifice adiționale, vor beneficia, pe perioada misiunii lor în Republica Socialistă România și în Republica Costa Rica de facilitățile de care beneficiază experții Organizației Națiunilor Unite și organismelor sale specializate, în conformitate cu dispozițiunile legale în vigoare în fiecare țară;
- 6) Schimbul de informații economice și tehnice care se consideră utile în scopul acestui Acord;
- 7) Orice altă formă de cooperare care să poată fi convenită de comun acord între cele două Părți.

*Articolul IV.* Părțile se angajează ca, prin mijloacele de care dispun, să acorde asistența necesară și tot sprijinul organizațiilor, întreprinderilor și firmelor din cele două țări, pentru încheierea de contracte și convenții de cooperare.

Părțile Contractante prin organismele lor competente, vor acorda scutiri de taxe vamale, impozite și alte obligații fiscale în conformitate cu dispozițiunile legale în vigoare în fiecare țară, materialelor și echipamentelor destinate acțiunilor de cooperare, precum și produselor rezultate din acțiunile de cooperare convenite. Părțile Contractante vor acorda, deasemenea, licențele și autorizațiile necesare.

Materialele și echipamentele destinate acțiunilor de cooperare economică și produsele rezultate, care vor face obiectul scutirilor de obligațiuni și impozite menționate în paragraful anterior, vor fi stabilite în contractele ce se vor încheia între organizațiile economice românești și costaricane, cu condiția ca legile în vigoare să le permită.

*Articolul V.* Părțile Contractante convin să garanteze întreprinderilor și firmelor proprii investițiile de capital în societățile mixte constituite de cele două Părți și să evite dubla impozitare asupra beneficiilor rezultate din activitatea desfășurată de întreprinderile unei țări pe teritoriul celeilalte.

*Articolul VI.* Plățile rezultând în cadrul prezentului Acord se vor efectua în conformitate cu prevederile Articolului 4 din Acordul comercial încheiat la 6 octombrie 1971 între Republica Socialistă România și Republica Costa Rica, în vigoare între cele două țări.

*Articolul VII.* Condițiile concrete de realizare a prevederilor prezentului Acord se stabilesc în contractele sau acordurile adiționale ce se vor încheia între organizațiile autorizate de fiecare parte. Prețurile ce se stabilesc în aceste contracte vor trebui să fie competitivc și se vor conveni pe baza prețurilor mondiale.

*Articolul VIII.* Fiecare Parte se angajează să nu transmită unei terțe țări sau persoane, fără aprobarea prealabilă în scris a celeilalte Părți, documentația tehnică și orice alte informații referitoare la rezultatele cooperării economice, industriale și tehnice realizate în conformitate cu prezentul Acord.

*Articolul IX.* Părțile Contractante convin să constituie o Comisie mixtă guvernamentală, avînd ca scop:

- 1) Examinarea evoluției relațiilor de cooperare economică, industrială și tehnică între cele două țări;
- 2) Elaborarea de programe concrete pentru dezvoltarea cooperării economice, industriale și tehnice și identificarea de noi acțiuni de cooperare;
- 3) Discutarea altor probleme rezultate din aplicarea prezentului Acord, care ar putea fi prezentate de autoritățile uneia din părți.

Comisia mixtă guvernamentală se va întruni, alternativ, pe cît posibil, la București și San Jose, pe baza înțelegerii Părților.

*Articolul X.* În scopul de a facilita realizarea celor stabilite în prezentul Acord, Părțile Contractante vor putea să convină și să semneze, acorduri, protocoale, convenții, schimburi de note sau alte documente pe domenii specifice de cooperare, în conformitate cu principiile prezentului Acord.

*Articolul XI.* Prezentul Acord va intra în vigoare la data la care va avea loc schimbul de note prin intermediul cărora Părțile Contractante se vor informa reciproc că au fost îndeplinite dispozițiunile prevăzute de către legile din țările lor pentru ca acest Acord să intre în vigoare.

Acordul va fi valabil pe o perioadă de lo ani și va fi prelungit automat, pe perioade succesive, de un an, dacă nici una dintre Părțile Contractante nu-l va denunța în scris, cu 6 luni înainte de expirarea perioadei respective, sau a perioadelor următoare.

*Articolul XII.* Incetarea valabilității prezentului Acord nu va împiedica îndeplinirea contractelor sau convențiilor adiționale în curs și a angajamentelor asumate de către organizațiile economice, întreprinderile și instituțiile din cele două țări.

SEMNET la San José în ziua de 4-IX-1973 în patru exemplare originale, două în limba română și două în limba spaniolă, fiecare având aceeași valoare.

Pentru  
Republica Socialistă România:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Vicepreședinte al Consiliului de  
Miniștri și Ministrul Comerțului  
Exterior

Pentru  
Republica Costa Rica:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Ministrul Relațiilor  
Externe și Cultelor

---

<sup>1</sup> Signed by Ion Pătan — Signé par Ion Pătan.

<sup>2</sup> Signed by Gonzalo J. Facio — Signé par Gonzalo J. Facio.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO A LARGO PLAZO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA,  
INDUSTRIAL Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA Y EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de la República de Costa Rica, denominados en este Acuerdo las Partes Contratantes, animados del deseo de desarrollar y fortalecer las relaciones de amistad entre los dos países y de promover la cooperación económica, industrial y técnica sobre la base de los principios de la soberanía e independencia nacional, igualdad de derechos, la ventaja recíproca y la no ingerencia en los asuntos internos, han convenido en lo siguiente:

*Artículo primero.* Las Partes Contratantes se comprometen a realizar todo esfuerzo que contribuya al desarrollo y diversificación continua de la cooperación económica, industrial y técnica.

*Artículo segundo.* Para esta cooperación, económica, industrial y técnica, las Partes Contratantes tendrán en consideración, principalmente, los siguientes campos: las industrias petrolera y petroquímica, minera, energética, de materiales de construcción, maderera y agropecuaria, así como otros campos de mutuo interés.

*Artículo tercero.* La cooperación, en el sentido del presente Acuerdo, comprenderá:

- 1) La instalación en la República de Costa Rica de fábricas, usinas y otros objetivos industriales, mediante el suministro de instalaciones completas, equipos, maquinaria e instrumentos producidos en la República Socialista de Rumania, especialmente en los campos mencionados en el artículo segundo, que representen interés recíproco;
- 2) La producción y la comercialización en común de mercancías así como la especialización en su producción y venta;
- 3) La constitución de sociedades mixtas de producción y comercialización;
- 4) La elaboración de estudios e investigaciones económicas y técnicas, el suministro de proyectos y documentaciones, así como la transferencia de asistencia técnica necesaria para desplegar las actividades que se convengan;
- 5) El envío o el intercambio de expertos, técnicos e instructores que prestarán asistencia técnica en los proyectos específicos de interés recíproco; los expertos, técnicos, instructores y consultores que cualquiera de los dos países envíen al otro país para el cumplimiento del presente Acuerdo y de los acuerdos específicos adicionales, se beneficiarán durante el período de sus misiones en la República Socialista de Rumania y en la República de Costa Rica, de las facilidades de que se benefician los expertos de la Organización de las Naciones Unidas y sus organismos especializados, de conformidad con las disposiciones legales vigentes en cada país;

- 6) El intercambio de informaciones económicas y técnicas que se consideren útiles a este Acuerdo;
- 7) Cualquier otra forma de cooperación que pueda ser convenida de común acuerdo entre las dos Partes.

*Artículo cuarto.* Las Partes se comprometen a brindar, por los medios a su alcance, la asistencia necesaria y todo el apoyo a las organizaciones, empresas y firmas de los dos países para concluir los contratos y convenios de cooperación.

Las Partes Contratantes por medio de los organismos competentes respectivos, otorgarán exenciones de derechos de aduana, impuestos y otros gravámenes fiscales de conformidad con las disposiciones legales vigentes en cada país, a los materiales y equipos destinados a las acciones de cooperación, así como también a los productos resultantes de las acciones de cooperación convenidas. Las Partes Contratantes otorgarán también las licencias y autorizaciones necesarias.

Los materiales y equipos destinados a las acciones de cooperación económica y los productos resultantes, que sean objeto de las exenciones de gravámenes e impuestos mencionados en el párrafo anterior, serán fijados en los contratos que serán concluidos entre las organizaciones económicas rumanas y costarricenses, siempre que las leyes vigentes lo permitan.

*Artículo quinto.* Las Partes Contratantes convienen en garantizar a las empresas y firmas propias las inversiones de capital en las sociedades mixtas constituidas por las dos Partes y en evitar el doble impuesto sobre los beneficios resultantes de la actividad desplegada por las empresas de un país en el territorio de la otra.

*Artículo sexto.* Los pagos resultantes del presente Acuerdo se efectuarán conforme al artículo 4 del Convenio Comercial, firmado el día 6 de octubre de 1971 entre la República Socialista de Rumania y la República de Costa Rica, vigente entre los dos países.

*Artículo séptimo.* Las condiciones concretas para realizar las estipulaciones del presente Acuerdo se establecerán en los contratos o convenios suplementarios que serán concluidos por las organizaciones autorizadas de cada Parte. Los precios que se establecen en estos contratos tendrán que ser competitivos y se convendrán sobre la base de los precios mundiales.

*Artículo octavo.* Cada Parte se compromete a no comunicar a un tercer país o persona, sin previo acuerdo por escrito de la otra Parte, la documentación técnica y cualquier otra información referente a los resultados de la cooperación económica, industrial y técnica realizados de conformidad con el presente Acuerdo.

*Artículo noveno.* Las Partes Contratantes acuerdan constituir una Comisión Gubernamental Mixta con el fin de:

- 1) Examinar la evolución de las relaciones de cooperación económica, industrial y técnica entre los dos países;
- 2) Elaborar programas concretos para desarrollar la cooperación económica, industrial y técnica e identificar nuevas acciones de cooperación;

3) Discutir otros problemas resultantes de la aplicación del presente Acuerdo, que podrían ser planteados por las autoridades de una de las Partes.

La Comisión Gubernamental Mixta se reunirá alternativamente, en lo posible, en Bucarest y San José, a conveniencia de las Partes.

*Artículo décimo.* Con el fin de facilitar la realización de lo establecido en el presente Acuerdo, las Partes Contratantes podrán convenir y suscribir acuerdos, protocolos, convenios, canjes de notas u otros documentos en campos específicos de cooperación, de conformidad con los principios del presente Acuerdo.

*Artículo décimo primero.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que tenga lugar el canje de las notas, por intermedio de las cuales las Partes Contratantes se informarán mutuamente, que se han cumplido las disposiciones previstas por las leyes de sus respectivos países para que este Acuerdo entre en vigor.

El Acuerdo será válido por un período de 10 años y será prorrogado automáticamente, por períodos sucesivos de un año, si ninguna de las Partes Contratantes lo denuncia por escrito seis meses antes de la fecha del término de dicho período o de los períodos subsiguientes.

*Artículo décimo segundo.* La cesación de la vigencia del presente Acuerdo no impedirá el cumplimiento de los contratos o convenios suplementarios ya iniciados y de los compromisos asumidos por las organizaciones económicas, las empresas e instituciones de los dos países.

FIRMADO en San José el día cuatro de setiembre de mil novecientos setenta y tres en cuatro ejemplares originales, dos en idioma rumano y dos en español, teniendo cada uno el mismo valor.

Por la República Socialista  
de Rumania:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Vicepresidente del Consejo de Ministros y Ministro del Comercio Exterior

Por la República  
de Costa Rica:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Ministro de Relaciones Exteriores

---

<sup>1</sup> Signed by Ion Păţan — Signé par Ion Păţan.

<sup>2</sup> Signed by Gonzalo J. Facio — Signé par Gonzalo J. Facio.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to develop and strengthen the friendly relations between the two countries and to promote economic, industrial and technical co-operation based on the principles of sovereignty and national independence, equal rights, mutual advantage and non-interference in internal affairs, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties undertake to spare no effort in promoting the development and continual diversification of economic, industrial and technical co-operation.

*Article II.* In pursuance of the said economic, industrial and technical co-operation, the Contracting Parties shall give consideration in particular to the following sectors: the petroleum, petrochemical, mining, energy, building materials, lumber and agricultural industries, as well as other sectors of mutual interest.

*Article III.* For the purposes of this Agreement, co-operation shall include:

- (1) The establishment in the Republic of Costa Rica of factories, plants and other industrial units through the provision of turnkey plants, equipment, machinery and tools produced in the Socialist Republic of Romania, particularly in the sectors mentioned in article II which are of mutual interest;
- (2) The co-production and marketing of goods and specialization in their production and marketing;
- (3) The establishment of semi-public companies for production and marketing;
- (4) The preparation of economic and technical surveys and studies and the provision of projects and documentation as well as the transfer of the necessary technical assistance to carry out the activities agreed upon;
- (5) The sending or exchange of experts, technicians and instructors to provide technical assistance in specific projects of mutual interest; the experts, technicians, instructors and consultants sent by either of the two countries to the other country in pursuance of this Agreement and of specific supplementary agreements shall be entitled, for the duration of their mission in the Socialist Republic of Romania and in the Republic of Costa Rica, the same facilities as those granted to experts of the United Nations and of its specialized agencies, in accordance with the legal provisions in force in each country;

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1975, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of their respective legal requirements, in accordance with article XI (1).



- (6) The exchange of economic and technical information deemed to be useful for the purposes of this Agreement;
- (7) Any other form of co-operation on which the two Parties may agree.

*Article IV.* The Parties undertake to provide, so far as they are able, the necessary assistance and complete support to the organizations, enterprises and firms of both countries for the conclusion of co-operation contracts and agreements.

The Contracting Parties shall, through their respective competent bodies and in accordance with the legal provisions in force in each country, grant exemptions from customs duties, taxes and other fiscal charges for materials and equipment to be used in co-operation activities and also for products resulting from agreed co-operation activities. The Contracting Parties shall also grant the necessary licences and permits.

The materials and equipment to be used in economic co-operation activities and the resulting products, which are to be exempt from the charges and taxes mentioned in the preceding paragraph, shall be specified in contracts concluded between Romanian and Costa Rican economic organizations, provided that the legislation in force so permits.

*Article V.* The Contracting Parties agree to guarantee the capital invested by their own enterprises and firms in semi-public companies formed by the two Parties and to avoid double taxation on the profits resulting from activities carried out by the enterprises of one country in the territory of the other.

*Article VI.* Payments resulting from this Agreement shall be made in accordance with article IV of the Trade Agreement signed on 6 October 1971 between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Costa Rica,<sup>1</sup> which is in force between the two countries.

*Article VII.* The specific conditions governing the implementation of the provisions of this Agreement shall be established in supplementary contracts or agreements to be concluded by the authorized organizations of each Party. The prices established in such contracts shall be competitive and shall be set by agreement on the basis of world prices.

*Article VIII.* Each Party undertakes not to communicate technical documentation or any other information concerning the results of the economic, industrial and technical co-operation carried out in pursuance of this Agreement to any third country or person, without the prior written consent of the other Party.

*Article IX.* The Contracting Parties agree to form a Mixed Governmental Commission for the purpose of:

- (1) Reviewing developments in economic, industrial and technical co-operation between the two countries;
- (2) Drawing up specific programmes for the development of economic, industrial and technical co-operation and identifying new co-operation activities;
- (3) Discussing such other problems resulting from the implementation of this Agreement as may be raised by the authorities of either Party.

<sup>1</sup> See p. 313 of this volume.

The Mixed Governmental Commission shall meet alternately, in so far as possible, in Bucharest and San José at the convenience of the Parties.

*Article X.* To facilitate the implementation of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties may conclude and sign agreements, protocols, conventions, exchanges of notes and other instruments in specific areas of co-operation, in accordance with the principles of this Agreement.

*Article XI.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties inform each other that they have fulfilled the legal requirements of their respective countries for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall remain in force for a period of 10 years and shall be extended automatically for successive periods of one year, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing six months before the expiry of the said period or of subsequent periods.

*Article XII.* The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of supplementary contracts or conventions already in effect or the commitments assumed by the economic organizations, enterprises and institutions of the two countries.

SIGNED at San José on 4 September 1973 in four originals, two in Romanian and two in Spanish, all texts being equally authentic.

For the Socialist Republic  
of Romania:  
[ION PĂȚAN]  
Vice President  
of the Council of Ministers  
Minister of Foreign Trade

For the Republic  
of Costa Rica:  
[GONZALO J. FACIO]  
Minister  
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> À LONG TERME DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE,  
INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA  
RICA

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République du Costa Rica, dénommés ci-après les « Parties contractantes », désireux de cultiver et de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs pays et de promouvoir leur coopération économique, industrielle et technique dans le respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité des droits, de la réciprocité des avantages et de la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'engagent à tout faire pour favoriser le développement soutenu et la diversification constante de leur coopération économique, industrielle et technique.

*Article II.* Aux fins de cette coopération économique, industrielle et technique, les Parties contractantes prendront d'abord en considération les domaines suivants : industries pétrolière et pétrochimique, industrie extractive, énergie, matériaux de construction, bois d'œuvre et élevage, ainsi que tout autre domaine d'intérêt mutuel.

*Article III.* Au sens du présent Accord, la coopération prendra les formes suivantes :

- 1) Création en République du Costa Rica de fabriques, usines et autres établissements industriels, grâce à la fourniture d'installations complètes, de matériels, de machineries et d'instruments produits en République socialiste de Roumanie, notamment dans les domaines visés dans l'article II qui présentent un intérêt commun;
- 2) Production et commercialisation en commun de biens marchands et spécialisation de leur production et de leur vente;
- 3) Création de sociétés mixtes de production et de commercialisation;
- 4) Etudes et recherches économiques et techniques, présentation de projets et de documents et transfert de l'assistance technique indispensable aux activités qui seront convenues;
- 5) Envoi ou échange d'experts, de techniciens et d'instructeurs qui apporteront leur assistance technique à des projets déterminés présentant un intérêt commun; les experts, techniciens, instructeurs et consultants que chaque Partie enverra dans l'autre aux fins de l'exécution du présent Accord et des accords complémentaires bénéficieront, pendant leur mission en République

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1975, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées réciproquement de l'achèvement des formalités prévues par leurs législations respectives, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

socialiste de Roumanie et en République du Costa Rica, des facilités accordées aux experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées, conformément aux dispositions du droit de chaque Partie;

- 6) Echange d'informations économiques et techniques considérées utiles à la réalisation des fins du présent Accord;
- 7) Toute autre forme de coopération dont pourront convenir les Parties.

*Article IV.* Les Parties s'engagent à accorder, par tout moyen à leur disposition, leur assistance et leur appui aux organisations, entreprises et sociétés des deux pays, pour les aider à conclure des contrats et des accords de coopération.

Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, exonéreront de droits de douane, taxes et autres redevances, conformément à leur législation respective, les matériaux et le matériel destinés aux activités de coopération ainsi que les produits résultant de ces activités. Les Parties contractantes délivreront les licences et les autorisations nécessaires.

Les matériaux et le matériel destinés aux activités de coopération économique, et les produits qui résulteront de ces activités, ainsi exonérés des taxes et redevances visées au paragraphe précédent, seront précisés dans les contrats à conclure entre les organismes économiques roumains et costa-riciens, à condition que le permettent les législations en vigueur.

*Article V.* Les Parties contractantes s'engagent à garantir aux entreprises et sociétés les investissements en capitaux pratiqués dans les sociétés mixtes créées par les deux Parties, et à éviter que les bénéfices tirés des activités des entreprises d'un pays sur le territoire de l'autre ne fassent l'objet d'une double imposition.

*Article VI.* Les règlements effectués sous couvert du présent Accord se feront conformément aux dispositions de l'article IV de l'Accord commercial signé le 6 octobre 1971 entre la République socialiste de Roumanie et la République du Costa Rica<sup>1</sup>.

*Article VII.* Les conditions matérielles d'exécution du présent Accord seront arrêtées dans les contrats et accords complémentaires que concluront les organismes habilités de chaque Partie. Les prix qui seront mentionnés dans ces contrats devront être concurrentiels et être convenus sur la base des cours mondiaux.

*Article VIII.* Chaque Partie s'engage à ne pas communiquer à un tiers, pays ou particulier, sans l'assentiment préalable écrit de l'autre Partie, la documentation technique ou tout autre renseignement concernant les résultats de la coopération économique, industrielle et technique couverte par le présent Accord.

*Article IX.* Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission gouvernementale mixte, qui sera chargée :

- 1) De suivre l'évolution des relations de coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays;

<sup>1</sup> Voir p. 313 du présent volume.

- 2) D'élaborer des programmes concrets de développement de la coopération économique, industrielle et technique, et de définir de nouvelles activités de coopération;
- 3) D'examiner tout autre problème rencontré dans l'exécution du présent Accord que pourraient soulever les autorités de l'une ou l'autre Partie.

La Commission gouvernementale mixte se réunira alternativement, dans la mesure du possible, à Bucarest et San José, d'accord entre les Parties.

*Article X.* Aux fins de faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes pourront élaborer et conclure des accords, protocoles, conventions, échanges de notes et autres instruments, touchant aux domaines déterminés de coopération, conformément aux principes du présent Accord.

*Article XI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes s'informeront réciproquement de l'achèvement des formalités prévues par leurs législations respectives.

Le présent Accord sera valide pendant dix ans et sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant l'échéance de sa période de validité ou des périodes subséquentes.

*Article XII.* L'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte à l'exécution des contrats ou conventions complémentaires déjà conclus, ou des engagements pris par les organismes économiques, les entreprises et les institutions des deux pays.

SIGNÉ à San José, le 4 septembre 1973, en quatre exemplaires originaux, deux exemplaires en roumain et deux exemplaires en espagnol, les quatre textes faisant également foi.

Pour la République  
socialiste de Roumanie :

Le Vice-Président  
du Conseil des Ministres,  
Ministre  
du commerce extérieur,

[ION PĂȚAN]

Pour la République  
du Costa Rica :

Le Ministre  
des relations extérieures,

[GONZALO J. FACIO]



**No. 16941**

—

**ROMANIA  
and  
COSTA RICA**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed  
at San José on 4 September 1973**

*Authentic texts: Romanian and Spanish.*

*Registered by Romania on 14 September 1978.*

—————

**ROUMANIE  
et  
COSTA RICA**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à  
San José le 4 septembre 1973**

*Textes authentiques : roumain et espagnol.*

*Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD DE COOPERARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII COSTA RICA

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Costa Rica, denumite mai jos Părți Contractante, animate de dorința de a dezvolta și întări relațiile de prietenie existente între cele două țări și popoare, avînd în vedere interesul comun în dezvoltarea socială, tehnică și științifică a statelor lor, pe baza respectării reciproce a principiilor suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi și avantajului reciproc, neamestecului în treburile interne, au convenit asupra următoarelor:

*Articolul I.* Părțile Contractante convin să dezvolte cooperarea științifică și tehnică în domeniile în care ambele Părți manifestă interes.

*Articolul II.* Cooperarea științifică și tehnică între ambele Părți Contractante se va referi în special la:

- 1) Realizarea în comun de cercetări și experimentări cu caracter științific și tehnic, în domenii stabilite de comun acord;
- 2) Schimburi de experți, echipament, instrumente, accesorii și alte materiale necesare punerii în aplicare a prevederilor prezentului Acord;
- 3) Acordarea de burse în domeniile științific și tehnic;
- 4) Explorarea în comun a unor resurse naturale din ambele țări.
- 5) Organizarea de centre de formare și perfecționare a personalului de cercetare și laborator, de informare și documentare științifică și tehnică și stații pilot;
- 6) Schimburi de informații și documentații științifice și tehnice;
- 7) Schimb de experiență în domeniul cercetării, organizării și coordonării cercetării științifice și tehnice între cele două țări.

*Articolul III.* 1. Părțile Contractante vor stabili proiecte de cooperare științifică și tehnică în vederea concretizării obiectivelor prezentului Acord.

2. Părțile Contractante vor încheia protocoale complementare cu privire la proiectele la care se referă paragraful anterior, pe baza și pentru îndeplinirea prezentului Acord, care va servi drept cadru.

Protocoalele complementare vor determina domeniile concrete și lucrările care sînt necesare pentru realizarea activităților la care se referă articolul II. De asemenea, vor determina condițiile financiare și modalitățile prin care se vor realiza activitățile menționate.

*Articolul IV.* Părțile Contractante vor determina în fiecare protocol complementar condițiile în care ele își vor transfera proprietatea utilajelor, instrumentelor, accesoriilor și a altor materiale menționate la pact. 2 al articolului II din prezentul Acord.

*Articolul V.* Fiecare Parte Contractantă se angajează să nu transmită unei țerte țări sau persoane, fără aprobarea prealabilă în scris a celeilalte Părți



Contractante, informații referitoare la cooperarea științifică și tehnică efectuată în virtutea prezentului Acord.

*Articolul VI.* Părțile Contractante se angajează să acorde persoanelor însărcinate să aducă la îndeplinire dispozițiile prezentului Acord toate facilitățile necesare pentru realizarea normală a sarcinilor lor. În acest sens, ambele Părți vor acorda experților și membrilor familiilor lor, în cursul perioadei misiunii lor, în Republica Socialistă România și Republica Costa Rica, facilitățile de care beneficiază experții Organizației Națiunilor Unite și ai organismelor sale specializate, în conformitate cu dispozițiile în vigoare în fiecare țară.

*Articolul VII.* 1. Părțile Contractante vor stabili, printr-un protocol complementar, procedeul de selecționare a beneficiarilor burselor la care se referă punctul 3 din articolul II al prezentului Acord.

2. Partea trimitătoare de experți va cere asentimentul Părții primitoare cu privire la acceptarea experților propuși. Partea primitoare va trebui să comunice asentimentul sau refuzul său în termen de două luni de la data primirii propunerilor respective.

*Articolul VIII.* Organele însărcinate cu punerea în aplicare a prevederilor prezentului Acord vor fi în Republica Socialistă România, Consiliul Național pentru Știință și Tehnologie, iar în Republica Costa Rica, Ministerul Relațiilor Externe și Consiliul Național al Cercetării Științifice și Tehnologice.

*Articolul IX.* Pentru îndeplinirea prevederilor prezentului Acord, ambele Părți convin să creeze o Comisie mixtă de cooperare științifică și tehnică, ai cărei reprezentanți vor fi desemnați de organele menționate la articolul VIII. Comisia se va întruni, în principiu, o dată pe an, pe cât posibil, alternativ, la București și San José și va avea ca sarcină coordonarea acțiunilor de cooperare științifică și tehnică între cele două țări, stabilirea măsurilor ce trebuie luate pentru aducerea la îndeplinire a prezentului Acord și întocmirea programelor anuale de cooperare.

*Articolul X.* Prezentul Acord va avea o valabilitate de cinci ani de la data intrării definitive în vigoare și se va prelungi prin tacită reconducțiune, pe noi perioade de cinci ani, dacă nici una din Părțile Contractante nu îl denunță, în scris, cu cel puțin șase luni înainte de data expirării fiecărei perioade.

*Articolul XI.* Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări la care Părțile își comunică îndeplinirea dispozițiilor legislative referitoare la încheierea și intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

În caz de denunțare a prezentului Acord, clauzele sale vor continua să se aplice proiectelor începute, pînă la terminarea lor.

INCHEIAT la San José, la 4 septembrie 1973, în două exemplare originale, în limba română și limba spaniolă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Ministrul Apacerilor Externe

Pentru Guvernul  
Republicii Costa Rica:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Ministrul Relațiilor Externe

<sup>1</sup> Signed by George Macovescu — Signé par George Macovescu.

<sup>2</sup> Signed by Gonzalo J. Facio — Signé par Gonzalo J. Facio.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno de la República Socialista de Rumania y el Gobierno de la República de Costa Rica, denominados más adelante las Partes Contratantes, animados por el deseo de desarrollar y fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países y pueblos, teniendo en cuenta el interés común en el desarrollo social, técnico y científico de sus Estados, con base en el respeto mutuo de los principios de soberanía e independencia nacionales, de la igualdad de derechos y la ventaja recíproca, así como en la no ingerencia en los asuntos internos de los Estados, convinieron lo siguiente:

*Artículo primero.* Las Partes Contratantes acuerdan desarrollar la cooperación científica y técnica en los campos en los cuales ambas Partes manifiesten interés.

*Artículo segundo.* La cooperación científica y técnica entre ambas Partes Contratantes se referirá especialmente a:

- 1) Realizar conjuntamente investigaciones y experimentos con carácter científico y técnico en los campos establecidos de común acuerdo;
- 2) Intercambiar expertos, equipos, instrumentos, accesorios y otros materiales necesarios para el cumplimiento del presente Acuerdo;
- 3) Otorgar becas en los dominios científicos y técnicos;
- 4) Explorar conjuntamente algunos recursos naturales de ambos países;
- 5) Organizar centros de formación y perfección de personal de investigación y laboratorios, de información y documentación científica y técnica y estaciones piloto;
- 6) Intercambiar informaciones y documentaciones científicas y técnicas;
- 7) Intercambiar experiencia en el campo de la investigación, la organización y la coordinación de la investigación científica y técnica entre los dos países.

*Artículo tercero.* 1. Las Partes Contratantes establecerán proyectos de cooperación científica y técnica con vistas a concretar los objetivos del presente Acuerdo.

2. Las Partes Contratantes suscribirán protocolos suplementarios referentes a los proyectos a los cuales se refiere el párrafo anterior, sobre la base, y con el fin de cumplir, con el presente Acuerdo, todo sujeto a las disposiciones de éste.

Los protocolos suplementarios determinarán los campos concretos y los trabajos que son necesarios para la realización de las actividades a las cuales se refiere el artículo segundo. Asimismo, determinarán las condiciones financieras y las modalidades mediante las cuales se realizarán las actividades mencionadas.

*Artículo cuarto.* Las Partes Contratantes determinarán en cada protocolo suplementario las condiciones en que se transferirán la propiedad de las instala-

ciones, instrumentos, accesorios y los otros materiales mencionados en el punto dos del artículo segundo del presente Acuerdo.

*Artículo quinto.* Cada Parte Contratante se compromete a no comunicar a un tercer país o persona, sin la aprobación previa por escrito de la otra Parte Contratante, informaciones concernientes a la cooperación científica y técnica efectuada en virtud del presente Acuerdo.

*Artículo sexto.* Las Partes Contratantes acuerdan conceder a las personas encargadas de llevar a cabo las disposiciones del presente acuerdo, todas las facilidades necesarias para el desarrollo normal de sus tareas. En este sentido, ambas Partes otorgarán a los expertos y a los miembros de sus familias durante el período de sus misiones en la República Socialista de Rumania y la República de Costa Rica, las facilidades de que se benefician los expertos de la Organización de las Naciones Unidas y sus organismos especializados, de conformidad con las disposiciones legales vigentes en cada país.

*Artículo séptimo.* 1. Las Partes Contratantes establecerán, mediante un protocolo suplementario, el procedimiento para seleccionar los beneficiarios de las becas a las cuales se refiere el punto tres del artículo segundo del presente Acuerdo.

2. La Parte que envía expertos pedirá el consentimiento de la Parte que recibe con respecto a la aceptación de los expertos propuestos. La Parte que recibe deberá comunicar su consentimiento o rechazo en un plazo de dos meses a partir de la fecha de recibo de las propuestas respectivas.

*Artículo octavo.* Los órganos encargados del cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo serán: en la República Socialista de Rumania, el Consejo Nacional para la Ciencia y Tecnología, y en la República de Costa Rica, el Ministerio de Relaciones Exteriores y el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas.

*Artículo noveno.* Para el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo, ambas Partes convienen crear una Comisión Mixta de cooperación científica y técnica, cuyos representantes serán designados por los órganos mencionados en el artículo octavo. La Comisión se reunirá, en principio, una vez al año, dentro de lo posible, alternativamente, en Bucarest y San José y tendrá como tarea la coordinación de las actividades de cooperación científica y técnica entre los dos países, el establecimiento de las medidas que hay que tomar para el cumplimiento del presente Acuerdo, y la elaboración de los programas anuales de cooperación.

*Artículo décimo.* El presente Acuerdo tendrá una validez de cinco años, a partir de la fecha de su entrada definitiva en vigencia y se prorrogará, por tácita reconducción, por nuevos períodos de cinco años, si ninguna de las Partes Contratantes no lo denunciare por escrito, por lo menos seis meses antes de la fecha de terminarse cada período.

*Artículo décimo primero.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de las disposiciones legislativas referentes a la conclusión y entrada en vigor de los acuerdos internacionales.

En el caso de la denuncia del presente Acuerdo, sus cláusulas seguirán aplicándose a los proyectos empezados, hasta su terminación.

CONCLUIDO en San José el día cuatro de septiembre de mil novecientos setenta y tres, en dos ejemplares, en el idioma rumano y en el idioma español, ambos textos teniendo el mismo valor.

Por el Gobierno  
de la República Socialista de Rumania:  
[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Costa Rica:  
[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by George Macovescu — Signé par George Macovescu.

<sup>2</sup> Signed by Gonzalo J. Facio — Signé par Gonzalo J. Facio.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC  
OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF COSTA RICA

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to expand and strengthen the friendly relations existing between the two countries and peoples, and mindful of their common interest in the social, technical and scientific development of their States, on the basis of respect for the principles of national sovereignty and independence, equal rights and mutual advantage, and of non-interference in the internal affairs of States, have agreed on the following:

*Article I.* The Contracting Parties shall develop scientific and technical co-operation in fields in which both Parties express an interest.

*Article II.* Scientific and technical co-operation between the two Contracting Parties shall consist in particular of:

- (1) Joint scientific and technical research and experiments in fields to be established by mutual agreement;
- (2) Exchange of experts, equipment, instruments, accessories and other materials needed for the implementation of this Agreement;
- (3) Award of scholarships in scientific and technical fields;
- (4) Joint exploration of some of the natural resources of both countries;
- (5) Establishment of centres for the basic and advanced training of research and laboratory staff and for scientific and technical information and documentation, and of pilot stations;
- (6) Exchange of scientific and technical information and documentation;
- (7) Exchange of experience between the two countries in the area of research and of organization and co-ordination of scientific and technical research between the two countries.

*Article III.* 1. The Contracting Parties shall set up scientific and technical co-operation projects with a view to achieving the objectives of their Agreement.

2. The Contracting Parties shall sign supplementary protocols relating to the projects referred to in the preceding paragraph, on the basis and in pursuance of this Agreement and subject to its provisions.

The supplementary protocols shall determine the specific fields and the work required to carry out the activities referred to in article II. They shall also determine

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1975, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of their legislative procedures, in accordance with article XI.

the financial arrangements for the activities mentioned and the manner in which the activities shall be carried out.

*Article IV.* The Contracting Parties shall determine in each supplementary protocol the terms for the transfer of ownership of the installations, instruments, accessories and other materials mentioned in article II, paragraph 2, of this Agreement.

*Article V.* Each Contracting Party undertakes not to divulge to a third country or person, without the prior approval in writing of the other Contracting Party, information regarding the scientific and technical co-operation carried out under this Agreement.

*Article VI.* The Contracting Parties shall extend to the persons responsible for applying the provisions of this Agreement all facilities necessary for the normal discharge of their duties. To that end, both Parties shall grant to experts and members of their families, for the duration of their missions in the Socialist Republic of Romania and the Republic of Costa Rica, the same facilities granted to experts of the United Nations and its specialized agencies, in accordance with the legislation in force in each country.

*Article VII.* 1. The Contracting Parties shall establish in a supplementary protocol the procedure for selecting the recipients of the scholarships referred to in article II, paragraph 3, of this Agreement.

2. The Party sending experts shall request approval of the proposed experts by the receiving Party. The receiving Party shall make known its approval or rejection within two months from the date of receipt of the relevant proposals.

*Article VIII.* The bodies responsible for carrying out the provisions of this Agreement shall be, in the Socialist Republic of Romania, the National Council for Science and Technology, and in the Republic of Costa Rica, the Ministry of Foreign Affairs and the National Scientific and Technological Research Council.

*Article IX.* In order to implement the provisions of this Agreement, the two Parties shall establish a Mixed Commission for Scientific and Technical Co-operation, the members of which shall be appointed by the bodies mentioned in article VIII. The Commission shall as a rule meet, if possible once a year, alternately in Bucharest and San José, and shall be responsible for co-ordinating scientific and technical co-operation activities between the two countries, determining what arrangements must be made to implement this Agreement and drawing up annual co-operation programmes.

*Article X.* This Agreement shall be valid for five years from the date of its final entry into force and shall be automatically renewed for further five-year periods, unless either Contracting Party denounces it in writing at least six months before the date of expiry of the current period.

*Article XI.* This Agreement shall enter into force on the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties inform each other that the legal provisions regarding the conclusion and entry into force of international agreements have been fulfilled.

If this Agreement is denounced, its provisions shall continue to apply to projects in progress until they are terminated.

DONE at San José on the fourth of September one thousand nine hundred seventy-three, in two originals, in the Romanian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

[GEORGE MACOVESCU]  
[Minister  
for Foreign Affairs]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Costa Rica:

[GONZALO J. FACIO]  
[Minister  
for Foreign Relations]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Title between brackets appears only in the authentic Romanian text.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République du Costa Rica, ci-après dénommés les « Parties contractantes », désireux de cultiver et de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs pays et leurs peuples, et tenant compte de l'intérêt que présente pour eux le développement social, technique et scientifique de leurs Etats respectifs, dans le respect mutuel des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité des droits, de la réciprocité des avantages et de la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes conviennent de développer leur coopération scientifique et technique dans les domaines auxquels elles s'intéressent toutes deux.

*Article II.* La coopération scientifique et technique entre les Parties contractantes prendra notamment les formes suivantes :

- 1) Réalisation en commun de recherches et d'expériences scientifiques et techniques dans les domaines choisis d'un commun accord;
- 2) Echange d'experts, de matériels, d'instruments, d'accessoires et autres équipements nécessaires à l'exécution du présent Accord;
- 3) Réalisation d'un programme de bourses d'études scientifiques et techniques;
- 4) Exploration en commun de certaines ressources naturelles des deux pays;
- 5) Organisation de centres de formation et de perfectionnement du personnel de recherche et de laboratoire, de centres d'information et de documentation scientifiques et techniques et de stations pilotes;
- 6) Echanges d'informations et de documentations scientifiques et techniques;
- 7) Echanges de données d'expérience dans le domaine de la recherche, l'organisation et la coordination des recherches scientifiques et techniques.

*Article III.* 1. Les Parties contractantes mettront sur pied des projets de coopération scientifique et technique afin de réaliser les objectifs du présent Accord.

2. Les Parties contractantes signeront des protocoles complémentaires pour les projets visés au paragraphe précédent, dans le cadre et aux fins du présent Accord, sous réserve toujours des dispositions de ce dernier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1975, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées réciproquement de l'accomplissement de leurs formalités législatives, conformément à l'article XI.



Les protocoles complémentaires définiront les domaines et les travaux nécessaires à l'exécution des activités visées à l'article II. Ils fixeront également les conditions financières et les modalités de la réalisation de ces activités.

*Article IV.* Les Parties contractantes arrêteront, par voie des protocoles complémentaires, les conditions de la cession des installations, instruments, accessoires et autres équipements visés à l'alinéa 2 de l'article II du présent Accord.

*Article V.* Chaque Partie contractante s'engage à ne pas communiquer à un tiers, pays ou particulier, d'informations relatives à la coopération scientifique et technique couverte par le présent Accord sans l'assentiment écrit préalable de l'autre Partie.

*Article VI.* Les Parties contractantes conviennent d'accorder aux personnes chargées d'appliquer les dispositions du présent Accord toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement normal de leurs fonctions. A cette fin, chaque Partie accordera aux experts de l'autre Partie, et à leurs familles, pendant la durée de leur mission en République socialiste de Roumanie et en République du Costa Rica, les facilités dont bénéficient les experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées, conformément aux dispositions de sa législation.

*Article VII.* 1. Les Parties contractantes fixeront, par voie de protocoles complémentaires, les procédures de sélection des bénéficiaires des bourses d'études visées à l'alinéa 3 de l'article II du présent Accord.

2. La Partie qui envoie un expert demandera à la Partie qui l'accueille son assentiment pour la personne proposée. La Partie hôte fera connaître sa réponse affirmative ou négative dans un délai de deux mois après la date de réception de la proposition.

*Article VIII.* Les organismes chargés de l'application des dispositions du présent Accord seront, pour la République socialiste de Roumanie, le Conseil national de la science et de la technologie et, pour la République du Costa Rica, le Ministère des relations extérieures et le Conseil national de la recherche scientifique et technologique.

*Article IX.* Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte de coopération scientifique et technique, dont les membres seront désignés par les organismes visés à l'article VIII. Cette Commission se réunira en principe une fois par an, si possible alternativement à Bucarest et San José; elle sera chargée de coordonner les activités de coopération scientifique et technique entre les deux pays, de prendre les mesures donnant suite au présent Accord et d'élaborer les programmes annuels de coopération.

*Article X.* Le présent Accord courra pendant cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur définitive; il sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans si aucune des deux Parties ne le dénonce par écrit six mois au moins avant l'échéance de la période considérée.

*Article XI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informeront réciproquement de l'accomplissement des formalités législatives applicables à la conclusion et à l'entrée en vigueur des accords internationaux.

Si le présent Accord vient à être dénoncé, ses dispositions continueront de s'appliquer aux projets engagés jusqu'à leur achèvement.

FAIT à San José, le quatre septembre mil neuf cent soixante-treize, en deux exemplaires, en roumain et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la  
République socialiste de Roumanie :

[GEORGE MACOVESCU]  
[Ministre  
des affaires étrangères]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République du Costa Rica :

[GONZALO J. FACIO]  
[Ministre  
des relations extérieures]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Le titre entre crochets figure seulement dans le texte roumain authentique.

**No. 16942**

---

**ROMANIA  
and  
EGYPT**

**Agreement on shipping and maritime transport. Signed at  
Cairo on 6 April 1972**

*Authentic texts: Romanian, Arabic and English.  
Registered by Romania on 14 September 1978.*

---

**ROUMANIE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord concernant les transports maritimes. Signé au  
Caire le 6 avril 1972**

*Textes authentiques : roumain, arabe et anglais.  
Enregistré par la Roumanie le 14 septembre 1978.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII ARABE EGIPT PRIVIND NAVIGAȚIA MARITIMĂ

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Arabe Egipt, în dorința de a promova relațiile prietenești care există între cele două state, de a adânci relațiile lor economice și de a intensifica cooperarea în domeniul navigației maritime,

au căzut de acord asupra celor ce urmează:

*Articolul 1.* În sensul prezentului Acord:

1. Prin termenul « Navă a unei Părți contractante » se înțelege orice navă care poartă pavilionul acestei Părți în conformitate cu legislația sa.

Acest termen nu include navele de război.

2. Prin termenul « Membru al echipajului navei » se înțelege orice persoană angajată la bordul navei, în timpul voiajului, care îndeplinește îndatoririle legate de exploatarea și întreținerea navei și este înscrisă în rolul de echipaj.

*Articolul 2.* Părțile contractante convin să se abțină de la orice discriminare a pavilionului în navigația maritimă, precum și de la orice acțiune care ar conduce la limitarea liberei participări a navelor celeilalte Părți contractante la transporturile maritime internaționale.

*Articolul 3.* Fiecare Parte contractantă va acorda celeilalte Părți contractante tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește intrarea, plecarea și staționarea navelor lor în porturi, atribuirea de dane și locuri de ancorare, facilitățile la încărcare și descărcare, folosirea farurilor, depozitarea mărfurilor, serviciile de pilotaj și alte servicii de navigație, docurile și șantierele pentru reparații, aprovizionarea cu combustibil și lubrifianti, apă potabilă și provizii pentru navele lor și în legătură cu plata taxelor referitoare la aceste nave, precum și cu aplicarea legilor și reglementărilor în vigoare privind navigația maritimă.

Tratamentul națiunii celei mai favorizate, prevăzut în prezentul articol, nu se aplică în ceea ce privește avantajele pe care fiecare Parte contractantă le acordă sau le va acorda altor state, în baza unor acorduri speciale.

*Articolul 4.* Părțile contractante nu pot executa servicii portuare, inclusiv servicii de pilotaj și remorcaj în porturile, apele interioare și teritoriale ale celeilalte Părți, sau operații de cabotaj, ranfluare, salvare și asistență, care sînt rezervate pavilionului național.

Nu se consideră operații de cabotaj dacă nava uneia din Părțile contractante navighează dintr-un port în alt port al celeilalte Părți contractante, pentru a descărca mărfuri aduse de această navă din afară sau pentru a încărca mărfuri destinate altui stat.

*Articolul 5.* Dacă nava uneia din Părțile contractante este în pericol, eșuează sau naufragiază în zona de coastă a celeilalte Părți contractante, se vor acorda navei, persoanelor și încărcăturii de pe bord, în orice moment, asistența solicitată și aceleași privilegii și facilități, care ar fi acordate în cazuri similare navelor proprii, persoanelor și încărcăturii de pe bordul acestor nave.

*Articolul 6.* Fiecare Parte contractantă va recunoaște naționalitatea navei celeilalte Părți contractante pe baza documentelor aflate la bordul navei, eliberate de autoritățile competente, în conformitate cu prevederile legale ale Părții contractante sub al cărei pavilion navighează nava.

Fiecare Parte contractantă va recunoaște toate documentele de bord referitoare la construcția navei, echipamentul acesteia și la echipaj, certificatul de măsurare a capacității navei și orice alte certificate și documente eliberate de autoritățile competente în conformitate cu prevederile legale ale Părții contractante sub al cărei pavilion navighează nava.

Calculul tonajului navelor celor două Părți contractante se efectuează în conformitate cu legile, regulile și reglementările care se aplică în porturile de escală ale fiecăreia din cele două Părți contractante.

*Articolul 7.* Navele unei Părți contractante care intră într-un port al celeilalte Părți contractante pentru descărcarea mărfurilor aduse din străinătate, vor avea permisiunea, cu respectarea legilor și reglementărilor celui alt stat, să păstreze la bord cantitatea de marfă rămasă, destinată unui alt port din același stat sau dintr-un alt stat.

Navele fiecăreia din Părțile contractante vor putea, de asemenea, naviga dintr-un port în alt port al aceleiași Părți contractante, în scopul de a încărca mărfuri destinate unui stat străin.

*Articolul 8.* Plata navlului pentru transportul mărfurilor, a taxelor portuare, a cheltuielilor legate de formalitățile navei, remorjaje, stivuire, combustibil, aprovizionări, apă potabilă, reparații de nave, andocare și a altor cheltuieli asemănătoare, se va face în conformitate cu prevederile Acordului de plăți, în vigoare între cele două state.

*Articolul 9.* Părțile contractante își recunosc reciproc documentele de identitate ale marinarilor și membrilor lor de familie îmbarcați pe aceeași navă, eliberate de autoritățile competente ale statului sub pavilionul căruia se află nava. Aceste documente sînt Carnetul de marinar și Legitimația de îmbarcare pentru membrii de familie ai marinarului în ceea ce privește Republica Socialistă România, și *Seamen's passport* în ceea ce privește Republica Arabă Egipt.

*Articolul 10.* Marinarii care posedă documentele de identitate prevăzute la articolul 9 și figurează pe lista echipajului navei, precum și membrii lor de familie îmbarcați pe aceeași navă, au acces la uscat pentru șederea temporară pe teritoriul orașului portuar, în perioada staționării navei în acest port.

Accesul la uscat și șederea acestora pe teritoriul orașului portuar, precum și deplasarea din orașul portuar în altă localitate sau port al aceluiaș stat, pentru motive de serviciu, luare de contact cu misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului căruia aparțin, îngrijirea sănătății, tranzit sau alte motive admise de autoritățile competente, se fac în conformitate cu regulile existente și cu reglementările în vigoare în statul căruia aparține portul de escală.

*Articolul 11.* Fiecare Parte contractantă, în cadrul legislației și regulilor portuare, va lua măsurile necesare, în scopul de a reduce, pe cât posibil, timpul de staționare al navelor celeilalte Părți contractante în porturile sale și de a simplifica îndeplinirea formalităților administrative, vamale și sanitare spre a accelera operarea acestor nave în porturile sale.

*Articolul 12.* Toate beneficiile realizate din traficul maritim internațional al navelor unei Părți contractante, de către organizațiile, întreprinderile sau companiile constituite conform legislației respective și conduse și controlate de către această Parte contractantă, vor fi scutite de orice taxe, inclusiv impozite, impuse pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

*Articolul 13.* Fiecare Parte contractantă, în scopul promovării și intensificării continue a cooperării în domeniul traficului maritim, poate trimite delegați permanenți în statul celeilalte Părți contractante, pentru a reprezenta organizațiile sale de navigație maritimă.

*Articolul 14.* Fiecare Parte contractantă notifică celeilalte Părți contractante care sînt autoritățile competente însărcinate să soluționeze problemele referitoare la îndeplinirea prezentului Acord.

Reprezentanții acestor autorități se întîlnesc în Comisie Mixtă, periodic, de preferință o dată pe an, pentru a soluționa orice eventuale dificultăți care ar putea să apară cu privire la aplicarea prezentului Acord, precum și pentru consultări asupra principalelor probleme de interes reciproc din domeniul navigației maritime.

*Articolul 15.* Cele două Părți contractante consideră că este de interes reciproc ca întreprinderile de navigație maritimă din cele două state să colaboreze direct în probleme comerciale, tehnice, de agenturare, linie regulată și alte servicii maritime.

*Articolul 16.* Prevederile acestui Acord nu se aplică în ceea ce privește navigația pe Dunăre și pe Canalul de Suez, unde sînt aplicabile legile, regulile, reglementările și convențiile în vigoare, referitoare la aceste căi navigabile.

*Articolul 17.* Autoritățile și tribunalele unei Părți contractante nu se vor putea sesiza cu litigii care ar surveni pe navele celeilalte Părți contractante, în timpul voiajului său în porturi, între comandant, ofițeri și membrii echipajului înscriși în rolul de echipaj al navei, în legătură cu efectele personale ale echipajului, cu salariile și, în general, cu munca la bord.

Prevederile alineatului precedent nu se aplică în cazurile cînd litigiile respective contravin legilor de ordine publică în vigoare pe teritoriul Părților contractante.

*Articolul 18.* În măsura în care nu este prevăzut altfel în acest Acord, legislația națională a celor două Părți contractante rămîne rezervată.

*Articolul 19.* Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat pe cale de negocieri directe între autoritățile competente ale celor două Părți contractante.

În cazul în care aceste autorități nu vor ajunge la o înțelegere, diferendul va fi soluționat pe cale diplomatică.

*Articolul 20.* Prezentul Acord va intra în vigoare la data cînd Părțile contractante își vor fi comunicat reciproc îndeplinirea formalităților lor

legislative, referitoare la încheierea și intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Acest Acord este încheiat pentru o perioadă de trei ani și va fi prelungit, în mod automat, pe perioade de câte un an, în afară de cazul când vreuna din Părțile contractante îl denunță, notificând aceasta cu șase luni înaintea datei de expirare.

FĂCUT la Cairo, la 6 aprilie 1972, în două originale, fiecare în limba română, în limba arabă și în limba engleză. Textele în limba română și în limba arabă sînt autentice, urmînd ca în caz de divergențe, textul în limba engleză să prevaleze.

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste Romîna:

[*Signed — Signé*]

CORNELIU MANESCU  
Ministrul  
Afacerilor Externe

Pentru Guvernul  
Republicii Arabe Egipt:

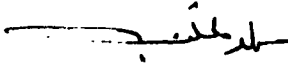
[*Signed — Signé*]

MOHAMED MOURAD GHALEB  
Ministrul  
Afacerilor Externe

أبرم ووقع في القاهرة في ٦ / أبريل ١٩٧٢ من نسختين أصليتين بكل  
 من اللغات العربية والرومانية والانجليزية وتكون كلا النسختين العربية  
 والرومانية معتدة وفي حالة الاختلاف في الرأي يسرى النص الانجليزي •

عن

حكومة جمهورية مصر العربية



محمد مراد فالح

وزير الخارجية

عن

حكومة جمهورية رومانيا الشعبية



كورنيليو مانيسكو

وزير الخارجية



### مادة ( ١٩ )

أى خلاف فى الرأى حول تفسير تطبيق ماورد بهذا الاتفاق يسهى عن طريق المفاوضات المباشرة بين الجهات المختصة للطرفين المتعاقدين ونسبى حالة عدم التوصل الى اتفاق يسهى الخلاف بالطرق الدبلوماسية .

### مادة ( ٢٠ )

يسرى هذا الاتفاق من تاريخ اخطار كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الآخر باستكمال الاجراءات القانونية الخاصة باتمامه ويصبح فى حـداد الاتفاقيات الدولية .

يسرى هذا الاتفاق لمدة ثلاثة سنوات ويجدد تلقائيا لمدة سنة وذلك مالم ينهى أى من الطرفين المتعاقدين هذا الاتفاق بموجب اخطار قـبل ستة شهر من تاريخ الالغاء .

### مادة ( ١٥ )

يزى كلا الطرفين أنه من الأهمية بمكان أن تتعاون المؤسّسات الملاحيّة في كلا الدولتين تعاونا مباشرا في النواحي التجاريّة والفنية وأعمال التوكيلات والخطوط الملاحيّة المشتركة والخدمات الملاحيّة الأخرى .

### مادة ( ١٦ )

لا تسمى نصوص هذا الاتفاق على الملاحة في نهر الدانوب وكذا قناة السويس حيث تطبق القوانين والقواعد والنظم والمعاهدات السارية في هذا الشأن .

### مادة ( ١٧ )

لا تتدخل السلطات والمحاكم التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين في الخلافات التي قد تنشأ على ظهر السفينة الطيّمة للطرف الآخر - خلال الرحلة أو في الموانئ - بين الرّبان والضباط وأفراد الطاقم المسجلين في قائمة طاقم السفينة والمتعلّقة بالأمور الشخصية لأفراد الطاقم والأجور وما يتعلّق بالعمل على سطح السفينة على وجه العموم .

لا تطبق نصوص الفقرة السابقة في حالة تعارض الخلافات المشار إليها مع القوانين العامة السارية في بلد كل من الطرفين المتعاقدين .

### مادة ( ١٨ )

يظل القانون الوطني لكلا الطرفين المتعاقدين معمولاً به ما لم ينص نصوص هذا الاتفاق على خلاف ذلك .

### مادة (١٢)

جميع الارواح المحققة من عمليات النقل البحري الدولي لسفن احد الطرفين المتعاقدين والتابعة لاحدى المؤسسات والهيئات او الشركات المنشأة طبقاً للقوانين السارية في بلد هذا الطرف المتعاقد سوف تعفى من أى ضرائب مقررة في بلد الطرف المتعاقد الآخر بما في ذلك ضريبة الدخل .

### مادة (١٣)

لتنمية وتوطيد التعاون القائم بين الدولتين في مجال النقل البحري فانه يمكن لكل من الطرفين المتعاقدين تعيين ممثلين دائمين في دولة الطرف المتعاقد الآخر لتشكيل مؤسساتهم الملاحية .

### مادة (١٤)

يخطر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بالهيئات المختصة التي تتولى حل كافة المشاكل المتعلقة بتنفيذ هذا الاتفاق .

ويجتمع ممثلوا هذه الهيئات على هيئة لجنة ملاحية مشتركة تنعقد على فترات ويفضل أن تكون مرة كل عام وذلك لتذليل أية صعوبات قد تنشأ نتيجة لتطبيق هذا الاتفاق وكذا للتشاور بشأن المشاكل الرئيسية ذات الأهمية المشتركة في مجال الملاحة والنقل البحري .

الطرف الآخر الذي ترفع السفينة علمه • وهذه المستندات هي :

Carnetul de marinar and Legitimatia de imbarcare pentru membru de familie ai marinarului

بالنسبة لجمهورية رومانيا الاشتراكية •

" " " " " " " " بالنسبة لجمهورية مصر العربية •

### مادة (١٠)

يسمح للبحارة الذين في حوزتهم المستندات الشخصية الواردة بالمادة ( ٩ )  
والمسجلين بقائمة طاقم السفينة وكذلك افراد اسرهم المسافرين على نفس السفينة  
بالنزول الى البر للبقاء المؤقت في حدود المدينة التابع لها الميناء خلال فترة  
بقاء السفينة في هذا الميناء •

يتم النزول الى البر وقت البحارة في حدود الميناء وكذا التحرك منه الى أى مكان  
أو ميناء آخر يقع في حدود نفس الدولة لاغراض القيام بخدمة او اتصال بالبعثة الدبلوماسية  
أو الممثل القنصلى للدولة التابعين لها وأية اغراض اخرى تسمح بها السلطات المختصة  
كالحجر الصحى والترانزيت وذلك طبقا للقواعد والنظم السارية في الدولة التابع لها  
ميناء الوصول •

### مادة (١١)

يتخذ كل من الطرفين المتعاقدين الاجراءات اللازمة للتقليل بقدر الامكان من مدة  
بقاء سفن الطرف المتعاقد الآخر في الموانئ التابعة له وكذا تسهيل القيام  
بالاجراءات الادارية والرسم الجمركية والحجر الصحى لتسهيل عمليات هذه السفن  
في تلك الموانئ وذلك طبقا للقوانين والنظم المتبعة فيها •

يتم حساب قياس العمولة لسفن الطرفين طبقاً للقوانين والقواعد والنظم المطبقة في موانئ الوصول لكل من الطرفين •

#### مادة ( ٧ )

يسمح لسفن أى من الطرفين المتعاقدين التى تدخل احد موانئ الطرف الآخر بغرض تفريغ بضائعها الواردة من الخارج بالاحتفاظ بالجزء المتبقى من الشحنات المخصص لميناء آخر فى نفس الدولة او فى دولة أخرى وذلك طبقاً للقوانين ونظم الدولة الاخرى •

كما يمكن لسفن أى من الطرفين المتعاقدين الابهجار من ميناء الى آخر تابع لنفس الطرف بغرض شحن البضائع المتجهة الى دولة اجنبيه •

#### مادة ( ٨ )

يتم دفع النوالين الخاصة بنقل البضائع ورسم الموانئ والمصاريف الخاصة بالتخليص على السفينة والقطر والاستفادورية والوقود والتموينات والمياه العذبة واصلاحات السفن والاحواض وكافة المصاريف الاخرى المماثلة وذلك طبقاً لهيكل اتفاقية الدفع السارية المفعول بين الدولتين •

#### مادة ( ٩ )

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بمستندات البحارة الشخصية وكذا تلك الخاصة بافراد اسرهم المسافرين على نفس السفينة والصادرة من السلطات المختصة بهلد

ولا تعتبر عمليات نقل ساحلى قيام سفينة تابعة لاحد الطرفين بالابحار من ميناء الى آخر تابع للطرف الآخر بغرض تفريغ بضائع واردة من الخارج اولهجن بضائع متجهة الى دولة اخرى .

### مادة ( ٥ )

اذا تعرضت أى من سفن كل من الطرفين للخطر أو الجنح أو الغرق نسي نطاق المياه الإقليمية للطرف الآخر ، فان هذه السفينة وكذا الافراد والبضائع التى توجد على سطحها تمنح المساعدات المطلوبة وكافة الامتيازات والتسهيلات التى تمنح فى الاحوال المماثلة للسفن والافراد والبضائع التابعة لهذا الطرف .

### مادة ( ٦ )

يعترف كل من الطرفين بجنسية السفينة التابعة للطرف الآخر طبقا للمستندات الموجودة على ظهر السفينة والصادرة من السلطات المختصة طبقا للقوانين المعمول بها فى بلد الطرف الآخر والذى ترفع السفينة علمه .

كما يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بكافة المستندات الموجودة على ظهر السفينة والخاصة ببناء السفينة وتجهيزاتها وطاقمها وشهادة الحمولة وأى شهادات ومستندات اخرى صادرة من السلطات المختصة طبقا للقوانين المعمول بها فى بلد الطرف الآخر والذى ترفع السفينة علمه .

الحد من المشاركة الحرة لسفن الطرف المتعاقد الآخر في مجال النقل البحري  
الدولى •

### مادة ( ٣ )

يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر معاملة الدولة الاكثر رعاية  
فيما يتعلق بدخول ومغادرة موانئ سفن في الموانئ والرسو والانتظار على المخطاف  
وتسهيلات الشحن والتفريغ • واستخدام النارات والمخازن • وخدمات الارشاد  
والخدمات الملاحية الاخرى • مثل ترسانات الاصلاحات والاحواض والتزويد بالوقود  
وزيت التشحيم والمياه العذبة والتموينات • وكذلك فيما يتعلق بدفع الرسوم  
الخاصة بهذه السفن وكذا تطبيق كافة القوانين والنظم المعمول بها في الملاحة  
والنقل البحري •

لايسرى شرط معاملة الدولة الاكثر رعاية المذكور في هذه المادة فيما يختص  
بالامتيازات الممنوحة او التي تمنح بواسطة أى من الطرفين المتعاقدين الى دول اخرى  
على اساس اتفاقيات خاصة •

### مادة ( ٤ )

لايجوز لأى من الطرفين المتعاقدين القيام بخدمات الموانئ التي تشمل خدمات  
الارشاد والقطر في الموانئ والمياه الداخلة والاقليمية للطرف الاخر أو اية عمليات  
خاصة بالنقل الساحلى والتعميم والانقاذ والمساعدة والتي يختص بها العلم  
الوطنى •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين حكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية وحكومة جمهورية مصر العربية  
فى مجال الملاحة والنقل البحرى

أن حكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية وحكومة جمهورية مصر العربية رغبة منهما  
فى توطيد أواصر الصداقة القائمة بين الدولتين وتوثيق العلاقات الاقتصادية وتنمية  
التعاون بينهما فى مجال الملاحة والنقل البحرى قد اتفقتا على ما يلى :

### مادة ( ١ )

فى هذه الاتفاقية :

( ١ ) - تعنى كلمة " سفينة تابعة لطرف متعاقد " كل سفينة تحمل علم هذا

الطرف طبقا لقوانينه .

وهذا التعريف لا يشمل السفن الحربية .

( ٢ ) - تعنى كلمة " عضو فى طاقم السفينة " كل شخص يعمل على سطح السفينة

خلال الرحلة مؤديا واجبات متعلقة باستغلال السفينة وصيانتها وسجل

فى قائمة طاقم السفينة .

### مادة ( ٢ )

يتفق الطرفان المتعاقدان على تجنب أى تفضيل للسفن التى تحمل علم

آخر فى مجال الملاحة و النقل البحرى وكذلك أى اجراء من شأنه



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON SHIPPING AND MARITIME TRANSPORT

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desirous to promote the friendly relations existing between the two States,

To deepen their economic relations and intensify their co-operation in the field of shipping and maritime transport,

Have agreed on the following:

*Article 1.* In this Agreement:

1. The term “ship of a Contracting Party” designates every ship flying the flag of that Party according to its legislation.

This term does not include war ships.

2. The term “member of the ship’s crew” designates every person engaged on board the ship during the voyage, performing duties connected with the exploitation and maintenance of the ship and registered in the ship’s crew list.

*Article 2.* The Contracting Parties agree to refrain from any act of flag discrimination in the shipping and maritime transport as well as from any act tending to the limitation of the free participation of the ships of the other Contracting Party in the international maritime transport.

*Article 3.* Each Contracting Party will accord the other Contracting Party the most-favoured-nation treatment in connection with the entry, departure and stay of their ships in the ports, allotment of berths and anchorages, loading and unloading facilities, use of lighthouses, warehousing, pilot’s services and other shipping services, repair yards and docks, supply of bunkers and lubricants, fresh water and provisions for their ships, and in connection with the payment of taxes relative to those ships as well as the application of all laws and regulations in force, concerning shipping and maritime transport.

The most-favoured-nation treatment stipulated in this article does not apply as concerns the advantages granted or to be granted by each Contracting Party to other States on the basis of certain special agreements.

*Article 4.* The Contracting Parties cannot perform port services including pilot’s services and towage in the ports, interior and territorial waters of the other Contracting Party or any operations of cabotage, refloating, salvage and assistance which are reserved to the national flag.

It shall not be considered as cabotage operations if a ship of one Contracting Party sails from a port to another port of the other Contracting Party in order to discharge cargoes brought from abroad or to load cargoes destined to another State.

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1973, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their legislative formalities, in accordance with article 20.

*Article 5.* If a ship of either of the Contracting Parties is in danger, runs aground, or is wrecked within the coastal area of the other Contracting Party, the ship, the persons and the cargo aboard shall be given at any time the required assistance and the same privileges and facilities which would be granted in similar cases to [its] own ships, persons and cargoes on board these ships.

*Article 6.* Each Contracting Party will recognize the nationality of the ship of the other Contracting Party on the basis of the documents aboard the ship, issued by the competent authorities, in compliance with the legal provisions of the Contracting Party under whose flag the ship sails.

Each Contracting Party will recognize all the documents aboard concerning the construction of the ship, its equipment and the crew, bill of tonnage and any other certificates and documents issued by the competent authorities in compliance with the legal provisions of the Contracting Party under whose flag the ship sails.

The calculation of the measurement of capacity of the two Contracting Parties' ships is made according to the laws, rules and regulations as applied in the ports of call of each of the two Contracting Parties.

*Article 7.* The ships of one Contracting Party entering a port of the other Contracting Party for the purpose of discharging their cargoes brought from abroad shall be permitted, in compliance with the laws and regulations of the other State, to keep on board the remaining part of the cargo destined to another port in the same State or in another State.

The ships of either Contracting Party could also sail from a port to another port of the same Contracting Party for the purpose of loading the cargo destined to a foreign state.

*Article 8.* Freight payment for the transportation of cargoes, harbour dues, expenses relating to the clearance of the ships, towages, stevedoring, fuel, supplies, fresh water, ship repairs, docking and all other similar expenses shall be made in accordance with the provisions of the payment agreement in force between the two States.

*Article 9.* The two Contracting Parties shall mutually recognize the seamen's identity documents and those of their family members embarked on the same ship issued by competent authorities of the State under whose flag the ship sails. These documents are *Carnetul de marinari* and *Legitimatia de imbarcare pentru membrii de familie ai marinarului*, as far as the Socialist Republic of Romania is concerned, and seamen's passport, as far as the Arab Republic of Egypt is concerned.

*Article 10.* The seamen in possession of the identity documents provided in article 9 and registered in the ship's crew list, as well as their family members embarked on the same ship, have access to land for the temporary stay in the port town territory for the period of the ship's stay in this port.

The access to the land and their stay within the territory of the port town as well as the movement from the port town to other locality or port situated in the same State for service reasons, contact with the diplomatic mission or the consular representative of the State they belong to, health, transit and other reasons allowed by the competent authorities are to be made in compliance with

the standing rules and regulations in force in the State to which the port of call belongs.

*Article 11.* Each Contracting Party, within the legislations and port regulations, shall take the necessary measures in order to shorten, as far as possible, the stay of the ships of the other Contracting Party in its ports and to simplify the accomplishment of administrative, custom and sanitary formalities in order to speed up the operation of those ships in its respective ports.

*Article 12.* All profits realized from the international maritime traffic of the ships of one Contracting Party by the organizations, establishments or companies constituted in compliance with the laws thereof and managed and controlled by that Contracting Party shall be exempted from any taxes, including income tax, imposed in the territory of the other Contracting Party.

*Article 13.* Each Contracting Party, with a view to intensifying and promoting steady co-operation in the field of maritime traffic, can appoint permanent delegates in the State of the other Contracting Party in order to represent their shipping organizations.

*Article 14.* Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities entitled to settle all problems concerning the implementation of the present Agreement.

The representatives of these authorities shall meet in Joint Commission, periodically, preferably once a year, in order to settle any eventual difficulties which may arise regarding the application of the present Agreement and also for consultation on principal problems of mutual interest in the field of shipping and maritime transport.

*Article 15.* The two Contracting Parties consider it of mutual interest that the shipping enterprises of the two States should directly collaborate in commercial, technical, agency matters, shipping liner service and other maritime services.

*Article 16.* The provisions of this Agreement do not apply in so far as the navigation in the Danube and the Suez Canal is concerned, where the pertinent laws, rules, regulations and conventions in force are applicable.

*Article 17.* The authorities and courts of either Contracting Party could not be intimated with conflicts arising on the ship of the other Contracting Party, during the voyage or in the ports, between the captain, officers and crew members registered in the ship's crew list, referring to crew's personal effects, wages and generally with the work on board.

The provisions of the previous paragraph do not apply in case the respective conflicts contravene the public laws in force on the territory of the Contracting Parties.

*Article 18.* Unless otherwise provided in this Agreement, the national legislation of the two Contracting Parties remains reserved.

*Article 19.* Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the two Contracting Parties.

In case the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

*Article 20.* The present Agreement shall come into force on the date when the two Contracting Parties shall have notified each other of the completion of their legislative formalities relating to conclusion and entry into force of international agreements.

This Agreement is concluded for a period of three years and shall be automatically extended for periods of one year each, unless either of the Contracting Parties terminates it with a six-month notice before the expiring date.

DONE at Cairo, on the 6 of April 1972 in two originals in each of the Arabic, Romanian and English languages. The texts of both Arabic and Romanian languages are authentic; in case of divergencies, the English text will prevail.

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

CORNELIU MANESCU  
Minister  
of Foreign Affairs

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

MOHAMED MOURAD GHALEB  
Minister  
of Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT LES TRANS-  
PORTS MARITIMES

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouverne-  
ment de la République arabe d'Égypte,

Désireux d'encourager les relations d'amitié qui existent entre les deux Etats,

De développer leurs relations économiques et d'intensifier leur coopération  
dans le domaine des transports maritimes,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire  
naviguant sous le pavillon de cette Partie, conformément à sa législation.

En sont exclus toutefois les navires de guerre.

2. L'expression « membre de l'équipage du navire » désigne toute personne  
occupée à bord pendant la traversée à des tâches liées à l'exploitation ou au  
service de bord et inscrite sur le rôle de l'équipage.

*Article 2.* 1. Les Parties contractantes s'abstiendront de prendre des  
mesures qui constitueraient une discrimination fondée sur le pavillon des navires  
exploités en transport maritime et toute mesure qui pourrait limiter la libre parti-  
cipation des navires de l'autre Partie contractante à la navigation internationale.

*Article 3.* Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contrac-  
tante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée,  
la sortie et le séjour de leurs navires dans leurs ports respectifs, l'attribution  
des postes d'accostage et des postes de mouillage, les facilités de chargement et  
de déchargement des marchandises, l'utilisation des phares, des entrepôts, des  
services de pilotage et des autres services maritimes, des chantiers de radoub et  
des docks, la fourniture des combustibles de soute et des lubrifiants, d'eau pota-  
ble et des provisions de bord pour les navires et en ce qui concerne la percep-  
tion des taxes sur les navires marchands ainsi que l'application de toutes les  
lois et de tous les règlements en vigueur concernant les transports maritimes.

Le traitement de la nation la plus favorisée stipulé dans le présent article  
ne s'appliquera pas au traitement favorable qui est ou peut être accordé par  
l'une ou l'autre des Parties contractantes à d'autres Etats en vertu d'accords  
spéciaux.

*Article 4.* Les Parties contractantes n'auront pas le droit d'exécuter des  
services portuaires, y compris des services de pilotage et de remorquage, dans  
les ports, les eaux internes et territoriales de l'autre Partie contractante ni aucune

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1973, date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées de l'accomplissement des formalités législatives, conformément à l'article 20.

opération de cabotage, de renflouage, de sauvetage ou d'assistance réservée aux navires battant pavillon national de chacune des Parties contractantes.

Les traversées effectuées par les navires d'une Partie contractante entre les ports de l'autre Partie contractante aux fins de décharger des cargaisons en provenance de l'étranger ou d'embarquer des cargaisons à destination d'un autre Etat ne seront pas considérées comme étant du cabotage.

*Article 5.* Au cas où un navire d'une des Parties contractantes serait en danger, s'échouerait ou subirait une avarie à proximité des côtes de l'autre Partie contractante, le navire, ses passagers et sa cargaison recevront à tous moments l'assistance requise et bénéficieront des mêmes privilèges et facilités que ceux qui seraient accordés par ladite autre Partie contractante à ses propres navires, leurs passagers et cargaisons qui se trouveraient dans des situations similaires.

*Article 6.* Chaque Partie contractante reconnaîtra la nationalité des navires de l'autre Partie contractante sur le vu des papiers de bord délivrés par les autorités compétentes conformément à la législation et aux règlements de la Partie contractante à laquelle lesdits navires appartiennent.

Chaque Partie contractante reconnaîtra tous les documents de bord concernant la construction des navires, leurs équipements et leur équipage, les certificats de jauge et tous les autres certificats et documents délivrés par les autorités compétentes, conformément à la législation et aux règlements de la Partie contractante à laquelle lesdits navires appartiennent.

Le calcul de la jauge des navires des deux Parties contractantes sera effectué en conformité de la législation, des règles et règlements en vigueur dans les ports de relâche de chacune des deux Parties contractantes.

*Article 7.* Les navires d'une Partie contractante entrant dans un port de l'autre Partie contractante pour y décharger des cargaisons en provenance de l'étranger seront autorisés, conformément à la législation et aux règlements en vigueur dans cet autre Etat, à conserver à bord la partie de la cargaison destinée à un autre port du même Etat ou d'un autre Etat.

Les navires de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront autorisés à se rendre d'un port à l'autre d'une même Partie contractante pour y embarquer des cargaisons à destination de pays étrangers.

*Article 8.* Les paiements pour le transport des cargaisons, les redevances portuaires, les frais relatifs au contrôle des navires, à leur remorquage et arrimage, la fourniture de carburant, d'approvisionnements et d'eau potable, l'entretien des navires, l'accostage et tous les autres frais similaires seront effectués, conformément aux dispositions de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Etats.

*Article 9.* Les deux Parties contractantes reconnaîtront mutuellement les pièces d'identité des gens de mer et celles des membres de leur famille se trouvant à bord du même navire délivrées par les autorités compétentes de l'Etat auquel le navire appartient. Ces pièces d'identité sont, en ce qui concerne la République socialiste de Roumanie, les *Carnetul de marinari* et *Legitimația de imbarcare pentru membrii de familie ai marinarului* et, en ce qui concerne la République arabe d'Egypte, le passeport des gens de mer.

*Article 10.* Les gens de mer titulaires des pièces d'identité spécifiées à l'article 9 et inscrits sur le rôle de l'équipage des navires ainsi que les membres de

leur famille se trouvant à bord du même navire auront le droit de débarquer à terre pour effectuer un séjour provisoire à l'endroit où se trouve le port pendant la durée du mouillage du navire au port.

Le débarquement et le séjour à l'endroit où se trouve le port, ou le déplacement à un autre lieu ou port du même Etat pour des raisons de service, aux fins de contacter la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat dont ils sont ressortissants, pour des raisons de santé ou de transit, ou pour d'autres raisons acceptées par les autorités compétentes, seront régis par les règles et règlements en vigueur dans l'Etat où se trouve le port de relâche.

*Article 11.* Chaque Partie contractante adoptera, dans les limites autorisées par sa législation et ses règlements portuaires, les mesures propres à abréger dans toute la mesure possible le séjour des navires de l'autre Partie contractante dans ses ports et à simplifier les formalités administratives, douanières et sanitaires afin d'accélérer le trafic maritime dans les ports.

*Article 12.* Tous les profits provenant du trafic maritime international des navires d'une Partie contractante réalisés par les organisations, établissements ou compagnies établis en conformité de la législation de ladite Partie et gérés et contrôlés par des résidents de ladite Partie contractante seront exonérés de tous les impôts, y compris les impôts sur le revenu, perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 13.* Chaque Partie contractante, afin d'intensifier et de développer des relations de coopération durables dans le domaine du trafic maritime, pourra envoyer dans l'Etat de l'autre Partie contractante des délégués permanents qui seront chargés d'y représenter les organisations de transport maritime de leur Etat.

*Article 14.* Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante la désignation des autorités compétentes qu'elle aura chargées de résoudre tous les problèmes concernant l'application du présent Accord.

Les représentants desdites autorités se réuniront périodiquement, de préférence une fois par mois, au sein d'une commission mixte pour résoudre toutes les difficultés qui pourraient surgir quant à l'application du présent Accord et pour tenir des consultations sur les principales questions d'intérêt commun dans le domaine des transports maritimes.

*Article 15.* Les deux Parties contractantes considèrent qu'il est dans leur intérêt mutuel que les entreprises de transport maritime des deux Etats collaborent directement dans les domaines commerciaux et techniques en ce qui concerne les services maritimes réguliers et les autres services maritimes.

*Article 16.* Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la navigation sur le Danube et dans le canal de Suez où les lois, règles, règlements et conventions appropriés en vigueur sont applicables.

*Article 17.* Les autorités et les tribunaux de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne pourront pas être saisis des différends survenant à bord des navires de l'autre Partie contractante au cours de leurs traversées ou dans les ports entre le capitaine, ses officiers ou des membres de l'équipage inscrits sur le rôle de l'équipage en ce qui concerne leurs effets personnels, les salaires et les conditions générales de travail à bord desdits navires.

Les dispositions du paragraphe qui précède ne s'appliquent pas aux cas des différends dans le cadre desquels il serait enfreint aux lois en vigueur dans le territoire des Parties contractantes.

*Article 18.* A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la législation nationale de chacune des Parties contractantes s'appliquera dans les cas non prévus dans le présent Accord.

*Article 19.* Tous les différends concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord seront réglés par voie de négociation directe entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Au cas où ces autorités ne pourraient parvenir à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

*Article 20.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités législatives requises dans chaque Etat pour conclure et ratifier les accords internationaux.

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre au moins six mois avant la date d'expiration dudit Accord de sa décision de le dénoncer, sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an.

FAIT au Caire le 6 avril 1972 en deux exemplaires originaux dans les langues roumaine, arabe et anglaise, les textes roumain et arabe faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement de la  
République socialiste de Roumanie :

[Signé]

CORNELIU MANESCU  
Ministre  
des affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte :

[Signé]

MOHAMED MOURAD GHALEB  
Ministre  
des affaires étrangères



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 7 September 1978 to 14 September 1978*

*Nos. 812 and 813*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 7 septembre 1978 au 14 septembre 1978*

*N<sup>os</sup> 812 et 813*



No. 812

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
EGYPTIAN PUBLIC AUTHORITY  
FOR DRAINAGE PROJECTS**

**Project Agreement—*Nile Delta Drainage II Project* (with  
schedule). Signed at Washington on 15 July 1977**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Recon-  
struction and Development and the International Development  
Association on 14 September 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,  
ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT**

et

**AUTORITÉ PUBLIQUE ÉGYPTIENNE  
POUR DES PROJETS  
RELATIFS À DES OPÉRATIONS DE DRAINAGE**

**Accord de projet — *Projet relatif à des opérations de drai-  
nage du delta du Nil (phase II)* [avec annexe]. Signé à  
Washington le 15 juillet 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale  
pour la reconstruction et le développement et de l'Association inter-  
nationale de développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD DE PROJET<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1978, upon notification by the Bank and the Association to the Government of Egypt.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1978, dès notification par la Banque et par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 813

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Sixth Railway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 April 1978**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 avril 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 8002. GUARANTEE AGREEMENT (*JOHORE RIVER WATER PROJECT*) BETWEEN MALAYSIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 FEBRUARY 1965<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN MALAYSIA, THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 NOVEMBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 September 1978.*

## LOAN NUMBER 405 MA

AGREEMENT, dated November 9, 1977, between MALAYSIA, of the first part, REPUBLIC OF SINGAPORE (hereinafter called the Guarantor), of the second part, and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), of the third part.

WHEREAS, by an agreement (hereinafter called the Loan Agreement) dated February 26, 1965, between the Bank and the Public Utilities Board, Singapore<sup>1</sup> (hereinafter called the Borrower), a corporate body established pursuant to the Public Utilities Ordinance, 1963, of the State of Singapore, the Bank made a loan to the Borrower (hereinafter called the Loan) in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to six million eight hundred thousand United States dollars (US\$6,800,000) to assist in the financing of a water project of the Borrower (hereinafter called the Project), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement;

WHEREAS, by an agreement (hereinafter called the First Guarantee Agreement) dated February 26, 1965, between Malaysia and the Bank,<sup>1</sup> Malaysia guaranteed the obligations of the Borrower in respect of the Loan on the terms and conditions set forth in the First Guarantee Agreement;

WHEREAS, by a letter dated February 11, 1965, to the Bank, the State of Singapore, which was at that time a constituent political subdivision of Malaysia, undertook to support and cooperate with the Borrower in the carrying out of the Project;

WHEREAS, pursuant to an agreement dated August 7, 1965 (hereinafter called the Independence of Singapore Agreement), between Malaysia and the State of Singapore,<sup>3</sup> the latter became, on August 9, 1965, an independent and sovereign State, known as the Republic of Singapore, and thereupon ceased to be a constituent political subdivision of Malaysia;

WHEREAS, pursuant to the Independence of Singapore Agreement, the Guarantor is prepared to assume all the obligations, agreements and covenants of Malaysia set forth in the First Guarantee Agreement, and Malaysia concurs in such assumption by the Guarantor of the said obligations, agreements and covenants; and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 549, p. 239.

<sup>2</sup> Came into force on 21 April 1978, upon notification by the Bank to the Governments of Malaysia and Singapore, in accordance with section 6.02.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 563, p. 89.



WHEREAS Malaysia, the Guarantor and the Bank are willing to enter into an agreement providing for the assumption by the Guarantor of, and the release of Malaysia from, the obligations set forth in the First Guarantee Agreement;

NOW, THEREFORE, the Parties hereto hereby agree as follows:

#### Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The Parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations have the respective meanings therein set forth.

#### Article II. GUARANTEE

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Agreement, the Guarantor hereby assumes responsibility for and unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

#### Article III. OTHER COVENANTS

*Section 3.01.* (a) It is the policy of the Bank, in making loans to, or with the guarantee of, its members not to seek, in normal circumstances, specific security from the member concerned but to ensure that no other external debt shall have priority over its loans in the allocation, realization or distribution of foreign exchange held under the control or for the benefit of such member. To that end, if any lien shall be created on any public assets (as hereinafter defined), as security for any external debt, which will or might result in a priority for the benefit of the creditor of such external debt in the allocation, realization or distribution of foreign exchange, such lien shall, unless the Bank shall otherwise agree, *ipso facto* and at no cost to the Bank, equally and ratably secure the principal of, and interest and other charges on, the Loan, and the Guarantor, in creating or permitting the creation of such lien, shall make express provision to that effect; provided, however, that, if for any constitutional or other legal reason such provision cannot be made with respect to any lien created on assets of any of its political or administrative subdivisions, the Guarantor shall promptly and at no cost to the Bank secure the principal of, and interest and other charges on, the Loan by an equivalent lien on other public assets satisfactory to the Bank.

(b) The foregoing undertaking shall not apply to (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(c) As used in this section, the term "public assets" means assets of the Guarantor, of any political or administrative subdivision thereof and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Guarantor or any such subdivision, including gold and other foreign exchange assets held by any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for the Guarantor.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 549, p. 239.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### Article IV. BONDS

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister for Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### Article V. TERMINATION OF FIRST GUARANTEE AGREEMENT

*Section 5.01.* Upon the entry into force and effect of this Agreement pursuant to section 6.02 hereof, the First Guarantee Agreement and all obligations of Malaysia and the Bank thereunder shall terminate.

*Section 5.02.* Notwithstanding the provisions of section 5.01 hereof:

- (a) Malaysia and the Guarantor hereby reaffirm their respective obligations pursuant to section 14 of annex B to the Independence of Singapore Agreement, 1965; and
- (b) Malaysia shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank and of the Borrower to visit any part of the territories of Malaysia for purposes related to the Project.

#### Article VI. EFFECTIVENESS

*Section 6.01.* This Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank:

- (a) That the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and

(b) That the execution and delivery of this Agreement on behalf of Malaysia have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

*Section 6.02.* This Agreement shall enter into force and effect on the date on which the Bank dispatches to the Guarantor and to Malaysia, respectively, notice of its acceptance of the evidence required by section 6.01 of this Agreement, including opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing:

(a) On behalf of the Guarantor:

(i) That this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and constitutes a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms; and

(ii) That the guarantee on the Bonds when executed and delivered in accordance with this Agreement will constitute a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in this Agreement are required for that purpose; and

(b) On behalf of Malaysia, that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Malaysia and constitutes a valid and binding obligation of Malaysia in accordance with its terms.

*Article VII.* REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

*Section 7.01.* The following addresses are specified for the purposes of section 8.01 of the Loan Regulations:

For Malaysia:

The Treasury  
Kuala Lumpur 01-01  
Malaysia

Alternative address for cables:

TREASURY  
Kuala Lumpur

For the Guarantor:

The Ministry of Finance  
(Revenue Division)  
Fullerton Building  
Singapore 1  
Republic of Singapore

Alternative address for cables:

FINANCE  
Singapore

For the Bank:

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

INTBAFRAD  
Washington, D.C.

*Section 7.02.* The Minister for Finance of the Guarantor is designated for the purposes of section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Amending Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malaysia:

*By:* ZAIN AZRAAI  
Authorized Representative

Republic of Singapore:

*By:* PUNCH COOMARASWAMY  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction  
and Development:

*By:* S. SHAHID HUSAIN  
Regional Vice President  
East Asia and Pacific

---

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8002. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET RELATIF À L'AMÉNAGEMENT DU JOHORE*) ENTRE LA MALAISIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 FÉVRIER 1965<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LA MALAISIE, LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 NOVEMBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 septembre 1978.*

## PRÊT n° 405 MA

ACCORD en date du 9 novembre 1977, entre la MALAISIE, la RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR (ci-après dénommée le « Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un accord (ci-après dénommé l'« Accord de prêt ») en date du 26 février 1965 conclu entre la Banque et la Commission des services publics de Singapour<sup>1</sup> (ci-après dénommée l'« Emprunteur »), personne morale instituée aux termes de la *Public Utilities Ordinance* de 1963 de l'Etat de Singapour, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé le « Prêt ») en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à six millions huit cent mille (6 800 000) dollars des Etats-Unis pour aider à financer un projet hydraulique de l'Emprunteur (ci-après dénommé le « Projet » aux clauses et conditions arrêtées dans l'Accord de prêt;

CONSIDÉRANT que, par contrat (ci-après dénommé le « premier Contrat de garantie ») en date du 26 février 1965 conclu entre la Malaisie et la Banque<sup>1</sup>, la Malaisie a garanti les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne le Prêt aux clauses et conditions arrêtées dans le premier Contrat de garantie;

CONSIDÉRANT que dans une lettre adressée à la Banque le 11 février 1965, l'Etat de Singapour, qui était alors une subdivision politique constitutive de la Malaisie, s'est engagé à apporter son soutien et sa collaboration à l'Emprunteur pour la réalisation du Projet;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un accord daté du 7 août 1965 (ci-après dénommé l'« Accord sur l'indépendance de Singapour »), conclu entre la Malaisie et l'Etat de Singapour<sup>3</sup>, ce dernier est devenu le 9 août 1965 un Etat indépendant et souverain, connu sous le nom de République de Singapour, et a dès lors cessé d'être une subdivision politique constitutive de la Malaisie;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 549, p. 239.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1978, dès notification par la Banque aux Gouvernements malaisien et singapourien, conformément au paragraphe 6.02.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 563, p. 89.

CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'Accord sur l'indépendance de Singapour le Garant est disposé à assumer toutes les obligations et les responsabilités liées aux conventions et accords conclus par la Malaisie et exposées dans le premier Contrat de garantie, et que la Malaisie accepte que le Garant assume lesdites obligations et les responsabilités relatives auxdits accords et conventions;

CONSIDÉRANT que la Malaisie, le Garant et la Banque sont désireux de conclure un accord prévoyant que le Garant assumera les obligations découlant du premier Contrat de garantie et en affranchira la Malaisie;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les Parties au présent Accord acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup> (ledit Règlement n° 4 étant ci-après dénommé le « Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Accord.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans l'Accord de prêt et dans le Règlement sur les emprunts ainsi définis conservent le même sens dans le présent Accord.

#### *Article II.* GARANTIE

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en acceptant les responsabilités qui en découlent, en tant que débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal du Prêt et des Obligations, des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé du Prêt ou de rachat des Obligations avant l'échéance, ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les autres obligations incombant à l'Emprunteur, le tout conformément à l'Accord de prêt et au texte des Obligations.

#### *Article III.* CONVENTIONS DIVERSES

*Paragraphe 3.01.* a) Lorsqu'elle consent un prêt à un de ses membres ou qu'elle s'appuie sur sa garantie, la Banque a pour politique générale, non pas de demander une caution expresse au membre considéré, mais de veiller à ce qu'aucune autre dette extérieure ne prenne le pas sur ses propres prêts dans la répartition, la réalisation ou l'allocation de devises dont ses membres disposent ou qu'ils contrôlent. A cet effet, si une sûreté est constituée sur les avoirs publics (tels qu'ils sont définis ci-dessous) pour garantir une dette extérieure et que par ce moyen le créancier considéré prend ou peut prendre la priorité dans la répartition, la réalisation ou l'allocation de devises, cette sûreté, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, s'exercera *ipso facto* et sans aucuns frais pour la Banque, également et dans les mêmes proportions sur le principal du Prêt et les intérêts et autres charges y afférents; lorsqu'il constitue ou fait constituer cette sûreté, le Garant doit prévoir une disposition expresse en ce sens. Toutefois si, pour toute raison d'ordre constitutionnel ou juridique, cette disposition ne peut être prise pour une sûreté constituée sur les avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives, le Garant garantira sans retard et sans aucuns frais pour la Banque, le principal du Prêt, les intérêts et autres charges y afférents, d'une sûreté équivalente prise sur d'autres avoirs publics, à la satisfaction de la Banque.

b) La disposition qui précède ne s'appliquera pas i) aux sûretés prises sur des biens au moment de l'acquisition de ces derniers pour en garantir le paiement; ii) aux sûretés

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 549, p. 239.

associées au cours ordinaire des transactions bancaires et garantissant une dette à échéance de moins d'un an.

c) Au sens du présent paragraphe, le terme « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant, de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives et de toute entité qu'il régit ou possède ou qui opère à son bénéfice ou en son nom ou celui de l'une de ses subdivisions, y compris les avoirs en or et en devises détenus par toute institution assumant au nom du Garant les fonctions de banque centrale ou de fonds de régulation des changes, ou des fonctions analogues.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Prêt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Prêt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Prêt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Prêt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Prêt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal du Prêt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Accord et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal du Prêt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### Article IV. OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministère des finances du Garant et toute personne qu'il désignera par écrit sont considérés comme ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V. EXPIRATION DU PREMIER CONTRAT DE GARANTIE

*Paragraphe 5.01.* Dès l'entrée en vigueur du présent Accord selon les dispositions du paragraphe 6.02 ci-dessous, seront caducs le premier Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour la Malaisie et la Banque.

*Paragraphe 5.02.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 5.01. ci-dessus :

a) La Malaisie et le Garant réaffirment par les présentes les obligations qui leur incombent respectivement en vertu des dispositions du paragraphe 14 de l'annexe B de l'Accord sur l'indépendance de Singapour de 1965; et

- b) La Malaisie donnera aux représentants accrédités de la Banque et de l'Emprunteur toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Prêt.

*Article VI. VALIDITÉ*

*Paragraphe 6.01.* Le présent Accord n'entrera en vigueur que lorsqu'il aura été fourni à la Banque des preuves jugées satisfaisantes par elle établissant que :

- a) La signature et la remise du présent Accord au nom du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes officielles voulues; et
- b) La signature et la remise du présent Accord au nom de la Malaisie ont été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes officielles voulues.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera au Garant et à la Malaisie, respectivement, qu'elle accepte les preuves requises au paragraphe 6.01 ci-dessus, y compris les résultats, jugés satisfaisants par elle, des consultations de juriconsultes agréés par la Banque attestant :

- a) Au nom du Garant, que :
- i) Le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Garant, et signé et remis en son nom et qu'il constitue, en toutes ses dispositions, un engagement valable et ayant pour lui force obligatoire; et
- ii) La garantie des Obligations, une fois signée et émise conformément aux dispositions du présent Accord constituera, en toutes ses dispositions, un engagement valable et ayant force obligatoire pour le Garant et, sauf mention contraire dans l'attestation considérée, qu'aucune signature ou formalité autres que celles que prévoit le présent Accord ne sont nécessaires à cette fin; et
- b) Au nom de la Malaisie, que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par la Malaisie, ou signé et remis en son nom, et que ses dispositions constituent une obligation valable et ayant force obligatoire pour la Malaisie.

*Article VII. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES*

*Paragraphe 7.01.* Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Malaisie :

The Treasury  
Kuala Lumpur 01-01  
Malaysia

Adresse télégraphique :

TREASURY  
Kuala Lumpur

Pour le Garant :

The Ministry of Finance  
(Revenue Division)  
Fullerton Building  
Singapore 1  
Republic of Singapore

Adresse télégraphique :

FINANCE  
Singapore



Pour la Banque :

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Adresse télégraphique :

INTBAFRAD  
Washington, D.C.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord portant modification du Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie :

Le représentant autorisé,  
ZAIN AZRAAI

Pour la République de Singapour :

Le représentant autorisé,  
PUNCH COOMARASWAMY

Pour la Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement :

Le Vice-Président régional pour l'Asie orientale  
et le Pacifique,  
S. SHAHID HUSAIN

---

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

10 September 1978

AUSTRIA

(With effect from 10 December 1978.)

*Registered ex officio on 10 September 1978.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

10 septembre 1978

AUTRICHE

(Avec effet au 10 décembre 1978.)

*Enregistré d'office le 10 septembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088 and 1098.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088 et 1098.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

10 September 1978

AUSTRIA

(With effect from 10 December 1978, subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservations below as regards the application of the said Covenant.)

With the following reservations:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

10 septembre 1978

AUTRICHE

(Avec effet au 10 décembre 1978, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves ci-dessous en ce qui concerne l'application dudit Pacte.)

Avec les réserves suivantes :

#### [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„1. Der Art. 12 Abs. 4 des Paktes wird mit der Maßgabe angewendet, daß dadurch das Gesetz vom 3. April 1919, StGB1. Nr. 209, betreffend die Landesverweisung und die Übernahme des Vermögens des Hauses Habsburg-Lothringen in der Fassung des Gesetzes vom 30. Oktober 1919, StGB1. Nr. 501, des Bundesverfassungsgesetzes vom 30. Juli 1925, BGB1. Nr. 292, und des Bundesverfassungsgesetzes vom 26. Jänner 1928, BGB1. Nr. 30, sowie unter Bedachtnahme auf das Bundesverfassungsgesetz vom 4. Juli 1963, BGB1. Nr. 172, nicht berührt wird.

„2. Die Art. 9 und 14 des Paktes werden mit der Maßgabe angewendet, daß gesetzliche Regelungen über das Verfahren und freiheitsentziehende Maßnahmen, wie sie in den Verwaltungsverfahrensgesetzen und im Finanzstrafgesetz vorgesehen sind, unter der in der österreichischen Bundesverfassung vorgesehenen nachprüfenden Kontrolle durch den Verwaltungsgerichtshof oder den Verfassungsgerichtshof weiterhin zulässig sind.

„3. Der Art. 10 Abs. 3 des Paktes wird mit der Maßgabe angewendet, daß gesetzliche Regelungen, die die gemeinsame Unterbringung von jugendlichen Strafgefangenen mit Erwachsenen unter 25 Jahren, von denen kein schädlicher Einfluß auf die jugendlichen Strafgefangenen zu besorgen ist, gestatten, weiterhin zulässig sind.

„4. Der Art. 14 des Paktes wird mit der Maßgabe angewendet, daß die im Art. 90 des Bundesverfassungsgesetzes in der Fassung von 1929 festgelegten Grundsätze über die Öffentlichkeit im gerichtlichen Verfahren in keiner Weise beeinträchtigt werden und daß

„a) der Abs. 3 lit. d gesetzlichen Regelungen nicht entgegensteht, die es gestatten, einen Angeklagten von der Teilnahme an der Verhandlung auszuschließen, der die Ordnung der Verhandlung stört oder dessen Anwesenheit die Vernehmung eines anderen Angeklagten, eines Zeugen oder Sachverständigen erschweren würde;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088 and 1092.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088 et 1092.

„b) der Abs. 5 gesetzlichen Regelungen nicht entgegensteht, die nach einem Freispruch oder einer milderen Verurteilung durch ein Gericht erster Instanz die Verurteilung oder strengere Verurteilung wegen derselben strafbaren Handlung durch ein Gericht höherer Instanz gestatten, ohne daß der Verurteilte das Recht hat, diese Verurteilung oder strengere Verurteilung durch ein Gericht noch höherer Instanz nachprüfen zu lassen;

„c) der Abs. 7 gesetzlichen Regelungen nicht entgegensteht, die die Wiederaufnahme eines Strafverfahrens gestatten, in dem jemand wegen einer strafbaren Handlung rechtskräftig verurteilt oder freigesprochen worden ist.

„5. Die Art. 19, 21 und 22 in Verbindung mit Art. 2 Abs. 1 des Paktes werden mit der Maßgabe angewendet, daß sie gesetzlichen Beschränkungen im Sinne des Art. 16 der Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten vom 4. November 1950 nicht entgegenstehen.

„6. Der Art. 26 des Paktes wird so verstanden, daß er eine unterschiedliche Behandlung von Inländern und Ausländern, wie sie auch nach Art. 1 Abs. 2 des Internationalen Übereinkommens über die Beseitigung aller Formen rassischer Diskriminierung zulässig ist, nicht ausschließt.“

## [TRANSLATION]

1. Article 12, paragraph 4, of the Covenant will be applied provided that it will not affect the Act of April 3, 1919, State Law Gazette No. 209, concerning the Expulsion and the Transfer of Property of the House of Habsburg-Lorraine as amended by the Act of October 30, 1919, State Law Gazette No. 501, the Federal Constitutional Act of July 30, 1925, Federal Law Gazette No. 292, and the Federal Constitutional Act of January 26, 1928, Federal Law Gazette No. 30, read in conjunction with the Federal Constitutional Act of July 4, 1963, Federal Law Gazette No. 172.

2. Article 9 and article 14 of the Covenant will be applied provided that legal regulations governing the proceedings and measures of deprivation of liberty as provided for in the Administrative Procedure Acts and in the Financial Penal Act remain permissible within the framework of the judicial review by the Federal Administrative Court or the Federal Constitutional Court as provided by the Austrian Federal Constitution.

3. Article 10, paragraph 3, of the Covenant will be applied provided that legal regulations allowing for juvenile prisoners to be detained together with adults under 25 years of age who give no reason for

## [TRADUCTION]

1. Le paragraphe 4 de l'article 12 du Pacte sera appliqué pour autant qu'il ne porte pas atteinte à la loi du 3 avril 1919 (journal officiel de l'Etat autrichien, n° 209) relative au bannissement et à l'aliénation des biens de la Maison de Habsbourg-Lorraine, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 30 octobre 1919 (journal officiel de l'Etat autrichien, n° 501), par la loi constitutionnelle fédérale du 30 juillet 1925 (journal officiel de la République fédérale d'Autriche, n° 292) et par la loi constitutionnelle fédérale du 26 janvier 1928 (journal officiel de la République fédérale d'Autriche, n° 30) et compte tenu de la loi constitutionnelle fédérale du 4 juillet 1963 (journal officiel de la République fédérale d'Autriche, n° 172).

2. L'article 9 et l'article 14 du Pacte seront appliqués pour autant qu'ils ne portent pas atteinte aux dispositions en matière de poursuites et de mesures privatives de liberté stipulées dans les lois de procédure administrative et dans la loi portant répression des infractions fiscales sous réserve du contrôle de leur légalité par la Cour administrative fédérale et la Cour constitutionnelle fédérale, conformément à la Constitution fédérale autrichienne.

3. Le paragraphe 3 de l'article 10 du Pacte sera appliqué pour autant qu'il ne porte pas atteinte aux dispositions législatives permettant de détenir des prisonniers mineurs avec des adultes de moins de 25 ans

concern as to their possible detrimental influence on the juvenile prisoner remain permissible.

4. Article 14 of the Covenant will be applied provided that the principles governing the publicity of trials as set forth in article 90 of the Federal Constitutional Law as amended in 1929 are in no way prejudiced and that

- a) Paragraph 3, sub-paragraph (d), is not in conflict with legal regulations which stipulate that an accused person who disturbs the orderly conduct of the trial or whose presence would impede the questioning of another accused person, of a witness or of an expert can be excluded from participation in the trial;
- b) Paragraph 5 is not in conflict with legal regulations which stipulate that after an acquittal or a lighter sentence passed by a court of the first instance, a higher tribunal may pronounce conviction or a heavier sentence for the same offense, while they exclude the convicted person's right to have such conviction or heavier sentence reviewed by a still higher tribunal;
- c) Paragraph 7 is not in conflict with legal regulations which allow proceedings that led up to a person's final conviction or acquittal to be reopened.

5. Articles 19, 21 and 22 in connection with article 2 (1) of the Covenant will be applied provided that they are not in conflict with legal restrictions as provided for in article 16 of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.<sup>1</sup>

6. Article 26 is understood to mean that it does not exclude different treatment of Austrian nationals and aliens, as is also permissible under article 1, paragraph 2, of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.<sup>2</sup>

dont on n'a pas à craindre qu'ils puissent avoir une influence négative sur eux.

4. L'article 14 du Pacte sera appliqué pour autant qu'il ne porte pas atteinte aux principes régissant la publicité des procès, tels qu'ils sont énoncés à l'article 90 de la loi constitutionnelle fédérale, telle qu'elle a été modifiée en 1929, et que

- a) L'alinéa d du paragraphe 3 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives prévoyant que tout accusé qui trouble l'ordre à l'audience ou dont la présence risque de gêner l'interrogatoire d'un autre accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert peut être exclu de la salle d'audience;
- b) Le paragraphe 5 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives qui stipulent qu'après un acquittement ou une condamnation à une peine légère prononcés par un tribunal de première instance, une juridiction supérieure peut prononcer la culpabilité ou infliger une peine plus sévère pour la même infraction, mais qui ne donnent pas à la personne déclarée coupable le droit de soumettre cette déclaration de culpabilité ou cette condamnation à une peine plus sévère à une juridiction encore plus élevée;
- c) Le paragraphe 7 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives qui autorisent la réouverture d'un procès, ayant conduit à une déclaration définitive de condamnation ou d'acquittement d'une personne.

5. Les articles 19, 21 et 22, en liaison avec le paragraphe 1 de l'article 2 du Pacte, seront appliqués pour autant qu'ils ne soient pas incompatibles avec les restrictions légales visées à l'article 16 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales<sup>1</sup>.

6. L'article 26 est interprété comme n'excluant pas la distinction de traitement selon qu'il s'agit de ressortissants autrichiens ou de ressortissants étrangers permise en vertu du paragraphe 2 de l'article 1 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

With the following declaration under article 41:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

On behalf of the Republic of Austria, I declare under article 41 of the Covenant on Civil and Political Rights that Austria recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant on Civil and Political Rights.

Avec la déclaration suivante en vertu de l'article 41 :

« Au nom de la République d'Autriche, je déclare, qu'aux fins de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques que l'Autriche reconnaît que le Comité des droits de l'homme est compétent pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. »

*Registered ex officio on 10 September 1978.*

*Enregistré d'office le 10 septembre 1978.*

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 September 1978

FINLAND

(With effect from 14 September 1978.)

*Registered ex officio on 14 September 1978.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 septembre 1978

FINLANDE

(Avec effet au 14 septembre 1978.)

*Enregistré d'office le 14 septembre 1978.*

---

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>2</sup>

---

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

11 September 1978

ARGENTINA

(With effect from 11 September 1978.)

*Registered ex officio on 11 September 1978.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

11 septembre 1978

ARGENTINE

(Avec effet au 11 septembre 1978.)

*Enregistré d'office le 11 septembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092 and 1102.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095 and 1098.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092 et 1102.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095 et 1098.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

RECTIFICATION of authentic French and Spanish texts

Proposed by the Secretary-General on 16 June 1978 and effected on 14 September 1978 in the absence of objections from the States parties.

RECTIFICATION des textes authentiques français et espagnol

Proposée par le Secrétaire général le 16 juin 1978 et effectuée le 14 septembre 1978 en l'absence d'objection de la part des Etats parties.

LIST OF CORRECTIONS to the authentic French text

LISTE DE CORRECTIONS à apporter au texte authentique français

1. *Article 51, paragraph 2, line 3*/*article 51, paragraphe 2, ligne 3* :  
—*for/au lieu de* certificat délivré par le Conseil *read/lire* certificat agréé par le Conseil.
2. *Article 51, paragraph 3, line 6*/*article 51, paragraphe 3, ligne 6* :  
—*for/au lieu de* certificat délivré par le Conseil *read/lire* certificat agréé par le Conseil.

LIST OF CORRECTIONS to the authentic Spanish text

LISTE DE CORRECTIONS à apporter au texte authentique espagnol

1. *Article 2, definition (6)*/*Article 2, définition 6* :  
—*for/au lieu de* Fondo de Negociación de Reservas *read/lire* Fondo de Financiación de Existencias.
2. *Article 3, paragraph 3, lines 2 and 3*/*Article 3, paragraphe 3, lignes 2 et 3* :  
—*for/au lieu de* Fondo de Negociación de Reservas *read/lire* Fondo de Financiación de Existencias.

*Authentic texts of the procès-verbal of rectification: English and French.*

*Registered ex officio on 14 September 1978.*

*Textes authentiques du procès-verbal de rectification : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 14 septembre 1978.*

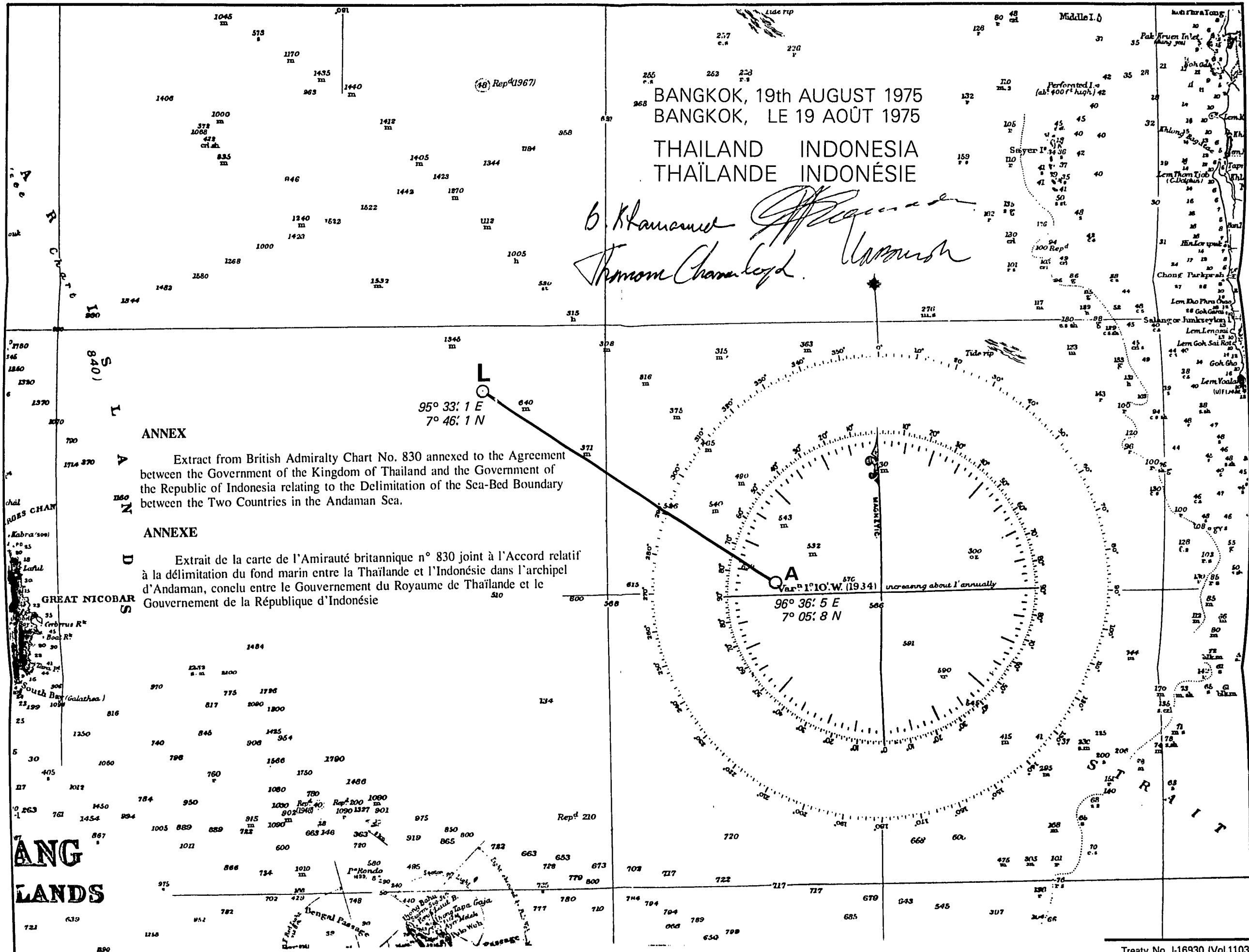
<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098 and 1102.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098 et 1102.









BANGKOK, 19th AUGUST 1975  
 BANGKOK, LE 19 AOÛT 1975  
 THAILAND INDONESIA  
 THAÏLANDE INDONÉSIE

*B. Khammanud*  
*Thamon Chanayudh*

**ANNEX**

Extract from British Admiralty Chart No. 830 annexed to the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Indonesia relating to the Delimitation of the Sea-Bed Boundary between the Two Countries in the Andaman Sea.

**ANNEXE**

Extrait de la carte de l'Amirauté britannique n° 830 joint à l'Accord relatif à la délimitation du fond marin entre la Thaïlande et l'Indonésie dans l'archipel d'Andaman, conclu entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République d'Indonésie

95° 33' 1 E  
 7° 46' 1 N

96° 36' 5 E  
 7° 05' 8 N  
 Var. 1° 10' W. (1934) increasing about 1' annually

**ANG  
 LANDS**

